

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

#### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

#### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



# IPHIGENIE AUF TAURIS \*\* GOETHE

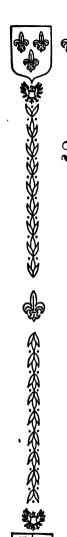
addie M. Drake, ole.

KC3787





From a portrait painted by George O. May in 1779





# Goethes

# Iphigenie auf Tauris

EDITED

WITH INTRODUCTION, REPETITIONAL EXERCISES
NOTES AND VOCABULARY

BY

## PHILIP SCHUYLER ALLEN

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF CHICAGO



#### GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON





KC3787



#### COPYRIGHT, 1906, BY PHILIP SCHUYLER ALLEN

ALL RIGHTS RESERVED

66.11

The Athenseum Press
GINN & COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

## FOREWORD

The present edition of Iphigenie auf Tauris contains two features not included in the apparatus of other annotated editions: Repetitional Exercises (Fragen) and a Vocabulary. As to the former, they will certainly afford the teacher opportunity to give his class some much-needed drill in the ready use of the idiom which it is attempting to master, and will assist the student in appreciating the beauty and structure of the text as nothing else could. As to the presence of a Vocabulary in an edition of this kind, I am unhappily conscious that there are those who would never have a word-list included within the covers of a text designed almost entirely for college study. They contend that especially in the case of advanced texts such as the Iphigenie the student should either do without a dictionary altogether, or at worst should be made to consult the pages of a good dictionary, and not allowed to refresh his memory at need from a vocabulary in the back of the edition he is using.

As to the first of these contentions, I frankly have but little patience with it. Personally, I shall use a dictionary freely until the day I die, and shall ever find it a most convenient help in time of trouble. Should I ever make a dictionary in any language (and I sincerely hope I shall not), yet would I turn often to its pages for comfort and consolation. As to the other contention, I agree with it utterly. A good dictionary should be a constant resort for the student, and he should never be driven for refuge to the pages of a vocabulary. But where is there a good dictionary? Not a page of my Flügel, or my Muret-Sanders, or even of my

V

old and tried (and trying) Thieme, but will on occasion miserably fail to give adequate English for Goethe's *Iphigenie*. And even if we grant that these dictionaries are good enough for purposes of student reference, how many who read this book will have access to them? Their cost is generally prohibitive — many college libraries do not possess them. The only dictionary which the student has is apt to be some poor and dishonest word-list, misleading and failing on every single sheet of it.

The Introduction I have labored to make readable and succinct. In it I have made large use of Duntzer's Erläuterungen, the books on Goethe by R. M. Meyer and Hermann Grimm, the Euripides of Way. Particularly the latter part of it do I owe to the commentary of W. E. Weber (Bremen 1852). I am somewhat indebted to the editions of Iphigenie by Rhoades, Eggert, and Winkler. Max Batt and my brother, H. F. Allen, were of much assistance in the matter of the Exercises and the Vocabulary. I have again to record the invaluable help given me by S. T. Byington of the Athenæum Press while this edition was being prepared.

### TO THE TEACHER

In the Fragen which follow the Notes an attempt has been made to set up a series of exercises, of a most helpful kind, which will permit of conversation and composition in the class-room. But they should be treated flexibly and with good judgment. Some of them are very easy, that the student may be encouraged to persevere in his attempt to overcome a natural awkwardness in the constructing of simple German sentences. Some of them are very difficult for the ordinary learner, and can not possibly be used except as the basis of careful study in expression whether oral or written. There are perhaps too few of one kind and too many of another, but an active teacher can follow the suggestions contained in any one division of the questions and meet the exigencies of his particular task by adding others of his own making. And many may be cheerfully omitted, likewise, as unfitted for the individual need which confronts him.

Except by some inadvertence every word in the exercises will be found in the Vocabulary. It is therefore possible for the student to construct an answer to any *Frage*, if he is but willing to devote sufficient pains to the attempt. Wherever a question is blind or not readily understood—and there must be such in any list—it is better to leave it at once than to dwell upon it despondently. If it be desired, for lack of time or other reason, to omit the questions entirely, there is no harm in their presence in the book. Nothing has been added to the cost of the volume, and but little to its

bulk, on their account. But I shall be slow to think that it is not of much value to an edition to have within its covers exercises in the spoken and written language, founded directly upon the text; since a constant complaint to-day is that there is much teaching of the foreign idiom with but little tangible result so far as practicality is concerned. And in this case practicality and ideal meet, for every added German word which the student has at his command draws him just so much nearer an understanding of, and interest in, German life as it is depicted in history and literature; as it is lived in the present.

CHICAGO, June 1, 1906.

# CONTENTS

													PAGE
Introduction	) N												
IPHIGEN	ia-Pi	AYS	P	REV	710	υs	то	G	OE 7	THE	;		. <b>x</b> i
GENESIS	or (	goe,	THE	c's	I <sub>P</sub>	HIG	ENI	E					xxiii
Gоетне	AND	Ευ	RIF	PIDE	ES								xxxii
TEXT			•										. 1
Notes		•											. 101
Bibliograph	HICAL	НЕ	LPS	3									. 150
Exercises (	Frage	n)											. 151
Vocabulary	r.												. 167

## INTRODUCTION

#### IPHIGENIA-PLAYS PREVIOUS TO GOETHE

It might not prove uninteresting in our consideration of the sources of Goethe's *Iphigenie* to begin at the very beginning: to go far back of the Orestes and Iphigenia legends as they are presented to us in the comparatively late works of the Greek dramatists, and investigate the primitive mythological concepts involved in the cycle of Tantalus and Atreus. There is certainly much to be said for so thorough a method of procedure.

But danger lurks within so engrossing and exhaustive a study: the danger of digressing so far from the main point at issue as to mislead and confuse the learner who would but grasp something of the meaning and the beauty of Goethe's poem on Iphigenia. It is the mediæval and not the modern historian who would have us gain knowledge of the facts of English history by beginning with the Garden of Eden; and likewise it is perhaps better that we do not prelude the reading of Goethe's Iphigenie or of Tennyson's A Dream of Fair Women by speculation on the primeval religion of the Aryan race. It may be that the Orestes motif, with its Titans and its Furies, is a late reflex of the domination of the immanent soul of the universe by the transcendent spirit. So science of the literary sort tells us. But we need not seek to be wiser than Goethe; and he knew nothing of the mythical and heroic background behind Orestes and Iphigenia other than is written in Homer, Pindar, and the Greek tragic poets. With these then we may begin our investigation

X

In the *Riad* Homer mentions three daughters of Agamemnon, but says no word of Iphigenia. Nor does Homer deal with the blood-guiltiness of Orestes and with his pursuit by the Furies: for the manner of Clytemnestra's death is not expressly stated, and no censure is meted out to Orestes as the slayer of his mother's paramour Ægisthus; expiation in the shape of a journey to secure the image of a goddess is not necessary, for Orestes in the death of Ægisthus has but obtained just vengeance. The simple outline of Homer's story, gathered from various places in the *Odyssey*, runs as follows:

Agamemnon, fighting before the walls of Troy, has left a minstrel with Clytemnestra as counselor. His cousin Ægisthus sends the minstrel to his death on a desert island, and later succeeds in persuading Clytemnestra to be unfaithful to her husband. After Troy town has fallen Agamemnon returns to his kingdom of Mycenæ, leading with him Cassandra, daughter of Priam, who has been allotted him as his share of the booty gained in the sack of the city. He is received with false rejoicing by Ægisthus, and a great banquet is made at which the unsuspicious king and all his following are done to death. Agamemnon is killed "as is the ox at the shambles." Ægisthus and Clytemnestra rule seven years, but in the eighth there comes from Athens Orestes, who kills Ægisthus. Thereupon the queen dies.

If Homer is silent as to Iphigenia, the later poets make mention of her. Hesiod identifies her with Hecate, a Thracian goddess who was near kin to Artemis (Diana), and Stasinus, a poet of the seventh century B.C., tells how Iphigenia was sacrificed at Aulis and later carried to the Taurian shores. Two lyric poets, Stesichorus (B.C. 630–550) and Pindar (B.C. 522–443), assert that she was really killed on the altar at Aulis. From the last three of these poets we have thus a version of the Orestes theme far

broader and longer than the one of the *Odyssey*. With them we come to the classic story in the shape so well known to us:

Agamemnon is slain by Clytemnestra in his bath. She envelops him with a net and slays him with her own hands, by means of an ax. Orestes is rescued and taken to King Strophius, with whose son Pylades he grows to manhood. The oracle of Apollo charges him to take bloody vengeance, and Orestes thus puts to death not Ægisthus alone but his mother. The matricide then flees before the avenging Furies and compasses his release from their torments by stealing from the Taurians the image of Artemis.

We wonder little that this material in one form and another chained the attention of the Greek tragic poets. Retribution of Crime and the Inheritance of Evil are instinct in this essentially dramatic story. Now these themes are as potent in the drama of to-day as they have ever been, they lie at the very root of our concept of tragic conflict and catastrophe. The wind is sown and the whirlwind is reaped. Children are heirs to the guilt of their ancestors. In Christian times as in Pagan times the visiting of the sins of the parent upon son and daughter even unto the third and fourth generation has been no unknown thing.

But the idea of an Atè or curse which weighs upon certain families had another origin in Greek philosophy than this just mentioned, an origin in custom, which gave the Atè an importance in the Greek mind almost unintelligible to the modern mind. A family crime had a much more serious import to a Greek than we can readily realize. The idea of individual responsibility and even of individual existence was almost absent from him. The family was his unit; the family sinned in the sin of any of its members; the famil-

<sup>1</sup> Cf. Morshead The House of Atreus, London, 1900, p. xxiii.

exacted or suffered vengeance; any member of the family who was slain by another was held to have incurred the stain of suicide.

As we should have expected, then, the three great tragic poets dealt with the legend of Iphigenia. From the few fragments which remain to us, however, of the cycles of Æschylus (B.C. 525-456) and Sophocles (B.C. 496-406) we are unable to determine surely what the action of these plays may have been. We do not know, for example, if Æschylus devoted one of his pieces to the story of the theft of Diana's image, or if Sophocles at the close of his Iphigenia in Aulis spoke of the further experiences of his heroine on the Taurian shores. But, if the matter which they treated is in part obscured or lost to us, of the manner of their treatment we may be fairly certain.

In his trilogy 1 Æschylus attempts to purify the idea of a traditional curse and to bring it into harmony with the doctrine of justice and with the facts of the world. The reality of the curse is not denied, but the voluntary nature of each stage in its history is asserted, as is the responsibility of the individual criminal for his own act. The temptation, the predisposition, may be extraneous, may be imposed by heaven; the deed is his own.2 This we see is good modern doctrine as pertaining to free will and predestination. Sophocles, on the other hand, so far as we may judge from his Electra, subordinates the individual wholly to be the mere instrument in the hand of another and higher power than he. Æschylus' Orestes is "master not to take the first step," the Orestes of Sophocles is a veritable "walking gentleman" who commits the matricide required of him by the oracle with never an inward struggle or doubt. The great moral problem involved is not raised

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Agamemnon, The Choëphori, The Eumenides.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cf. Morshead, p. xxiii.

before the mind of the spectator - we have no "purification by pity and terror" such as Aristotle demanded in his definition of tragedy --- and a certain disappointment is sure to overtake us after the spell of the drama is lost, when we reflect that no solution of the plot has been offered us, either through expiation or death, and that Sophocles has contented himself with portraying to us the simple outlines of a stirring picture, no deeper than is the canvas which carries the portrayal. It is only fair to the art of Sophocles, however, to say that his creations sometimes gain in effect just because his characters are not the mouthpieces of principle or ideal. His Clytemnestra is a mænad, a Megæra — unreal in a sense because she does not typify real truth, but as startling an individual phenomenon as Seneca's Thvestes or Shelley's Cenci. And we may have lost much in not knowing his Iphigenia.

However much Goethe may have been influenced in one detail or another by these plays of Æschylus and Sophocles, or perhaps by others of the latter poet, the Antigone and the Philoctetes, it was the two Iphigenia dramas of Euripides (B.C. 480-406) which were before him most as models, and of the two of course by far the more important was the Iphigenia among the Tauri.

The similarity between the play of Euripides and that of Goethe is, too, something more than a mere resemblance in plot and outward action. The spirit which permeates both old and modern drama is often much the same, despite constant differences of expression which would lead the casual observer to believe otherwise. To make this clear it will be best to dwell for a few moments upon the new dramatic message — I had almost called it mission — which Euripides had for his time.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. Way's essay on Euripides and his Work, prefaced to the second volume of his edition of Euripides elsewhere quoted.

The class of characters to be represented in the Greek drama had been already fixed by tradition when Euripides appeared. The Gods and the heroes of myth and legend must be the leading personages in every play. They were beings of a far-off world, titanic in crime and magnificent even in defeat. Their humanity must be of the heroic type, and, although their suffering might stir the spectator to pity and sympathy, they were never felt to be of like passions and weaknesses with the real world of men. Then came the spirit of the new rationalism - the unreality of the old conceptions of gods and heroes forced itself upon men's minds. Herodotus and Æschylus show clear evidence of incipient skepticism, and so does Pindar when he refuses to credit baseness, injustice, and impurity of the Deity. With the larger knowledge that was confronting men came more complicated problems: old chains were straining and snapping, but the philosophers and the tragic poets were still content to sing the old tunes in the old way. Thus the ideal treatment continued, and Greek tragedy was still but the dramatization of an epic poem, whose features were statuesque rather than histrionic. The protagonist was of the grand style of diction, and majestic in strut.

Then came the realist Euripides. He knew that if the old legends were of any ethical value for his day, it was because those represented in them were real, not ideal beings, hence of like passions with us, swayed by the same motives and sinning from the same temptations. Looking deeper than the surface he saw that there is nothing necessarily ideal in high descent or royal station, and in peasant and bondman he found types of noble humanity, of honor and of loyal faith. This is no new thing to us to-day; we are accustomed to meet everywhere in our stories and dramas the figures from the real world about us, to sympathize with their humble joys and sorrows. But we must

not forget that Euripides was the first of the Greek dramatists to humanize and bring close to his audience the passions of the characters from the older mythology and heroic legend; to find a natural setting for his action in the background of simple life.

æk

In one other way Euripides was near to Goethe in his portrayal of personality. His attitude towards women often curiously approaches that of our poet; he developed a new and higher conception of the feminine temper and spirit than had any before him. His women transcend his men. "These are the women," says Mahaffy,1 "who have so raised the ideal of the sex, that in looking upon them the world has passed from neglect to courtesy, from courtesy to veneration; these are they who across many centuries join hands with the true wives, with the devoted mothers of our own day." I have elsewhere called attention to the softness which dwells within Goethe's male creations, but the womanly ideal was pictured by him incomparably. We have but to remember Lotte and Werther, Dorothea and Hermann, Leonore and Tasso, Ottilie and Eduard, to realize the kinship which existed between Goethe and the older poet who has given the world the unforgettable Makaria and Polyxena, Alcestis and Iphigenia.

Euripides laid the foundation for an edifice of which the coping-stone is Shakespeare.<sup>2</sup> Dante knew, or cared to recognize, Euripides alone of the three great Greek dramatists. Milton owed him much of *Comus* and the *Samson Agonistes*, Coleridge placed him above Sophocles, and Browning in his *Aristophanes' Apology* has done for him what one poet may for another. As to Goethe's judgment in the matter, when Schlegel would have exalted Æschylus and Sophocles at any hazard, Goethe replied contemptuously: "When a

<sup>1</sup> Social Life in Greece, p. 204.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cf. Moulton, Ancient Classical Drama, p. 160.

modern such as Schlegel would pick flaws in an ancient as great as Euripides, he should do it on his knees."

I have been at pains to show a certain similarity of spirit between Euripides and Goethe because of my belief that something of what modern criticism accords the latter belongs in reality to the older poet. Kuno Fischer has stated that Iphigenia's act of expiation is curiously near to the Christian ideal of vicarious sacrifice, and it has been' thought that Goethe's treatment of her suffering is more Christian in coloring than that of Euripides. True as this may be, heir to eighteen centuries of a civilizing force which the older poet never knew, Goethe still found in the Greek dramatist's portrayal all the germ of his creation of the conflict in Iphigenia's soul. Much more than a thousand years before Goethe's birth the early Christian fathers regarded Euripides as in some sort a forerunner of Christianity, and one of their number composed a sacred drama entitled Christ's Passion which was made up of passages taken from the various plays of Euripides.

That the reader may be familiar with the *Iphigenia* among the Tauri the plot is given here in full:

In the prologue the priestess Iphigenia tells of her sacrifice at Aulis, of her timely rescue by the goddess from the altar, and of her removal to Taurica, where the command of the king, Thoas, requires her to put to death any Greek who may appear. She has just had a dream which she takes as an intimation of her brother's decease, and is about to prepare a funeral offering for him in the temple. Orestes and Pylades now appear to reconnoiter the sacred grove, for they are come at the bidding of Diana to seize and transport to Attica her image, which had fallen from heaven upon the Taurian shore. As requital for this service Orestes will be freed from the torment of the Furies who have purued him since his murder of Clytemnestra. The two friends

depart from the scene to hide in a sea-cave until night shall give them an opportunity to effect their purpose.

As Iphigenia and the temple maidens are singing their dirge for dead Orestes, a herdsman enters with the news of his capture of two Greek youths. At first the priestess finds but small pity for the fate of her two countrymen, for she is brooding over the death of her brother and cherishing thoughts of revenge upon Helen and Menelaus who have caused all her present woe. But soon she recalls her own exile and her softer self returns, to feel anew repellent horror at the bloody duty which she believes Diana would never sanction, for "no god is evil; men do but ascribe to them their own wickedness."

The strangers are now led in chains before Iphigenia. She has their bonds struck off and talks with them before she casts upon their heads the lustral spray in token of their approaching death. The attendants have gone to the temple to prepare for the slaying, and leave the priestess free to inquire as to the fate of various members of her house. For the first time she learns of her father's death at the hand of Clytemnestra, and of the terrible but just vengeance of Orestes - and she discovers thus that her brother still lives. Overcome by this information, she is seized with a longing to return to her native land, and offers to save one of the two youths from his impending doom if he will but carry a letter to her people at Mycenæ. Pylades at first refuses to accept Orestes' proposal that he be the one whose life is spared, but finally accedes, although he still hopes for the fulfillment of the oracle of Apollo.

For fear of shipwreck and consequent miscarriage of the letter the priestess decides to send also an oral message; so she tells Pylades, who is to carry it, "Say to Orestes. Agamemnon's son—'This Iphigenia slain in Aulis ser who liveth, yet for those at home lives not.'" Thus is

recognition of brother and sister brought about, though he must prove to the incredulous priestess by many a reminiscence that it is really Orestes who confronts her. And then, despite the urging of Pylades for an immediate departure, she cannot be content until Orestes has told her of his fate. She hears of how the Furies have dogged his footsteps, because although he was acquitted by the Areopagus at Athens certain of these avenging spirits would not obey the decision. In Delphi, whither he fled in his despair, the mandate of Apollo bade him bring to Athens the Taurian image of the goddess Diana, and as a reward his madness would disappear the moment the statue was put on board ship. Now he proposes to bring his sister home in the same vessel.

Iphigenia determines quickly on the pretext to be used in deceiving Thoas. She will pretend it is necessary to cleanse the image in the sea because it has been defiled by contact with the matricide. Orestes and Pylades must conceal themselves for the time being in the temple, the chorus is sworn to secrecy, and the priestess departs after a prayer to the goddess for aid in deliverance out of the hand of the barbarian and for safe return to Greece. There follows a dirge by the chorus, at the close of which Iphigenia is discovered coming from the temple with the statue in her arms. Thoas appears to demand the carrying out of the bloodsacrifice, but the priestess feigns that Diana had been so horrified at the guilt of one of the strangers that lustration in the sea must ensue. She hoodwinks the king as to her real intent by uttering words of deepest hatred against all Greeks, and so, while she proceeds upon her way with the captives and the watchers ordered by Thoas, he enters the temple precincts to purify himself.

The chorus is celebrating the prophetic Apollo when a messenger suddenly enters to announce the flight of the

priestess with the two strangers, and the theft of the image. One of the companions is found to be Orestes her brother. The chorus attempts to intercept the messenger by denying that the king is in the temple, but the skeptical Taurian soon brings Thoas by his loud shouts. The aroused king sends off his subjects in pursuit of the offenders and threatens the chorus with heavy punishment because of their complicity. But the goddess Athene now appears to announce to him that Orestes is only carrying out the expressed will of Olympus, and that he will struggle in vain to oppose it. The deity likewise informs Orestes, whom her celestial voice is still able to reach, of the place where her image is to be raised and how its worship is to be carried on. Iphigenia is to become priestess at Brauron and live there until her end, the Greek maidens are also to be taken back to their home. Thoas dares not defy the divine will. Athene charges the winds to bring Orestes to Athens; she herself will accompany him "to keep her sister's holy image safe."

Such is the synopsis of the Euripidean play. It will be desirable to compare with it Goethe's drama, to ascertain the points of contact and divergence of the two. But before we undertake this study, let us pause to consider what other plays there were before the *Iphigenie auf Tauris* which dealt with the fate of the children of Agamemnon; let us also learn somewhat of the part which Goethe's drama played in his life and thought.

We know of various pieces treating of the fate of Iphigenia and Orestes which enjoyed much reputation on the Greek stage. Aristotle tells us of one by the sophist Polyidus, and another called *Dulorestes* (Orestes as slave) gained great popularity in its Latin adaptation by Pacuvius in republican Rome.<sup>1</sup> But it would be idle to dwell upon

<sup>1</sup> Cf. Ribbeck Die römische Tragödie im Zeitalter der Republik

these, as Goethe could scarcely have known of their existence. There were, however, dramatizations of the Iphigenia story with some of which he may have been fairly familiar, and we will regard these for a moment before taking up the study of the genesis and development of the *Iphigenie auf* Tauris.

The revival of antiquity which was coeval with French classicism brought to the modern theater many a halfforgotten Greek drama. The older myths and legends of Greek and Roman heroes thus found a strange reawakening in the alexandrine tragedies of Pierre Corneille and Racine. The latter produced in 1674 his famous Iphigénie en Aulide, and many years after his death (1699) there was published the sketch of another projected play on the same subject, the Iphigénie en Tauride. In 1697 an imitator of Racine, La Grange, staged a tragedy entitled Oreste et Pilade, ou Iphigénie en Tauride, which continued a favorite of the French theater for half a century and is the more worthy of mention here in that a reworking of it by Johann Elias Schlegel (Die Geschwister in Taurien 1737; Orest und Pylades 1739) has been considered by some to have had an influence on Goethe's drama.1 In 1757 de la Touche attained merited favor with his Iphigénie en Tauride; the purity and flawless style in which it is written appeared again in the libretto which Guillard made for Gluck's opera Iphigénie en Tauride in 1779, modeled to a large degree upon the treatment of de la Touche. Hermann Grimm would believe 2 that Goethe at one time intended to furnish the text for this opera of Gluck's, urged thereto by Wieland, and that Goethe thus got the first impulse for a dramatization of the Iphigenia story. But it is only by

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. Morsch "Aus der Vorgeschichte von Goethe's Iphigenie" in the Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte, vol. iv, pp. 80 ff.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Cf. Life and Times of Goethe (Boston, 1893), pp. 286 ff.

doing violence to reason and demanding much of our faith that we can establish such a contention.

Indeed, when we come to examine with some care the possible connection in fact or correspondence of diction and theme between any one of the just-mentioned French plays and Goethe; when we hunt even in Schlegel's play or in the works of Gotter 1 for the prototype of diction and imagery in our poet, we come away all but empty-handed. Similarity, it is true, often exists, as when in Thoas' suit for the hand of Iphigenia, or in the deep love of Orestes for his sister, we find a treatment other than that of Euripides and one existing in a French drama. But such chance similarity is assuredly unavoidable when with the bareness of theme and slightness of structure possible in the legend, with like dramatic conventions confronting all, so many poets of the eighteenth century developed the story of the theft of the image in Taurica. If we wish to learn more of the source from which Goethe's drama sprang, it is time to leave our study of purely literary phenomena and turn to the life of the poet himself.

#### GENESIS OF GOETHE'S IPHIGENIE

Young Goethe knew and loved Greek literature from the time of his first meeting with Herder in 1770. Precocious as he was when in his twenty-first year he came to the University of Strasburg to complete his law studies, Goethe found in Herder, who was but a few years his senior, a maturity and width of conception which took him captive. Thus our poet came to realize for the first time the true

<sup>1</sup> Orest und Elektra and Merope are meant. These plays were produced in Weimar in 1772 and 1773 and are little more than remodelings of Voltaire's Electre and Mérope. There is no need for supposing that Goethe owed either them or Wieland's Alceste a single hint.

significance of folk-poetry as the most natural and significant expression of a people's inner life; he learned the meaning of Old Testament poetry, of Ossian, and of Shakespeare; he began preeminently to appreciate and care for Homer.

From now on he felt that simplicity and naturalness in the realm of art were not to be found by following slavishly the inherited and accepted canons of any modern school, nor yet by copying closely the dead and rigid forms of classical models. The spirit of the world without, as lived and felt by the creative author who portraved it, was the new message that Homer had for the young poet. In Homer, whom Goethe began to read with awakened interest, he discovered a manner free from the dross of artificiality and untruth; whereas about him everywhere in contemporary literature and art Goethe discovered a striving towards sentimentalism on the one hand, towards pedantry on the other. But in the heroic figures of Greek mythology and legend he recognized types of protest, and in the older literature which depicted them a freedom from mannerism and a direct appeal which rarely failed of its effect.

Thus in the time of Storm and Stress, that whole-hearted reaction against conventionalism, Goethe's thoughts were often of the race of men who had risen in revolt to overthrow the Olympian gods. They became real symbols to him of that larger individualism which possesses the great soul, little as it ever animates the clay of commoner mortals. His patron saints were "the bolder members of the Titans: Tantalus, Ixion, and Sisyphus," and in 1774 we have the splendid fragment *Prometheus* as living evidence of Goethe's dwelling in thought on ancient characters and themes. Nay, as early as the spring of 1772 we have the "half-nonsense sung loudly forth" on his trip from Darmstadt to Frankfort, the *Wanderers Sturmlied*, which tells of how the glow of Pindar within his soul protects him from

the tempest of the elements without. It is easy perhaps to exaggerate the importance of any one theme which may have dominated the mind of Goethe in these richest years of all his poetical life. There is Götz the individualist in the world of action, as Faust is in the realm of sense and enjoyment; 1 Socrates, the father of scientific investigation: Mahomet the prophet who endeavors to penetrate the secrets of the Most High; Prometheus the Titan who wrestles with omnipotence; Werther who turns from the world to be at one with nature; the Wandering Jew who has sold his salvation because of his presuming wit. These figures, as Meyer well suggests, may form a circle whose only possible logical center is Faust. But still we know that Goethe is reading Plato and Pindar, Theocritus and Anacreon. And many of his lyric poems of the years 1773 and 1774 show us how he is warming to an ever nearer appreciation of the meaning of older Greek poetry.

Nor these lyrics alone. For in 1774 he has published the satire Götter, Helden und Wieland. In the year previous Wieland had written the book for an opera Alceste, and, fearful evidently that the world would not recognize the superiority of this libretto to the Alcestis of Euripides unless it were suitably prompted, had published several letters in which he claimed to have improved upon his model. Such self-sufficiency was unendurable to Goethe, and he proceeded to belabor the unhappy Wieland in vigorous fashion. The resultant satire clearly shows that Goethe was becoming acquainted with the dramatists Euripides and Aristophanes, and that he was influenced by them.

He thinks of himself as Orestes. One of his letters in 1775, written soon after his return from Switzerland, refers to his dilemma with regard to Lili Schönemann as an *Orestes situation*, and he suggests that it may be the invisible

torment of the Furies will make him again an outcast from his native land. A second time Goethe had felt himself obliged to renounce the hope of an enduring bond with one whom he loved. The remorse which he experienced at his desertion of Friederike Brion, the girl with whom he had played at love during the idyllic vacation-days at Sesenheim in 1770, and the unhappy outcome of his affection for the spoiled débutante of Frankfort, united to make him feel himself an exile who like Orestes was without the pale of domesticity and peace.

But soon after his arrival in Weimar Goethe came to know Frau von Stein, a woman some seven years older than he, the wife of an unimportant nobleman at the ducal court, the mother of a large family of children. Not beautiful apparently, if one except the intellect and grace which charmed and held Goethe as no other woman's attractiveness ever did. A close bond of sympathy existed between them, and in the almost countless notes and letters where the poet pours out his innermost heart and mind to her there is ample evidence of the remarkable influence Charlotte von Stein exercised over him. No expression of this could be more graphic than Goethe's own:

Kanntest jeden Zug in meinem Wesen, Spähtest, wie die reinste Nerve Kingt, Konntest mich mit einem Blide lesen, Den so schwer ein sterblich Aug' durchbringt Tropfiest Mäßigung dem heißen Blute, Richtetest den wilden, irren Lauf, Und in deinen Engelsarmen ruhte Die zerstörte Brust sich wieder auf.

The mediæval poet celebrated frou mâze, the embodiment of softened harmony and of chaste proportion, and Goethe likewise realizes that the highest gift his new friend holds for him is that of "moderation." His chiefest muse is now

the spirit of symmetrical development; youthful passion is cooling, the torrent of storm and stress has swept over him and is passed — in the ensuing hush of peace the poet gains mastery of himself and comes into closer communion with the figures of antiquity than with those of his own day. Self-control, the subordination of the senses to the will, the classic repose and serenity of soul which penetrate the greatest expressions of Greek art, the Olympian calm which possesses him who has struggled and overcome - these goods did he now earnestly seek for and cultivate. And until the end of his life, save for certain sunny years of a new springtime which he was to share with Schiller, he continued to dwell in an epic world which was inviolate from the intrusion of individual egoism and suffering. There he found the enduring peace which pure and simple beauty offers.

In Die Geschwister, a short prose comedy, Goethe seeks a poetic symbol of his relationship to Frau von Stein - he feels that in other times she has been his sister, or his wife. In Elpenor we have but the fragment of a drama which the poet was to have written in rivalry with the older Greek drama, and the style of it was so unlike that of the previous Goethe that Schiller had no suspicion of its authorship. In Tasso we find the earlier sentimentalism of Werther so purified and elevated that a new stage of attainment on the poet's part is evidently marked. Smaller lyric effusions show clearly how definite and real an influence was being brought to bear upon him - but nowhere is the progress of his whole development more lucidly exposed than in the love-affairs of the hero in Wilhelm Meisters Lehrjahre. Mariane, the Countess, and Therese typify for him only the outward and superficial expressions of beauty and happiness - it is Natalie alone who unites harmoniously within herself all the virtues.

Thus we find the personality and the subtle teaching of Charlotte von Stein running like a silver thread through all that Goethe worked at in these years. But the highest reach of all this labor is in the character of Iphigenia. For, however true it may be that the outlines of the priestess sometimes fade and grow dim before the abstract moral which the poet has to teach, Iphigenia ever remains the central point of the action of the drama, just as her prototype did remain the medium for the expression of Goethe's whole thought and action during the long years in Weimar which were to prepare him for all that came after.

If we are to believe a statement of Goethe's made in the vear before his death, it was in 1776 that he first thought of writing Iphigenie. The fourth act of the drama was composed in a single day, March 19, 1779, and the statement which Goethe dictated to his secretary in 1831 was: "Schwalbenstein bei Ilmenau. Sereno die, quieta mente, after a deliberation of three years I wrote the fourth act of my Iphigenie in one day." It is the same story with much of the poet's writing; he broods long over a subject, it ripens slowly, a certain hesitation restrains him from undertaking the labor - till finally there comes a time when, quieta mente, composition is as rapid as the time of waiting has been long. Seventeen years later, near the same lovely mountain town of Ilmenau, Goethe was writing one hundred and fifty hexameters of Hermann und Dorothea on each earnest, happy day.

It was in Italy that Goethe laid the last file to his drama, but the best of it was ready and done before ever he left Weimar. We possess four complete versions of the play. The first prose sketch was composed between the fourteenth

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Referred to in the Notes as A. The two following versions are called B and C. D is the final form of the drama as printed in our text.

of February and the twenty-eighth of March 1779, and the first performance was given in Weimar nine days later. But during this short interval of six weeks he was much interrupted by his duties, partly those pertaining to levying recruits and superintending the construction of highways. February 14 he writes to Frau von Stein: "I have brooded the whole day over Iphigenia until my head is quite muddled, although I had that best preparation for work, a sleep of ten hours last night. In the midst of all this distraction, with but one foot in the stirrup of the poet's Hippogriff, it will be hard to produce aught that is not clad in shining rags. Good night, dearest; I have ordered music to soothe my soul and set the spirits free."

Small wonder that he would forget his daily tasks with music. For from his letters of this time we read of his engrossing but uncongenial duties: the second of March he writes "To-morrow I shall be busy with enlisting; but when this is done I shall lock myself up in this old castle of Dornburg and for some days puzzle out my characters. I am living now with the men of this world, I eat, drink, and even joke with them, but still I scarcely see them, for my deeper life is holding undisturbed to its course." On the following day he announces "The vagabond poet is almost fagged out; if it had not been for the few beautiful days in the quiet and charming Dornburg castle the egg would have addled ere it was hatched." In this struggle between recruits and Iphigenie the drama was sometimes worsted, for Goethe writes from Apolda "The play will not progress at all, for the king of Tauris must speak as if there were no hungry stocking-weavers in the town of Apolda." But finally the work was completed and the first presentation of it given April 6th. Goethe himself played Orestes; the beautiful and talented Corona Schröter, Iphigenia. It is impossible to say just what impression the drama made upon the

audience, although the poet remarked with pleasure "what a good effect the piece had upon good men." As at first played the piece was written in a rhythmic prose, which was the form demanded and set by the Storm and Stress plays; there was therefore nothing in the outward phrasing of the drama with which the audience could fail to sympathize, unless an occasional loftiness and coldness of diction may have struck oddly on their ears. Much of the setting of the play was new however, particularly the Greek dress of the actors. We are accustomed to historical costumes on the stage to-day, but in Goethe's time even classic pieces were acted in a kind of picturesque conventional costume, in which wigs, knee-breeches, high-heeled shoes, and long stockings were not to be dispensed with.

A year after the first performance, in the spring of 1780, Goethe rewrote his first prose sketch in the so-called freient Jamben, metrical lines of unequal length. The best-known example of this meter in all the poet's writing is perhaps his *Meine Göttin*:

Belder Unsterblichen Soll ber höchste Preis sein? Mit niemand streit' ich; Aber ich geb' ihn Der ewig beweglichen Immer neuen Seltsamen Tochter Jovis, Seinem Schoßtinbe, Der Phantasie.

Iphigenie was to remain, however, not only Goethe's Schoßtind but his Schmerzenstind as well. He cannot let the play lie, but is ever returning to it. During the summer and autumn of 1781 he remolds it in prose form, seeks arduously to develop greater harmony of style, and it is in this third making that the drama undergoes the most

important modification of any of the versions. Even this fails to suit him. He takes the manuscript with him on all his journeys; when in Weimar his friends continually give him advice regarding it — Wieland, Herder, Knebel, and Frau von Stein test with him this word and that expression until it would seem that no line of the whole manuscript escapes revising and revamping. Finally, during the Italian sojourn towards the close of the year 1786 the piece as we now know it, couched in melodious iambic pentameter, domes into existence.

The story of Goethe's Italian journey cannot be told here. The warmth of color that it brought into his life, the new ideal of beauty that came to him there, the humility and depth of feeling which mark the final disappearance of the earlier individualistic tempests — these scarcely appear to change and shift the lines of his Iphigenie which were already cast. A certain glow and softness cling here and there to the last redaction of the play — the definite impress of Frau von Stein grows occasionally fainter as his Iphigenia comes more and more to be the exponent of pure humanity and less the silhouette of a single person; but only in the music of sporadic passages do we catch the note of the new southern life and nature. And even then, by contrast with older and more prosaic lines recovered from the previous versions, the newly-won softness often fails to fuse with the earlier harshness. It is in Tasso that Goethe has given the German language unexampled mellifluousness of diction -his Iphigenie must rely for any great effect rather upon the lofty and serene atmosphere which clothes it as with a garment. Grimm compares Iphigenie to a young fir-tree which, transplanted to Italy, changed into a pine, but adds that Tasso sprang up afresh from the old root like a glistening laurel-tree which had never tasted any but the sun of Italy. Digitized by Google

#### GOETHE AND EURIPIDES

It is now time to regard our play with what closeness we may in the light of the *Iphigenia* of Euripides, and thus arrive at an adequate understanding of what Goethe's new creation means.

"In the German Iphigenia we seem to behold a Greek who stands at the pinnacle of our present civilization and who possesses a purer and higher ideal of virtue than did Euripides. He seeks the effect of his portrayal rather in the strength and fullness of thought than in the mere adornment of diction and in the variety of rhythm." Thus does Gottfried Hermann 1 characterize the relationship which exists between Goethe's play and its prototype, the Taurian Iphigenia of Euripides. The latter, in its bearing upon Goethe's drama, must be considered somewhat as any other mythical or historical source of a modern piece. It stands thus on a plane with the old Italian stories which form the basis of several of Shakespeare's works, or with the history of the Thirty Years' War from which Schiller drew his Wallenstein. It is even open to question if a theme which has already been given dramatic and poetic form does not offer its adapter more difficulty than does completely new material, unless this re-worker remain content with simple imitation. At least the artist who chooses such a well-known motif must unite with a rare impartiality and acuteness of judgment a great freedom and surety of procedure, lest in his fear of being taxed with copying he anxiously avoid all the episodes in which the earlier poet has gained marked success, or, on the other hand, permits his own productive action to be bound by his model even where it cannot help him. Regarded from these points of view the German

<sup>1</sup> Cf. his Iphigenia Taurica (1888) pp. vi ff.; and, for the following, Weber Goethe's Iphigenia (1852) pp. 60 ff.

Iphigenie appears the product of the happiest poetic intuition joined with the most judicious artistic sobriety.

Certain mistakes adhered naturally enough to the drama of Euripides, and conversely some of it that was good could not be made use of by the German poet. Without sacrificing any of its antique grandeur and dignity, Goethe had to adapt the whole subject to modern conceptions in such a way that it should retain its full power over spectator and reader for whom the glory of Agamemnon's name was departed; for whom no divine image brought to Athens had longer any interest. Goethe was successful in retaining this interest by transforming the national and religious motifs of the Euripidean play into themes of purely human interest. By stirring gently our natural interest for human characters he brought the sphere of mythical Hellenism, which lies actually so far apart from our imagination, into the nearest present, and gained for it our immediate sympathy. We can understand more clearly the service which Goethe has rendered in this way, if we regard his Iphigenie from two of the main points of view of a dramatic work: the development of the action; the treatment of characters

In Euripides the dramatic action rests upon the abduction of the statue of Diana. This action proceeds in a coherent way without digression, for it cannot be esteemed a violation of unity that the return of Iphigenia is dealt with as a minor theme. The priestess appears as but a part of the divinity, her rescue coincides with the theft of the image and requires no separate preparation. Moreover, it was part of the religious veneration of the Greek spirit that the earthly interest of a drama could not predominate over the divine appeal. But the indifference which a modern audience would feel for a symbol of deity furnished Goethe with an excellent opportunity of concentrating the attention

upon Iphigenia's fate. For a time the image of Diana appears to the beclouded mind of Orestes the goal of all his effort; but later, by a happy combination of circumstances, the blessings which in Euripides cling to the statue are made to emanate from the person of Iphigenia, and she thus becomes the central figure of the action. And she is made to return to her native land, instead of to Athens as in the Greek play, so that her home-coming shines forth in purer value as a complete solution of the curse.

With Goethe, then, the main action is Iphigenia's release from the barbarian land where she is forced to dwell. Now, desirable as the freeing of a homesick exile from savage surroundings may be felt to be, it is still not capable of dramatic treatment unless certain facts unite to render it of particular moment. Our sympathy must depend upon the extraneous incidents which the play develops before us. Goethe's priestess gains a double hold upon our interest. First because of her lot as it is portrayed to us, but especially in that her character is pure and noble. Belonging as she does to the royal house of a land famous for its natural charms and its national splendor, she has been mysteriously saved in tender years from a cruel death and transported to a country of savages who practice human sacrifice. It is true that the nobility of her character and her irresistible moral force have caused the barbarians to give up their bloody custom. But now she is helpless before the danger of being chained forever to Scythia, for she is to be made the wife of the king. This prospect revolts her maiden soul and deepens her longing for her people, of whom she has no news through all the years and from whom she can therefore not hope for rescue. A significant and charming figure, Iphigenia appeals to us from many different sides, bespeaking our heartiest sympathy in the development of her fate.

But again it is she who has been chosen as the instrument that shall free her house of the old curse which rests upon it, free her brother from the torture which the murder of his mother imposes on his conscience, from pursuit by the furies; the instrument which shall bring again beneath Agamemnon's roof the peace, the blessing, and the glory of power and greatness which once dwelt there. A more affecting situation can scarcely be imagined.

The circumstance that Thoas is enamored of the priestess contributes likewise no little to the interest of the action; for it offers an opportunity to display the lovableness of Iphigenia in a way that seems most natural to the human heart, and at the same time the personality of the king himself attains a greater value than the like character in Euripides. Goethe was the more justified in bringing this motif into his drama, as this love because of the peculiar surroundings which condition it rises far above the commonplace level of the customary dramatic intrigues. For Thoas is no mere youth who yields to a blinding passion, he is an earnest man, a prince of much renown and merit whose affection lends a distinction to the object which it chooses. Iphigenia too, in that she does not yield to this suit, gains an added charm; for we see that her opposition does not spring from insensibility, still less from any physical sensation of displeasure, but that it has its roots in her desire to live entirely in and for her own people, from whom such an alliance would forever separate her. Moreover, this love disturbs the unity of the action little if any, and, as we shall see, a very important moment of the action is based upon it. It is an organic lever which raises the action; it is above the rank of a mere episode, to which it would have sunk if not the king himself but a son of his, let us say, had appeared in the rôle of lover. For it is in this love that we find the reason for the king's wishing to

retain Iphigenia; since Goethe had determined that Orestes should not insist upon the removal of the divine image, only some such motive as this could make it displease the king to allow the strangers to depart.

The means which shall serve to release Iphigenia from her evil condition is the arrival of her brother Orestes. with the command of Apollo to free his sister - in the Greek play Artemis is definitely meant, the sister of Apollo; but in the German play, with prepense ambiguity, simply "the sister." For the purpose of this rescue Orestes and his inseparable companion Pylades have disembarked on the shore of the barbarians. In Goethe's piece, as in that of Euripides, the successful outcome of their enterprise is hindered and rendered almost impossible by the arrest of the friends and by their threatened sacrifice to the goddess. Suspense as to their escape from the maze in which they are entangled is carried to its highest point. The plot is unraveled in both the German and the Greek play by the recognition of brother and sister, but Goethe's scene is devised in a fashion more in accord with poetic feeling than that of Euripides. For the German poet has done away with the motive of carrying the letter, and besides, through the pretense of Pylades that they are Cretans and Orestes stained by fratricide, given the latter the simplest sort of lever by which the whole relation of brother and sister can be cleared up.

Goethe has also followed effectively another thread of his material, which Euripides, in the course of his play, lets fall completely. This is the healing promised to Orestes by the oracle, for which he had undertaken his pilgrimage. It is easily explainable why Euripides contents himself with presenting the diseased condition of Orestes but once in that stirring description of the herdsman, and thereafter mentions the real cure with no syllable. For according to

Digitized by GOOGIG

Apollo's oracle in Euripides the cure was not to be made until the statue had been returned to Athens; besides, in the sense in which the phenomena of Orestes' disease were characterized in that description, the attack itself could not be brought upon the stage. For the Greeks relegated behind the scenes everything that might offend the eye with its picture of the repulsive or the nauseating. Goethe on the other hand, with proper appreciation of the difference between old and modern ways of viewing things, deviated from the abducting of the divine statue and laid the whole weight of the plot upon the return of Iphigenia. He felt rightly that the beneficent influence of the sister's presence in the cure of Orestes must be portrayed before the eyes of the audience. With this idea in mind he modified the words of the oracle and introduced an intentional ambiguity.

As in Euripides, Orestes is first brought before our eyes in conversation with Pylades; his mood is dark and gloomy because of the supposed deception of the deity, and we are prepared for the outbreak of the madness bred by the Furies. Pylades avoids letting him meet the priestess at once, in order that his passionate and irresponsible temper may not hinder the clever plan of escape which his companion has hit upon. Thus there follow in uninterrupted and graphic succession the scene of recognition, the attack of insanity called forth by it, and the healing which is the immediate result of the presence of the newly found sister. Our eyes look upon nothing that is repellent, nothing unbearable. As does Æschylus at the close of his Choëphori, Goethe presents the madness of Orestes through the medium of somber visions, and not in convulsive or raving bodily symptoms. The mild and comforting nearness of the sister affords the most touching contrast to the brother who is tortured by grewsome apparitions. As if ourselves released

from a heavy and brooding oppression we breathe relievedly when the happiness of convalescence again awakens in Orestes' breast. It was perhaps Goethe's greatest advantage that he was not bound to the legend of the theft of the statue of Diana—the story from which Euripides could not free himself. Thus Orestes, now that he is gifted anew with gladness and activity, could leave the king his image and so free himself from the reproach of ingratitude towards one who had so long been Iphigenia's generous protector. Thus the action of the piece, with its trend single to the priestess' return, wins in human interest, and Iphigenia's personality remains the undivided cynosure of our attention.

Even if a study of the German and Greek dramas convinces us that mastery of treatment lies often with the former, there are nevertheless certain episodes in Goethe's play which have been severely criticised. These episodes, which it would scarcely reward us to review at length, are of two kinds. First, such as mark a close following of the Euripidean plot, like the disguising on the part of Pylades of the real identity of Orestes and himself. Such survivals in Goethe's drama, it has been contended, do not spring naturally from the background of his action, but are mere takings-over of the older material. Second, critics have looked with disfavor upon certain absolute changes of attitude which distinguish Goethe's characters from those of Euripides. The closing words of the drama are a case in point. The abrupt dismissal of the Greeks by Thoas, it is often asserted, closely as it may suit the rôle of a Scythian ruler, but ill beseems the conciliatory ending of the play. These words seem almost a discord; they render the dénouement of the piece more intense than what precedes it; it is felt that as Goethe did not have at his disposal a chorus to lend lyric expression to the sad resignation of the Taurian king, he should at least have put into Thoas' mouth some

utterance of his passion of despair. In such instances as this, however, we must remember that much, perhaps all, depends upon the actor. As a drama to be read there are surely places where the text of Goethe leaves one unsatisfied; as portrayed upon the stage, where a glance of the eye or the merest motion of the hand serve at times as substitutes for all the words the tongue might speak, Goethe's *Iphigenie* first reveals the fullness before which none can be discontent.

And now let us proceed to the treatment of the characters. Here it is that our poet bares the richness of his spirit, that we feel most clearly the distance which separates Goethe from Euripides. It may be said that we are interested in the actors of the Greek drama because of their effect upon the action; but conversely the interest we feel in the action of the German play is because of its effect upon the actors. To illustrate: Iphigenia, Orestes, and Pylades in both pieces are representatives of Greek spirit and life. In Euripides, however, they are figures drawn from the market-place of Athens; clever, adaptable, cunning -they balk at no artifice which brings them nearer to their goal. Convention rather than principle rules them; sophistries of wit and breeding weigh with them more than does inherent justice of cause. The Greek dramatist is a realist, and his creations found quick sympathy and acceptance with his audiences because of their verity. Goethe's characters are likewise Greek, but are more creatures of fancy, less figures of fact, than those of Euripides. To adapt a phrase of Sophocles, Goethe has depicted his actors not as they are, but as they should be. They are the summing up of the ideal for which the Greek mind strove - they are true to all ages because they are good and beautiful, not true in the sense that they are photographic reprints of the frailties of any single age. Digitized by Google

Thus his Iphigenia. She is the type of patient, faithful, and tender woman who lives in others and for others. She is the maiden who shrinks before the suit of Thoas, the girl who is single to her duty in the service of Diana, the sister who follows the dictates of her heart when she views Orestes, and yet the woman of action who unswervingly holds to her innate sense of right and who controls every situation. But undoubtedly the thing which draws us so compellingly to her -the thing which makes of her the most perfect figure which modern poetry has created under inspiration of the antique spirit - is the serenity, the calm, which is poured out upon her. It is as if at the call of Goethe some lofty woman's shape such as the Greeks immortalized in stone had descended from its pedestal and become thrilled with life. A certain coldness is on her perhaps, but only such as is demanded by purity of outline; a certain reserve, but none beyond that which is required by a realizing sense of the nobility of her station and of her character; and the moment that the barriers are down before the emotional crisis of her confrontal by Orestes she is mobile and graceful, tender and sweet, as any humble maid of Greece.

Orestes, despite the odd commingling of extravagant melancholy and heroic nobleness which marks his character, is a figure to stand worthily beside his sister. In Euripides the son of Agamemnon, in despair over the difficulty of entering the temple of Diana, counsels flight before his presence has been discovered; he utters his distrust of Apollo in the frivolous and atheistic manner of the sophists. In Goethe's play Orestes' dejection never renders him faint-hearted; and when, under arrest and threatened with shipwreck of all his plans, he fears the worst, he does not falter but bravely resigns himself to death. Truth and uprightness are basic elements of his nature as they are of Iphigenia's. But if they reveal themselves in her in the full flowering of a pure

and inviolate being, of a devout and sincere disposition, in Orestes they speak from the defiant strength of heroic courage. He disdains trickery and make-believe because of his confidence in his ability to defend his deeds with the sword.

Pylades is a pleasing figure, conceived and supported in the happiest manner. His loving care for Orestes distracts our attention from the slyness and stealth indwelling in him—he tells us himself that he is desirous to imitate Ulysses—and we are glad to find him ever as ready for courageous action as he is for craft. It is Iphigenia's charm and womanliness that carry the burden of the really significant action of the play, but the progress of the outer action depends most upon the clever ability of Pylades—only through their united effort can a happy solution be found for what Orestes' passionate violence often threatens to wreck. A cheerful optimism pervades him even at the darkest moment, and the cure which the priestess finally effects has been begun by the faithful friend of whom Orestes says:

Da bu, ein immer munterer Geselle, Gleich einem leichten bunten Schmetterling Um eine dunkle Blume jeden Tag Um mich mit neuem Leben gautelteft.

The Euripidean Taurians, Thoas, the Herdsman, and the Messenger, are mere types of naked Scythian barbarianism, such as might have been observed not long ago in the peoples of the Russian steppes. Now Thoas and Arkas as they appear in Goethe's play retain the suspicious and reserved character, the inflammable temper, the gloomy laconism, which mark the savage off from civilized man; but at the same time they have gained a certain native dignity, a certain rough nobility of spirit, which attract us to them—which gain them a place in our sympathy. Proof of this lie

in the fact that scarcely have we learned of the paternal care which Thoas exercises over his subjects, of the loneliness which possesses his domestic life, but that we share his hope Iphigenia may in some way come to requite his love for her. And even when, overwhelmed by his lust for revenge upon the Greeks, he threatens to make of our play a bloody tragedy, we are conscious of the mainsprings of his actions, of the hidden sources of his thought.

In all the characters of Goethe's *Iphigenie* what is it that has for us such interest; why do they exercise upon us so captivating a charm? Their attraction for us lies surely in the warm and powerful life which manifests itself in them, in the truth and naturalness of their spirit and their whole bearing, despite the noticeable cast of idealism in which they are molded. For it is just in the magic of poetic form that idealism sheds upon life the charm of the supernatural, without withdrawing from life its essential bases, the tangible and the real. It is not reality that is the opposite of idealism—it is triviality.

# Iphigenie auf Tauris

Ein Schauspiel

# Personen

Iphigenie Thoas, König ber Taurier Orest Pylabes Artas

Shauplat: Hain vor Dianens Tempel

# Erster Aufzug

## Erfter Auftritt

#### **Iphigenie**

Heraus in eure Schatten, rege Wipfel Des alten, heil'gen, bichtbelaubten Haines, Wie in der Göttin stilles Heiligtum. Tret' ich noch jest mit schaubernbem Gefühl. 5 Als wenn ich sie zum erstenmal beträte, Und es gewöhnt sich nicht mein Geist hierher. So manches Jahr bewahrt mich hier verborgen Ein hoher Wille, dem ich mich ergebe; Doch immer bin ich, wie im ersten, fremd. 10 Denn, ach! mich trennt das Meer von den Geliebten. Und an dem Ufer steh' ich lange Tage, Das Land der Griechen mit der Seele suchend: Und gegen meine Seufzer bringt die Welle Nur dumpfe Tone brausend mir herüber. 15 Weh dem, der fern von Eltern und Geschwiftern Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt ber Gram Das nächste Glück vor seinen Lippen weg; Ihm schwärmen abwärts immer die Gedanken Nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne 20 Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo Digitized by Google

Sich Mitgeborne spielend fest und sester Mit sansten Banden aneinander knüpften. Ich rechte mit den Göttern nicht; allein Der Frauen Zustand ist beklagenswert. 25 Zu Hauf' und in dem Kriege herrscht der Mann, Und in der Fremde weiß er sich zu helsen.

Und in der Fremde weiß er sich zu helsen. Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg; Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereitet. Wie enggebunden ist des Weibes Glück!

so Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar Ein feinblich Schicksal in die Ferne treibt! So hält mich Thoas hier, ein edler Mann, In ernsten, heil'gen Stlavenbanden sest.

D, wie beschämt gesteh' ich, daß ich dir Mit stillem Widerwillen diene, Göttin, Dir, meiner Retterin! Mein Leben sollte Zu freiem Dienste dir gewidmet sein. Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe

40 Noch jett auf bich, Diana, die du mich,
Des größten Königes verstoßne Tochter,
In deinen heil'gen, sansten Arm genommen.
Ia, Tochter Zeus', wenn du den hohen Wann,
Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,

Wenn du den göttergleichen Agamemnon, Der dir sein Liebstes zum Altare brachte, Von Trojas umgewandten Wauern rühmlich Nach seinem Vaterland zurück begleitet, Die Gattin ihm, Elektren und den Sohn,

50 Die schönen Schätze, wohl erhalten hast: So gib auch mich den Weinen endlich wieder, Und rette mich, die du vom Tod errettet, Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode.

# Zweiter Auftritt

Iphigenie Artas

#### Artas

Der König sendet mich hierher und beut ver Priesterin Dianens Gruß und Heil. Dies ist der Tag, da Tauris seiner Göttin Für wunderbare neue Siege dankt. Ich eile vor dem König und dem Heer, Zu melden, daß er kommt und daß es naht.

## 3phigenie

w Wir sind bereit, sie würdig zu empfangen, Und unsre Göttin sieht willsommnem Opfer Von Thoas' Hand mit Gnadenblick entgegen.

#### Arfa8

D, fänd' ich auch ben Blick ber Priesterin, Der werten, vielgeehrten, beinen Blick, 60 D heil'ge Jungfrau, heller, leuchtender, Uns allen gutes Zeichen! Noch bedeckt Der Gram geheimnisvoll bein Innerstes; Vergebens harren wir schon jahrelang Auf ein vertraulich Wort aus beiner Brust.

70 Solang ich dich an dieser Stätte kenne, Ist dies der Blick, vor dem ich immer schaudre; Und wie mit Eisenbanden bleibt die Seele Ins Innerste des Busens dir geschmiedet.

## 3phigenie

Wie's der Vertriebnen, der Verwaisten ziemt.

#### Artas

78 Scheinst du dir hier vertrieben und verwaist?

## **Sphigenie**

Kann uns zum Baterland die Fremde werden?

#### Artas

Und dir ist fremd das Vaterland geworden.

### **Zphigenie**

Das ist's, warum mein blutend Herz nicht heilt.
In erster Jugend, da sich kaum die Seele
Nu Bater, Mutter und Geschwister band,
Die neuen Schößlinge, gesellt und lieblich,
Vom Fuß der alten Stämme himmelwärts
Zu dringen strebten, leider faßte da
Ein fremder Fluch mich an und trennte mich
Von den Geliebten, riß das schöne Band
Mit ehrner Faust entzwei. Sie war dahin,
Der Jugend beste Freude, das Gedeihn
Der ersten Jahre. Selbst gerettet, war
Ich nur ein Schatten mir, und frische Lust
Des Lebens blüht in mir nicht wieder aus.

#### Artes

Wenn du dich so unglücklich nennen willst, So darf ich dich auch wohl undankbar nennen.

## **Sphigenie**

Dank habt ihr stets.

#### Aria8

Doch nicht ben reinen Dank,
Um deffentwillen man die Wohltat tut,

95 Den frohen Blick, der ein zufriednes Leben
Und ein geneigtes Herz dem Wirte zeigt.
Als dich ein tief geheimnisvolles Schickfal
Vor so viel Jahren diesem Tempel brachte,
Kam Thoas dir, als einer Gottgegebnen,
100 Mit Ehrfurcht und mit Neigung zu begegnen;
Und dieses User ward dir hold und freundlich,
Das jedem Fremden sonst voll Grausens war,
Weil niemand unser Neich vor dir betrat,
Der an Dianens heil'gen Stusen nicht,
105 Nach altem Brauch, ein blutig Opfer, siel.

## **Iphigenie**

Frei atmen macht das Leben nicht allein. Welch Leben ist's, das an der heil'gen Stätte, Gleich einem Schatten um sein eigen Grab, Ich nur vertrauern muß? Und nenn' ich das 110 Ein fröhlich selbstbewußtes Leben, wenn Uns jeder Tag, vergebens hingeträumt, Zu jenen grauen Tagen vorbereitet,

Die an dem Ufer Lethes, selbstvergessend, Die Trauerschar der Abgeschiednen seiert? 118 Ein unnütz Leben ist ein früher Tod; Dies Frauenschickfal ist vor allen meins.

#### Arta8

Den eblen Stolz, daß du dir selbst nicht a'nügest. Berzeih' ich dir, so sehr ich dich bedaure: Er raubet den Genuf des Lebens dir. 120 Du hast hier nichts getan seit beiner Ankunft? Wer hat des Könias trüben Sinn erheitert? Wer hat den alten graufamen Gebrauch, Daß am Altar Dianens jeber Frembe Sein Leben blutend läft, von Jahr zu Jahr 125 Mit fanfter Überrebung aufgehalten Und die Gefangnen vom gewiffen Tod Ins Vaterland so oft zurückgeschickt? Bat nicht Diana, ftatt erzürnt zu fein, Daß fie ber blut'gen alten Opfer mangelt, 130 Dein fanft Gebet in reichem Mag erhört? Umschwebt mit frohem Fluge nicht der Sieg Das Heer? und eilt er nicht sogar voraus? Und fühlt nicht jeglicher ein besser Los, Seitbem ber König, der uns weif' und tapfer 185 So lang geführet, nun sich auch der Milbe In beiner Gegenwart erfreut und uns Des schweigenden Gehorsams Pflicht erleichtert? Das nennst du unnütz, wenn von beinem Wesen Auf Tausenbe herab ein Balsam träufelt?

Wenn du dem Volke, dem ein Gott dich brachte, Des neuen Glückes ew'ge Quelle wirft Und an dem unwirtbaren Todesufer Dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest?

## **Sphigenie**

Das wenige verschwindet leicht dem Blick,

146 Der vorwärts sieht, wieviel noch übrig bleibt.

#### Arta8

Doch lobst bu ben, ber, was er tut, nicht schätt?

## 3phigenie

Man tabelt ben, ber seine Taten wägt.

#### Arta8

Auch ben, ber wahren Wert zu stolz nicht achtet, Wie ben, ber falschen Wert zu eitel hebt. 150 Slaub' mir und hör' auf eines Mannes Wort, Der treu und reblich dir ergeben ist: Wenn heut' ber König mit dir redet, so Erleichtr' ihm, was er dir zu sagen benkt.

## 3phigenie

Du ängstest mich mit jedem guten Worte; 186 Oft wich ich seinem Antrag mühsam aus.

#### Artas

Bebenke, was du tust und was dir nützt. Seitdem der König seinen Sohn verloren, Bertraut er wenigen der Seinen mehr,

Und diesen wenigen nicht mehr wie sonst.

Wißgünstig sieht er jedes Eblen Sohn
Als seines Reiches Folger an; er fürchtet
Ein einsam hilslos Alter, ja vielleicht
Berwegnen Ausstand und frühzeit'gen Tod.
Der Schthe sett ins Reden keinen Borzug,

Am wenigsten der König. Er, der nur
Gewohnt ist zu besehlen und zu tun,
Rennt nicht die Kunst, von weitem ein Gespräch
Nach seiner Absicht langsam sein zu lenken.
Erschwer's ihm nicht durch ein rückhaltend Weigern,

Durch ein vorsätzlich Wisverstehen. Geh
Gefällig ihm den halben Weg entgegen.

## Iphigenie

Soll ich beschleunigen, was mich bebroht?

#### Arfa8

Billst du sein Werben eine Drohung nennen?

## 3phigenie

Es ist die schrecklichste von allen mir.

#### Arfa8

178 Gib ihm für seine Neigung nur Vertraun.

## Iphigenie

Wenn er von Furcht erft meine Seele löft.

#### Artas

Warum verschweigst du beine Herkunft ihm?

## Iphigenie

Beil einer Priefterin Geheimnis ziemt.

#### Artas

Dem König sollte nichts Geheimnis sein; 180 Und ob er's gleich nicht fordert, fühlt er's doch Und fühlt es tief in seiner großen Seele, Daß du sorgfältig dich vor ihm verwahrst.

#### 3phigenie

Nährt er Verdruß und Unmut gegen mich?

#### Artas

So scheint es fast. Zwar schweigt er auch von dir;

Doch haben hingeworfne Worte mich
Belehrt, daß seine Seele fest den Wunsch
Ergriffen hat, dich zu besitzen. Laß,
D, überlaß ihn nicht sich selbst! damit
In seinem Busen nicht der Unmut reise
Und dir Entsehen bringe, du zu spät
An meinen treuen Rat mit Reue denkest.

#### 3phigenie

Wie? Sinnt ber König, was kein ebler Wann, Der seinen Namen liebt und dem Verehrung Der Himmlischen den Busen bändiget, 198 Je denken sollte? Sinnt er vom Altar Mich in sein Bette mit Gewalt zu ziehn? So ruf' ich alle Götter und vor allen Dianen, die entschloßne Göttin, an, Die ihren Schut ber Priefterin gewiß 200 Und, Jungfrau einer Jungfrau, gern gewährt.

#### Arlas

Sei ruhig! Ein gewaltsam neues Blut Treibt nicht den König, solche Iünglingstat Berwegen auszuüben. Wie er sinnt, Befürcht' ich andern harten Schluß von ihm, 2018 Den unaufhaltbar er vollenden wird: Denn seine Seel' ist sest und undeweglich. Drum bitt' ich dich, vertrau' ihm, sei ihm dankbar, Wenn du ihm weiter nichts gewähren kannst.

## **Iphigenie**

D fage, was dir weiter noch bekannt ift.

#### Artas

210 Erfahr's von ihm. Ich seh' den König kommen; Du ehrst ihn, und dich heißt dein eigen Herz, Ihm freundlich und vertraulich zu begegnen. Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort Der Frauen weit geführt.

#### Iphigenie allein

Awar seh' ich nicht, Wie ich dem Rat des Treuen folgen soll; Doch folg' ich gern der Pflicht, dem Könige Für seine Wohltat gutes Wort zu geben, Und wünsche mir, daß ich dem Mächtigen, Was ihm gefällt, mit Wahrheit sagen möge.

## Dritter Auftritt

Iphigenie Thoas

## **Iphigenie**

220 Mit königlichen Gütern segne dich Die Göttin! Sie gewähre Sieg und Ruhm Und Reichtum und das Wohl der Deinigen Und jedes frommen Wunsches Fülle dir! Daß, der du über viele sorgend herrschest, 225 Du auch vor vielen seltnes Glück genießest.

#### Theas

Aufrieden war' ich, wenn mein Volk mich rühmte: Bas ich erwarb, genießen andre mehr Ms ich. Der ist am glücklichsten, er sei Ein Rönig ober ein Geringer, bem 200 In seinem Hause Wohl bereitet ift. Du nahmest teil an meinen tiefen Schmerzen, Als mir das Schwert der Keinde meinen Sohn, Den letten, besten, von der Seite rig. Solana die Rache meinen Geist besak, 236 Empfand ich nicht die Obe meiner Wohnung: Doch jest, da ich befriedigt wiederkehre, Ihr Reich zerstört, mein Sohn gerochen ist, Bleibt mir zu Hause nichts, das mich ergöte. Der fröhliche Gehorsam, den ich sonst 240 Aus einem jeden Auge blicken fah, Ist nun von Sora' und Unmut still gedämpft. Ein jeber sinnt, was künftig werben wird,

Und folgt dem Kinderlosen, weil er muß. Nun komm' ich heut' in diesen Tempel, den Ich oft betrat, um Sieg zu bitten und Für Sieg zu danken. Einen alten Wunsch Trag' ich im Busen, der auch dir nicht fremd Noch unerwartet ist: ich hoffe, dich, Zum Segen meines Bolks und mir zum Segen, Us Braut in meine Wohnung einzuführen.

## Iphigenie

Der Unbekannten bietest du zu viel, D König, an. Es steht die Flüchtige Beschämt vor dir, die nichts an diesem User Als Schutz und Ruhe sucht, die du ihr gabst.

#### Theas

255 Daß du in das Geheimnis deiner Abkunft Bor mir wie vor dem Letzten stets dich hüllest, Wär' unter keinem Bolke recht und gut. Dies User schreckt die Fremden; das Gesetz Gebietet's und die Not. Allein von dir, 260 Die jedes frommen Rechts genießt, ein wohl Bon uns empfangner Gast, nach eignem Sinn Und Willen ihres Tages sich erfreut, Bon dir hofst' ich Vertrauen, das der Wirt Kür seine Treue wohl erwarten darf.

#### **Sphigenie**

268 Verbarg ich meiner Eltern Namen und Wein Haus, o König, war's Verlegenheit, Richt Wißtraun. Denn vielleicht, ach, wüßtest du, Wer vor dir steht, und welch verwünschtes Haupt Du nährst und schüßest, ein Entsehen saßte
270 Dein großes Herz mit seltnem Schauer an,
Und statt die Seite deines Thrones mir
Zu bieten, triebest du mich vor der Zeit
Aus deinem Reiche; stießest mich vielleicht,
Eh' zu den Meinen frohe Rücksehr mir
278 Und meiner Wandrung Ende zugedacht ist,
Dem Elend zu, das jeden Schweisenden,
Von seinem Haus Vertriebnen überall
Mit kalter, fremder Schreckenshand erwartet.

#### Thoas

Was auch der Rat der Götter mit dir sei,
Und was sie deinem Haus und dir gedenken,
So sehlt es doch, seitdem du dei uns wohnst
Und eines frommen Gastes Recht genießest,
An Segen nicht, der mir von oben kommt.
Ich möchte schwer zu überreden sein,
Daß ich an dir ein schuldvoll Haupt beschüße.

## 3phigenie

Dir bringt die Wohltat Segen, nicht der Gaft.

#### Thoas

Was man Verruchten tut, wird nicht gesegnet. Drum endige bein Schweigen und bein Weigern; Es fordert dies kein ungerechter Wann.

Die Göttin übergab dich meinen Händen;
Wie du ihr heilig warst, so warst du's mir.
Auch sei ihr Wink noch künstig mein Geset;
Wenn du nach Hause Mückehr hoffen kannst,
So sprech' ich dich von aller Fordrung los.
Doch ist der Weg auf ewig dir versperrt,
Und ist dein Stamm vertrieben oder durch
Ein ungeheures Unheil ausgelöscht,
So bist du mein durch mehr als ein Geset.
Sprich offen! und du weißt, ich halte Wort.

#### **Sphigenie**

Die Zunge Los, ein Langverschwiegenes
Seheimnis enblich zu entbecken. Denn,
Einmal vertraut, verläßt es ohne Rückfehr
Des tiesen Herzens sichre Wohnung, schabet,
Wie es die Götter wollen, ober nützt.
Bernimm! Ich bin aus Tantalus' Geschlecht.

## Thoas

Du sprichst ein großes Wort gelassen aus. Nennst du den beinen Ahnherrn, den die Welt Als einen eh'mals Hochbegnadigten vo Der Götter kennt? Ist's jener Tantalus, Den Jupiter zu Rat und Tasel zog, An dessen altersahrnen, vielen Sinn Berknüpsenden Gesprächen Götter selbst Wie an Orakelsprüchen sich ergößten?

## Iphigenie

Str ift es; aber Götter sollten nicht Mit Menschen wie mit ihresgleichen wandeln; Das sterbliche Geschlecht ist viel zu schwach, In ungewohnter Höhe nicht zu schwindeln. Unedel war er nicht und kein Verräter; Mein zum Knecht zu groß, und zum Gesellen Des großen Donnrers nur ein Mensch. So war Auch sein Vergehen menschlich; ihr Gericht War streng, und Dichter singen: Übermut Und Untreu' stürzten ihn von Jovis Tisch Zuch, und sein ganz Geschlecht trug ihren Haß!

#### Thoas

Trug es die Schuld des Ahnherrn oder eigne?

## **Iphigenie**

Awar die gewalt'ge Brust und der Titanen Kraftvolles Wark war seiner Söhn' und Enkel 200 Gewisses Erbteil; doch es schmiedete Der Gott um ihre Stirn ein ehern Band. Kat, Mäßigung und Weisheit und Geduld Berbarg er ihrem scheuen, düstern Blick; Zur Wut ward ihnen jegliche Begier, 2010 Pelops, der Gewaltig-wollende, Des Tantalus geliedter Sohn, erward Sich durch Verrat und Word das schönste Weib,

Önomaus' Erzeugte, Hippodamien.
340 Sie bringt den Wünschen des Gemahls zwei Söhne,
Thyest und Atreus. Neidisch sehen sie
Des Vaters Liebe zu dem ersten Sohn,
Aus einem andern Bette wachsend, an.
Der Haß verbindet sie, und heimlich wagt
345 Das Paar im Brudermord die erste Tat.
Der Vater wähnet Hippodamien
Die Mörderin, und grimmig fordert er
Von ihr den Sohn zurück, und sie entleibt
Sich selbst —

#### Thoas

Du schweigest? Fahre fort zu reben! 350 Laß bein Vertraun dich nicht gereuen! Sprich!

#### 3phigenie

Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,
Der froh von ihren Taten, ihrer Größe
Den Hörer unterhält und, still sich freuend,
Ans Ende dieser schönen Reihe sich
Weschlossen siehe! Denn es erzeugt nicht gleich
Ein Haus den Halbgott, noch das Ungeheuer;
Erst eine Reihe Böser oder Guter
Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude
Der Welt hervor. — Nach ihres Baters Tode
Webieten Atreus und Thyest der Stadt,
Gemeinsam herrschend. Lange konnte nicht
Die Eintracht dauern. Bald entehrt Thyest
Des Bruders Bette. Rächend treibet Atreus

Digitized by Google

Ihn aus dem Reiche. Tückisch hatte schon Threst, auf schwere Taten sinnend, lange Dem Bruder einen Sohn entwandt und heimlich Ihn als den seinen schmeichelnd auferzogen. Dem füllet er die Brust mit Wut und Rache Und sendet ihn zur Köniasstadt, daß er 370 Im Oheim seinen eignen Vater morbe. Des Jünglings Vorsat wird entbeckt; ber König Straft graufam ben gefandten Mörber, mähnend, Er töte seines Brubers Sohn. Zu spät Erfährt er, wer vor seinen trunknen Augen 375 Gemartert stirbt; und die Begier der Rache Mus feiner Bruft zu tilgen, finnt er ftill Auf unerhörte Tat. Er scheint gelassen. Gleichgültig und verföhnt, und lockt ben Bruber Mit seinen beiben Söhnen in bas Reich 280 Aurück, ergreift die Knaben, schlachtet sie. Und sett die ekle, schaubervolle Speise Dem Vater bei dem ersten Mahle vor. Und da Thyest an seinem Fleische sich Gefättigt, eine Wehmut ihn ergreift, 385 Er nach ben Kindern fragt, den Tritt, die Stimme Der Knaben an bes Saales Türe schon Ru hören alaubt, wirft Atreus arinsend Ihm Haupt und Küße der Erschlagnen hin. — Du wendest schaudernd dein Gesicht, o König! 390 So wendete die Sonn' ihr Antlitz weg Und ihren Wagen aus bem ew'gen Gleise. Dies sind die Ahnherrn deiner Priesterin;

Und viel unseliges Geschick der Männer, Biel Taten des verworrnen Sinnes deckt sos Die Nacht mit schweren Fittichen und läßt Uns nur in grauenvolle Dämmrung sehn.

#### Thoas

Berbirg sie schweigend auch. Es sei genug Der Greuel! Sage nun, durch welch ein Wunder Bon diesem wilben Stamme du entsprangst.

## **Sphigenie**

400 Des Atreus ältster Sohn war Agamemnon: Er ist mein Bater. Doch, ich barf es sagen, In ihm hab' ich seit meiner ersten Zeit Ein Muster bes vollkommnen Manns gesehn. Ihm brachte Alptämnestra mich, ben Erstling 405 Der Liebe, dann Elektren. Ruhig berrschte Der Könia, und es war bem Hause Tantals Die lang entbehrte Rast gewährt. Allein Es mangelte bem Glück ber Eltern noch Ein Sohn, und kaum war biefer Wunsch erfüllt. 410 Dak zwischen beiben Schwestern nun Drest. Der Liebling, wuchs, als neues Übel schon Dem sichern Hause zubereitet war. Der Ruf des Krieges ist zu euch gekommen, Der, um den Raub der schönsten Frau zu rächen, 415 Die ganze Macht ber Fürsten Griechenlands Um Trojens Mauern lagerte. Ob sie Die Stadt gewonnen, ihrer Rache Riel Erreicht, vernahm ich nicht. Mein Vater führte

Der Griechen Heer. In Aulis harrten sie

Auf günst'gen Wind vergebens; benn Diana,
Erzürnt auf ihren großen Führer, hielt
Die Eilenden zurück und sorderte
Durch Kalchas' Mund des Königs ältste Tochter.
Sie lockten mit der Mutter mich ins Lager;
Sie rissen mich vor den Altar und weihten
Der Göttin dieses Haupt. — Sie war versöhnt;
Sie wollte nicht mein Blut und hüllte rettend
In eine Wolke mich; in diesem Tempel
Erkannt' ich mich zuerst vom Tode wieder.

Sch din es selbst, din Iphigenie,
Des Atreus Enkel, Agamemnons Tochter,
Der Göttin Eigentum, die mit dir spricht.

#### Thoas

Mehr Vorzug und Vertrauen geb' ich nicht Der Königstochter als der Unbekannten. 3ch wiederhole meinen ersten Antrag: Komm, folge mir und teile, was ich habe.

## Iphigenie

Wie darf ich solchen Schritt, o König, wagen? Hat nicht die Göttin, die mich rettete, Allein das Recht auf mein geweihtes Leben?

440 Sie hat für mich den Schuhort ausgesucht,
Und sie bewahrt mich einem Bater, den
Sie durch den Schein genug gestraft, vielleicht
Zur schönsten Freude seines Alters hier.
Vielleicht ist mir die frohe Kückehr nah;

11nd ich, auf ihren Weg nicht achtenb, hätte Wich wider ihren Willen hier gefesselt? Ein Zeichen bat ich, wenn ich bleiben sollte.

#### Thoas

Das Zeichen ist, daß du noch hier verweilst. Such' Ausslucht solcher Art nicht ängstlich auf. 250 Man spricht vergebens viel, um zu versagen; Der andre hört von allem nur das Nein.

## **Iphigenie**

Richt Worte sind es, die nur blenden sollen;
Ich habe dir mein tiefstes Herz entdeckt.
Und sagst du dir nicht selbst, wie ich dem Bater,
Der Mutter, den Geschwistern mich entgegen
Mit ängstlichen Geschlen sehnen muß?
Daß in den alten Hallen, wo die Trauer
Roch manchmal stille meinen Namen lispelt,
Die Freude, wie um eine Neugeborne,
Den schönsten Kranz von Säul' an Säulen schlinge.
D, sendetest du mich auf Schiffen hin!
Du gäbest mir und allen neues Leben.

#### Thoas

So kehr' zurück! Tu, was bein Herz dich heißt, Und höre nicht die Stimme guten Nats Und der Vernunft. Sei ganz ein Weib und gib Dich hin dem Triebe, der dich zügellos Ergreift und dahin oder dorthin reißt. Wenn ihnen eine Luft im Busen brennt, Hält vom Verräter sie kein heilig Band,

Aro Der sie dem Vater oder dem Gemahl Aus langbewährten, treuen Armen lockt; Und schweigt in ihrer Brust die rasche Glut, So dringt auf sie vergebens treu und mächtig Der Überredung goldne Zunge los.

## Iphigenie

476 Gebent', o König, beines ebeln Wortes! Willst du mein Zutraun so erwidern? Du Schienst vorbereitet, alles zu vernehmen.

#### Thoas

Aufs Ungehoffte war ich nicht bereitet; Doch follt' ich's auch erwarten: wußt' ich nicht, 480 Daß ich mit einem Weibe handeln ging?

#### **Sphigenie**

Schilt nicht, o König, unser arm Geschlecht. Richt herrlich wie die euern, aber nicht Unedel sind die Wassen eines Weibes. Glaub' es, darin bin ich dir vorzuziehn, 488 Daß ich dein Glück mehr als du selber kenne. Du wähnest, unbekannt mit dir und mir, Ein näher Band werd' uns zum Glück vereinen. Boll guten Mutes, wie voll guten Willens, Dringst du in mich, daß ich mich fügen soll; 490 Und hier dank' ich den Göttern, daß sie mir Die Festigkeit gegeben, dieses Bündnis Richt einzugehen, daß sie nicht gebilligt.

#### Thoas

Es spricht tein Gott; es spricht bein eignes Herz.

#### Aphigenie

Sie reben nur durch unser Berg zu uns.

#### Thous

496 Und hab' ich, sie zu hören, nicht bas Recht?

## Iphigenie

Es überbrauft ber Sturm bie zarte Stimme.

#### Thoas

Die Priesterin vernimmt sie wohl allein?

## **Iphigenie**

Vor allen andern merte sie ber Fürst.

## Thoas

Dein heilig Amt und bein geerbtes Recht 500 An Jovis Tisch bringt dich ben Göttern näher Als einen erdgebornen Wilben.

#### **Iphigenie**

Sn

Büß' ich nun bas Vertraun, bas du erzwangst.

## Theas

Ich bin ein Mensch, und besser ist's, wir enden.
So bleibe benn mein Wort: Sei Priesterin
Der Göttin, wie sie dich erkoren hat;
Doch mir verzeih' Diana, daß ich ihr
Bisher mit Unrecht und mit innerm Borwurf
Die alten Opfer vorenthalten habe.
Rein Fremder nahet glücklich unserm User;
Von alters her ist ihm der Tod gewiß.
Nur du hast mich mit einer Freundlichkeit,

In der ich bald der zarten Tochter Liebe,
Bald stille Neigung einer Braut zu sehn
Mich tief erfreute, wie mit Zauberbanden

S18 Gesesselt, daß ich meiner Pflicht vergaß.
Du hattest mir die Sinnen eingewiegt,
Das Murren meines Bolks vernahm ich nicht;
Nun rusen sie Schuld von meines Sohnes
Frühzeit'gem Tode lauter über mich.

S20 Um deinetwillen halt' ich länger nicht
Die Menge, die das Opfer dringend sorbert.

## **Iphigenie**

Um meinetwillen hab' ich's nie begehrt.
Der misversteht die Himmlischen, der sie Blutgierig wähnt; er dichtet ihnen nur Die eignen grausamen Begierden an.
Entzog die Göttin mich nicht selbst dem Priester?
Ihr war mein Dienst willkommner als mein Tod.

#### Thoas

Es ziemt sich nicht für uns, ben heiligen Gebrauch mit leicht beweglicher Vernunft Nach unserm Sinn zu beuten und zu lenken. Tu beine Pflicht, ich werde meine tun. Zwei Fremde, die wir in des Users Höhlen Versteckt gefunden und die meinem Lande Nichts Gutes bringen, sind in meiner Hand. Wit diesen nehme deine Göttin wieder Ihr erstes, rechtes, lang entbehrtes Opfer! Ich sende sie hierher; du weißt den Dienst.

# Bierter Auftritt

Iphigenie allein

Du hast Wolken, anäbige Retterin, Einzuhüllen unschuldig Verfolgte, 540 Und auf Winden dem ehrnen Geschick sie Aus den Armen über das Meer. Über ber Erbe weiteste Strecken, Und wohin es dir aut dünkt, zu tragen. Weise bist du und siehest das Künftige: Nicht vorüber ift bir bas Bergangne, Und bein Blick ruht über ben Deinen, Wie bein Licht, das Leben der Nächte, Über der Erde ruhet und waltet. D. enthalte von Blut meine Bände! 550 Nimmer bringt es Segen und Ruhe; Und die Gestalt des zufällig Ermordeten Wird auf des traurig unwilligen Mörders Bose Stunden lauern und schrecken. Denn die Unfterblichen lieben der Menschen Beitverbreitete gute Geschlechter, Und sie fristen das flüchtige Leben Gerne bem Sterblichen, wollen ihm gerne Ihres eigenen, ewigen himmels Mitgenießendes fröhliches Anschaun Eine Beile gönnen und laffen.

# Zweiter Aufzug

# Erster Auftritt

Dreft Pylabes

## Dreft

Es ift ber Weg bes Tobes, ben wir treten; Mit jedem Schritt wird meine Seele ftiller. Als ich Apollen bat, das gräßliche Geleit ber Rachegeister von der Seite 565 Mir abzunehmen, schien er Hilf' und Rettung Im Tempel seiner vielgeliebten Schwester. Die über Tauris herrscht, mit hoffnungsreichen, Gemissen Sötterworten zu versprechen; Und nun erfüllet sich's, daß alle Not 570 Mit meinem Leben völlig enben foll. Wie leicht wird's mir, bem eine Götterhand Das Herz zusammendrückt, den Sinn betäubt, Dem schönen Licht ber Sonne zu entfagen. Und sollen Atreus' Enkel in der Schlacht 575 Ein siegbetrontes Ende nicht gewinnen, Soll ich wie meine Ahnen, wie mein Bater Als Opfertier im Jammertode bluten, So sei es! Beffer hier vor bem Altar, Als im verworfnen Winkel, wo die Nepe 27

580 Der nahverwandte Meuchelmörder stellt. Lakt mir so lange Ruh', ihr Unterird'schen, Die nach dem Blut ihr. das von meinen Tritten Hernieber träufelnd meinen Bfad bezeichnet. Wie losgelafine Hunde fpurend hett! Lakt mich, ich komme balb zu euch hinab; Das Licht bes Tags soll euch nicht sehn, noch mich. Der Erbe schöner, arliner Teppich soll Rein Tummelplatz für Larven sein. Dort unten Such' ich euch auf; bort bindet alle dann 590 Ein gleich Geschick in ew'ge matte Nacht. Nur dich, mein Phlades, dich, meiner Schuld Und meines Banns unschuldigen Genossen. Wie ungern nehm' ich bich in jenes Trauerland Frühzeitig mit! Dein Leben ober Tob Gibt mir allein noch Hoffnung ober Furcht. 595

## Bylabes

Ich bin noch nicht, Orest, wie du, bereit,
In jenes Schattenreich hinabzugehn.
Ich sinne noch, durch die verworrnen Psade,
Die nach der schwarzen Nacht zu führen scheinen,
Uns zu dem Leben wieder aufzuwinden.
Ich denke nicht den Tod; ich sinn' und horche,
Ob nicht zu irgend einer frohen Flucht
Die Götter Nat und Wege zubereiten.
Der Tod, gefürchtet oder ungefürchtet,
Sommt unaushaltsam. Wenn die Priesterin
Schon, unsre Locken weihend abzuschneiden,

Die Hand erhebt, soll bein' und meine Rettung Mein einziger Gedanke sein. Erhebe Bon diesem Unmut deine Seele; zweiselnd, 510 Beschleunigest du die Gesahr. Apoll Gab uns das Wort: im Heiligtum der Schwester Sei Trost und Hilf' und Rücksehr dir bereitet. Der Götter Worte sind nicht doppelsinnig, Wie der Gedrückte sie im Unmut wähnt.

#### Dreft

Des Lebens dunkle Decke breitete
Die Mutter schon mir um das zarte Haupt,
Und so wuchs ich herauf, ein Seenbild
Des Baters, und es war mein stummer Blick
Ein dittrer Borwurf ihr und ihrem Buhlen.
Wie ost, wenn still Elektra, meine Schwester,
Am Feuer in der tiesen Halle saß,
Drängt' ich beklommen mich an ihren Schoß
Und starrte, wie sie ditter weinte, sie
Wit großen Augen an. Dann sagte sie
Bon unserm hohen Bater viel; wie sehr
Berlangt' ich, ihn zu sehn, bei ihm zu sein!
Wich wünscht' ich bald nach Troja, ihn bald her.
Es kam der Tag —

#### Bylabes

D, laß von jener Stunde Sich Höllengeister nächtlich unterhalten! 830 Uns gebe die Erinnrung schöner Zeit Bu frischem Helbenlause neue Kraft. Die Götter brauchen manchen guten Wann Bu ihrem Dienst auf dieser weiten Erde. Sie haben noch auf dich gezählt; sie gaben Bich nicht dem Vater zum Geleite mit, Da er unwillig nach dem Orkus ging.

#### Dreft

O, war' ich, seinen Saum ergreifend, ihm Gefolgt.

#### Bylabes

So haben die, die dich erhielten, Für mich gesorgt; denn was ich worden wäre, Wenn du nicht lebtest, kann ich mir nicht denken, Da ich mit dir und deinetwillen nur Seit meiner Kindheit leb' und leben mag.

## Dreft

Erinnre mich nicht jener schönen Tage,
Da mir bein Haus die freie Stätte gab,

Bein edler Bater klug und liebevoll
Die halberstarrte junge Blüte pflegte;
Da du, ein immer munterer Geselle,
Gleich einem leichten, bunten Schmetterling
Um eine dunkle Blume, jeden Tag

Um mich mit neuem Leben gaukeltest,
Mir deine Lust in meine Seele spieltest,
Daß ich, vergessend meiner Not, mit dir
In rascher Jugend hingerissen schwärmte.

#### Bylabes

Da fing mein Leben an, als ich dich liebte.

#### Dreft

Sag', meine Not begann, und du sprichst wahr. Das ist das Angstliche von meinem Schicksal, Daß ich, wie ein verpesteter Vertriebner, Geheimen Schmerz und Tod im Busen trage; Daß, wo ich den gesundsten Ort betrete, So Gar bald um mich die blühenden Gesichter Den Schmerzenszug langsamen Tods verraten.

#### Bylabes

Der Nächste wär' ich, diesen Tod zu sterben, Wenn je dein Hauch, Orest, vergistete. Bin ich nicht immer noch voll Mut und Lust? Und Lust und Liebe sind die Fittiche Zu großen Taten.

#### Dreft

Große Taten? Ia,
Ich weiß die Zeit, da wir sie vor uns sahn!
Wenn wir zusammen oft dem Wilde nach
Durch Berg' und Täler rannten, und dereinst,
On An Brust und Faust dem hohen Ahnherrn gleich,
Wit Keul' und Schwert dem Ungeheuer so,
Dem Käuber auf der Spur zu jagen hofften;
Und dann wir abends an der weiten See
Uns aneinander lehnend ruhig saßen,
Oie Wellen dis zu unsern Füßen spielten,
Die Welt so weit, so offen vor uns lag;

Da fuhr wohl einer manchmal nach bem Schwert, Und künft'ge Taten brangen wie die Sterne Kings um uns her unzählig aus der Nacht.

## Pylabes

Unenblich ist das Werk, das zu vollführen Die Seele bringt. Wir möchten jebe Tat So groß gleich tun, als wie sie wächst und wird. Wenn jahrelang durch Länder und Geschlechter Der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt. 685 Es klingt so schön, was unfre Bäter taten, Wenn es, in stillen Abendschatten ruhend, Der Jüngling mit dem Ton der Harfe schlürft; Und was wir tun ist, wie es ihnen war. Voll Müh' und eitel Stückverf! 690 So laufen wir nach bem, was vor uns flieht, Und achten nicht des Weges, den wir treten, Und sehen neben uns der Ahnherrn Tritte Und ihres Erdelebens Spuren kaum. Wir eilen immer ihrem Schatten nach, Der göttergleich in einer weiten Ferne Der Berge Haupt auf goldnen Wolken krönt. Ich halte nichts von dem, der von sich denkt, Wie ihn das Volk vielleicht erheben möchte. Allein, o Jüngling, banke bu ben Göttern, 700 Daß sie so früh durch dich so viel getan.

#### Oreft

Wenn sie dem Menschen frohe Tat bescheren, Daß er ein Unheil von den Seinen wendet, Daß er sein Reich vermehrt, die Grenzen sichert, Und alte Feinde sallen oder fliehn:

708 Dann mag er danken, denn ihm hat ein Gott Des Lebens erste, letzte Lust gegönnt.

Wich haben sie zum Schlächter auserkoren, Zum Mörder meiner doch verehrten Wutter, Und, eine Schandtat schändlich rächend, mich T10 Durch ihren Wint zu Grund' gerichtet. Glaube, Sie haben es auf Tantals Haus gerichtet, Und ich, der letzte, soll nicht schuldlos, soll Nicht ehrenvoll vergehn.

#### Bylabes

Die Götter rächen Der Bäter Miffetat nicht an dem Sohn; 18 Ein jeglicher, gut oder böfe, nimmt Sich seinen Lohn mit seiner Tat hinweg. Es erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.

#### Oreft

Uns führt ihr Segen, bunkt mich, nicht hierher.

#### Pylabes

Doch wenigstens ber hohen Götter Wille.

#### Orest

720 So ift's ihr Wille benn, ber uns verberbt.

#### Phlabes

Tu, was fie dir gebieten, und erwarte. Bringst du die Schwester zu Apollen hin,

Und wohnen beibe dann vereint zu Delphi, Berehrt von einem Bolf, das edel benkt, 725 So wird für diese Tat das hohe Paar Dir gnädig sein, sie werden aus der Hand Der Unterird'schen dich erretten. Schon In diesen heil'gen Hain wagt keine sich.

#### Dreft

So hab' ich wenigstens geruh'gen Tod.

#### Bylabes

Too Ganz anders denk' ich, und nicht ungeschickt Hab' ich das schon Geschehne mit dem Künst'gen Berbunden und im stillen ausgelegt.

Bielleicht reist in der Götter Rat schon lange Das große Werk. Diana sehnet sich
Von diesem rauhen User der Barbaren
Und ihren blut'gen Menschenopsern weg.
Wir waren zu der schönen Tat bestimmt,
Uns wird sie auserlegt, und seltsam sind
Wir an der Voorte schon gezwungen hier.

## Orest

740 Mit seltner Kunst flichtst du der Götter Rat Und deine Wünsche klug in eins zusammen.

## Phlades

Was ist des Menschen Klugheit, wenn sie nicht Auf jener Willen droben achtend lauscht? Zu einer schweren Tat beruft ein Gott Den edeln Mann, der viel verbrach, und legt Ihm auf, was uns unmöglich scheint, zu enben. Es siegt der Helb, und büßend dienet er Den Göttern und der Welt, die ihn verehrt.

#### Dreft

Bin ich bestimmt zu leben und zu handeln,
750 So nehm' ein Gott von meiner schweren Stirn
Den Schwindel weg, der auf dem schlüpfrigen,
Wit Mutterblut besprengten Psade sort
Wich zu den Toten reißt. Er trockne gnädig
Die Quelle, die, mir aus der Wutter Bunden
755 Entgegensprudelnd, ewig mich besleckt.

#### Phlades

Erwart' es ruhiger! Du mehrft das Übel Und nimmft das Amt der Furien auf dich. Laß mich nur finnen, bleibe ftill! Zulest, Bedarf's zur Tat vereinter Kräfte, dann 760 Ruf' ich dich auf, und beibe schreiten wir Wit überlegter Kühnheit zur Bollendung.

#### Orest

Ich hör' Ulyssen reden.

## Phlades

Spotte nicht.
Ein jeglicher muß seinen Helben wählen,
Dem er die Wege zum Olymp hinauf
768 Sich nacharbeitet. Laß es mich gestehn:
Wir scheinen List und Klugheit nicht den Wann
Zu schänden, der sich fühnen Taten weiht.

#### Dreft

Ich schätze ben, der tapfer ist und grad'.

#### Bylabes

Drum hab' ich keinen Rat von dir verlangt.

Schon ist ein Schritt getan. Von unsern Wächtern Hab' ich disher gar vieles ausgelockt.

Ich weiß, ein fremdes, göttergleiches Weib Hält jenes blutige Gesetz gesesselt;

Ein reines Herz und Weihrauch und Gebet

Bringt sie den Göttern dar. Man rühmet hoch
Die Gütige; man glaubet, sie entspringe

Bom Stamm der Amazonen, sei geslohn,
Um einem großen Unheil zu entgehn.

#### Dreft

Es scheint, ihr lichtes Reich verlor die Kraft
780 Durch des Verbrechers Nähe, den der Fluch
Wie eine breite Nacht verfolgt und deckt.
Die fromme Blutgier löst den alten Brauch
Von seinen Fesseln los, uns zu verderben.
Der wilde Sinn des Königs tötet uns;
785 Ein Weib wird uns nicht retten, wenn er zürnt.

## Pylabes

Wohl uns, daß es ein Weib ift! denn ein Mann, Der beste selbst, gewöhnet seinen Geist An Grausamkeit, und macht sich auch zuletzt Aus dem, was er verabscheut, ein Gesetz, Wird aus Gewohnheit hart und fast unkenntlich.

Allein ein Weib bleibt stet auf einem Sinn, Den sie gesaßt. Du rechnest sicherer Auf sie im Guten wie im Bösen. — Still! Sie kommt; laß uns allein. Ich darf nicht gleich 798 Ihr unsre Namen nennen, unser Schicksal Nicht ohne Kückhalt ihr vertraun. Du gehst, Und eh' sie mit dir spricht, treff' ich dich noch.

# Zweiter Auftritt

Iphigenie Bylabes

## 3phigenie

Woher du seist und kommft, o Fremdling, sprich! Mir scheint es, daß ich eher einem Griechen 800 Als einem Schthen dich vergleichen soll.

Sie nimmt ihm die Ketten ab Gefährlich ift die Freiheit, die ich gebe ; Die Götter wenden ab, was euch bedroht!

#### Pylades

O füße Stimme! Bielwillsommner Ton Der Muttersprach' in einem fremden Lande! sos Des väterlichen Hafens blaue Berge Seh' ich Gefangner neu willsommen wieder Bor meinen Augen. Laß dir diese Freude Bersichern, daß auch ich ein Grieche din! Bergessen hab' ich einen Augenblick, so Wie sehr ich dein bedarf, und meinen Geist Der herrlichen Erscheinung zugewendet.

D, sage, wenn dir ein Verhängnis nicht Die Lippe schließt, aus welchem unster Stämme Du beine göttergleiche Herkunft zählst.

## 3phigenie

818 Die Priesterin, von ihrer Göttin selbst Gewählet und geheiligt, spricht mit dir. Das laß dir gnügen; sage, wer du seist, Und welch unseligwaltendes Geschick Wit dem Gefährten dich hierher gebracht.

#### Phlabes

820 Leicht kann ich dir erzählen, welch ein Übel Mit lastender Gesellschaft uns verfolgt. D, könntest du der Hoffnung frohen Blick Uns auch so leicht, du Göttliche, gewähren! Aus Kreta sind wir. Söhne des Abrasts: 825 Ich bin der jüngste, Kephalus genannt, Und er Laodamas, der älteste Des Hauses. Awischen uns stand rauh und wild Ein mittlerer, und trennte schon im Spiel Der ersten Jugend Einigkeit und Luft. Gelassen folgten wir der Mutter Worten. So lang des Baters Kraft vor Troja stritt; Doch als er beutereich zurücke kam Und furz darauf verschied, da trennte bald Der Streit um Reich und Erbe die Geschwister. 835 Ich neigte mich zum ältsten. Er erschlug Den Bruder. Um der Blutschuld willen treibt

Die Kurie gewaltig ihn umber.

Doch diesem wilden User sendet uns Apoll, der Delphische, mit Hoffnung zu. 320 Im Tempel seiner Schwester hieß er uns Der Hilse segensvolle Hand erwarten. Gesangen sind wir und hierher gebracht, Und die Opfer dargestellt. Du weißt's.

### Iphigenie

Fiel Troja? Teurer Mann, versichr' es mir.

#### Bulabes

848 Es liegt. D, sichre du uns Nettung zu!
Beschleunige die Hilfe, die ein Gott
Bersprach. Erbarme meines Bruders dich.
D, sag' ihm bald ein gutes holdes Wort;
Doch schone seiner, wenn du mit ihm sprichst,
850 Das ditt' ich eisrig: denn es wird gar leicht
Durch Freud' und Schmerz und durch Erinnerung
Sein Innerstes ergriffen und zerrüttet.
Ein siederhafter Wahnsinn fällt ihn an,
Und seine schöne freie Seele wird
Den Furien zum Naube hingegeben.

## **Sphigenie**

So groß bein Unglück ist, beschwör' ich dich, Bergiß es, bis du mir genuggetan.

#### Pylabes

Die hohe Stadt, die zehen lange Jahre Dem ganzen Heer ber Griechen widerstand, Liegt nun im Schutte, steigt nicht wieder auf.

Doch manche Gräber unfrer Besten heißen Uns an das User der Barbaren denken. Achill liegt dort mit seinem schönen Freunde.

## 3phigenie

So seid ihr Götterbilder auch zu Staub!

## Pylabes

865 Auch Palamedes, Ajax Telamons, Sie sahn des Baterlandes Tag nicht wieder.

## **Sphigenie**

Er schwiegt von meinem Vater, nennt ihn nicht Mit den Erschlagnen. Ja, er lebt mir noch? Ich werd' ihn sehn. O hoffe, liebes Herz!

## Phlades

870 Doch selig sind die Tausende, die starben Den bittersüßen Tod von Feindes Hand; Denn wüste Schrecken und ein traurig Ende Hat den Rücksehrenden statt des Triumphs Ein feindlich aufgebrachter Gott bereitet.

878 Kommt benn ber Menschen Stimme nicht zu euch?
So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher
Bon unerhörten Taten, die geschahn.
So ist der Jammer, der Mycenens Hallen
Mit immer wiederholten Seufzern füllt,

880 Dir ein Geheimnis? — Alhtämnestra hat Mit Hilf' Agisthens den Gemahl berückt, Am Tage seiner Rückehr ihn ermordet!— Ja, du verehrest dieses Königs Haus!

Ich seh' es, beine Brust bekämpft vergebens 888 Das unerwartet ungeheure Wort. Bist du die Tochter eines Freundes? bist Du nachbarlich in dieser Stadt geboren? Berbirg es nicht und rechne mir's nicht zu, Daß ich der erste diese Greuel melbe.

## **Iphigenie**

890 Sag' an, wie ward die schwere Tat vollbracht?

#### Phlabes

Am Tage seiner Ankunft, da der König, Bom Bad erquickt und ruhig, sein Gewand Aus der Gemahlin Hand verlangend, stieg, Warf die Verderbliche ein faltenreich Und künstlich sich verwirrendes Gewebe Ihm auf die Schultern, um das edle Haupt; Und da er wie von einem Netze sich Bergebens zu entwickeln strebte, schlug Ugisth ihn, der Verräter, und verhüllt soo Ging zu den Toten dieser große Fürst.

## **Zphigenie**

Und welchen Lohn erhielt der Mitverschworne?

## Phlades

Ein Reich und Bette, bas er schon besaß.

## **Iphigenie**

So trieb zur Schandtat eine böse Lust?

#### Bylabes

Und einer alten Rache tief Gefühl.

#### Iphigenie

905 Und wie beleidigte der König sie?

#### Bulabes

Mit schwerer Tat, die, wenn Entschuldigung Des Mordes wäre, sie entschuldigte. Nach Aulis lock' er sie und brachte dort, Als eine Gottheit sich der Griechen Fahrt 910 Mit ungestümen Winden widersetzte, Die ältste Tochter, Iphigenien, Bor den Altar Dianens, und sie siel, Ein blutig Opfer für der Griechen Heil. Dies, sagt man, hat ihr einen Widerwillen 918 So tief ins Herz geprägt, daß sie dem Werden Ügisthens sich ergab und den Gemahl Wit Netzen des Verderbens selbst umschlang.

## Iphigenie fich verhüllenb

Es ist genug. Du wirst mich wiedersehn.

#### Bylabes allein

Von dem Geschick des Königshauses scheint 920 Sie tief gerührt. Wer sie auch immer sei, So hat sie selbst den König wohl gekannt Und ist, zu unserm Glück, aus hohem Hause Hierher verkaust. Nur stille, liedes Herz, Und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt, 928 Wit frohem Mut uns klug entgegensteuern.

# Dritter Aufzug

# Erster Auftritt

Iphigenie Dreft

## Iphigenie

Unalücklicher, ich löse beine Bande Rum Reichen eines schmerzlichern Geschicks. Die Freiheit, die das Heiligtum gewährt, Ift, wie der lette lichte Lebensblick Des schwer Erfrankten, Todesbote. Noch Kann ich es mir und barf es mir nicht sagen. Daß ihr verloren seid! Wie könnt' ich euch Mit mörderischer Hand dem Tode weihen? Und niemand, wer es sei, darf euer Haupt, Solang ich Briesterin Dianens bin, 935 Berühren. Doch verweigr' ich jene Pflicht, Wie sie der aufgebrachte König fordert. So wählt er eine meiner Jungfraun mir Rur Folgerin, und ich vermag alsbann 940 Mit heißem Wunsch allein euch beizustehn. D werter Landsmann! Selbst der letzte Knecht, Der an den Herd der Batergötter streifte, Ist uns in fremdem Lande hoch willkommen. Wie foll ich euch genug mit Freud' und Segen Digitized by Google Sus Empfangen, die ihr mir das Bild der Helben, Die ich von Eltern her verehren lernte, Entgegenbringet und das innre Herz Wit neuer, schöner Hoffnung schmeichelnd labet!

#### Dreft

Verbirgst du beinen Namen, beine Herkunft wo Mit klugem Vorsatz; oder barf ich wissen, Wer mir, gleich einer Himmlischen, begegnet?

#### Iphigenie

Du sollst mich kennen. Setzo sag' mir an, Was ich nur halb von beinem Bruder hörte, Das Ende berer, die, von Troja kehrend,

Sin hartes unerwartetes Geschick
Auf ihrer Wohnung Schwelle stumm empfing.
Iwar ward ich jung an diesen Strand geführt;
Doch wohl erinnr' ich mich des scheuen Blicks,
Den ich mit Staunen und mit Bangigkeit

400 Auf jene Helben warf. Sie zogen aus,
Als hätte der Olymp sich ausgetan
Und die Gestalten der erlauchten Borwelt
Zum Schrecken Ilions herabgesendet,
Und Agamemnon war vor allen herrlich!

500 D, sage mir: Er siel, sein Haus betretend,
Durch seiner Frauen und Ägisthens Tücke?

## Orest

Du sagst's!

#### Iphigenie

Weh dir, unseliges Wycen!
So haben Tantals Enkel Fluch auf Fluch

Mit vollen wilden Händen ausgesät!

970 Und, gleich dem Untraut, wüste Häupter schüttelnd
Und tausendfält'gen Samen um sich streuend,
Den Kindeskindern nahverwandte Mörder
Zur ew'gen Wechselwut erzeugt! — Enthülle,
Was von der Rede deines Bruders schnell

978 Die Finsternis des Schreckens mir verdeckte.
Wie ist des großen Stammes letzter Sohn,
Das holde Kind, bestimmt, des Baters Rächer
Dereinst zu sein, wie ist Orest dem Tage
Des Bluts entgangen? Hat ein gleich Seschick

980 Mit des Avernus Nehen ihn umschlungen?
Sst er gerettet? Lebt er? Lebt Elektra?

#### Oreft

Sie leben.

#### Aphigenie

Goldne Sonne, leihe mir Die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank Bor Iovis Thron! benn ich bin arm und stumm.

## Orest

985 Bist du gastfreundlich diesem Königshause, Bist du mit nähern Banden ihm verbunden, Wie deine schöne Freude mir verrät, So bändige dein Herz und halt es sest! Denn unerträglich muß dem Fröhlichen 990 Ein jäher Rückfall in die Schmerzen sein. Du weikt nur, merk' ich, Agamemnons Tod.

## 3phigenie

Hab' ich an bieser Nachricht nicht genug?

#### Oreft

Du haft bes Greuels Hälfte nur erfahren.

#### Aphigenie

Was fürcht' ich noch? Dreft, Elektra leben.

#### Oreft

995 Und fürchtest du für Klytamnestren nichts?

## **Zphigenie**

Sie rettet weber Hoffnung, weber Furcht.

## Dreft

Auch schied sie aus dem Land der Hoffnung ab.

#### Aphigenie

Bergoß sie reuig wütend selbst ihr Blut?

#### Dreft

Nein, doch ihr eigen Blut gab ihr den Tod.

## **Sphigenie**

1000 Sprich beutlicher, daß ich nicht länger sinne. Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig Die dunkeln Schwingen um das dange Haupt.

#### Orest

So haben mich die Götter ausersehn Zum Boten einer Tat, die ich so gern 1008 Ins klanglos dumpse Höhlenreich der Nacht Verbergen möchte? Wider meinen Willen Zwingt mich dein holder Wund; allein er darf Auch etwas Schmerzlichs fordern und erhält's. Am Tage, da der Vater siel, verbarg 1010 Elektra rettend ihren Bruder: Strophius. Des Vaters Schwäher, nahm ihn willig auf, Erzog ihn neben seinem eignen Sohne, Der. Pplades genannt, die schönften Bande Der Freundschaft um den Angekommnen knüpfte. 1015 Und wie fie wuchsen, wuchs in ihrer Seele Die brennende Begier, bes Königs Tob Ru rächen. Unversehen, fremb gekleibet, Erreichen sie Mycen, als brächten sie Die Trauernachricht von Orestens Tobe 1020 Mit seiner Asche. Wohl empfänget sie Die Königin; sie treten in das Haus. Elektren gibt Orest sich zu erkennen; Sie bläft der Rache Feuer in ihm auf, Das vor der Mutter heil'ger Gegenwart In sich zurückgebrannt war. Stille führt Sie ihn zum Orte, wo fein Bater fiel, Wo eine alte leichte Spur bes frech Vergognen Blutes oftgewaschnen Boben Mit blaffen ahnungsvollen Streifen färbte. 1030 Mit ihrer Feuerzunge schilderte Sie jeden Umstand der verruchten Tat, Ihr knechtisch elend durchgebrachtes Leben, Den Übermut ber glücklichen Berräter, Und die Gefahren, die nun der Geschwister Von einer stiefgewordnen Mutter warteten : Hier brang sie jenen alten Dolch ihm auf, Der schon in Tantals Hause grimmig wütete, Und Klytämnestra fiel durch Sohneshand.

## **Zphigenie**

Unsterbliche, die ihr den reinen Tag
1040 Auf immer neuen Wolken selig lebet,
Habt ihr nur darum mich so manches Jahr
Von Menschen abgesondert, mich so nah
Vei euch gehalten, mir die kindliche
Veschäftigung, des heil'gen Feuers Glut
1045 Au nähren, aufgetragen, meine Seele
Der Flamme gleich in ew'ger frommer Klarheit
Zu euern Wohnungen hinausgezogen,
Daß ich nur meines Hauses Greuel später
Und tieser sühlen sollte? — Sage mir
1050 Von Unglücksel'gen! Sprich mir von Orest!—

#### Dreft

D, könnte man von seinem Tode sprechen!
Wie gärend stieg aus der Erschlagnen Blut
Der Mutter Geist
Und ruft der Nacht uralten Töchtern zu:
"Laßt nicht den Muttermörder entsliehn!
Berfolgt den Berbrecher! Euch ist er geweiht!"
Sie horchen auf, es schaut ihr hohler Blick
Mit der Begier des Ablers um sich her.
Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,
1080 Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,
Der Zweisel und die Reue, leis herbei.
Bor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron;
In seinen Wolkenkreisen wälzet sich
Die ewige Betrachtung des Geschehnen

1068 Verwirrend um bes Schuld'gen Haupt umher. Und sie, berechtigt zum Berderben, treten Der gottbesäten Erde schönen Boben, Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte. Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß; 1070 Sie geben nur, um neu zu schrecken, Rast.

## Iphigenie

Unfeliger, du bift in gleichem Fall Und fühlft, was er, der arme Flüchtling, leidet!

#### Oreft

Was fagst du mir? Was wähnst du gleichen Fall?

## Iphigenie

Dich brückt ein Brudermord wie jenen; mir 2078 Bertraute dies bein jüngster Bruder schon.

## Oreft

Ich fann nicht leiben, daß du, große Seele, Mit einem falschen Wort betrogen werbest. Ein lügenhaft Gewebe knüpf' ein Fremder Dem Fremden, sinnreich und der List gewohnt, 1080 Zur Falle vor die Füße; zwischen uns Sei Wahrheit. Ich din Orest! und dieses schuld'ge Haupt Senkt nach der Grube sich und sucht den Tod; In jeglicher Gestalt sei er willsommen! 1085 Wer du auch seist, so wünsch' ich Rettung dir Und meinem Freunde; mir wünsch' ich sie nicht. Du scheinst hier wider Willen zu verweilen; Erfindet Rat zur Flucht und laßt mich hier. Es stürze mein entseelter Leib vom Fels, wes rauche dis zum Weer hinab mein Blut Und bringe Fluch dem User der Barbaren! Geht ihr, daheim im schönen Griechenland Ein neues Leben freundlich anzufangen.

Er entfernt fic

## **Iphigenie**

So steigst du benn, Erfüllung, schönste Tochter Des größten Baters, endlich zu mir nieder! Wie ungeheuer steht bein Bild vor mir: Raum reicht mein Blick dir an die Hände, die, Mit Frucht und Segenstränzen angefüllt, Die Schäte bes Olympus nieberbringen. Wie man den König an dem Übermaß 1100 Der Gaben kennt - benn ihm muß wenig scheinen. Bas Tausenden schon Reichtum ist - so kennt Man euch, ihr Götter, an gesparten, lang Und weise zubereiteten Geschenken. Denn ihr allein wikt, was uns frommen kann. 1105 Und schaut der Zukunft ausgebehntes Reich. Wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle Die Aussicht uns verbeckt. Gelassen hört Ihr unser Flehn, das um Beschleunigung 1110 Euch kindisch bittet; aber eure Hand Bricht unreif nie die goldnen Himmelsfrüchte; Und wehe bem, ber, ungebuldig fie Ertropend, saure Speise sich zum Tob

Genießt. D, laßt das lang erwartete, 1118 Noch kaum gedachte Glück nicht, wie den Schatten Des abgeschiednen Freundes, eitel mir Und dreisach schwerzlicher vorübergehn!

Rufft du die Götter an für dich und Pylades, So nenne meinen Namen nicht mit euerm. 1120 Du retteft den Berbrecher nicht, zu dem Du dich gesellst, und teilest Fluch und Not.

## 3phigenie

Mein Schickfal ift an beines fest gebunden.

#### Oreft

Mit nichten! Laß allein und unbegleitet Mich zu den Toten gehn. Verhülltest du In beinen Schleier selbst ben Schulbigen. Du birgst ihn nicht vorm Blick ber immer Wachen; Und beine Gegenwart, du Himmlische, Drangt sie nur seitwarts und verscheucht sie nicht. Sie bürfen mit ben ehrnen frechen Rugen 1130 Des heil'gen Waldes Boben nicht betreten: Doch hör' ich aus der Ferne hier und da Ihr gräkliches Gelächter. Wölfe harren So um den Baum, auf den ein Reisender Sich rettete. Da braußen ruhen sie 1135 Gelagert; und verlass ich biesen Hain, Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnb, Bon allen Seiten Staub erregend, auf Und treiben ihre Beute vor sich her.

#### Iphigenie

Rannst bu, Drest, ein freundlich Wort vernehmen?

#### Oreft

1140 Spar' es für einen Freund ber Götter auf.

## 3phigenie

Sie geben bir zu neuer Hoffnung Licht.

#### Orest

Durch Rauch und Qualm seh' ich ben matten Schein Des Totenflusses mir zur Hölle leuchten.

## 3phigenie

Haft du Elektren, eine Schwester nur?

#### Dreft

- Die eine kannt' ich; boch die ältste nahm Ihr gut Geschick, das uns so schrecklich schien, Beizeiten aus dem Elend unsers Hauses. O, laß dein Fragen und geselle dich Nicht auch zu den Erinnyen; sie blasen
- Und leiden nicht, daß sich bie letzten Kohlen
  Und leiden nicht, daß sich die letzten Kohlen
  Von unsers Hauses Schreckensbrande still
  In mir verglimmen. Soll die Glut denn ewig,
  Vorsätzlich angefacht, mit Höllenschwefel
  1158 Genährt, mir auf der Seele marternd brennen?

## Iphigenie

Ich bringe süßes Rauchwerf in die Flamme. D, laß den reinen Hauch der Liebe dir Die Glut des Busens leise wehend fühlen.

Orest, mein Teurer, kannst du nicht vernehmen?

Sat das Geleit der Schreckensgötter so
Das Blut in deinen Abern ausgetrocknet?

Schleicht, wie vom Haupt der gräßlichen Gorgone,
Versteinernd dir ein Zauber durch die Glieder?
D, wenn vergoßnen Mutterblutes Stimme

1165 Zur Höll' hinab mit dumpsen Tönen rust,
Soll nicht der reinen Schwester Segenswort
Hilfreiche Götter vom Olympus rusen?

#### Dreft

Es ruft! es ruft! So willst bu mein Verberben? Verbirgt in dir sich eine Rachegöttin? Wer bist du, deren Stimme mir entsehlich Das Innerste in seinen Tiesen wendet?

## Iphigenie

Es zeigt sich bir im tiefsten Herzen an: Orest, ich bin's! Sieh Iphigenien! Ich lebe!

Orest

Du!

Iphigenie Mein Bruder!

Dreft

Lag! Hinweg!

1178 Ich rate dir, berühre nicht die Locken! Wie von Kreusas Brautkleid zündet sich Ein unauslöschlich Feuer von mir fort. Laß mich! Wie Herkules will ich Unwürd'ger Den Tod voll Schmach, in mich verschlossen, sterben.

## **Sphigenie**

Du wirst nicht untergehn! O, daß ich nur Ein ruhig Wort von dir vernehmen könnte!
O, löse meine Zweisel, laß des Glückes,
Des lang erslehten, mich auch sicher werden.
Es wälzet sich ein Rad von Freud' und Schmerz
Durch meine Seele. Von dem fremden Wanne
Entsernet mich ein Schauer; doch es reißt
Wein Innerstes gewaltig mich zum Bruder.

#### Dreft

Ift hier Lyaens Tempel? Und ergreift Unbandig heil'ge Wut die Priefterin?

## **Iphigenie**

1190 D, höre mich! D, sieh mich an, wie mir Nach einer Langen Zeit das Herz sich öffnet Der Seligkeit, dem Liebsten, was die Welt Noch für mich tragen kann, das Haupt zu küssen, Wit meinen Armen, die den leeren Winden

Nur ausgebreitet waren, dich zu fassen!
D, laß mich! Laß mich! Denn es quillet heller Nicht vom Parnaß die ew'ge Quelle sprudelnd Bon Fels zu Fels ins goldne Tal hinab, Wie Freude mir vom Herzen wallend fließt

1200 Und wie ein selig Meer mich rings umfängt. Orest! Orest! Mein Bruber!

## Dreft

Schöne Nymphe,

Ich traue dir und beinem Schmeicheln nicht.

Diana fordert strenge Dienerinnen
Und rächet das entweihte Heiligtum.

1205 Entserne deinen Arm von meiner Brust!
Und wenn du einen Jüngling rettend lieben,
Das schöne Glück ihm zärtlich bieten willst,
So wende meinem Freunde dein Gemüt,
Dem würd'gern Manne, zu. Er irrt umher

1210 Auf jenem Felsenpsade; such' ihn auf,
Weis ihn zurecht und schone meiner.

## 3phigenie

Fasse

Dich, Bruber, und erkenne die Gefundne!
Schilt einer Schwester reine Himmelsfreude
Nicht unbesonnene, strafbare Lust.

1215 D, nehmt den Wahn ihm von dem starren Auge,
Daß uns der Augenblick der höchsten Freude
Nicht dreisach elend mache! Sie ist hier,
Die längst verlorne Schwester. Bom Altar
Niß mich die Göttin weg und rettete

1220 Hierher mich in ihr eigen Heiligtum.
Gefangen bist du, dargestellt zum Opfer,
Und sindest in der Priesterin die Schwester.

## Dreft

Unselige! So mag die Sonne denn Die letzten Greuel unsers Hauses sehn! 1228 Ist nicht Elektra hier? damit auch sie Wit uns zu Grunde gehe, nicht ihr Leben Zu schwererem Geschick und Leiden friste.

Sut, Briefterin! ich folge zum Altar: Der Brudermord ist hergebrachte Sitte 1230 Des alten Stammes: und ich danke. Götter. Dak ihr mich ohne Kinder auszurotten Beschlossen habt. Und lag bir raten, habe Die Sonne nicht zu lieb und nicht die Sterne: Komm, folge mir ins dunkle Reich hinab! 1235 Wie sich vom Schwefelvfuhl erzeugte Drachen, Bekämpfend bie verwandte Brut, verschlingen, Zerstört sich selbst das wütende Geschlecht; Romm finderlos und schuldlos mit hinab! Du siehst mich mit Erbarmen an? Lak ab! 1240 Mit solchen Blicken suchte Klytamnestra Sich einen Weg nach ihres Sohnes Herzen; Doch sein geschwungner Arm traf ihre Bruft. Die Mutter fiel! - Tritt auf, unwill'ger Geift! Im Kreis geschlossen tretet an, ihr Furien, 1945 Und wohnet dem willkommnen Schauspiel bei, Dem letten, gräßlichsten, bas ihr bereitet! Nicht Hak und Rache schärfen ihren Dolch; Die liebevolle Schwester wird zur Tat Gezwungen. Beine nicht! Du hast nicht schuld. 1250 Seit meinen erften Jahren hab' ich nichts Geliebt, wie ich dich lieben könnte. Schwester. Ja, schwinge beinen Stahl, verschone nicht, Berreiße diesen Busen und eröffne Den Stromen, die hier sieben, einen Bea.

Er finkt in Ermattung

## 3phigenie

1285 Allein zu tragen bieses Glück und Elenb Bermag ich nicht. — Wo bist du, Pylades? Wo find' ich beine Hilse, teurer Mann?

Sie entfernt fich fuchenb

# Zweiter Auftritt

Orest aus seiner Betäubung erwachenb und sich aufrichtenb

Noch einen! reiche mir aus Lethes Aluten Den letten fühlen Becher ber Erquickung! 1260 Bald ist der Krampf des Lebens aus dem Busen Hinweggespült; bald fließet still mein Beift. Der Quelle bes Bergeffens hingegeben, Bu euch, ihr Schatten, in die ew'gen Nebel. Gefällig laßt in eurer Ruhe sich 1265 Den umgetriebnen Sohn ber Erbe laben!-Welch ein Gelispel hor' ich in den Zweigen, Welch ein Geräusch aus jener Dämmrung säuseln? Sie kommen schon, ben neuen Gaft zu sehn! Wer ist die Schar, die herrlich miteinander 1270 Wie ein versammelt Fürstenhaus sich freut? Sie gehen friedlich, Alt' und Junge, Männer Mit Weibern; göttergleich und ähnlich scheinen Die wandelnden Gestalten. Ja, sie sind's, Die Ahnherrn meines Hauses! - Mit Thresten Geht Atreus in vertraulichen Gesprächen,

1285

1290

1295

1300

Die Knaben schlüpfen scherzend um sie her. Ist keine Feindschaft hier mehr unter euch? Berlosch die Rache wie das Licht der Sonne? So din auch ich willkommen, und ich darf 1280 In euern feierlichen Zug mich mischen. Willkommen. Väter! euch arükt Orest.

Willsommen, Bäter! euch grüßt Orest, Bon euerm Stamme ber letzte Mann; Bas ihr gesät, hat er geerntet: Mit Fluch beladen, stieg er herab.

Doch leichter träget sich hier jede Bürde: Nehmt ihn, o nehmt ihn in euern Kreis!— Dich, Atreus, ehr' ich, auch dich, Thyesten; Wir sind hier alle der Feindschaft los.— Zeigt mir den Vater, den ich nur einmal

Im Leben sah! — Bist bu's, mein Vater? Und führst die Mutter vertraut mit dir? Darf Klytämnestra die Hand dir reichen, So darf Orest auch zu ihr treten Und darf ihr sagen: Sieh deinen Sohn! —

Seht euern Sohn! Heißt ihn willsommen. Auf Erben war in unserm Hause Der Gruß bes Mordes gewisse Losung, Und das Geschlecht des alten Tantals Hat seine Freuden jenseits der Nacht.

Ihr ruft: Willfommen! und nehmt mich auf. D, führt zum Alten, zum Ahnherrn mich! Wo ist der Alte? Daß ich ihn sehe, Das teure Haupt, das vielverehrte, Das mit den Göttern zu Rate saß. 1305

Ihr scheint zu zaudern, euch wegzuwenden? Was ist es? Leidet der Göttergleiche? Weh mir! es haben bie Übermächt'gen Der Heldenbrust grausame Qualen Mit ehrnen Ketten fest aufgeschmiedet.

# Dritter Auftritt

Dreft Iphigenie Bylabes

#### Dreft

1315

1310

Seid ihr auch schon berabgekommen? Wohl, Schwester, dir! Noch fehlt Elektra: Ein gut'ger Gott fend' uns bie eine Mit fanften Pfeilen auch schnell herab. Dich, armer Freund, muß ich bedauern! Romm mit, komm mit, zu Blutos Thron, Ms neue Gafte ben Wirt zu grüßen!

## Aphigenie

Geschwister, die ihr an dem weiten Himmel Das schöne Licht bei Tag und Nacht herauf Den Menschen bringet und den Abgeschiednen 1320 Nicht leuchten bürfet, rettet uns Geschwister! Du liebst, Diana, beinen holben Bruber Bor allem, was bir Erd' und Himmel bietet, Und wendest bein jungfräulich Angesicht Nach seinem ew'gen Lichte sehnend still.

1325 D, laß ben Einz'gen, Spätgefundnen mir

Nicht in der Finsternis des Wahnsinns rasen! Und ist dein Wille, da du hier mich bargst, Nunmehr vollendet, willst du mir durch ihn Und ihm durch mich die sel'ge Hilse geben: 1880 So löss' ihn von den Banden jenes Fluchs, Daß nicht die teure Zeit der Rettung schwinde.

#### Bylabes

Erkennst du uns und diesen heil'gen Hain
Und dieses Licht, das nicht den Toten leuchtet?
Fühlst du den Arm des Freundes und der Schwester,
Die dich noch sest, noch lebend halten? Faß
Uns kräftig an; wir sind nicht leere Schatten.
Wert' auf mein Wort! Bernimm es! Rafse dich
Zusammen! Ieder Augenblick ist teuer,
Und unsre Rücktehr hängt an zarten Fäden,
Die, scheint es, eine günst'ge Parze spinnt.

## Dreft zu Iphigenien

Laß mich zum erstenmal mit freiem Herzen
In beinen Armen reine Freude haben!
Ihr Götter, die mit flammender Gewalt
Ihr schwere Wolken aufzuzehren wandelt
Und gnädigernst den lang erslehten Regen
Wit Donnerstimmen und mit Windesbrausen
In wilden Strömen auf die Erde schüttet;
Doch bald der Wenschen grausendes Erwarten
In Segen ausschieft und das dange Staunen
In Freudeblick und lauten Dank verwandelt,

Wenn in den Tropfen frischerquickter Blätter Die neue Sonne tausendsach sich spiegelt, Und Iris freundlich bunt mit leichter Hand Den grauen Flor der letzten Wolken trennt: 1365 D, laßt mich auch in meiner Schwester Armen, An meines Freundes Brust, was ihr mir gönnt, Mit vollem Dank genießen und behalten! Es löset sich der Fluch, mir sagt's das Herz. Die Eumeniden ziehn, ich höre sie, 1360 Zum Tartarus, und schlagen hinter sich Die ehrnen Tore fernabdonnernd zu. Die Erde dampst erquickenden Geruch Und ladet mich auf ihren Flächen ein, Nach Lebensfreud' und großer Tat zu jagen.

## Bulabes

Der Wind, der unfre Segel schwellt, er bringe Erft unfre volle Freude zum Olymp. Kommt! Es bedarf hier schnellen Rat und Schluß.

# Vierter Aufzug

# Erfter Auftritt

# **Zphigenie**

Denken die Himmlischen Einem der Erdaebornen 1370 Viele Verwirrungen zu, Und bereiten sie ihm Von der Freude zu Schmerzen Und von Schmerzen zur Freude Tieferschütternden Übergang: 1375 Dann erziehen sie ihm In ber Nähe ber Stabt, Dber am fernen Gestabe. Dak in Stunden der Not Auch die Hilfe bereit sei, 1380 Einen ruhigen Freund. D fegnet, Götter, unfern Phlades Und was er immer unternehmen mag! Er ist der Arm des Jünglings in der Schlacht. Des Greises leuchtend Aug' in der Versammlung: 1385 Denn seine Seel' ist stille; sie bewahrt Der Ruhe beil'ges unerschöpftes Gut, Und den Umbergetriebnen reichet er Digitized by Google 62

Aus ihren Tiefen Rat und Hilfe. Wich 1390 Riß er vom Bruder los; den staunt' ich an Und immer wieder an und konnte mir Das Glück nicht eigen machen, ließ ihn nicht Aus meinen Armen los und fühlte nicht Die Nähe der Gefahr, die uns umgibt.

1395 Jetzt gehn sie, ihren Anschlag auszusühren, Der See zu, wo das Schiff mit den Gefährten, In einer Bucht versteckt, aufs Zeichen lauert, Und haben kluges Wort mir in den Mund Gegeben, mich gelehrt, was ich dem König

Antworte, wenn er sendet und das Opfer Wir dringender gebietet. Ach! ich sehe wohl, Ich muß mich leiten lassen wie ein Kind. Ich habe nicht gelernt, zu hinterhalten, Noch jemand etwas abzulisten. Weh!

1405 D, weh der Lüge! Sie befreiet nicht, Wie jedes andre wahrgesprochne Wort, Die Brust; sie macht uns nicht getrost, sie ängstet Den, der sie heimlich schmiedet, und sie kehrt, Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte

1410 Gewendet und versagend, sich zurück Und trifft den Schützen. Sorg' auf Sorge schwankt Wir durch die Brust. Es greift die Furie Bielleicht den Bruder auf dem Boden wieder Des ungeweihten Ufers grimmig an.

1415 Entbeckt man sie vielleicht? Mich bünkt, ich höre Gewaffnete sich nahen! — Hier! — Der Bote Kommt von dem Könige mit schnellem Schritt.

Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele, Da ich des Mannes Angesicht erblick, 1420 Dem ich mit falschem Wort begegnen soll.

# 3meiter Auftritt

Iphigenie Artas

### Arlas

Beschleunige bas Opfer, Priesterin! Der König wartet, und es harrt bas Volk.

# **Zphigenie**

Ich folgte meiner Pflicht und beinem Wink, Wenn unvermutet nicht ein Hindernis Sich zwischen mich und die Erfüllung stellte.

### Artes

Was ist's, bas den Befehl bes Königs hindert?

# Aphigenie

Der Zufall, bessen wir nicht Meister sind.

### Artas

So sage mir's, daß ich's ihm schnell vermelbe, Denn er beschloß bei sich der beiden Tod.

### 3phigenie

1430 Die Götter haben ihn noch nicht beschlossen. Der ältste dieser Männer trägt die Schuld Des nahverwandten Bluts, das er vergoß.

Die Furien verfolgen seinen Pfab,
Ia, in dem innern Tempel faßte selbst

1438 Das Übel ihn, und seine Gegenwart
Entheiligte die reine Stätte. Nun
Eil' ich mit meinen Jungfraun, an dem Meere
Der Göttin Bild mit frischer Welle nehend,
Geheimnisvolle Weihe zu begehn.

1440 Es störe niemand unsern stillen Zua!

### Artas

Ich melbe dieses neue Hindernis Dem Könige geschwind; beginne du Das heil'ge Werk nicht eh', bis er's erlaubt.

# Iphigenie

Dies ist allein der Priest'rin überlassen.

### Artas

1445 Solch seltnen Fall soll auch der König wissen.

# 3phigenie

Sein Rat wie sein Befehl veranbert nichts.

### Artes

Oft wird ber Mächtige zum Schein gefragt.

### Iphigenie

Erbringe nicht, was ich versagen sollte.

### Arfas

Versage nicht, was gut und nütlich ist.

# **Zphigenie**

1450 Ich gebe nach, wenn du nicht säumen willst.

#### Arla8

Schnell bin ich mit der Nachricht in dem Lager Und schnell mit seinen Worten hier zurück. O, könnt' ich ihm noch eine Botschaft bringen, Die alles löste, was uns jest verwirrt, 1458 Denn du hast nicht des Treuen Kat geachtet.

# 3phigenie

Was ich vermochte, hab' ich gern getan.

### Arfa8

Noch änderst bu den Sinn zur rechten Zeit.

### 3phigenie

Das steht nun einmal nicht in unsrer Macht.

### Artas

Du hältst unmöglich, was dir Mühe kostet.

# Iphigenie

1460 Dir scheint es möglich, weil der Wunsch dich trügt.

### Arfa8

Willst du denn alles so gelassen wagen?

### Iphigenie

Ich hab' es in ber Götter Hand gelegt.

### Artas

Sie pflegen Menschen menschlich zu erretten.

### Aphigenie

Auf ihren Fingerzeig kommt alles an.

#### Arta8

1468 Ich sage dir, es liegt in deiner Hand.
Des Königs aufgebrachter Sinn allein
Bereitet diesen Fremden bittern Tod.
Das Heer entwöhnte längst vom harten Opfer
Und von dem blut'gen Dienste sein Gemüt.
1470 Ia, mancher, den ein widriges Geschick
An fremdes User trug, empfand es selbst,

An fremdes Ufer trug, empfand es selbst, Wie göttergleich dem armen Irrenden, Umhergetrieden an der fremden Grenze, Ein freundlich Menschenangesicht begegnet. O, wende nicht von uns, was du vermagst!

Du endest leicht, was du begonnen hast: Denn nirgends daut die Milde, die herab In menschlicher Gestalt vom Himmel kommt, Ein Reich sich schneller, als wo trüb und wild 1480 Ein neues Bolk, voll Leben, Mut und Krast, Sich selbst und banger Ahnung überlassen, Des Wenschenlebens schwere Bürden trägt.

# 3phigenie

Erschüttre meine Seele nicht, die du Nach deinem Willen nicht bewegen kannst.

### Arfas

1486 Solang es Zeit ist, schont man weder Mühe Noch eines guten Wortes Wiederholung.

# Iphigenie

Du machst bir Müh' und mir erregst du Schmerzen; Bergebens beides; barum laß mich nun.

### Artas

Die Schmerzen sind's, die ich zu Hilfe rufe; 1490 Denn es sind Freunde, Gutes raten sie.

# 3phigenie

Sie fassen meine Seele mit Gewalt, Doch tilgen sie ben Wiberwillen nicht.

### Artes

Fühlt eine schöne Seele Wiberwillen Für eine Wohltat, die der Eble reicht?

### 3phigenie

1495 Ja, wenn ber Eble, was sich nicht geziemt, Statt meines Dankes mich erwerben will.

### Artas

Wer keine Neigung fühlt, dem mangelt es An einem Worte der Entschuld'gung nie. Dem Fürsten sag' ich an, was hier geschehn. 1800 D, wiederholtest du in deiner Seele, Wie edel er sich gegen dich betrug Von deiner Ankunst an dis diesen Tag!

# Dritter Auftritt

# Iphigenie allein

Von diefes Mannes Rede fühl' ich mir Rur ungelegnen Zeit bas Herz im Bufen 1505 Auf einmal umgewendet. Ich erschreck!-Denn wie die Flut mit schnellen Strömen wachsend Die Kelsen überspült, die in dem Sand Am Ufer liegen, so bebedte ganz Ein Freudenstrom mein Innerstes. Ich bielt 1510 In meinen Armen das Unmögliche. Es schien sich eine Wolfe wieber sanft Um mich zu legen, von ber Erbe mich Emporzuheben und in jenen Schlummer Mich einzuwiegen, ben bie aute Göttin 1515 Um meine Schläfe legte, ba ihr Arm Mich rettend faßte. — Meinen Bruder Erariff das Herz mit einziger Gewalt: Ich horchte nur auf seines Freundes Rat: Nur sie zu retten, brang die Seele vorwärts. 1520 Und wie den Klippen einer wüsten Insel Der Schiffer gern ben Ruden wenbet, fo Lag Tauris hinter mir. Run hat die Stimme Des treuen Manns mich wieder aufgeweckt, Daß ich auch Menschen hier verlasse, mich Erinnert. Doppelt wird mir ber Betrug Berhaft. D. bleibe ruhig, meine Seele! Beginnst du nun zu schwanken und zu zweifeln?

Den festen Boben beiner Einsamkeit Mußt du verlassen! Wieder eingeschifft, 1830 Ergreisen dich die Wellen schaukelnd, trüb Und bang verkennest du die Welt und dich.

# Bierter Auftritt

Iphigenie Pylabes

### Pylabes

Wo ist sie? daß ich ihr mit schnellen Worten Die frohe Botschaft unsrer Rettung bringe!

### 3phigenie

Du siehst mich hier voll Sorgen und Erwartung Des sichern Trostes, den du mir versprichst.

### Pylabes

Dein Bruder ist geheilt! Den Felsenboden
Des ungeweihten Users und den Sand
Vetraten wir mit fröhlichen Gesprächen;
Der Hain blieb hinter uns, wir merkten's nicht.
Und herrlicher und immer herrlicher
Umloderte der Jugend schöne Flamme
Sein lockig Haupt; sein volles Auge glühte
Von Mut und Hoffnung, und sein freies Herz
Ergab sich ganz der Freude, ganz der Lust,
Dich, seine Retterin, und mich zu retten.

### 3phigenie

Gesegnet seist du, und es möge nie Bon beiner Lippe, die so Gutes sprach, Der Ton des Leidens und der Klage tönen!

### Bylabes

Ich bringe mehr als das; den schön begleitet, 1550 Gleich einem Fürsten, pflegt bas Glück zu nahn. Auch die Gefährten haben wir gefunden. In einer Felsenbucht verbargen sie Das Schiff und saßen traurig und erwartenb. Sie saben beinen Bruber, und es reaten 1555 Sich alle jauchzend, und sie baten bringend, Der Abfahrt Stunde zu beschleunigen. Es sehnet jede Fauft sich nach dem Ruber, Und selbst ein Wind erhob vom Lande lisvelnd. Bon allen gleich bemerkt, die holben Schwingen. 1560 Drum lag uns eilen, führe mich zum Tempel, Lak mich das Heiligtum betreten, lak Mich unsrer Wünsche Ziel verehrend fassen! Ich bin allein genug, der Göttin Bild Auf wohlgeübten Schultern wegzutragen; Wie sehn' ich mich nach der erwünschten Last!

Er geht gegen den Tempel unter den letten Worten, ohne zu bemerken, daß Jehigenie nicht folgt, endlich kehrt er sich um

Du stehst und zauberst — sage mir — du schweigst! Du scheinst verworren! Widersetzet sich Ein neues Unheil unserm Glück? Sag' an! Haft du bem Könige das kluge Wort 1870 Vermelben lassen, das wir abgerebet?

# 3phigenie

Ich habe, teurer Mann; doch wirst du schelten. Ein schweigender Verweis war mir dein Anblick! Des Königs Bote kam, und wie du es Mir in den Mund gelegt, so sagt' ich's ihm. 1878 Er schien zu staunen und verlangte dringend, Die seltne Feier erst dem Könige Zu melden, seinen Willen zu vernehmen; Und nun erwart' ich seine Wiederkehr.

### Bylabes

Weh uns! Erneuert schwebt nun die Gefahr 1880 Um unfre Schläfe! Warum hast du nicht Ins Priesterrecht dich weislich eingehüllt?

### Iphigenie

Als eine Hülle hab' ich's nie gebraucht.

### Pylabes

So wirst du, reine Seele, dich und uns Zu Grunde richten. Warum dacht' ich nicht 1888 Auf diesen Fall voraus und lehrte dich Auch dieser Fordrung auszuweichen!

### 3phigenie

Schilt

Nur mich, die Schuld ist mein, ich fühl' es wohl; Doch konnt' ich anders nicht dem Mann begegnen, Der mit Vernunft und Ernst von mir verlangte, Was ihm mein Herz als Recht gestehen mußte.

### Bulabes

Gefährlicher zieht sich's zusammen; boch auch so Lak uns nicht zagen oder unbesonnen Und übereilt uns selbst verraten. Ruhig Erwarte bu bie Wiederkunft des Boten Und dann steh fest, er bringe, was er will: 1595 Denn solcher Weihung Feier anzuordnen, Gehört der Priesterin und nicht dem Könia. Und forbert er, ben fremben Mann zu sehn, Der von dem Wahnsinn schwer belastet ift. So lehn' es ab, als hieltest bu uns beibe 1600 Im Tempel wohl verwahrt. So schaff' uns Luft, Dak wir aufs eiliaste, den heil'gen Schat Dem rauh unwürd'gen Volk entwendend, fliehn. Die besten Zeichen sendet uns Apoll, Und eh' wir die Bedingung fromm erfüllen. 1605 Erfüllt er göttlich sein Versprechen schon. Dreft ift frei, geheilt! - Mit bem Befreiten, D. führet uns hinüber, gunft'ge Winde, Bur Felseninsel, die der Gott bewohnt; 1610 Dann nach Mycen, daß es lebenbig werbe, Daß von der Asche des verloschnen Herdes Die Vatergötter fröhlich sich erheben, Und schönes Keuer ihre Wohnungen Umleuchte! Deine Hand soll ihnen Weihrauch 1815 Zuerst aus goldnen Schalen streuen. Du Bringst über jene Schwelle Heil und Leben wieder, Entsühnst ben Much und schmückest neu die Deinen Mit frischen Lebensblüten herrlich aus. Digitized by Google

# **Zphigenie**

Bernehm' ich dich, so wendet sich, o Teurer,
1820 Wie sich die Blume nach der Sonne wendet,
Die Seele, von dem Strahle deiner Worte
Getroffen, sich dem süßen Troste nach.
Wie köstlich ist des gegenwärt'gen Freundes
Gewisse Rede, deren Himmelskraft
1825 Ein Einsamer entbehrt und still versinkt.
Denn langsam reist, verschlossen in dem Busen,
Gedank' ihm und Entschluß; die Gegenwart
Des Liebenden entwickelte sie leicht.

### Pylabes

Leb' wohl! Die Freunde will ich nun geschwind Beruhigen, die sehnlich wartend harren. Dann komm' ich schnell zurück und lausche hier Im Felsenbusch versteckt auf deinen Wink— Was sinnest du? Auf einmal überschwebt Ein stiller Trauerzug die freie Stirne.

### 3phigenie

1685 Verzeih! Wie leichte Wolken vor der Sonne, So zieht mir vor der Seele leichte Sorge Und Bangigkeit vorüber.

# Phlades

Fürchte nicht! Betrüglich schloß die Furcht mit der Gefahr Ein enges Bündnis; beide sind Gesellen.

# Iphigenie

1640 Die Sorge nenn' ich ebel, die mich warnt, Den König, der mein zweiter Bater ward, Richt tückisch zu betrügen, zu berauben.

# Phlades

Der beinen Bruder schlachtet, dem entfliehst du.

### 3phigenie

Es ist berselbe, ber mir Gutes tat.

# Bylabes

1645 Das ist nicht Unbank, was die Not gebeut.

# 3phigenie

Es bleibt wohl Undank; nur die Not entschulbigt's.

### Bylabes

Vor Göttern und vor Menschen dich gewiß.

### **Sphigenie**

Mein mein eigen Herz ist nicht befriedigt.

# Phlades

Zu strenge Fordrung ist verborgner Stolz.

# Iphigenie

1650 Ich untersuche nicht, ich fühle nur.

# Phlades

Fühlst du bich recht, so mußt du bich verehren.

# **Iphigenie**

Ganz unbefleckt genießt sich nur das Herz.

# Phlades

So hast du dich im Tempel wohl bewahrt;
Das Leben lehrt uns, weniger mit uns
Und andern strenge sein; du lernst es auch.
So wunderbar ist dies Geschlecht gebildet,
So vielsach ist's verschlungen und verknüpst,
Daß keiner in sich selbst noch mit den andern
Sich rein und unverworren halten kann.
Unch sind wir nicht bestellt, uns selbst zu richten.
Zu wandeln und auf seinen Weg zu sehen
Ist eines Menschen erste, nächste Pflicht:
Denn selten schätzt er recht, was er getan,
Und was er tut, weiß er sast nie zu schätzen.

### Aphigenie

1666 Fast überred'st du mich zu beiner Meinung.

# Phlades

Braucht's Überredung, wo die Wahl versagt ist? Den Bruder, dich, und einen Freund zu retten Ist nur ein Weg; fragt sich's, ob wir ihn gehen?

# Iphigenie

D, laß mich zaubern! benn bu tätest selbst 1670 Ein solches Unrecht keinem Mann gelassen, Dem du für Wohltat dich verpflichtet hieltest.

### Phlades

Wenn wir zu Grunde gehen, wartet bein Ein härtrer Borwurf, der Berzweiflung trägt. Wan sieht, du bist nicht an Berlust gewohnt, 1678 Da du, dem großen Übel zu entgehen, Ein falsches Wort nicht einmal opfern willst.

# **Iphigenie**

O, trüg' ich boch ein männlich Herz in mir! Das, wenn es einen kühnen Borfatz hegt, Bor jeder andern Stimme sich verschließt.

# Pylabes

Du weigerst dich umsonst; die ehrne Hand Der Not gebietet, und ihr ernster Wink Ist oberstes Gesetz, dem Götter selbst Sich unterwersen müssen. Schweigend herrscht Des em'gen Schicksals unberatne Schwester.

1685 Was sie dir auferlegt, das trage; tu, Was sie gebeut. Das andre weißt du. Bald Komm' ich zurück, aus beiner heil'gen Hand Der Rettung schönes Siegel zu empfangen.

# Fünfter Auftritt

# Iphigenie allein

Ich muß ihm folgen, benn die Meinigen

Sch' ich in dringender Gefahr. Doch ach!

Mein eigen Schickfal macht mir bang und bänger.

D, foll ich nicht die stille Hoffnung retten,

Die in der Einsamkeit ich schon genährt?

Soll dieser Fluch denn ewig walten? Soll

1698 Nie dies Geschlecht mit einem neuen Segen

Sich wieder heben? — Nimmt doch alles ab!

Das beste Glück, des Lebens schönste Kraft Ermattet endlich, warum nicht der Fluch? So hofft' ich benn vergebens, hier verwahrt. 1700 Von meines Hauses Schicksal abgeschieben. Dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen Die schwerbeflectte Wohnung zu entfühnen! Raum wird in meinen Armen mir ein Aruber Bom arimm'aen Übel wundervoll und schnell Geheilt, kaum naht ein lang erflehtes Schiff. 1705 Wich in den Vort der Vaterwelt zu leiten. So legt die taube Not ein doppelt Laster Mit ehrner Hand mir auf: das heilige. Mir anvertraute, vielverehrte Bilb 1710 Ru rauben und ben Mann zu hintergehn, Dem ich mein Leben und mein Schickfal banke. D, daß in meinem Busen nicht zulett Ein Widerwille keime! ber Titanen. Der alten Götter tiefer Haß auf euch, 1715 Olympier, nicht auch die zarte Brust Mit Geierklauen fasse! Rettet mich Und rettet euer Bild in meiner Seele!

Bor meinen Ohren tönt das alte Lied —
Bergessen hatt' ich's und vergaß es gern —
1720 Das Lied der Parzen, das sie grausend sangen, Als Tantalus vom goldnen Stuhle siel; Sie litten mit dem edeln Freunde; grimmig War ihre Brust und furchtbar ihr Gesang. In unsrer Jugend sang's die Amme mir
1725 Und den Geschwistern vor, ich merkt' es wohl. Es fürchte die Götter Das Menschengeschlecht! Sie halten die Herrschaft In ewigen Händen, Und können sie brauchen, Wie's ihnen aefällt.

Der fürchte sie doppelt, Den je sie erheben! Auf Klippen und Wolken

Sind Stühle bereitet Um goldene Tische.

Erhebet ein Zwist sich,
So stürzen die Gäste
Geschmäht und geschändet
In nächtliche Tiesen,
Und harren vergebens,
Im Finstern gebunden,
Gerechten Gerichtes.

Sie aber, sie bleiben In ewigen Festen An goldenen Tischen. Sie schreiten vom Berge Zu Bergen hinüber; Aus Schlünden der Tiefe Dampst ihnen der Atem Erstickter Titanen, Gleich Opfergerüchen,

Ein leichtes Gewölke.

Digitized by Google

1745

1730

1735

1740

1750

80 Sphigenie auf Cauris

- Es wenden die Herrscher 1758 Ihr segnendes Auge Bon ganzen Geschlechtern, Und meiden, im Enkel Die eh'mals geliebten

Still rebenden Züge

1780 Des Ahnherrn zu sehn.

1765

So sangen die Parzen: Es horcht der Berbannte In nächtlichen Höhlen, Der Alte, die Lieder,

Denkt Kinder und Enkel Und schüttelt das Haupt.

# Füufter Aufzug

# Erfter Auftritt

Thoas Artas

### Artas

Verwirrt muß ich gestehn, daß ich nicht weiß, Wohin ich meinen Argwohn richten soll. Sind's die Gesangnen, die auf ihre Flucht 1770 Verstohlen sinnen? Ist's die Priesterin, Die ihnen hilft? Es mehrt sich das Gerücht: Das Schiff, das diese beiden hergebracht, Sei irgend noch in einer Bucht versteckt. Und jenes Mannes Wahnsinn, diese Weihe, 1778 Der heil'ge Vorwand dieser Zögrung, rusen Den Argwohn lauter und die Vorsicht auf.

# Thoas

Es komme schnell die Priesterin herbei! Dann geht, durchsucht das Ufer scharf und schnell Bom Borgebirge bis zum Hain der Göttin. 1780 Verschonet seine heil'gen Tiesen, legt Bedächt'gen Hinterhalt und greift sie an; Wo ihr sie findet, faßt sie, wie ihr pslegt.

81

# Zweiter Auftritt

# Thoas allein

Entsetlich wechselt mir ber Grimm im Busen, Erst gegen sie, die ich so heilig hielt: 1785 Dann gegen mich, ber ich sie zum Verrat Durch Nachsicht und durch Güte bilbete. Bur Sklaverei gewöhnt der Mensch sich aut Und lernet leicht gehorchen, wenn man ihn Der Freiheit ganz beraubt. Ja, wäre sie 1790 In meiner Ahnherrn robe Hand gefallen. Und hätte sie ber heil'ge Grimm verschont, Sie wäre froh gewesen, sich allein Bu retten, hätte bankbar ihr Geschick Erkannt und frembes Blut vor dem Altar 1795 Beraossen, hätte Pflicht genannt, Was Not war. Nun lockt meine Güte In ihrer Brust verweanen Wunsch herauf. Bergebens hofft' ich, sie mir zu verbinden; Sie sinnt sich nun ein eigen Schicksal aus. 1800 Durch Schmeichelei gewann sie mir das Herz; Run widersteh' ich der, so sucht sie sich Den Weg durch List und Trug, und meine Güte Scheint ihr ein altverjährtes Eigentum.

# Dritter Auftritt

3phigenie Thoas

# Iphigenie

Du forberst mich? Was bringt bich zu uns her?

### Thoas

1805 Du schiebst bas Opfer auf; sag' an, warum?

### Iphigenie

Ich hab' an Arkas alles klar erzählt.

### Thoas

Von dir möcht' ich es weiter noch vernehmen.

# **Iphigenie**

Die Göttin gibt bir Frist zur Überlegung.

# Thoas

Sie scheint dir selbst gelegen, diese Frist.

# **Sphigenie**

1810 Wenn dir das Herz zum grausamen Entschluß Verhärtet ist, so solltest du nicht kommen! Ein König, der Unmenschliches verlangt, Find't Diener gnug, die gegen Gnad' und Lohn Den halben Fluch der Tat begierig fassen; 1815 Doch seine Gegenwart bleibt unbesleckt. Er sinnt den Tod in einer schweren Wolke, Und seine Boten bringen slammendes

Verberben auf des Armen Haupt hinab:

Er aber schwebt durch seine Höhen ruhig, 1890 Ein unerreichter Gott, im Sturme fort.

### Thous

Die heil'ge Lippe tont ein wilbes Lieb.

# 3phigenie

Nicht Priefterin, nur Agamemnons Tochter.
Der Unbekannten Wort verehrtest du;
Der Fürstin willst du rasch gebieten? Nein!
1825 Bon Zugend auf hab' ich gelernt gehorchen,
Erst meinen Eltern und dann einer Gottheit,
Und solgsam fühlt' ich immer meine Seele
Am schönsten frei; allein dem harten Worte,
Dem rauhen Ausspruch eines Mannes mich
1830 Zu fügen, lernt' ich weder dort noch hier.

### Thoas

Ein alt Geset, nicht ich, gebietet bir.

### 3phigenie

Wir fassen ein Gesetz begierig an, Das unsrer Leibenschaft zur Waffe bient. Ein andres spricht zu mir, ein älteres, Wich dir zu widersetzen, das Gebot, Dem jeder Fremde heilig ist.

# Thoas

Es scheinen die Gefangnen dir sehr nah Am Herzen; denn vor Anteil und Bewegung Bergissest du der Klugheit erstes Wort, 1840 Daß man den Mächtigen nicht reizen soll.

### 3phigenie

Red' ober schweig' ich, immer kannst du wissen,
Was mir im Herzen ist und immer bleibt.
Löst die Erinnerung des gleichen Schickfals
Nicht ein verschloßnes Herz zum Mitlied auf?
Wie mehr denn meins! In ihnen seh' ich mich.
Ich habe vorm Altare selbst gezittert,
Und seierlich umgab der frühe Tod
Die Knieende; das Wesser zuckte schon,
Den lebenvollen Busen zu durchbohren;
Wein Innerstes entsetzte wirdelnd sich,
Wein Auge brach, und — ich sand mich gerettet.
Sind wir, was Götter gnädig uns gewährt,
Unglücklichen nicht zu erstatten schuldig?
Du weißt es, kennst mich, und du willst mich zwingen!

# Thoas

1865 Gehorche beinem Dienste, nicht bem Herrn.

### Iphigenie

Laß ab! Beschönige nicht die Gewalt,
Die sich der Schwachheit eines Weibes freut.
Ich bin so frei geboren als ein Mann.
Stünd' Agamemnons Sohn dir gegenüber,
Und du verlangtest, was sich nicht gebührt,
So hat auch er ein Schwert und einen Arm,
Die Rechte seines Busens zu verteid'gen.
Ich habe nichts als Worte, und es ziemt
Dem eblen Mann, der Frauen Wort zu achten.

### Theas

1865 Ich acht' es mehr als eines Brubers Schwert.

### Aphigenie

Das Los der Waffen wechselt hin und her; Kein Kluger Streiter hält den Feind gering. Auch ohne Hilfe gegen Trut und Härte Hat die Natur den Schwachen nicht gelaffen. 1870 Sie gab zur Lift ihm Freude, lehrt' ihn Künste; Bald weicht er aus, verspätet und umgeht. Ja. der Gewaltige verdient, daß man sie übt.

### Thoas

Die Vorsicht stellt ber List sich klug entgegen.

# Iphigenie

Und eine reine Seele braucht sie nicht.

# Thous

1878 Sprich unbehutsam nicht bein eigen Urteil.

# **Sphigenie**

D, sähest du, wie meine Seele kämpft, Ein böß Geschick, das sie ergreisen will, Im ersten Ansall mutig abzutreiben! So steh' ich denn hier wehrloß gegen dich? 1880 Die schöne Bitte, den anmut'gen Zweig, In einer Frauen Hand gewaltiger Als Schwert und Waffe, stößest du zurück: Was bleidt mir nun, mein Innres zu verteid'gen? Rus' ich die Göttin um ein Wunder an?

### Thoas

Es scheint, der beiden Fremden Schicksal macht Unmäßig dich besorgt. Wer sind sie, sprich, Für die dein Geist gewaltig sich erhebt?

# Iphigenie

Sie sind — sie scheinen — für Griechen halt' ich sie.

### Thoas

1890 Landsleute sind es? und sie haben wohl Der Rücksehr schönes Bild in dir erneut?

# Iphigenie nach einigem Stillschweigen

Hat benn zur unerhörten Tat ber Mann Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches Nur er an die gewalt'ge Heldenbrust? Bas nennt man groß? Bas hebt die Seele schaubernd Dem immer wiederholenben Erzähler, Als was mit unwahrscheinlichem Erfolg Der Mutigste begann? Der in der Nacht Allein das Heer des Feindes überschleicht, 1900 Wie unversehen eine Flamme wütend Die Schlafenben, Erwachenben ergreift, Rulett, gebrängt von ben Ermunterten, Auf Keindes Pferben, doch mit Beute kehrt, Wird der allein gepriesen? der allein, Der, einen sichern Weg verachtend, kühn Gebirg' und Balber burchzuftreifen geht, Daß er von Räubern eine Gegend fäubre?

Ist uns nichts übrig? Wuk ein zartes Weib Sich ihres angebornen Rechts entäukern. 1910 Wild gegen Wilde sein, wie Amazonen Das Recht des Schwerts euch rauben und mit Blute Die Unterbrückung rächen? Auf und ab Steigt in der Bruft ein kuhnes Unternehmen; Ich werde arokem Vorwurf nicht entgehn, Noch schwerem Übel, wenn es mir miklingt; Allein euch leg' ich's auf die Kniee! Wenn Ihr wahrhaft seib. wie ihr gepriesen werbet, So zeigt's burch euern Beistand und verherrlicht Durch mich die Wahrheit! — Ja, vernimm, o Könia. 1920 Es wird ein heinclicher Betrug geschmiebet: Bergebens fragst du den Gefangnen nach; Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde, Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf. Der ältste, den das Übel hier erariffen Und nun verlassen hat - es ist Orest, Mein Bruder, und der andre, sein Vertrauter. Sein Jugendfreund, mit Namen Bylades. Apoll schickt sie von Delphi diesem Ufer Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild Dianens wegzurauben und zu ihm 1930 Die Schwester hinzubringen, und bafür Berspricht er dem von Furien Berfolgten, Des Mutterblutes Schulbigen. Befreiung. Uns beide hab' ich nun, die Überbliebnen Von Tantals Haus, in beine Hand gelegt; 1935 Berdirb uns — wenn bu barfst.

Thoas

Du glaubst, es höre Der rohe Schthe, der Barbar, die Stimme Der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus, Der Grieche, nicht vernahm?

**Iphigenie** 

Es hört sie jeber,

Geboren unter jedem Himmel, dem Des Lebens Quelle durch den Busen rein Und ungehindert fließt. — Was sinnst du mir, D König, schweigend in der tiesen Seele?
Ist es Verderben, so töte mich zuerst!

Denn nun empfind' ich, da uns keine Rettung Mehr übrig bleibt, die gräßliche Gesahr, Worein ich die Geliebten übereilt Vorsählich stürzte. Weh! ich werde sie Gebunden vor mir sehn! Mit welchen Blicken Kann ich von meinem Bruder Abschied nehmen, Den ich ermorde? Nimmer kann ich ihm Wehr in die vielaeliebten Augen schaun!

### Thoas

So haben die Betrüger künstlich dichtend Der lang Verschloßnen, ihre Wünsche leicht 1965 Und willig Glaubenden, ein solch Gespinst Ums Haupt geworfen!

### **Sphigenie**

Nein! o König, nein! Ich könnte hintergangen werben; diese Sind treu und wahr. Wirst du sie anders finden,

So laß sie fallen und verstoße mich, Berbanne mich zur Strafe meiner Torheit An einer Klippeninsel traurig Ufer. Ift aber biefer Mann ber langerflehte, Geliebte Bruder, so entlag uns, sei Auch ben Geschwistern wie der Schwester freundlich! Mein Bater fiel burch seiner Frauen Schuld. 1965 Und fie durch ihren Sohn. Die lette Hoffnung Von Atreus' Stamme ruht auf ihm allein. Lak mich mit reinem Herzen, reiner Hand, Hinübergehn und unfer Haus entfühnen. 1970 Du hältst mir Wort! - Wenn zu den Meinen je Mir Rückfehr zubereitet wäre, schwurft Du mich zu lassen: und sie ist es nun. Ein König sagt nicht, wie gemeine Menschen, - Berlegen zu. daß er den Bittenden 1975 Auf einen Augenblick entferne: noch Verspricht er auf den Kall, den er nicht hofft; Dann fühlt er erft die Bobe seiner Burbe, Wenn er ben Harrenden beglücken fann.

# Thoas

Unwillig, wie sich Feuer gegen Wasser 1980 Im Kampse wehrt und gischend seinen Feind Zu tilgen sucht, so wehret sich der Zorn In meinem Busen gegen deine Worte.

# Iphigenie

D, laß die Gnade, wie das heil'ge Licht Der stillen Opferslamme, mir, umkränzt 1985 Von Lobgesang und Dank und Freude, lobern.

### Theas

Wie oft befänftigte mich diese Stimme!

# 3phigenie

D, reiche mir die Hand zum Friedenszeichen.

### Thoas

Du forberft viel in einer turzen Zeit.

### Aphigenie

Um Gut's zu tun braucht's keiner Überlegung.

### Thoas

1990. Sehr viel! benn auch dem Guten folgt das Übel.

### Aphigenie

Der Zweifel ist's, ber Gutes bose macht. Bebenke nicht; gewähre, wie bu's fühlst.

# Bierter Auftritt

Dreft gewaffnet Die Borigen

# Oreft nach ber Scene gefehrt

Berdoppelt eure Kräfte! Haltet sie Zurück! Nur wenig Augenblicke! Weicht 1996 Der Menge nicht, und beckt den Weg zum Schiffe Wir und der Schwester.

Bu Iphigenien, ohne den König zu sehen Komm, wir sind verraten. Geringer Raum bleibt uns zu Flucht. Geschwind!

Digitized by Google

Er erblidt ben Rönig

# Thous nach bem Schwerte greifenb

In meiner Gegenwart führt ungestraft Rein Mann das nackte Schwert.

Iphigenie

Entheiliget

2000 Der Göttin Wohnung nicht durch Wut und Word! Gebietet euerm Bolke Stillstand, höret Die Priesterin, die Schwester.

Dreft

Sage mir!

Wer ist es, der uns droht?

**Iphigenie** 

Berehr' in ihm

Den König, der mein zweiter Bater ward! 2005 Berzeih mir, Bruder! doch mein kindlich Herz Hat unser ganz Geschick in seine Hand Gelegt. Gestanden hab' ich euern Anschlag Und meine Seele vom Berrat gerettet.

Dreft

Will er die Rückehr friedlich uns gewähren?

Iphigenie

2010 Dein blinkend Schwert verbietet mir die Antwort.

Dreft, ber bas Schwert einftedt

So sprich! Du siehst, ich horche beinen Worten.

# Füufter Auftritt

Die Borigen Pylabes Balb nach ihm Artas Beibe mit bloßen Schwertern

### Bylades

Berweilet nicht! Die letzten Kräfte raffen Die Unfrigen zusammen; weichend werden Sie nach der See langsam zurückgedrängt. 2015 Welch ein Gespräch der Fürsten sind' ich hier! Dies ist des Königes verehrtes Haupt!

### Arta8

Selassen, wie es dir, o König, ziemt, Stehst du den Feinden gegenüber. Gleich Ist die Verwegenheit bestraft; es weicht 2020 Und fällt ihr Anhang, und ihr Schiff ist unser. Ein Wort von dir, so steht's in Flammen.

### Thoas

Geh!

Gebiete Stillstand meinem Volke! Reiner Beschäbige den Feind, solang wir reden.

### Artas ab

### Orest

Ich nehm' es an. Geh, sammle, treuer Freund, 2025 Den Rest bes Bolkes; harret still, welch Ende Die Götter unsern Taten zubereiten.

### Bylabes ab

# Sechster Auftritt

Iphigenie Thoas Dreft

### **Sphigenie**

Befreit von Sorge mich, eh' ihr zu sprechen Beginnet. Ich befürchte bösen Zwist, Wenn du, o König, nicht der Billigkeit o Gelinde Stimme hörest; du, mein Bruder, Der raschen Jugend nicht gebieten willst.

### Theas

Ich halte meinen Zorn, wie es dem Altern Geziemt, zurück. Antworte mir! Womit Bezeugst du, daß du Agamemnons Sohn 2035 Und dieser Bruder bist?

### Dreft

Hier ist das Schwert, Mit dem er Trojas tapfre Männer schlug. Dies nahm ich seinem Mörder ab, und bat Die Himmlischen, den Mut und Arm, das Glück Des großen Königes mir zu verleihn, Und einen schönern Tod mir zu gewähren. Wähl' einen aus den Ebeln deines Heers Und stelle mir den Besten gegenüber. So weit die Erde Heldensöhne nährt, Ist keinem Frembling dies Gesuch verweigert.

### Thoas

2045 Dies Vorrecht hat die alte Sitte nie Dem Fremben hier gestattet.

### Orest

So beginne

Die neue Sitte benn von dir und mir!
Nachahmend heiliget ein ganzes Bolk
Die edle Tat der Herrscher zum Gesetz.
2080 Und laß mich nicht allein für unsre Freiheit,
Laß mich, den Fremden für die Fremden, kämpsen.
Fall' ich, so ist ihr Urteil mit dem meinen
Gesprochen, aber gönnet mir das Glück
Zu überwinden, so betrete nie
2088 Ein Mann dies User, dem der schnelle Blick
Hilfreicher Liebe nicht begegnet, und
Getröstet scheide jealicher hinwea!

### Thoas

Nicht unwert scheinest du, o Jüngling, mir Der Ahnherrn, deren du dich rühmst, zu sein. 2060 Groß ist die Zahl der edeln tapfern Männer, Die mich begleiten; doch ich stehe selbst In meinen Jahren noch dem Feinde, din Bereit, mit dir der Wassen Los zu wagen.

# **Iphigenie**

Wit nichten! Dieses blutigen Beweises
2065 Bebarf es nicht, o König! Laßt die Hand
Bom Schwerte! Denkt an mich und mein Geschick.
Der rasche Kampf verewigt einen Wann;
Er salle gleich, so preiset ihn das Lied.
Allein die Tränen, die unendlichen,
2070 Der überbliebnen, der verlaßnen Frau

Rählt keine Nachwelt, und ber Dichter schweigt Bon tausend durchgeweinten Tag' und Nächten. Bo eine stille Seele ben verlornen. Rasch abgeschiednen Freund vergebens sich 2078 Aurückzurufen bangt und sich verzehrt. Mich selbst hat eine Sorge gleich gewarnt. Daß der Betrug nicht eines Räubers mich Vom sichern Schutort reiße, mich ber Anechtschaft Berrate. Fleißig hab' ich fie befragt, Nach jedem Umstand mich erkundigt, Zeichen Geforbert, und gewiß ist nun mein Herz. Sieh hier an seiner rechten Hand das Mal Wie von brei Sternen, das am Tage schon, Da er geboren ward, sich zeigte, bas 2085 Auf schwere Tat mit dieser Kaust zu üben. Der Priester deutete. Dann überzeugt Wich boppelt diese Schramme, die ihm hier Die Augenbraue spaltet. Als ein Kind Ließ ihn Elektra, rasch und unvorsichtig Nach ihrer Art, aus ihren Armen stürzen. Er schlug auf einen Dreifuß auf — Er ist's — Soll ich dir noch die Ahnlichkeit des Baters, Soll ich das innre Jauchzen meines Herzens Dir auch als Zeugen der Versichrung nennen?

### Thoas

2005 Und hübe beine Rebe jeben Zweifel, Und bändigt' ich den Zorn in meiner Brust, So würden doch die Waffen zwischen uns

Entscheiden müssen; Frieden seh' ich nicht.
Sie sind gekommen, du bekennest selbst,
2100 Das heil'ge Bild der Göttin mir zu rauben.
Glaubt ihr, ich sehe dies gelassen an?
Der Grieche wendet oft sein lüstern Auge
Den fernen Schätzen der Barbaren zu,
Dem goldnen Felle, Pferden, schönen Töchtern;
Doch führte sie Gewalt und List nicht immer
Wit den erlangten Gütern'glücklich heim.

### Oreft

Das Bilb, o König, soll uns nicht entzweien! Jett kennen wir den Irrtum, den ein Gott Wie einen Schleier um das Haupt uns legte, Da er den Weg hierher uns wandern hieß. 2110 Um Rat und um Befreiung bat ich ihn Von dem Geleit der Furien; er sprach: "Bringst du die Schwester, die an Tauris' Ufer Im Beiligtume wider Willen bleibt. 2115 Nach Griechenland, so löset sich der Kluch." Wir leaten's von Apollens Schwester aus, Und er gebachte bich! Die strengen Bande Sind nun gelöst: du bist den Deinen wieder. Du Beilige, geschenkt. Bon bir berührt, 2120 War ich geheilt; in beinen Armen faßte Das Übel mich mit allen seinen Klauen Zum lettenmal, und schüttelte bas Mark Entsetlich mir zusammen; bann entfloh's Wie eine Schlange zu ber Höhle. Digitized by Google 2125 Geniek' ich nun durch dich das weite Licht Des Tages. Schön und herrlich zeigt sich mir Der Göttin Rat. Gleich einem heil'gen Bilbe. Daran ber Stadt unwandelbar Geschick Durch ein geheimes Götterwort gebannt ift, 2130 Nahm sie dich weg, die Schützerin des Hauses. Bewahrte dich in einer heil'gen Stille Rum Segen beines Brubers und ber Deinen. Da alle Rettung auf der weiten Erde Verloren schien, gibst du uns alles wieder. 2135 Laf beine Seele sich zum Frieden wenden, D König! Hindre nicht, daß sie die Weihe Des väterlichen Hauses nun vollbringe, Mich der entführten Halle wiedergebe, Mir auf das Haupt die alte Krone drücke! 2140 Bergilt ben Segen, ben fie bir gebracht, Und laß des nähern Rechtes mich genießen! Gewalt und List, ber Männer höchster Ruhm. Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele Beschämt, und reines kindliches Vertrauen 2145 Ru einem edeln Manne wird belohnt.

# **Iphigenie**

Denk' an bein Wort, und laß durch diese Rede Aus einem graden treuen Munde dich Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft Zu solcher edeln Tat Gelegenheit. 2150 Versagen kannst du's nicht; gewähr' es bald! Thoas

So geht!

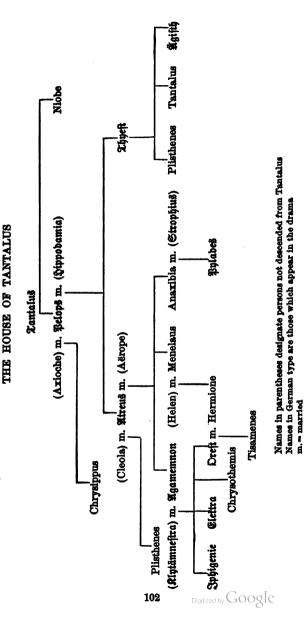
# Aphigenie

Nicht so, mein König! Ohne Segen, In Wiberwillen, scheid' ich nicht von dir. Berbann' uns nicht! Ein freundlich Gastrecht walte Von dir zu uns: so sind wir nicht auf ewig Getrennt und abgeschieben. Wert und teuer, 2155 Wie mir mein Bater war, so bist bu's mir, Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele. Bringt ber Geringfte beines Bolfes je Den Ton der Stimme mir ins Ohr zurück. Den ich an euch gewohnt zu hören bin, Und seh' ich an dem Ärmsten eure Tracht, Empfangen will ich ihn wie einen Gott, Ich will ihm selbst ein Lager zubereiten, Auf einen Stuhl ihn an das Keuer laben, 2165 Und nur nach dir und beinem Schickfal fragen. D. geben dir die Götter beiner Taten Und deiner Milde wohlverdienten Lohn! Leb' wohl! D, wende dich zu uns und gib Ein holdes Wort des Abschieds mir zurück! 2170 Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an, Und Tränen fließen lindernder vom Auge Des Scheidenden. Leb' wohl! und reiche mir Bum Pfand ber alten Freundschaft beine Rechte.

Thoas

Lebt wohl!

# NOTES



# NOTES

#### ACT I

Iphigenia, priestess of Diana, has descended the temple steps. A white-robed figure, solitary and silent, she stands a moment with her gaze fixed upon the softly-stirring tree-tops of the sacred grove which inclose the scene. Proud and reserved to all outward seeming, her spirit is yet rent with the loneliness and despair begotten of her condition. Apart from the world of men, shut off from sympathy and companionship, she pours out her soul in the lingering words which open the drama. Nature has no healing for her, for the long shadows of the trees inspire her with a shudder, the passing years have been powerless to accustom her to their prison walls — the surf of the sea drowns the sighs which thoughts of the loved ones at home bring to her breast.

- 1-4. Read 3th trete in eure Schatten heraus, wie ich in das heiligtum der Göttin trete, mit schauderndem Gesühl. Line 11 gives the reason for Iphigenia's presence on the scene; she has come to the sea, as so often, to be alone with her longing. Accessory to the fact of her heightened emotional mood may well be her knowledge of Thoas' return and her fear of his wooing (Scene 2).
  - 1. Heraus: i.o. aus bem Tempel heraus.
- 3. heil'gen: a recurrent epithet for everything connected with the worship of the goddess. Cf. Greek lepós and 34, 65, 104, 107, 291, 469, etc.
  - 5. fie: i.e. eure Schatten.
- 7. mandes Sahr: the poet rightly leaves the extent of Iphigenia's service in Taurica undetermined. Weber arrives at her probable age as follows: She must have been about 15 when brought to Aulis as the affianced wife of Achilles. Add 10 years as the duration of the Trojan war. Add 8 years as the interval between the murder of Agamemnon and that of Clytemnestra (Odyssey iii 306 ff.). Add 2 years as the space of Orestes' wandering before his landing at Taurica. Grand total 35! This is, however, as Weber hastens to add,

Digitized by Google

"petty playing with figures." Although Orestes was a mere child when Iphigenia was offered as a maiden sacrifice at Aulis, Goethe means us to consider her still young and very beautiful.

- 8. Gin hober Bille : i.e. Diana's wish.
- 11. lange Tage: for days at a time or whole weary days. The appeal which the priestess makes to us in her lyric soliloquy is well summed up in a sentence of Goethe's (Campagne in Frankreich; Zwischenrede): "Der fittliche Mensch erregt Reigung und Liebe nur insofern, als man Sehnsucht an ihm gewahr wird."
- 13. In many places the drama gives us insight into the personality and life of Goethe. This line perhaps symbolizes his longing for Italy, whither his soul was drawn: "Das Ziel meiner innigsten Sehnsucht, beren Qual mein ganzes Inneres erfüllte, war Italien, besten Bilb und Gleichnis mir viele Jahr vergebens vorschwebte." (Campagne in Frankreich: Zwischenrede.)
- 13-14. A reminiscence of Goethe's sojourn at Lago di Garda. This lake, which is thirty-seven miles in length and ten miles in breadth, is noted for its storms. It is situated in northern Italy just south of the Tyrolese border, and is bounded by Verona on the east and Brescia on the west. "Am Garbasee, als der gewaltige Mittagswind die Wellen ans User trieb, wo ich wenigstens so allein war als Iphigenie am Gestade von Tauris, zog ich die ersten Linien der neuen Bearbeitung." (Italienische Reise, 6. Januar 1787.) "Zugleich sehrt mich Bolsmann, daß dieser See ehemals Benacus geheißen, und bringt einen Bers des Birgil worin dessen gedacht wird: Fluctidus et fremitu resonans Benace marino. Der ... Bers, bessen Inhalt lebendig vor mir steht, und der in dem Augenblicke, da der Wind immer stärter wächst und der See höhere Bellen gegen die Ansahrt wirst, noch heute so wahr ist als vor vielen Kabrbunderten." (Ital. Reise, 12. September 1786.)
  - 14. mir herüber: over (from Greece) to me.
- 16. cinfam: the omission of the inflectional ending in nom. and acc. neut. sg. of the adj. is frequent throughout the drama.
- 16-17. Jhm... weg: a strong metaphor. Goethe was undoubtedly thinking of the Tantalus legend as given in the Odyssey. ABC read Jhn läßt ber Gram bes schönsten Glüdes nicht genießen. Personification of an abstraction (ber Gram) is of frequent occurrence in the drama. Cf. 131, 1061, 1094, 1477, 1550.
  - 17. nächte: immediate or present.
- 18. Jim . . . die Gebanten : i.e. seine Gebanten abwärts: see vocab.

- 21. Sin; to be construed with innipften, 22. Mitgeborne: i.e. Seinwister. A word modeled on Greek σύγγονοι, Latin cognati. feft und fester: i.e. immer fester und sester. The first of these two adverbs is a positive form, but for the purpose of translation may be regarded as an abbreviated comparative (cf. bang und bänger 1691).
- 23. Cf. Romans 9. 20: Wer bift bu benn, bağ bu mit Gott rechten millit? and, in classic Greek, Theognis 687-688:

#### It is not fit

That mortals with immortals fight Or plead against them claims of right.

- 24. Framen: an old gen. sg. form. The ending -(e)n in gen. dat. acc. sg. fem. is now obsolete, except as a poetic license and in a few forms like Erben. Cf. 214.
- 25-32. The difference between the fate of man and woman is developed more fully later. Cf. 262-264, 786-793, 2142-2145. It is the theme of much of Act v, Scene 3 (1892 ff.).
- 27. 3\u03e4n... Befit: he rejoices in possessing all the joys and goods of life; but a woman is only the chattel of her husband.
  - 29. Glid: see vocab.
- 30. There is some comfort even in obeying dutifully the demands of a stern husband, compared with the wretchedness of slavery endured by a woman in exile.
  - 31. gar: i.e. to fill her cup of woe to overflowing.
  - 33. Theas: derived from Greek 606s, swift. Cf. Euripides' Iphig.:

Thoas, who, since his feet be swift as wings Of birds, hath of his fleetness won his name.<sup>1</sup>

- 34. Chavenbanden: in ancient times women in Iphigenia's position were generally slaves. Cf. 923. Iphigenia may, however, be speaking of her slavery in a merely figurative sense, as in 2168 she explicitly contrasts the condition of the serf with her present lot.
  - 36. Göttin: i.e. Diana.
  - 37. Retterin: cf. 426-429.
- 41. Des größten Röniges: Agamemnon was commander-in-chief of the Greek army before Troy.
- <sup>1</sup> English translations of the Greek tragedians are taken from the following: Euripides, Arthur S. Way, 3 vols., London, 1894–1898; Sophocles, Robert Whitelaw, London, 1897; Æschylus, E. D. A. Morshead, London, 1901.

- 43. Zediter Bens': Diana was the daughter of Zeus (Jupiter) and Leto (Latona).
- 44. Whom you struck with fear by demanding his daughter as a sacrifice.
- 45. götterglein: a word recurring frequently in the drama, modeled on Homeric δίος, Ισόθους.
  - 47. umgewandten: i.e. zerftorten. Greek drarpeneur, καταστρέφειν.
- 49. Die Gattin: Clytemnestra. ben Coin: Orestes. Goethe makes no mention of the sister Chrysothemis, following Euripides in this.
- 50. [choinen Schate: these words may be regarded as in apposition with the preceding line, referring to Agamemnon's wife and children; or in their literal meaning, referring to the treasures left behind by Agamemnon when he sailed for Troy. Goethe evidently intended the latter interpretation, for ABC read Dast bu meine Seschwister Stetten und Orest dem Anaben und unser Mutter, ihm zu Dause den schonen Schat demantet. This view also comports closely with the Greek idea evidenced in the Agamemnon of Æschylus.
  - 51-53. Cf. Euripides Iphig. 1082 f.:

O Goddess-queen, who erst by Aulis' clefts Didst save me from my sire's dread murderous hand, Save me now too with these.

- 54. Artas: this is the name of Agamemnon's herald in Racine's Iphigenie en Aulide. This character of Goethe's assumes the duties of Euripides' Herdman and Messenger, both unnamed. bent: archaic for bietet.
- 59. fommt and naht: the king comes to the temple itself, the army merely approaches its sacred precincts. Or, the king in his haste to view Iphigenia is near at hand, while the army is proceeding more slowly.
  - 60. Wir: Iphigenia and the other temple-attendants.
- 64. werten, vielgeehrten: Goethe makes frequent use of the post-positive adj. in this drama.
- 74-77. Goethe binds these lines together (cf. also 92-98) by the syntactic figure of repetition known as *stichomythia*. Although this technique is found in older German, being employed by the popular ballads to enliven the dialogue, Goethe is probably led to use it here because of its wide acceptance in the Greek drama.
- 76. Cf. Odyssey ix 34 ff. "And there is naught so sweet as home and parents even to him who dwells surrounded by costly treasures in a distant house, among strange people, separated from his own."

- 81. Die: before this repeat Da sich kaum. Schöslinge: in every language there is a tendency to compare the offshoots of the human stock with the new growth of a tree. A slip of a girl. A sprig of nobility. A true scion of the stock. Teach the young idea how to shoot. Cf. German Sproß, Sprößling. gesellt und lieblich: hendiadys for lieblich gesellt or in lieblicher Gesellschaft.
- **34.** frember Find; the curse was alien in that it came about through no guilt of hers, but because she belonged to the house of Tantalus.
- 86. ehruer: a favorite word with Goethe, a reminiscence of Homeric χάλκου. Cf. 331, 540, 1129, 1309, 1680. Sie: refers to Freude, 87.
- 88. Selbst (ba ich) gerettet (war): even though I was saved. war ich mir: i.e. erschien ich mir.
- 89. Schatten: not shadow, but shade in the Greek sense; i.e. an inhabitant of the under-world.
- 91. (s: for that or under such circumstances. Even though you have been miraculously saved and shielded all these years in the Tauric temple of Diana.
  - 98. Bor . . . Nahren : cf. note to 7.
- 99-100. Ram . . . in begegnen: a strong, if unusual, way of saying fam bir . . . entgegen. Probably, as Evers suggests, a Gallicism.
- 103. jebem Fremben: note Goethe's modern brotherhood-of-man spirit; in Euripides (l. 40) it is "every Greek," mankind as such being of less consequence in Greek eyes than Greek nationality, and a Greek being incapable of appreciating the fact that to the Scythians "Greek" meant so little that they would make no distinction between a Greek and a barbarian from anywhere.
  - 104. Sinfen : i.e. bes Altars.
- 106. allein: to be construed with Frei atmen. Simply to breathe is not the sum of life.
- 108. Iphigenia compares her living death to that of a departed spirit who because of some crime, or because his funeral rites had been neglected, was compelled to dwell by his own grave.
  - 111. Tag. (ben man) vergebens hingeträumt (hat).
  - 112. granen: because there was no sun in the under-world.
  - 113. Lethe: the river of Oblivion in Hades.
  - 114. feiert: see vocab.
  - 134. Sein . . . läßt: yields up his life in blood-sacrifice.
  - 131. Sieg: a personification of the winged Victory (Nike).

- 132. eift er werens: i.e. the enemy flees at the approach of the army before a single blow has been struck.
  - 137. schweigenden: silent, i.e. unquestioning.
- 139. Maf Canfeabe: her gentle influence upon the king is profitable to the subjects of Thoas.
  - 142. Refers to 122-124.
- 144-145. These lines might be considered the words of one who regards the past as of little worth because his eyes are fixed on future achievement. But we are told later (1701 ff.) what Iphigenia's great ambition is: to return to Greece, there to expiate the crimes of others. Compared with the consummation of this burning wish her enforced attendance upon Diana's shrine seems paltry. Thoas' wooing bids fair to become a hindrance to the carrying out of her plan, and she is therefore impatient of it.
  - 150. eines Mannes: i.e. Arkas, not Thoas.
  - 154. ängfteft: unusual and emphatic for ängftigeft.
- 161. Folger: = Nachfolger. This frequent employment of the simple word for the compound lends Goethe's diction an earnestness and simplicity quite apart from rhetorical device, and makes it a fit vehicle for the quiet dignity and intensity of the action. Cf. hebt = erhebt 149; Beigern = Berweigern 169; Lax = liberlaß 187; Schlaß = Ent-foliuß 204; wuchs = heranwuchs 411; etc.
- 164. The terse harshness of the Scythian was proverbial with the Greeks, as the brevity of the Laconian is with modern peoples: ἡ ἀπὸ Σκυθῶν βῆσις.
- 167-168. von weitem . . . lenten: of leading the conversation by easy stages and delicately from remote topics to the thing he wishes to speak about.
  - 172-178. Cf. 74-77, note.
- 174. bie ichredlichte: for then she could not accomplish her purpose of going back to Greece.
  - 180. sb er's gleich : i.e. obgleich er es.
- 188. Unmut: ift ein ftärkerer Grad des Berdruffes; er ift nicht bloß unbefriedigt, sondern er verzweifelt an der Befriedigung aller seiner Wünsche.
- 184. schweigt er auch von dir: (wie er überhaupt wenig spricht). Cf. 164–168.
  - 190. (Damit) bu (nicht) gu spät: the words supplied are from ABC.
- 193-194. bem . . . ben Busen: for the more usual bessen Busen (heart's desire). ben Busen bändiget: Homeric expression. Cf. Iliad vi 496; and 988, 2096, below.

- 198. entidistine: resolute, constant in the pursuit of a purpose, the goddess would avenge any attempt on the chastity of her priestess. Cf. the legend of Actson.
- 201. nenes: youthful or new (i.e. made new by his passion for Iphigenia).
- 212. 3n: the sign of the inf. is ordinarily omitted after fühlen, hören, nennen, sehen, heißen, helsen, letnen, lernen, and machen. But several of these verbs, especially the last five of them, may take an infinitive with an. Such usage is common in Goethe.
  - 215. bes Treuen: i.e. of Arkas.
- 217. gutes Ebert: the omission of the article is undoubtedly determined by metrical reason alone. Cf. 204.
- 219. Wahrheit: this is the basic note of Iphigenia's character, one to which the poet ever returns. It finds its highest expression in her ultimate refusal to accept freedom from bondage at the cost of deceit. When Goethe saw the picture of St. Agatha in Bologna (October 19, 1786) he wrote: "Der Künstler hat ihr eine gesunde, sichere Jungfräulichseit gegeben, doch ohne Kälte und Roheit. Ich habe mir die Gestalt wohl gemerkt und werde ihr im Geist meine "Iphigenie" vorlesen und meine Heldin nichts sagen lassen, was diese Heilige nicht aussprechen möchte."
- 223. frommen: als "frevelhaft, wird der Wunsch bezeichnet, fremdes Blut vor dem Altar zu vergießen, sowie auch derjenige, die Priesterin in das Bett des Königs mit Gewalt zu ziehen; "fromm" aber ist der Wunsch, siegreich und berühmt zu sein, nach Reichtum und dem Wohl der Untertanen zu verlangen. Fülle: Stfüllung. Cf. Grimm's Wörterduch where this passage is cited, and Sanders' Wörterduch which records a similar use from Klopstock.
- 226-230 form Thoas' answer to Iphigenia's wishes for him: victory and fame are empty without the affection of his subjects; his wealth is more to others than to him; domestic happiness is impossible unless she share it with him.
- 231-233 contain a deeper motivation of the king's love for the priestess than has been shown hitherto. The solace of her sympathy in the days of his grief meant much to him.
- 237. In: i.e. ber Feinbe; cf. 282. gerechen: see vocab. under rächen. if: the subordinate position is determined by be to be supplied from the preceding line.
- 238. daß: less usual after nichts than was. ergöse: potential subj., might possibly give me pleasure.

Digitized by Google

- 245. nm Sieg in bitten: may be construed either with fomm' or betret. ABC adopt the latter way.
- 251-253. Iphigenia does not seem quite ingenuous in her humility, especially if we recall the desire expressed in 218-219. Or shall we believe that she is not unmoved by the nobility and simpleness of the barbarian king's love?
- 255. Abinuft: appears as Antunft in AC and in many editions. It is perhaps impossible to decide which reading offers the better sense, although the following lines may seem to prefer the latter.
  - 256. Lesten: see vocab.
- 259. bie Not: Those asserts that invasion by roving bands intent upon plunder (like the very one led by Orestes and Pylades) can be prevented only by such a law as the Tauric decree of blood-sacrifice for all strangers.
- 260. frommen: aside from the political necessity of killing strangers on his coasts, Thoas admits the sacred nature of hospitality when a person has been once accepted as a guest. The Greek ideal of hospitality however (Zebs lκέσως) implied a duty to accept as guest any one who pleaded extreme need. The genitive with genicies (as with other verbs originally requiring it as sole object) is largely replaced by the accusative in modern idiom.
- 262. Tages: Tag means life in German as in English. Cf. "his day is over," "they have their day and cease to be," "in her day and generation," etc.
- 265. Berbarg: position due to the omission of the sign of the condition, menn.
  - 266. Sans: = Gefclecht, Abftammung, Abfunft.
- 267. The unusual construction of this and the following lines (268-270) denotes the emotion of the speaker. vielleight is to be read with ein Entjeten faste (pret. subj.). In prose utterance the latter clause would show inversion.
- 268. Saupt: in this line as in 285 a natural synecdoche for Wesen; cf. Greek κεφαλή, κάρα. Iphigenia feels that the curse of her family rests upon her guilty (νετικληθής, βήμιδυση) head.
- 276. Clend: this word originally meant auger Landes, and preserves here much of its original meaning, as it does elsewhere in Goethe: cf. Hermann und Dorothea v. 99 Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend? One version (A) contains here the adjective elenbschweisenb, wandering in exile.
  - 280. was (aud); whatever.

- 286. Die Wohltat : (bie bu ber Priefterin erzeigt haft).
- 287. Berruditen: a realizing sense of the dull weight of a curse felt by a guiltless soul like Iphigenia is hard to gain, unless we keep in mind the Greek tradition of a curse which descended upon the unborn generations of a family and which vicarious sacrifice in the Christian meaning of the phrase was powerless to abate.
  - 293. Read auf Rudfehr nach Saufe hoffen.
  - 295. The protasis of a conditional sentence whose apodosis is 298.
- 298. mehr als ein: in that she would belong to him, the king, as a chattel; he would be her natural protector as the head of the race which worshiped the Tauric Diana, whose priestess she was; no stronger claim upon her would exist than that of her gratitude to him; his love would afford her the only safe haven.
  - 300. Bom alten Banbe: from its accustomed fetters.
- 305. Wie es bie Götter wellen: the spoken word is master of the man; the results of speech lie with the gods.
- 307. großes 23srt: momentous word is this which tells of Iphigenia's descent from Tantalus, king of Mount Sipylus in Lydia. Goethe assumes that Thoas knew the legend of this rich Phrygian prince, for the Black Sea kingdom of Taurica was too close to Phrygia to have escaped the knowledge.—gelaffen: so calmly does the priestess make her assertion that the king questions her at length (308-314) to avoid possibility of misunderstanding.
- 319-313. An . . . Gesprächen: in whose experienced utterances fraught with much wisdom. Berknüpfenben: lit., "combining," "uniting."
- 316. ihresgleichen: each of the poss, adjs. enters in the masc. sg. into combination with sgleichen to form an invariable compound.
- 319. Tein Berräter: it is characteristic of Iphigenia's pure thought that she sympathizes with her ancestor. It was for revealing the secrets of the gods that he was condemned to punishment.
- **320.** Gefellen: Electra did not judge her forefather as gently as did her sister, for in the *Orestes* of Euripides she says:
  - . . . and pays his penalty,
    As the tale telleth, for that he, a man,
    Honored to sit god-like at meat with Gods,
    In shameful madness kept unreined his tongue.
- 331. Denurers: Jupiter tonans; cf. the Homeric epithets of Zeus: ερίγδουπος, ψψιβρεμέτης, έριβρεμέτης, τερπικέραυνος.

- 323. firring: Tantalus was condemned to stand in Tartarus up to his chin in water under a loaded fruit-tree, the fruit and water retreating whenever he sought to satisfy his hunger or thirst.
- 324. Matren'; various kinds of treachery were ascribed to Tantalus by the ancients: (1) he stole ambrosia and nectar (celestial substances conferring immortality) from Olympus for men; (2) he served his own son to the gods at table, to test their omniscience; (3) he betrayed their secrets; (4) he grew unendurably boastful. The lastnamed tradition was the one which Goethe uses for this drama. In this connection the following lines from Dichtung und Wahrheit are interesting: "In bie Gesellschaft ber Götter ausgenommen, mochten sie (b. h. Tantalus, Izion und Sispphus) sich nicht untergeordnet genug betragen, als übermütige Gäste ihres wirtlichen Gönners Jorn verdient, und sich eine traurige Berbannung zugezogen haben."
- \$25. Tartarns: according to Homer a deep and sunless abyss, as far below Hades as earth is below Heaven.
- 327. Familiar as Thoas is with the fate of Tantalus, he does not know of the lot of the descendants who had migrated to Greece.
- 338. Titanen: in Greek mythology a race of primordial deities, children of Uranus (Heaven) and Gæa (Earth). In their wars against the newer gods, the Titans are said to have piled mountains upon mountains to scale heaven, and they were taken as the types of law-lessness, gigantic size, and enormous strength.
- 331. ein ehern Band: Schröer compares this expression with Isaiah 48. 4: Denn ich weiß, daß du hart bist und dein Naden ist eine eiserne Aber und deine Stirn ist ehern. A strong sigure for indomitable self-will.
  - 332. The four virtues which the Greeks held in highest esteem.
- 338. Serrat mp Morb: Pelops bribed Myrtilus, the charioteer of Œnomaus, to let him win the race which would secure him Hippodamia as a wife. Œnomaus was killed during the race and Pelops reigned in his stead. Untrue to his promise to give Myrtilus half the kingdom, Pelops had him cast into the sea. The drowning man cursed his betrayer and all his race that should come after him.
- 340. bringt: see vocab. and cf. (brachte) 404. ben Wünfchen: (in answer to) the desires: dat. of interest.
- 343. Ans... wadjenb: sprung from another union. Chrysippus, the son of Pelops and the nymph Axioche, is meant.
- 346. wähnen: imagine, fancy; meinen be of opinion; glauben believe; benien think.



- 348. enticist: the story of Hippodamia's suicide Goethe took from Hyginus. Goethe follows in many details the Fabulæ, a school-book on mythology written presumably by a freedman of the Emperor Augustus, C. Ilius Hyginus. This book is valuable particularly because of its extended treatment of the tragic literature of the Greeks, although it is extremely condensed and written in a clumsy style.
  - 351. Bater: denotes a closer connection than Ahnen would.
- 353-355. fiil... fieht: can quietly rejoice in the thought that he is the last link in the chain of noble descendants.
  - 357. Grft: only.
- 357-359. A clear statement of the law of heredity which makes the individual the product of his ancestry.
- 361-364. Note the series of four lines with cesura in same place. Each of the four sentences preposes the adverb. This intentional harshness of diction betrays the emotion which possesses Iphigenia at thought of the manifold evil she chronicles. Cf. in this connection the catalectic line 387.
- 367. inmediation anierasgen: the second prose version has heimid. By this simple adjective Goethe undoubtedly means that Thyestes flattered Plisthenes with the hope to reign instead of Atreus, his real father but his supposed uncle. Transl. raised with fond hopes.
  - 374. trunfuen: see vocab.
  - 379. feinen beiden Söhnen: i.e. Tantalus and Plisthenes.
- 381. etle: gewöhnlich bebeutet "etel" soviel als "heitel" fastidious ober leicht Etel empfindend squeamish; es wird aber hier gebraucht statt etlig ober etelhaft loathsome. "Etelhaft" bezeichnet eine so widrige Empfindung, daß sich Brechreiz einstellt.
- 383. ba: as or when; supply the same before eine and Er of the following lines, ba then before wirft (387).
- 384. This and the following lines remind one of the speech of Thyestes in the drama of the same name by Seneca:

What distress

Seizes my reins? Why shake my inward parts? I feel a burden that will forth, my breast Groans with a groaning that is not my own. Come, children, your unhappy father calls; Come, might I see you all this woe would flee. Whence come these voices?

1 The Tragedies of Seneca transl. by Ella I. Harris, London, 1904.

- 387. The hesitation which marks Iphigenia's reluctance to dwell further on the outrage speaks plainly from the dragging line of four beats. As the scene of the horror passes again before her eyes, as the white face of Thoas turns from her in a shudder, her determination to tell the worst fails her.
  - 390-391. These lines mirror the sentence from Euripides' Iphig.:

The Sun his winged steeds wheeled, Turning the splendor of his holy face From horrors there revealed.

Hyginus also says: Ob id scelus etiam sol currum avertit.

- 393. ber Männer: may refer to the world of men in general, but is best taken to refer to Thyestes and Atreus, as ABC suggest by the expression biefer Unfeligen.
  - 401. Doch: i.e. obgleich er mein Bater ift.
  - 402. feit . . . Beit: since my earliest youth.
- 403. With this filial utterance compare the plaint of the priestess in Euripides' Iphig.:

An unfatherly father by doom was alloted to me; Yet ills out of ills rise ceaselessly By a God's decree!

- 404. brachte: cf. 340, note.
- 412. (scheinbar) fichern: i.e. forglosen.
- 416. Trojens: for the more usual Trojes.
- 419. Mulis: a town on the eastern coast of Bœotia, Greece.
- 421. Etäirnt: Diana was angry at Agamemnon's failure to redeem his promise to sacrifice to her the best that the year had brought forth. The goddess therefore demanded "the loveliest blossom of the year" (Agamemnon's daughter) before the ships should have one favoring wind. With the following passage cf. the *Iphig.* of Euripides, 15–25.
- 423. Raidias: the wisest soothsayer who accompanied the expedition against Troy.
- 434. Indien mid in Rager: pretending that Iphigenia was to be the bride of Achilles. Cf. Euripides' Iphig. where Agamemnon says:

In a tablet's folds
I wrote, and bade therein my wife to send
Her daughter, as to be Achilles' bride.
Yea, this I counted should persuade my wife,
This framing of feigned spousals for the maid.

427. Sie wellte nicht mein Blut: Euripides, followed by Hyginus and Ovid (Metamorphoses xii 27), relate the saving of Iphigenia from the altar. Cf. Euripides' Iphig.:

High raised was I, the sword in act to slay, — When Artemis stole me, for the Achaians set There in my place a hind, and through clear air Wafted me, in this Taurian land to dwell.

Sophocles and Æschylus allow the sacrifice to be completed. Cf. Electra:

And so he slew her: for not otherwise Homeward or Troyward had our fleet release. Therefore on hard compulsion, loath to yield, He slew her.

# and Agamemnon:

Foul wrong unto his house and name: His daughter, blossom of my womb, He gave unto a deadly doom, Iphigenia, child of tears.

- 431. Gniel: we should expect Enfelin.
- 432. Der Göttin Eigentum: and therefore no possible bride for Thoas. Cf. 437 ff.
- 433-434. The king pretends to misunderstand the priestess' motive in proclaiming her royal birth. In his passion he disregards utterly the curse which rests upon her, and says that princess or peasant she must give herself to him.
- 439. geweißtes: only if devoted to the goddess, otherwise verzwünschtes. Cf. 268.
- 442. Stjein: compared with the happy reality of an old age spent quietly with his family, the present torment of Agamemnon would be mere appearance.
- 445. Beg: plan. hätte: dubitative subj. used in questions and exclamations.
  - 447. Gin Reichen: prose usage would supply um before this.
  - 450. Much speaking does not strengthen the denial.
  - 454. Unb fagft... felbft; and does not your own heart tell you (Eggert).
  - 457. bie Traner : = ber Trauernbe.
- 458. lifpelt: lisps, whispers softly, a more suggestive word than flüstert, rount, or wispert.

- 459-460. Read Die Freube schlinge einen Kranz von Säule zu Säule, wie zum Fest eines neugeborenen Kindes. Düntzer: "The custom of adorning the house with garlands at the birth of a child is not Greek. In Athens the birth of a son was announced by olive-branches affixed to the door-posts, but the birth of a daughter by wool similarly placed."
  - 461. fenbeteft bu : i.e. wenn bu fenbeteft.
- 464. gaten: Goethe's employment of the weak form of the gen. instead of the strong form is constant. In a letter to Göttling (May 28, 1825) he speaks of this usage as nin mein Refen verwebt".

468. ihnen : i.e. ben Beibern.

474. Therrebung: persuasion is conceived of as a goddess, like the Greek Peitho (Suada). — Düntzer. — gelbne Junge: cf. the Greek χρυσόστομος, golden-mouthed, as applied to the orator.

475. beines ebeln 23ortes: cf. 298-294.

479. Doch . . . erwarten: i.o. Doch hätte ich es mohl erwarten sollen. Supply benn before wußt'.

480. hanbeln: prose usage would require zu before this.

482-483. A repetition of the thought already developed in 24-32.

- 486. wähnest: cf. 846, note. nubelannt . . . mir: in your ignorance of our temperaments.
- 495. fit au hören: i.e. to believe I hear the message of the Gods in the message of my own heart.

496. ber Sturm (ber Leibenschaft).

497. wohl: I dare say, I suppose; sarcasm.

498. merte : = follte merten.

500. The bitter irony of Thoas' comparison between the descendant of Tantalus and the king sprung from human clay is apparent.

501. erbgebornen: Hoferer cites Schiller's parallel verse:

"Bie bewirt' ich, ber Erbgeborne, himmlifchen Chor?"

- 503. 36 bin ein Menfc: I am but human (and therefore overquick to anger).
- 510. alters: adverbial gen. despite the preposition, lit. from of old; cf. nor alters, anciently. if: has been. German uses the present, generally with an adverb of time, to denote that which has been and still is.
- 512. ber zarten Zechter Liebe: i.e. tender love such as a daughter would offer.
  - 516. Sinnen : for Sinne.

117

- 519. Inuter: here, as so often in Hermann und Dorothea, the comparative form is used where we should expect the positive, for metrical reasons and for emphasis.
  - 523-525. Euripides voices this thought in similar words in Iphig.:

Nay, I hold unworthy credence The banquet given of Tantalus to the Gods, — As though the Gods could savor a child's flesh! Even so, this folk, themselves man-murderers, Charge on their Goddess their own sin, I ween.

- 539. Icidst beweglidger; easily variable. Reason changes with the changing conditions of time and situation.
  - 587. ben Dienft : = beine Pflicht.
- 538-560. This hymn to Diana in a measure replaces the utterance of the chorus in Greek tragedy. This chorus was led by a coryphaeus, and was a company of persons of age, sex, and estate appropriate to the play, who took part with the actors in the dialogue of the drama, and sang their sentiments at stated intervals when no actor was on the stage. Schiller introduced the chorus in his Die Braut von Messina (1802), but Goethe, who felt that the adoption of any convention contrary to the spirit of the modern theater was ill-advised, withdrew the transition scenes from the hands of the chorus to place them in those of the actors themselves.
- 540. bem ehrnen Geschid: = einem unabwendbar scheinenden Schidssal, an apparently implacable fate.
- 547. bein Licht: according to later Greek views Diana was the moon-goddess, as her brother Apollo was the sun-god. But in making Iphigenia and her contemporaries recognize them as such Goethe commits an anachronism.
- 552. numifligen: not angry as almost invariably in modern speech, but in its older meaning, involuntary.
- 554-557. These lines seem learned from the lips of Castor in the closing speech of Euripides' *Electra*:

But, whose leveth faith and righteeusness All his life long, to such we bring salvation, Bring them deliverance out of all distress.

555. Weitverbreitete Geschlechter: like Homeric πολυσπερέας ἀνθρώπους. In his Ring des Polykrates Schiller treats of the envy which the gods felt for happy mortals: the direct opposite of Iphigenia's optimism.

### ACT II

563. bas grafiline Geleit ber Rangegeister: Orestes was pursued by the Furies after he had slain Clytemnestra. In answer to his prayer for deliverance Apollo told him to stand trial on the Areopagus. He did this with the result that Athene freed him from his blood-guiltiness. According to Æschylus (Eumenides) this decision brought Orestes surcease of sorrow, but Euripides (Iphig.) states that "of the Erinyes some consented not, and hounded him with homeless chasings aye." In later times the number of the Erinyes was limited to three, Alecto (unresting), Megæra (jealous), and Tisiphone (avenger). Sophocles (Electra) contents himself with a single Fury:

She shall come, the Erinys, whose feet are brass.

569 ff. An accidental similarity of diction between this passage and one in Schlegel's *Orest und Pylades*, and another parallel expression between this play and Goethe's drama (641-642), have led critics to think that Goethe knew and used Schlegel's work.

569-570. alle... foll: i.e. bas Enbe meiner Rot finbe ich im Tobe.
571. Apollo's was the Götterhand which had crushed Orestes' heart and benumbed his sense, for it was in response to the oracle of this god that Orestes had journeyed to Argos to avenge his father (Euripides Electra 1190 ff.):

Phœbus, the deed didst thou commend, Aye whispering "Justice"—thou hast bared The deeds of darkness, and made end, Through Greece, of lust that murder dared.

- 574. Gutel (descendants): refers to Orestes and his father.
- 576. Minen: although plural like Entel 574, this can only refer to Agamemnon, as no other of Orestes' ancestors died as described in the following line. In his frenzy Orestes exaggerates.
- 579. Die Nege: the manner of Agamemnon's death is described below in 891-900.
- 581. Unterirb'iden: is addressed to the pursuing Furies. Cf. Larven in 588. In not naming the Erinyes directly Goethe follows the Greek custom, for "They are Dread Ones: wise art thou to name them not."
- 583. The blood which drips from Orestes is explained by the passage in Æschylus' Eumenides:

... A mother's blood poured forth
Upon the stained earth
None gathers up: it lies — bear witness, Hell! —
For aye indelible!
And thou who sheddest it shall give thine own
That shedding to atone!
Yea, from thy living limbs I suck it out,
Red, clotted, gout by gout.

# This scent of blood the Furies follow like insgelaune Sunde:

Follow the track of blood, the silent sign!
Like to some hound that hunts a wounded fawn,
We snuff along the scent of dripping gore.

588. Sarpen: even in Euripides the Furies were not material shapes, but creatures merely of Orestes' maddened fancy:

We could not see these shapes: his fancy changed Lowing of kine and barking of the dogs To howlings which the Fiends sent forth.

- 592. Sanns: see vocab. The Argive state had decreed that "none with roof or fire receive them, none speak word with them, the matricides." uniquibigen Gensilen: Pylades was innocent, in that he had not actually committed murder, but he had connived with Orestes to compass Clytemnestra's death and was thus likewise an outcast.
- **596** ff. The sanity and calm of Pylades is noticeable from the first words he utters. He is more than the foil against which Orestes stands more clearly forth he represents the cool level strength of intellect as does Antonio in Tasso, or the Captain in Die Wahlverwandtschaften.
- 598. verwerrnen \$\fabe: Pylades likens these to the labyrinth where Theseus slew the Minotaur, from which place he could escape only by winding up (aufwinben) the thread given him by Ariadne.
  - 601. ben Teb: prose usage would require an before this.
- 606. unfre 2sden: in human sacrifice, as well as in that of animals, it was doubtless customary to cut off a lock of hair and cast it into the fire before the victim's life was taken. In the *Iphig*. of Euripides the priestess does not do the killing, she but "sheds upon the hair a lustral spray." In *Alcestis*, however, Death cuts off the victim's locks:

For sacred to the Nether Gods is he, He from whose head this sword hath shorn the hair. That Goethe knew this passage is shown by the line from his farce Götter, Helden und Wieland: [Euripides speaks] Haft fie weggeführt, schwarze gräßliche Geleiterin zum Ortus, haft mit beinem verzehrenden Schwert abgeweidet ihre Haare?

- 608-610. A somewhat similar passage in Wieland's *Alceste*, and other parallel expressions between this play and Goethe's drama (721-727; 1258; 1526-1581), have led to the belief that our poet was more or less deeply influenced by Wieland.
  - 609. Unmut: cf. note to 188. aweifelnb: = wenn bu aweifelft.
- 615-616. Die Mutter, burch ihre Missetat, indem sie den abwesenden Semahl vergaß, breitete um mich die dunkle Decke, die mein Leben trübt.
  - 619. Bublen: i.e. Ægisthus.
- 620 ff. Orestes is speaking here of his early youth. Later (648-658) Goethe follows the story of Euripides, who tells (*Electra*) how an old servant stole the lad Orestes away and took him unto Phocis to King Strophius, whose son Pylades loved him as a brother.
- 629. Höllengeister: strong as this expression is when compared with Cumeniben, Unterirbischen, abgeschiebene Geister, it sits classical traditions but poorly. Cf. Hölle and Höllenschwefel used elsewhere in this drama.
  - 632. guten: see vocab.
  - 634. haben . . . gezählt: we should expect the present tense.
- 636. numiflig: not unwillingly, but indignantly, when he saw himself cheated of life by a faithless spouse. Orfus: Orcus, the Latin name for Hades.
  - 638. erhielten: = zurüdhielten; see vocab.
  - 639. was . . . ware : = was aus mir geworben ware.
- 641. Pylades was cousin to Orestes, as his mother Anaxibia was sister to Agamemnon. According to the Greek legend which Euripides followed (*Electra*) he married Electra.
  - 642. mag: care to.
  - 644. freie Statte : = Freiftatt, Freiftatte, sanctuary, refuge.
  - 645-654. Cf. 1009-1016.
- 646. pflegte: position determined by ba (to be supplied) before Dein, 645.
  - 651. mir . . . meine : pleonastic for mir . . . bie.
  - 652. Daß: jo bağ or bis bağ.
- 655. Say rather "my distress" than "my life" and you would come nearer the truth.

- 663. vergiftete: an analogous situation in Gotter's *Elektra*, and other parallel expressions between this play and *Iphigenie* (849; 1094; 1186-1187; 1243-1254; 1287-1295; 1801; 1691), have given rise to the theory that Goethe owed much to Gotter's drama.
  - 667. 36 weiß (noch): I remember well.
- 669. rannien: this word, used ordinarily only of animals, denotes here the confusion or impetuosity of the chase. Like hofften in 672, rannien is perhaps best rendered by the English frequentative, used to run.
- 670. Like unto some great ancestor in power of arm and depth of chest.
  - 671. fo: (wie er).
- 678. Unb (wenn) wir bann. weiten See: the Bay of Corinth, on the north shore of which the kingdom of Phocis was situated.
- 677. Da... nach: Then one of us, you remember, would often reach for his sword.
- 678. We boasted of unnumbered future deeds till they thronged forth countless as the stars.
- 681-684. We should like to invest every present deed with the grandeur which it has after the poet has sung of it for ages through many lands.
- 687. ber harfe: whose strings are struck by the minstrel singing the heroic ballads. faifirft: = einfaiirft.
- 689. The flavor of the line is biblical. Cf. Habakkuk 2. 18; 1 Corinthians 18. 9, 10.
- 700. [s viel: in that he had slain Ægisthus and thus been the instrument of punishing one of the greatest crimes of the age.
- 701. frohe Lat: the omission of the definite article is a vague sort of personification, for it raises the common noun to the level of a proper noun and thus indues it with a more independent personality. Such omission is common in German popular songs: Es fließt in Lieb-hens Garten, Jäger auf süßes Mündlein, Shöne Gestalt macht stolz barbey, etc.
- 706. erfie, lette Luft: very first and last of all joys; i.e. the crown of them all.
  - 707. fie: = bie Götter.
- 708. both verelyten: it offends against modern taste that Orestes slew his mother although he revered her, or that he revered her after she had slain his father to dwell with a paramour. And yet Goethe is evidently not following his Greek sources, for Euripides' Orestes

nowhere intimates that his action was grievous except for the heavy curse which it entails, and Æschylus' Orestes denies that any tie of blood is constituted by the relation of mother and son.

710. Whist: the oracles of the gods rarely spoke straight out, but contented themselves with a hint or suggestion.

712. foll nicht . . . pergehn : am not going to perish.

713-717. It is true that the conception underlying these lines is modern rather than ancient. "A family crime had a far more serious import to an ancient Greek that we can readily realize. The idea of individual responsibility, and even of individual existence, was almost absent from him. And yet Æschylus (525-456 B.C.) in his trilogy. the Oresteia, endeavored to purify the idea of the Ate, or inherited curse which dogs certain families, and to reconcile it alike with the doctrine of Justice and with the facts of the world. The reality of the curse is not denied, but the voluntary nature of each stage in its history is asserted, as is the responsibility of the individual criminal for his own act. The temptation, the predisposition, may be extraneous, may be imposed by heaven; the deed is his own." "The first step he is master not to take" -- compare these words with Goethe's Ein jeglicher nimmt sich seinen Lohn mit seiner Tat hinweg. To the student who believes that Goethe is the far swing of the pendulum from Æschylus in speculative philosophy the above words — quoted from the preface to Morshead's House of Atreus (Golden Treasury Series; 2d edit. 1900) - make interesting reading.

716. fich feinen . . . feiner : pleonastic for fich ben . . . ber. Cf. 651.

721. erwarte: = warte, wait.

733. Pylades takes the oracle to mean by **Edimefier** the statue of Diana. The full text of the oracle is given below, 2113 f. With this compare Euripides' *Iphig*.

Thou bad'st me go unto the Taurian coasts
Where Artemis thy sister hath her altars,
And take the Goddess' image, which, men say,
Here fell into this temple out of heaven,
And, winning it by craft or happy chance,
All danger braved, to the Athenians' land
To give it — naught beyond was bidden me.

733. Delphi: a town in Phocis, Greece, situated six miles from the Bay of Corinth at the foot of Mt. Parnassus; the seat of the oracle of Pythian Apollo.

- 737. Materirb'fchen: cf. note to 581. Their dwelling-place was at the entrance to the under-world.
  - 798. feine (Furie).
  - 729. geruh'gen : = rubigen.
  - 788. reift . . . fcon lange : cf. note to 510.
  - 789. Bforte (bes Tempels). gezwungen: i.e. vom Schicfal geführt.
  - 748. jener . . . broben : = ber Götter.
- 745-746. Unquestionably Goethe had reference here to Hercules, whom he mentions elsewhere in the drama (1178, 2104). Eurystheus, king of Argos, hated Hercules all his life through and sought to destroy him by thrusting on him many and desperate labors. It was by the successful accomplishment of these apparently impossible deeds that he was absolved from the curse which lay upon him because of his murder of his children.
  - 752. Matterbint: cf. note to 582.
  - 759. Bedarf's: = wenn es bebarf. vereinter (sc. Männer).
- 763. Minimum: the practical wisdom of Ulysses, and his resource-fulness in emergency, were proverbial.
- 766-767. It is often said that Goethe was influenced in his portrayal of the utter truth of Iphigenia's character by the *Philoctetes* of Sophocles. Cunning of speech and falsehood were not accounted evil by the Greeks, if the end justified the means; and Odysseus (Ulysses) was their typical figure of a man who accomplished by these means his great designs. Thus in *Philoctetes* he says: "I have seen tongue go foremost in this world, not deeds," and "If lying brings us safety, it is no shameful thing to lie." His tutelary deity is Hermes "God of all Craft."

Pylades is therefore a thorough Greek in his conception of cunning as a necessary concomitant to successful action. But Goethe's Orestes, like the Neoptolemus of Sophocles, can ill abide untruth, and Iphigenia likewise stakes her all upon the saving power of honesty.

- 777. Amagemen: a race of women supposed to have dwelt on the coast of the Black Sea and in the Caucasus Mountains. They were represented as devoting themselves to war and hunting and as being often in conflict with the Greeks in the heroic age (Penthesilea Achilles).
- 779-781. The curse has surrounded Orestes with so widespread a night that the shining realm of Iphigenia's goodness and purity has lost its power.
  - 787. felbft: would in prose precede Der.

- 791. Sinn : = Entichluß.
- 800. Scuthen: in ancient times the inhabitants of the whole north and northeast of Europe and Asia were called Scythians by the Greeks. Iphigenia undoubtedly has in mind the nomadic tribes who often swept the Tauric coasts in invasion.
- **801.** Gefährlich: i.e. dangerous to Pylades. The unbinding of the victim's fetters was *ominous* because it was the first step in human sacrifice. Cf. Euripides' *Iphig*.:

Unbind the strangers' hands, That, being hallowed, they be chained no more.

— Objection made by certain critics that permitting the captives to wander about at will sins against good judgment may be met by the following argument: The situation of the temple grove on a rocky islet would render unaided flight difficult, if not impossible. We are to imagine the hostile Taurians watching without the grove. Temple attendants, although they do not appear on the scene, are everywhere about. Iphigenia also seems to trust implicitly in the honor of her countrymen — or does she cherish the secret hope that they may find means of escape? In any case, the priestess is allowed to follow out her own wishes safe from intrusion because of the reverential awe in which the Taurians hold her.

803. wender an: subj. of wish. — end; refers to Orestes as well as Pylades.

303-804. We are reminded by these lines of Philoctetes' address to Neoptolemus:

O welcome speech! O rapture, but to hear The voice of such an one, unheard so long!

- 310. bein: older form of beiner. Cf. Bergismeinnicht.
- 811. herriiden Grideinung: in this play, as in Hermann und Dorothea, Goethe is portraying a type of woman and purposely neglects all detail of outward individuality as being subordinate to theme and action. Iphigenia's personal appearance, like Dorothea's, her extreme beauty, are laid bare to us only through the words of those with whom she comes in contact.
- 334 ff. The falsehoods which trip so lightly from Pylades' tongue are inspired by his determination voiced in 794-796. Are they necessary—are they justifiable? They do not sin against the Greek idea of honor; the lying Odysseus was the hero of many a tale and saga. It is imperative to disguise the real identity of Orestes lest Iphigenia,

Digitized by Google

overcome by horror of the matricide, destroy him. The "recognition scene" between brother and sister can only be deeply effective if they approach one another totally unprepared for the outcome. The priestess thinks Orestes Laodamas of Crete and he knows her only as a captive Greek maiden.

- 831. des Baters Araft: = der kräftige Bater. Goethe uses this Homeric figure (cf. βίη 'Αλκινόου, σθένος Διομήδεος) in Hermann und Dorothea: die rasche Araft der leicht hinziehenden Pferde, v, l. 141.
  - 889. Delphifche: cf. note to 728.
- **845. GS** liegt: it is down. The extreme brevity is of course intentional. Cf. the refrain of Rossetti's "Troy Town":

# O, Troy's down, Tall Troy's on fire!

- 854. fone freie Seele: great and valiant soul.
- 856. Great as your misfortune may be, I still implore you.
- 863. Barbaren: used here in its original sense of foreigners; those whose language and customs differed from the Greek. This is the uniform meaning of the word in the New Testament. Cf. 1 Cor. 14. 11: "If I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian."
- 863. France: Patroclus, whose death at the hands of Hector drew the sulking Achilles from his tent, bent upon vengeance.
- 864. Götterbifber: divine forms, because of the great beauty of both Achilles and Patroclus, as dwelt upon in Greek legend.
  - 865. Ajag (ber Sohn) Telamons: cf. Greek usage Alas d Tedaporos.
- 866. des Baterlandes Tag : = Tag der Rüdtehr in die Heimat; Heimstehrstag. (Schröer.) Cf. the Homeric νόστιμον ήμαρ.
  - 868. mir: ethical dative.
- **881. Agisthens:** Agisthus was Agamemnon's cousin and Clytemnestra's paramour. **beriidt:** here used in its original meaning of "taken in a net," "ensnared." Cf. 578, 894 ff.
  - 887. in dieser Stadt: i.e. in Mycenæ.
  - 889. Daß ich ber erfte (bin), (bir) biefe Grenel (zu) melben.
- 894-896. Goethe follows the description of both Æschylus and Euripides in the matter of Agamemnon's murder. Cf. the Choephori of Æschylus:

Bethink thee, father, in the laver slain — Bethink thee of the net they handseled for thee; Yea, the ill craft of an enfolding robe.

## Likewise in Æschylus' Agamemnon:

Disguised as friend, weave the mesh straitly round him, Not to be overleaped, a net of doom. Even as the trammel hems the scaly shoal, I trapped him with inextricable toils, The ill abundance of a baffling robe.

- 899. verifilit: would seem to have the double meaning of thus entangled and ingloriously. Or it may refer to the custom of veiling the face when confronted by inevitable fate. Cf. 919. Hoferer recalls how Socrates veiled himself before drinking the hemlock cup.
- 904. Rade: the motive of revenge on the part of Clytemnestra for the death of Iphigenia is used by Æschylus and Euripides. Sophocles allows the motive, but dwells more insistently upon the horror of the deed.
  - 908 ff. Cf. notes to 421, 424, 427.
  - 919-923. Cf. the words of Orestes in Euripides' Iphig.:

Who is the maiden? With how Greek a heart She asks us of the toils in Ilium,
The host's home-coming, Calchas the wise seer Of birds, Achilles' name! How pitied she Agamemnon's wretched fate, and questioned me Touching his wife, his children! Sure, her birth Is thence, of Argos; else she ne'er would send A letter thither, nor would question thus, As one whose welfare hung on Argos' weal.

- 921. So hat fie: she has evidently.
- 933. vertauft: sold (into slavery). Pylades no longer credits the popular belief that Iphigenia is a fugitive Amazon. Cf. 776-777. He has discovered her to be a Greek.

#### ACT III

- 926. löfe beine Banbe: cf. note to 801.
- 929. When we remember that the original meaning of Blid is flash, lightning, the word Lebensblid reminds one oddly of Shakespeare's a lightning before death.
- 932. ihr, end: Iphigenia is speaking of both the captives, although Pylades is not on the scene.
  - 936. verweigr': wenn, the sign of the condition, is omitted.

- 989. Folgerin: cf. note to 161.
- 941. leste: cf. 256 and see vocab.
- 943. Serb ber Batergötter: ancestral hearth, where were held all the ceremonies of domestic worship.
  - 946. von Eltern her : see vocab.
  - 948. Soffnung: hope for release and return to her home.
- 956. finmm empfing: secretly awaited. finmm (lit. mutely), i.e. without any previous hint being given.
- 960. jene Selben: Iphigenia is holding bravely to the plural number in her inquiry, in order not to betray too great an interest in her father's fate, but her whole heart hangs on Agamemnon, as the later lines clearly show.
- 961. Olymp: Olympus was the name of a mountain on the borders of Macedonia and Thessaly, regarded as the especial home of the gods. There is no need of interpreting Iphigenia's imagery to mean that the heroes of the olden world dwelt in Olympus, as ancient legends say the Germanic heroes lived in Valhalla.
  - 966. Franen: cf. note to 24.
- 970. A daring but effective simile, likening the descendants of Tantalus (Atreus, Thyestes, Ægisthus) to the weeds which with wildly waving heads scatter abroad their noxious seed to bring forth a thousandfold. Did she but know it, Iphigenia herself is like to show the fruit of the curse in the slaying of a brother.
- 972-973. Begotten against their posterity nearly-related murderers to keep up endlessly the fury of retaliation.
- 977. bes Baters Mädjer: blood vengeance upon the slayer of near of kin was the accepted and well-nigh universal custom before Christianity.
- 930. Averums: a small lake in Campania, Italy, nine miles west of Naples; anciently believed to be the entrance to the infernal regions, presumably because of the noxious exhalations which rose from it. Here synonymous with Tobes.
- 982-984. The simple fervor of Iphigenia's happiness finds clear expression in these three lines. She would borrow the sunlight to lay before the Father of the Gods.
  - 985. gaffreundlich: an adaptation of the Greek felvos.
  - 989-990. These lines are close to Euripides' Iphig.:

But whom ruin, in happiness ambushed, surpriseth, Ah, their stroke smiteth keen!

- 996. weber... weber: for the usual meter... nod; used undoubtedly for the sake of the meter. Poffung: subject of rettet, as is also Furgit.
  - 1000. nicht länger finne: may be left in doubt no longer.
- 1001-1002. Uncertainty beats her thousand wings of darkness about my fearful head.
- 1005. Söblenreich: not Söllenreich as in some editions. The earlier versions have flanglose Söblen.
- 1009. verbarg Elettra . . . ihren Bruber: Euripides has Orestes saved by an old servant; Sophocles, by Electra.
- 1011. Schwäher: here for Schwager. Anaxibia, sister to Agamemnon, was the wife of Strophius. Cf. note to 641. Schwäher, father-in-law, has been replaced by Schwiegervater.
- 1018-1020. als... Affic: neither Euripides nor Æschylus make the disguised Orestes announce his death; Goethe has chosen the story as told by Sophocles.
- 1028. sfigewaftinen: supply ben before this. The belief that guilty blood cannot be washed away is familiar to all peoples. Cf. note to 582. For other instances of the omission of the article cf. 204; 217; 701, note; 1375; 1398, etc.
- 1032. Her miserable life of protracted slavery. Sophocles' Electra complains likewise:

But now almost in dull despair My days are fled, my strength is spent; My wasted frame no parents tend, No loving champion shields from wrong; Lodged as an alien, scarce allowed Beneath my father's roof a home, Clad in this mean attire, And standing by a table scantly spread.

- 1035. ftiefgewordnen: i.e. eine burch die zweite Ehe entfrembete, zur Stiefmutter gewordene Frau. The way in which Goethe coined such adjectives from the ready material before him stamps him as the master who does with his servant speech what he will.
- 1036. jenen alten Dold: Sophocles makes no mention of the instrument by which the slaying of Clytemnestra was compassed. Euripides and Æschylus both speak of Orestes' sword:

I cast my mantle before mine eyes, And my sword began that sacrifice, Through the throat of my mother cleaving, cleaving. But in the Choephori Æschylus has the chorus sing:

Blood-dripping daggers shall achieve The dateless doom of Atreus' name.

1039. Tag: = Lebenstag, life.

1040. immer nenen: constantly renewed, as opposed to mortal conditions which move forward to decay and end.

1048-1049. Cf. note to 989-990.

1052. garent: the use of this odd word portrays the horror of the scene as no other could. The Ghost of Clytemnestra addresses the Furies as in Æschylus:

Awake, ye powers of hell! the wandering ghost
That once was Clytemnestra calls — Arise!
Scorch him with reek of fire that burns in you,
Waste him with new pursuit — swift, hound him down!

The idea that the Furies rose from the blood of the murdered is also from Æschylus:

#### ORESTES

These are no dreams, void shapes of haunting ill, But clear to sight my mother's hell-hounds come!

#### CHORUS

Nay, the fresh bloodshed still imbrues thy hands, And thence distraction sinks into thy soul.

1053. Two other such short lines occur in the drama: 1081 and 2174. It is instructive to study the reason for them. Here Orestes is undoubtedly overcome by the image of what he is describing, and is for the moment incapable of speech. In 1081 Goethe gains a double end: he emphasizes the word Mahrheit which is the basis of the whole play; he mirrors the natural hesitation of Orestes to discover himself to one whom he still considers a stranger. 2174, with its continual suspense, shows the emptiness which is to fill the soul of Thoas better than any description could.

1054. Note change of tense from preterit to vivid present. ber Racht nraiten Σοάμτε: corresponds to the phrase in Æschylus' Eumenides: Νυκτὸς παλαιαί παίδες, ancient children of Night.—urait: the Furies are conceived as existing from the very beginning; they are as old as Hate.

1055. The lyric meter of this and the following line marks the emotion which surcharges them.

1060. ben: = beren referring to Söhlen.

1062. ein Dampf vom Acheron: the vapor from Acheron, one of the rivers of Hades. Cf. 1142-1143.

1063-1065. The eternal image of the deed (of violence) circles like a cloud confusingly about the head of the criminal.

1006. berechtigt jum Berberben: cf. in the Eumenides of Æschylus:

Fate, all-pervading Fate, this service spun, commanding That I should bide therein:

Whosoe'er of mortals, made perverse and lawless, Is stained with blood of kin,

By his side are we, and hunt him ever onward, Till to the Silent Land,

The Realm of Death, he cometh. . . .

1067. gottbefäten: as showing in its beauty the handiwork that is more than human.

1068. Find: the avenging deities had been banished by the newer gods when the Titans were overthrown. Cf. note to 328.

1069. ihr inhueller Fug: Sophocles pictures his Erinys as having brazen feet and approaching

With the tramp of an army's tread, With multitudinous menace of lifted hands.

1070. Raft: the direct object of geben.

1073. was . . . Fall: why do you mention our similar condition?

1078. One stranger may weave a network of lies for another stranger, if he wishes to.

1079. Dem Fremben: Iphigenia's consistent curiosity as to the fate of his house, as well as the sympathy betrayed in her words and attitude, teach Orestes that she is no stranger.

1083. Compare bas Grab, grave (tomb), die Grube, pit, and die Gruft, vault, sepulcher.

1088. Grfinbet, lafit: Orestes is joining Iphigenia in thought with the absent Pylades.

1089-1090. These lines evidently follow Euripides, who makes Iphigenia prophesy for Orestes a tomb in "a rock's broad-mouthed rift."—ftilrae, range: subjunctives of wish.—Fels: poetic for Felsen.

1091. Barbaren: cf. note to 862.

1094. Erfüllung: Goethe speaks here of Fulfillment as the daughter of Jupiter; in the earlier versions Mercy (Gnabe) is said to be the fairest child of the Father of the gods. In a poem written a year

after this drama (Meine Göttin) the poet calls Imagination and Hope the children of Jupiter. Eggert recalls the fact that Pindar termed Fortuna the daughter of Zeus Soter, and thinks this may have suggested Goethe's line. But such personification is too near the thought of any age to trace its lineage. Goethe was merely creating a new myth as did Praxiteles when he fashioned his Bona Fortuna and his Bonus Eventus.

1096. How vast thine image looms before me!

1103-1104. gefparten... Gefdenten: gifts hoarded up through a long time of preparation until it seems divinely wise to grant them.

1107. Wenn: see vocab. — Stern: nub Rebelhülle: misty veil of stars. The sense is: Man sees but as in a glass darkly, but the wide realm of the future is spread clear in the sight of the gods.

1108-1110. Rhoades compares these lines with a passage from Tasso:

... die Erbengötter Bernehmen unser Flehen taum, und lassen, Wie wir beschränkten armen Kinder tun, Wit Seufzern und Geschrei die Luft uns füllen.

- 1113. Saure Speife : i.o. bie unreifen himmelsfrüchte.
- 1133. nichten: a survival of the nominal inflection of nicht, which is retained also in the phrase zu nichte machen. Cf. the related substantive die Riete, blank (in a lottery).
- 1134. Berhülltest: preposed because sign of the condition is omitted.
- 1125. Soficier: the pure sanctity of the priestess' veil would be powerless to protect.
  - 1126. immer Bachen: i.e. ber Furien.
  - 1129. ehrnen: cf. note to 1069.
- 1136-1137. Note the alliteration, which lends a dull force to the picture.
  - 1136. Schlangenhäupter: a similar picture in Æschylus:

Dusky their robes and all their hair enwound, Snakes coiled with snakes;

and Euripides terms the Furies "maidens gory-eyed and snaky-haired."

1137. Ben allen Seiten: so Schiller's schauerlich im Rreise. Cf. his picture of the Furies, Kraniche des Ibykus, 113 ff.

1139. Iphigenia's doubting query, if Orestes can listen to a kindly word, clearly indicates his increasing madness which finds

its culmination in his gross misunderstanding of her motives. Cf. 1168-1169; 1188-1189.

- 1143. Totenfinffes: cf. note to 1062.
- 1145. bie ältste: direct object of nahm.
- 1148-1149. gefelle . . . Grinnyen: Iphigenia's questioning adds to the torment which the Furies cause him.
- 1150. Die Afche: the fires of his plagued soul never slumber, for the ashes are not allowed to gather to bank them in.
  - 1154. Söllenschwefel: cf. notes to 629, 1005.
- 1156. Cf. note to 1139. Rauchwert: which would ordinarily mean furs, here = Räucherwert. See vocab.
- 1162. Gorgone: in Greek legend the Gorgons were daughters of Phorcys and Ceto, dwelling in the Western Ocean near Night and the Hesperides. Hesiod in his *Theogony* gives their names as Stheno, Euryale, and Medusa. They are girded with serpents, and in some accounts have wings, brazen claws, and enormous teeth. According to Homer there is but one, Gorgo. Goethe undoubtedly refers to Medusa.
- 1163. Serficinerab: Medusa's head was so terrible to look upon that whoever saw it was changed into stone. Accordingly, when Perseus sought her to cut off her head, he attacked her with averted face, seeing only her reflection in the shield of Athene, who also guided his hand.
- 1166. Gegenswort: Iphigenia argues that the blessing of the pure sister will avail against the curse of the guilty mother.
- 1168. Gs: refers to Segensmort. Orestes, however, who thinks in his unreason that the shape of his sister conceals but a new avenging goddess (1169), believes that this Segensmort will prove his destruction. The reader may imagine, as an added cause of Orestes' suspicion and torment, that Iphigenia recalls to him the memory of his dead mother. Cf. 1170-1171.
  - 1169. Euripides has a similar passage in his Orestes:

Unhand me — of mine haunting fiends thou art — Dost grip my waist to hurl me into hell!

- 1172. Your own heart is telling you who I am.
- 1174. The only case of so broken a line in the drama.
- 1175. rate: warn. Iphigenia has come so close to her brother as to touch his hair with her outstretched hands. A natural gesture, as he is many years her junior.

- 1176. Rrenfas Brantfleib: Medea, cast off by Jason, made a wedding garment for Creusa whom he was about to marry. It broke into flame as the bride put it on, and consumed her and her aged father Creon, King of Corinth.
- 1178. Sophocles in his *Trachiniæ* tells of the agonized death of Hercules, who had been poisoned by wearing a shirt made for him by his wife Dejanira. In order to retain his affection and preserve his love she moistened the garment in the blood of the centaur Nessus, whom Hercules had slain with a poisoned arrow. The virus entered her husband.
  - 1179. in mich verschlessen: with my sorrow locked in my own bosom. 1182–1183. Read laß mich bes lang erstehten Glüdes sicher werben.
- 1184-1185. Gs... Seele: joy and pain sweep alternately across my soul.
- 1185. fremben Manne: does not refer, as certain editors will have it, to Pylades, but to the maddened Orestes, whom Iphigenia can yet scarce realize to be her brother. Later (1255) the priestess speaks again of the Glüd und Elenb which come to her from Orestes.
- 1188. Lyacus: a genitive coined by Goethe from Lyaus, the god who "frees from care," a surname of Bacchus. Orestes' question shows that he takes his sister's pure joy for bacchic abandon.
- 1189. Itabanbig heil'ge: ungovernable, and sacred, because the devotee was supposed to be entirely possessed by the god who tore him and caused him to indulge in the wildest orgies.
- 1192. Seligfeit: dat. after sich öffnet. Liebsten: possessive dat. with Haupt.
- 1196. [as mid: a favorite expression with Goethe, recurring constantly in his plays—and used by him frequently in moments of excitement. Cf. 585, 1178, etc.
- 1197. Barnas: Parnassus is a mountain-ridge in Greece near the ancient Delphi. It was celebrated as the haunt of Apollo, the Muses, and the nymphs, and hence as the seat of music and poetry. On the slope of Mt. Parnassus was Castalia, the pure spring, bie em'ge Quelle.
  - 1198. Fels: cf. note to 1089.
- 1199. Wie (in the sense of als, than) rests on the compar. heller, 1196.
  - 1200. wie ein selig Meer: like a sea of happiness.
- 1201-1209. In his obsession Orestes clings to his belief that his sister is sent to tempt him.
  - 1207. das fcone Glud (beiner Liebe).

1914. Luft: = Leibenschaft, passion, desire.

1215. O, nehmt: an invocation to the gods to restore the brother's sanity. The second version of the drama contains the words ihr Sötter.

1218-1223. Iphigenia tells the story of her fate simply and briefly in a last hope to convince her brother. That she is successful in this his first words show.

1926. Repeat bamit and fie before nicht.

1339. An evident exaggeration born of Orestes' despair. The only brother in the house of Tantalus who had been murdered was Chrysippus; cf. 845. 9.12

1232. laß bir raten: be advised of me; spoken to Iphigenia.

1933. I.e., Set not your affection on things on the earth.

1935-1937. Cf. 972-973.

1935. fich : construe with perfolingen.

1338. Timber[198]: the curse can be nullified only by the death and end of the line. Cf. of ne Rinber in 1281.

1340. Cf. end of note to 1168.

1343. numin'ger Geift: i.e. the spirit of his mother that rose from her own blood and summoned the Furies. Cf. note to 1052.

1344. im Arcis gefchisfien: in a closed circle, that he may have no loophole of escape.

1247. ihren: may either refer to Hah Rache or anticipate Die Schwester in the next line.

1349. haft nicht foulb: for the more usual bift nicht foulb.

1350. nichts: no one; just as alles often means everybody.

1958 ff. Orestes awaking fancies himself in the under-world; and as he can not remember what preceded his swoon, he thinks he has drunk of the waters of oblivion. Cf. the rousing of Orestes in Euripides:

Dear spell of sleep, assuager of disease,
How sweet thou cam'st to me in screet need!
O sovereign pain-oblivion, ah, how wise
A Goddess! — by the woe-worn how invoked!
Whence came I hitherward? — how found this place?
For I forget: past thoughts are blotted out.

Schiller wrote Goethe (May 5th, 1802): "The narrative of the Thyestean horrors (360-396) and the monologue of Orestes in which he sees the same figures dwelling happily together in Elysium (1258-1300) must be brought out prominently as two related passages, as the resolution of a discord."

1258. Noch einen (Becher): another cup of Lethe river. Whom Orestes addresses need not be determined. In his vision some shape evidently hovers near him.

1262. I.e. overcome by the influence of the draught from Lethe.

1264–1265. Road Lafit in eurer Ruhe sich den umgetriebnen Sohn der Erde gefällig laben: Let the harassed mortal refresh himself pleasantly in your vale of peace. umgetrieben = umhergetrieben.

1271 ff. The happy picture of content in the lower world here drawn by Goethe is closer to modern than to ancient notions. Heathen philosophy carried the enmittees of life beyond the grave.

1274-1275. Thueften, Atrens: cf. 380-388.

1981-1816. A lyric passage set aside from the foregoing by the change of meter. Cf. 588-560, note; 1369-1381; 1726-1766. Iphigenia's prayer (1094-1117) retains the meter of the drama.

1988. ber Feinbichaft: gen. after 108, instead of the more usual (but less primitive) accusative.

1397. A greeting was the certain signal for death. The sense is clear from the second version, which has Auf Erben war in unferm Saus ber Billfomm — Tob.

1300. and (ibr) nehmi mid auf: Orestes can not overcome his surprise at his cordial reception.

1301. zum Ahnherrn: i.e. zum Tantalus. Cf. 808 ff.

1808. Saupt: = person as in 268, 285.

1307-1309. Greek legend had many versions of the punishment which was visited on Tantalus. The best-known one is cited above, 323, note. Goethe seems to speak here of the story that Zeus buried Tantalus under Mt. Sipylus. In his *Orestes* Euripides speaks of him:

For the once blest — I taunt his misery not — Begotten of Zeus, as men say, Tantalus, Dreading the crag which topples o'er his head, Now hangs mid-air.

Goethe presumably left Tantalus outside the pale of redemption, either because he intended to treat this subject further in his projected *Iphigenie auf Delphi*, or because Tantalus is to be regarded as having committed the one unforgivable sin, that of having measured himself with the gods.

1808. ber Helbenbruft : on his heroic breast.

1310. herabgetommen: Orestes still imagines himself in the underworld.

1311. Wohl: see vocab.

1313. Wit fauften #feilen: as the shaft of Eros (Cupid) was supposed to bring love, so the shaft of Artemis (Diana) was said to cause death. Cf. Odyssey 2. 280 or 11. 173: Was it a slow sickness, or did Artemis, the archer, slay thee with the visitation of her gentle shafts (dyaroù βελέεσσιν)?

1314. armer Freund: addressed to Pylades.

1315. Hints: lord of the lower world, a son of Saturn and brother to Jupiter and Neptune.

1317 ff. Interesting is the comparison with Iphigenia's prayer in Euripides:

Leto's Child, O Maid, Save me, thy priestess! Bring me unto Greece From alien land; forgive my theft of thee! Thy brother, Goddess, dost thou also love:

O then believe that I too love my kin!

1323-1324. Diana, the Moon, draws her light from the eternal face of Apollo, the Sun. — sehnend still: = in stiller Sehnsucht.

1327. ba: since.

1340. Sarze: from Parca, the Latin name for the Greek Moira (Fate). Homer uses the name in the singular as of a single divinity, and also in the plural. He calls them spinners of the thread of life. By Hesiod they are spoken of as three in number: Clotho (the spinner), Lachesis (disposer of lots), and Atropos (the inevitable). The first spins the thread of life, the second fixes its length, and the third severs it.

1341. 3um ersteumal: seit meinen Kinberjahren follow these words in the three previous versions.

1343-1345. Read Shr Götter, bie ihr mit flammender Gewalt wanbelt, schwere Wolten auszuschren. German repeats the personal pronoun in the relative clause, and the verb agrees with it in person, instead of with the relative as in English.

1345 ff. Orestes addresses the gods of Nature, who appear for the moment in the terrors of thunder and tempest, only to calm man's fears by the consequent showers and sunshine.

1353. Fris: messenger of the gods and personification of the rainbow. — freunblich bunt: pleasant-colored.

1359. Gumeniben: gracious ones, a euphemistic name for the Furies, now first used by Orestes because they have ceased pursuing him. Cf. note to 581.

1360-1361. Who is not reminded by these lines of Ariel's song in Faust?

Tönend wird für Geistesohren Schon der neue Tag geboren. Felsentore Knarren rasselnd, Shöbus' Käder rollen prasselnd; Weld Getöse bringt das Lickt!

1368. Schluß: = Entschluß; see vocab.

#### ACT IV

1869. Read Wenn bie himmlischen einem . . . zubenten.

1375. Supply ben before Tieferschütternben. Cf. notes to 701 and 1028.

1876. The direct object of ergiehen is Freund, 1881.

1377-1378. Whether near by in his native city or far off on some distant shore.

1387. heil'ges: serenity, the result of self-control, seemed to the Greek a divine gift, and he pictured the life of the gods as one of "Olympic calm."

1389. Mas inrem Ziefen: condensed expression. Drawing them (bie Umhergetriebenen) from the depths of their despair, he offers them counsel and help. Iphigenia assigns Pylades the characteristics with which Homer endows Achilles and Nestor. The one was the right arm of the Greeks in battle, the other their unfailing counselor in time of distress.

1390.  $\Re i_{i}$ ... [168]: Pylades has carried Orestes off with him in search of some plan of escape. — ben: in. In colloquial speech the demonstrative is often substituted for the personal pronoun.

1898. Supply ein before Huges. Cf. note to 1875.

1400. Antworte: subj., am to answer.

1405. ber Lüge: after an exclamation the gen. is sometimes used to denote the occasion of the feeling. This construction is distinctly literary and is becoming rare even in poetry. Common language prefers the nom. or else a prepositional phrase (Thomas).

1411. Sorg' and Sorge: first of all that she will be forced to utter falsehood, and then that her brother's madness may recur, and that he may be captured and bound again.

1414. ungeweißten: in contrast to the safety of the hallowed temple-grove. Cf. 727, 1184-1186.

1428. folgie: pret. subj., would follow.

1480. ihn: i.e. ben Tob ber beiben.

1434. innern Tempel: an evident lie, but one which shows the truth of 791-798.

1443. We may suspect Arkas to be a busybody intent upon showing his authority, or, perhaps better, that Iphigenia is so poor a hand at falsehood that she has not carried conviction.

1444-1450. Recurrence of the device (see also 1456-1464) characterized in note to 74-77.

1447. zum Schein: merely as a matter of form.

1450. The reason for Iphigenia's haste is not clear, unless it be to have the king's permission granted before the Greeks can possibly return.

1453. nod; eine Botfdaft: i.e. the message that the priestess would become the king's bride.

1454. [öfte: pret. subj.

1457. It is still not too late to change your mind.

1458. num cinumal: emphatic; once and for all. Iphigenia says that marriage with the king is out of her power, because the goddess claims her service.

1461. gelaffen: Thoas has similarly characterized her attitude. Cf. 307.

1468. menschlich: see vocab.

1475. The sense is, do not turn from us now that success is in your very grasp.

1477. Mille: personification of an abstraction. Cf. note to 1094.

1484. Rach beinem Willen: to carry out your desire.

1488. laß mich: cf. note to 1196.

1500. wieberholteft: pret. subj. of wish.

1506-1508. The description is of the rapid inflowing of the tide, covering the rocks and sandy stretches of the shore.

1510. bas ilumöglithe: i.e. that her brother should be with her in Tauris.

1516. Mich rettenb faßte: cf. 42, 427.

1517. einziger: see vocab.

1524. The stress lies on the word **Meniden.** The distinction between Greek and Barbarian is leveled, and Iphigenia realizes that she can not leave Tauris "as the sailor turns his back on the cliffs of a desolate island."

1525. Doppelt: because deceit is foreign to her; because it stamps her ungrateful for all of Thoas' kindness to her.

1531. perfennest: see vocab.

1536-1539. The first version makes the sense clear: Bon hier begleitet' ich ihn, gesteh' ich, mit einiger Sorge. Denn ich traute ben Unterirdischen (Eumeniden) nicht, und fürchtete auf des Gestades ungeweihten Boden ihren hinterhalt.

1539. Der (geweihte) Bain.

Ţ

- 1542. (sofig: lit. 'curly,' an attribute of youthful beauty. May be translated noble. For the supposed appearance of a prehistoric Greek hero cf. Pindar's description of Jason: "Nor were the glorious tresses ( $\pi\lambda\delta\kappa\alpha\mu\omega$ ) of his hair shorn and gone, but floated all adown his back." Cf. also Homer's stock epithet  $\kappa\alpha\rho\eta\kappa\omega\mu\delta\omega\nu\tau$ es'  $\Lambda\chi\alpha\omega$ .
- 1550. Personification of an abstraction (Gind), as so often in this play; cf. 131, 1061, 1094, 1477. A poetical clothing of "It never rains but it pours."

1557. fehnet nach: itches to grasp.

1558. lispelub: cf. note to 457.

1562. unfrer Bünfche Biel: i.e. ber Göttin Bilb, which he thinks the oracle at Delphi commanded.

1563-1564. Contrast Euripides:

#### ORESTES

Will thine hands, or another's, bear the image?

#### IPHIGENIA

Mine. Sinlessly none toucheth it save me.

Goethe evidently conceived an adored statue to be a beautiful marble work of art at least life-size, while Euripides knew how small and ugly were the images to which such ancient veneration was commonly attached.

1565 (stage direction). unter ben : = mahrenb ber.

1571. 34 have (e3): German ordinarily requires the presence of the impers. pron., if the part. (e3 rermelbet; bas getan) is omitted.

1580. Ilm unifre Edilife: sg.; less concrete than the pl. would be — may be translated simple before us.

1591. Gefährlicher... infammen: the figure is taken from the gathering of storm-clouds. The outlook grows more threatening.

1595. er . . . will: no matter what word he brings.

1600. als hielteft bn : = als ob bu hielteft.

1601. Suft: see vocab.

1603. unwärb'gen; to Pylades' notion, because they were not Greeks.

1605. bie Bebingung: cf. note to 722.

1609. Felicuinfel: i.e. Delos, the smallest island of the Cyclades, situated in the Ægean Sea. According to Greek legend it was originally a floating island, and was the birthplace of Apollo and Diana. It was the seat of a great sanctuary in honor of Apollo, one of the most famous religious foundations of antiquity.

1612. Batergötter: in Roman antiquity the household gods presided over families and were worshiped in the interior of every dwelling. They were known as Lares and Penates.

1617. entfühnft ben Find; the cunning Pylades understands the strength of this appeal to Iphigenia. She has spoken of her ideal of atonement to Thoas but not to him.

1622. fin: repeated from 1619 for the sake of clarity.

1624. Gewiffe : beftimmte, entschiedene.

1625. entbehrt und ftill verfinit: entbehrend ftill verfinit.

1637. ihm: i.e. bem Einfamen.

1628. entwidelte fie leicht: i.e. wurde fie leicht entwideln.

1637. Fürchtt nicht: Pylades does not understand Iphigenia's scruples and thinks she speaks of physical fear.

1638. Beträglich: deceitfully, because just in a time of danger one needs full possession of every faculty. Note personification of abstractions. Cf. note to 1550.

1645. gebent: cf. note to 54; 1686.

1647. Bor . . . Mensagen: in the sight of gods and men, i.e. of everybody. Supply entidulbiat bie Not from preceding line.

1648. Iphigenia will follow the dictate of heart, not of reason. She reiterates this over against the sophistry and persuasive rhetoric of Pylades again and again (1650; 1652). He gains a temporary victory through mere insistence, for no alternative other than flight seems open. But even then she makes a direct appeal to Pylades' heart (1669–1671), and when this stands unmoved before the brunt of her assault she wishes whimsically that she could possess this convenient male heart which closes to all but a single selfish impulse (1677–1679). But when Pylades has gone and she is left to herself she prays for a pure heart (1701) and finally in despair throws herself on the mercy of the gods (1715–1717). The tragic conflict between love and duty is well sustained and does not falter for a moment.

1651. If you rightly feel what you are doing you must honor yourself; for you are saving those you hold dear.

1652. nur: construe with unbefledt.

1653. So: i.e. ganz unbestedt. — wohl: concessive; no doubt.

1656. bies Gefclecht : i.e. bas Menschengeschlecht.

1661. To go our way and have our eyes fixed thereon.

1668. fragt... gehen: what room is left for question as to whether we should take it (the way).

1672. bein: for the more usual beiner, gen. after wartet.

1673. härtrer Bsrwurf: than that of ingratitude which you have just uttered against me (1670-1671).

1676. Read nicht einmal ein falsches Wort: not even one single false-

1681. Rot: i.e. the ἀνάγκη of the Greeks, to which even the gods must bow in submission.

1684. unberaine: i.e. nicht zu beraten. Necessity is deaf to all counsel (1707).

1688. Siegel: i.e. bas Söttinbild.

It is easy to be unfair to Pylades. He is cunning, a man of craft (766, 824, notes). He is practical and bothers little concerning the ethical aspect of things (596, note). But he has nobly clung to Orestes from boyhood, and is single to saving him and his new-found sister at any risk to himself. He comes off badly in his argument with Iphigenia, his words do not ring clear and true as hers, but the reader must remember that he is using every force at his command, straining every nerve to move her. Time is short, discovery means death—and yet, I take it, he never grows impatient with her. He taunts her, to be sure (1674–1676), but only after she has turned a deaf ear to his reasoning and told him she will be guided only by her heart. Many have despised him as being "unethical," but what are ethics to a man when every waving bush may conceal an ambushed Taurian? There is time for discussion on the way to Delos after the oars are bent, argues Pylades.

1691. bang und bänger: cf. note to 21.

1692. fill foffung: i.e. to return to Greece, there to atone for the misdeeds of her ancestors.

1696. Rimmt...ab: in ejaculatory sentences the inverted order is not unusual. In such intensive statement the verb is commonly strengthened by both, as here.

1704. wundervoll and schnell: by the sudden intervention of a miracle.

1706. in . . . Baterwelt : i.e. in ben ficheren Safen ber Seimat.

1707. tanbe Not: Necessity is schweigend too (callous to speech or pleading, 1683) and mit ehrner Hand (tireless to direct human activity as it will, 1680; 1708). — Laster: i.e. Schuld, Sünde.

1712-1717. The foundations of Iphigenia's faith are tottering. Her pure trust in the efficacy of prayer and atonement, so often evidenced, shudders back before the thought that the brazen hand of fate and irresponsible divinity will nullify her life so willingly given for others. In a sudden revulsion of feeling she seems to see aversion and the Titan's hatred for the gods sweeping in upon her.

1713. ber: repeat daß before this. — Titanen: cf. note to 828.

1716. Geierffenen: the Titans were represented in old reliefs as having vultures' claws instead of hands.

1720. Barzen: cf. note to 1340. — granfend: shuddering. They were of the same race as Tantalus.

1721. Cf. 323-325; note to 324.

1726-1727. Let the race of men fear the Gods! Fear them, that is, not because of their divinity, but because of their arbitrary cruelty (1730 ff.).

1729. In ewigen Sanben : ewig in ihren Sanben.

1737-1743. These lines have specific reference to the fate of Tantalus.

1745. Feften : = Festlichkeiten.

1749-1753. The clouds of vapor which hover over the tops of Etna and Vesuvius were conceived by the old legend to be the breath of the Titans buried in their depths. Cf. note to 1307-1309.

1753. leidites: because of their infinite height above it the cloud of smoke seemed trivial.

1754-1760. The gods turn in hatred not only from him who has offended them, but from his posterity as well.

1759. Still rebenden: i.e. reproach is written in their features, but not uttered by their lips.

1762. horcht: supply auf before die Lieber. — ber Berbaunte: like Der Alte (1764) = Tantalus.

1765. Dentt: supply an.

1766. Shakes his head sadly at the thought of the undeserved cruelty of the gods.

This nursery song of the Fates takes the place of the choric utterance in Greek tragedy. Cf. note to 538-560. Like Orestes (707-713) Iphigenia begins to despair of justice from heaven, but the difference

of spiritual expression in their protests is notable. Orestes struggles on in his own strength until he sinks in exhaustion, the priestess finds lyric solution for her agony in the *Parzenlied*. It cannot be said that Iphigenia believes the words she sings (1726–1766) — although she thinks herself ready to believe them. The song is no more essentially a part of her than are the snatches which disturbed Ophelia sings; but it may become so. The act closes in dull suspense.

#### ACT V

1770. Berfishlen: i.e. by pretending that a divine curse rests upon one of them. Cf. 1431-1432.

1771. hilft: i.e. by the suggested cleansing. Cf. 1486-1440.

1773. Sei: indir. discourse; subj. dependent on Es mehrt sich das Gerücht.

1777-1778. [dinell: The recurrence of this word is emphatic. Cf. note to 33.

1791. Grimm: Thoas here shows for the first time that he does not believe in the blood-sacrifice carried on by his ancestors. In his anger at Iphigenia's refusal of his suit he pretends to have given the custom up for her sake only (506-508; 535-537).

1795-1796. These lines of four accents are the curt expression of Thoas' rage.

1797. For omission of article before verweguen cf. note to 701.

1801. Read Run, ba ich ber Schmeichelei wiberftebe.

1802. Lift and Trag: jealousy and injured pride speak here; the king cannot know that Orestes is the brother and Pylades the cousin.

1803. Seems to her an old prescriptive right for which she owes me no gratitude.

1814. halben Find; half rests on the perpetrator of the deed, half on the one who orders it.

1816. Er: i.e. ber Rönig. Royal majesty is here likened to that of Zeus who sits above the black clouds invisible while his lightning messengers bring destruction below. — finat: = erfinat.

1819-1820. Almost literal repetition of the Parzenlied: 1747 ff.

1821. tout ein Lieb: Goethe's use of intransitives with acc. of the noun is noteworthy. Cf. 561, 601, 1762, 1765, 2117. — Thoas finds no other weapon than sarcasm, for he knows the priestess is right in her contention. ABC read Bie ift bie faufte, beilige Darfe umgestimmt!

1828. Read Richt Priesterin bin ich in biesem Augenblick!

1894. rafd: i.e. barfd, zornig.

1827. folgfam: just in such obedience.

1833-1833. Iphigenia repeats the retort of the king on a previous occasion. Cf. 493; 528-530.

1834-1836. These lines remind one strongly of Antigone's reply to Creon:

Nor did I deem *thine* edicts of such force That they, a mortal's bidding, should o'erride Unwritten laws, eternal in the heavens.

1838. por Anteil: in your sympathy.

1841. Reb' . . . ich : i.e. Ob ich rebe ober schweige.

1841-1849. immer... bleibt: I can have no possible secret from you.

1848. gleichen Schicffals: cf. 1846 ff.

1846-1850. Interesting in connection with these verses are the Iphigenia stanzas in Tennyson's A Dream of Fair Women:

I was cut off from hope in that sad place,
Which men call'd Aulis in those iron years:
My father held his hand upon his face;
I, blinded with my tears,

Still strove to speak: my voice was thick with sighs
As in a dream. Dimly I could descry
The stern black-bearded kings with wolfish eyes,
Waiting to see me die.

The high masts flicker'd as they lay afloat;
The crowds, the temples, waver'd, and the shore;
The bright death quiver'd at the victim's throat;
Touch'd; and I knew no more.

1850. My soul shuddered fainting back.

1851. brach: see vocab.

1859. Stünb': the old secondary vowel of the preterit is more apt to appear in the subjunctive than in the indicative — ftürbe instead of ftürbe, ftünbe for ftünbe, etc.

1861. hat: much more vivid than murbe haben or hatte, which would stand here if this were the conclusion of a condition contrary to fact.

1862. Redite seines Busens: his independence; his right as a free agent.

1864. Frauen: cf. 24, note; 214.

- 1866. The fortune of war may lie with either side.
- 1868. Construe Much with nicht, 1869: nor.
- 1870. zur Lift ihm Freude; delight in stratagem. Rünfte; cunning devices.
- 1871. (balb) verspätet er, (balb) umgest er: i.e. delays his attack or his defense in order to lead his opponent to careless and headstrong action.
  - 1872. bağ man (biefe Rünfte gegen ihn) übt.
- 1875. Mrtcil: if "a pure soul needs no cunning" (1874), then Iphigenia is caught in the meshes of her own words, thinks the king; for she is using cunning.
  - 1877. ein bis Geichid: i.e. the temptation to deceive.
- 1880. Zweig: in apposition with Zitte. The olive-branch of peace is meant, which in ancient times the suppliant wrapped in wool when he would sue for truce.
  - 1888. Nunres: i.e. purity of soul.
  - 1890. fie haben wohl: I presume they have.
- 1895-1896. Bas... Erzähler: what thrills the uplifted soul of the minstrel as he sings the oft-told tale?
  - 1897. Mis: except. What, if not the deed which, etc.
- 1898-1903. Ulysses and Diomed steal at night into the Thracian camp, slay the king of the Thracians and twelve others, and return unharmed laden with spoils (*Iliad*, Bk. x).
- 1905-1907. Cf. 668-672. Theseus and Hercules were the heroes of such adventures.
- 1912-1918. Auf... Unternehmen: a bold plan ebbs and flows in my heart. She fears confession and yet longs for it (cf. 1919 ff.).
- 1916. ends (Göttern): the knees of the Gods are conceived of as the seat of mercy. Cf. Homeric θεῶν ἐν γούνασι κεῖται.
- 1934. Überbliebnen: Electra is forgotten, either because of Iphigenia's emotion or because her mention would add nothing to the narrative. Cf. also 1611.
- 1936. barfft: can; not dare. Iphigenia relies utterly on the nobility of Thoas.
  - 1937-1939. Cf. 499-501.
  - 1941. bes Lebens Quelle: bas quellende Leben; bie Lebenstraft.
  - 1948. mir: ethical dative.
  - 1958. fünfilich dichtend: with their artful lies.
- 1954-1955. (About the head) of her who has been so long isolated (from deceit) that she lends ready credence to her desires.

1957. 36 founte: I'll readily grant that I could.

1959. Supply als Opfer before fallen.

1961. Düntzer recalls that the Romans used rock-bound islands like Gyarus, Cynara, and Scriphus as places of banishment. Cf. 1520 f.

1965. Francu: cf. note to 1864.

1968-1969. Almost verbatim repetition of 1701-1702. Such unvarying restatement is common in Homer. Goethe made telling use of it in his *Hermann und Dorothea* (v. 168-176; vi. 136-145).

1970. hältst mir Wort : cf. 293-294.

1976. auf . . . hsfft: for some need which he does not think will ever arise.

1977. Translate after 1978.

1983-1985. O, let Mercy, encircled round about with hymns of praise and joy and thanksgiving, shine in grace to me as shines the holy light of the steady altar-flame.

1989. feiner überlegung: gen. after braucht for the more usual acc.

1992. gewähre: supply mein Gebet.

1993. fie: i.e. bie feinblichen Zaurier. The completeness of Orestes' cure is written in the sure and bold demeanor of his entrance.

1998-1999. For "there's such divinity doth hedge a king" as well as the haunt of a god. Cf. 1780 and 2000.

3002. Die Briefterin, die Schwefter: spoken in turn to Thoas and Orestes.

**3009.** Orestes does not reproach Iphigenia for betraying the secret of their attempted flight. He is true to his words spoken in 768.

**2011. horthe:** = gehorthe. Cf. note to 161.

\$013. Pylades does not see the king when he first enters. The stage direction to 1996 should be repeated.

2016. Saupt: cf. note to 268. Pylades guesses the identity of the king because of his dress and his bearing.

2024. es: i.e. the proffered truce.

2028. bojen Swift: for omission of article cf. note to 1028.

2081. Der raschen Jugend: thy youthful impetuosity.

2035. biefer: i.e. Iphigenia's. — Sier ift bas Schwert: there is no reason to believe that Orestes offers his father's sword in proof of his descent. It may have borne distinguishing marks of its former owner, or we may suppose it widely famed like Excalibur — but the youth mentions it simply in connection with the suggested duel.

2038. Gind: a strange word to apply to Agamemnon in view of his tragic death, but Orestes is thinking of his father's fortune in war.

- 2042. Staking the success of a cause on the outcome of a duel is a custom known to many peoples. One thinks involuntarily here of the mediæval Gottesurteil: duel to determine the guilt or innocence of an accused person.
- 2049. ber herrider: the plural is significant. Orestes in his recovered equipoise remembers that he is king of Mycenæ.

2052. jo... gesprochen: then their sentence is pronounced as is mine.

2061. ftehe: see vocab.

2064. Wit nichten: cf. note to 1128.

2068. Er falle gleich: i.e. wenngleich er fällt, even if he fall. — bas Lieb: cf. 683-687.

2072. Tag' und Mädsten: An unusual license, but one more common in Goethe's day than now.

2073. Stille Geele: heart that mourns in silence.

2075. Buridgurufen: Laodamia's plaints so moved the gods that her husband Protesilaus was returned to her for three hours' space from the nether world. Cf. Wordsworth's Laodamia. — bangt: see vocab.

2076. The preceding lines (2067-2075) have amplified the idea contained in **Geffid** (2066). From this digression Iphigenia now returns to her first statement that no bloody ordeal is necessary (2064).

2076-2081. The description of the pains taken by the priestess to protect herself against fraud and convince herself of the identity of the Greek captives does not seem in full accord with the facts as presented in the recognition scene (Act iii, Sc. 1). The same inconsistency appears again in 1390-1391. We can either posit an oversight on the part of the poet, or believe he used this freedom to avoid a tiresome repetition of Iphigenia's process of discovering her brother (suggested in 2092-2094).

2082. Mal: i.e. Geburtsmal.

2083-2086. Undoubtedly the stars are an addition of Goethe's to the Orestes legend, although Aristotle in his Poetics tells of a dramatist who introduced such a birthmark as a means of identification in his tragedy Thyestes.

2087. Schramme: cf. Euripides' Electra:

A scar along his brow: — in his father's halls Chasing with thee a fawn, he fell and gashed it.

2038. Augenbraue: historically the correct form is Augenbraune, but usage decides for the spelling employed in the text.

2089-2090. rash... Art: Electra is depicted by the Greek dramatists as violent and passionate, and Goethe ever thought of her so. In his sketch of *Iphigenia auf Delphi* he says: Die leidenschaftliche Elettra tennt sich selbst nicht. Iphigeniens heilige Ruhe kontrastiert gar merkwürdig mit Elettrens irdischer Leidenschaft.

2091. Dreifug: a caldron, set on a three-legged frame and used for boiling meat, is meant.

2095. hibe: for the more usual hobe.

2104. The golden fleece was stolen from Colchis by Jason; the magical horses of Laomedon were taken by Hercules when he captured Troy; beautiful daughters like Ariadne of Crete, Helen of Sparta, and Medea of Colchis were abducted by Greek heroes.

2105. fie: i.e. die Griechen. Direct object of führte beim.

2108. fennen: = erfennen.

2113-2115. For the first time we hear the exact words of the oracle. It has been interpreted three times above (565-568; 838-841; 1928-1982). Cf. note to 722.

2117. gebachte bich : cf. note to 1821.

2119-2120. Bon... geheilt: cf. Goethe's statement at Bologna: Trifft man benn gar wieber einmal auf eine Arbeit von Rafael (bie heilige Agathe), so ist man gleich vollkommen geheilt.

2122-2123. unb . . . zufammen: till my very marrow was shaken with the horror of it.

2125-2126. das weite Licht des Tages: in contrast to the ew'ge matte Racht of 590.

2127-2130. Like the Palladium, the sacred image of Athene which fell from heaven and preserved Troy until it was stolen by Ulysses and Diomed.

2129. geheimes : i.e. geheimnisvolles.

2139. alte Arsue: the scepter, not the crown, was the symbol of kingly power in ancient times.

2141. bes nähern Rechtes: i.e. the brother's right.

2148. Gieh uns au: Thoas, struggling with his anger and yet irresolute, has turned away his face. Cf. 2168.

2153. Gaffredit: cf. 985, note. An agreement to exchange the sacred rights of hospitality (2158-2164).

2164. To the hearthstone; i.e. into the inner circle of the family life.

2174. Rebt wehl: the abruptness of the king is made necessary by his emotion. He has turned to Iphigenia and given her the right hand

of friendship. As the drama ends, it is the barbarian and not the Greek who occupies our thought. There is no note of renunciation in Euripides; there Thoas bows to necessity in the shape of Athene, the dea ex machina:

What boots it to defy the mighty Gods?
Let them with Artemis' statue to thy land
Depart, and with fair fortune set it up.
I unto happy Greece will send withal
These maids, according as thine hest enjoins;
Will stay the spear against the strangers raised,
And the ships, Goddess, since it is thy will.

## BIBLIOGRAPHICAL HELPS

A few readily accessible commentaries on Goethe's *Iphigenie* are herewith listed, together with several of the best essays having to do with the background of the play.

BULTHAUPT: Dramaturgie des Schauspiels, Vol. i. DÜNTZER: Goethes Iphigenie auf Tauris erläutert. EVERS: Goethes Iphigenie auf Tauris erläutert.

FISCHER: Goethes Iphigenie.

FRICK: Wegweiser durch die klassischen Schuldramen, Vol. v.

GUDE: Erläuterungen deutscher Dichtungen, 2d series.

HUEMER: Die Sage von Orest.

Kern: Deutsche Dramen als Schullektüre.

KLAUCKE: Erläuterungen ausgewählter Werke Goethes, No. iii.

LAEHR: Die Heilung des Orest.

STOFFEL: Goethes Iphigenie auf Tauris erklärt.
THALMAYR: Goethe und das klassische Altertum.

THÜMEN: Die Iphigeniensage.

VOGELER: Iphigenie im Drama der Griechen. VOLBEHR: Goethe und die bildende Kunst.

WEBER: Goethes Iphigenie erläutert.

# Fragen

Note. — Before making use of the material for conversation and composition herewith offered the teacher is earnestly requested to read the foreword, "To the Teacher," p. vii.

Section I (pp. 152-161) consists of questions on the text, designed to bring out a reproduction of the drama in simple prose. These questions will be found helpful for younger students, or for older ones reading the poem for the first time. They are intended primarily to increase the student's vocabulary and to afford class-room drill in the use of the German language.

Section II (pp. 161-165) contains more difficult questions, calculated to bring out clearly the literary composition, the management of character, the style and general structure of the poem. Each act is taken as a unit, and a résumé of its action and composition is required.

Section III (p. 166) suggests composition outlines. The questions no longer follow the divisions of the play but have to do with its subject-matter, such as characterization and background, and with its metrical structure. It is desirable that each pupil take one general subject, deal with it as suggested by the questions, and write an essay on it.

Each section may be used independently according to the needs of the class. A class that carefully works out all three parts should make a decided advance in power of expression and in literary appreciation of the text.

# Erfter Teil

# Inhaltsfragen

#### Erfter Aufgug. Erfter Auftritt

1. Wer erscheint im ersten Auftritt? 2. Wo befindet sich Iphigenie?
3. Warum ist sie an diesem Orte? 4. Gefällt es ihr auf Tauris? warum nicht? 5. Warum steht sie lange Tage an dem User? 6. Wessen Zustand, meint sie, ist beklagenswert? 7. Inwiesern geht es dem Wann besser als der Frau? 8. Wer hält Iphigenie hier sest? 9. Bon wem erhosst sestung? 10. Wer ist Agamemnon? Elektra?

#### Erfter Aufgug. Zweiter Auftritt

1. Wer ist Artas? 2. Welche Nachricht bringt er? 3. In was für einer Stimmung möchte er Iphigenie gerne sehen? 4. Warum ist sie so betrübt? 5. Wie sollte sie sich (nach Artas) gegen Thoas verhalten? 6. Warum bürste der König ihren Dank beanspruchen? 7. Was war der grausame Gebrauch, der früher auf Tauris herrschte? 8. Welche Wohltaten, meint Artas, hat Iphigenie seit ihrer Ankunst ausgesührt? 9. Weshalb denkt sie gering davon? (Zeilen 144–145.) 10. Welchen Nat erteilt Arkas der Iphigenie? 11. Welchen Verlust hat der König erlitten? 12. Was ist die Folge davon? 13. Wie betrachtet Iphigenie die Werbung des Thoas? 14. Was sühlt der König "tief in seiner großen Seele"? 15. Was für Folgen könnte die beharrende Weigerung Iphigeniens haben? 16. Bon wem, meint Arkas, könne sie Räheres darüber ersahren? 17. Was wünscht sie, nachdem Arkas sie verlassen hat?

# Erfter Aufzug. Dritter Auftritt

1. Was wünscht Jphigenie dem Könige bei seiner Antunft? 2. Belcher ber drei Bünsche ift ihm am willtommensten? 3. Wie tommt es, daß Thoas die Öbe seiner Wohnung jest mehr empfindet, als gleich nach dem

Tobe seines Sohnes? 4. Aus welchem Grunde tommt ber Rönia beute in ben Tempel ? 5. Welche hoffnung begt er ? 6. Wie fucht Aphigenie ben Antrag gurudzuweisen ? 7. Warum follte fie bem Rönig ihre Abtunft nicht verbergen? 8. Aber weshalb hat fie es bis jest getan? 9. Glaubt ber Rönig, bak Iphigenie "ein ichulbvoll Saupt" besitt? warum nicht? 10. Was antwortet fie barauf? (Beile 286.) 11. Wird Thous fie jurudbalten, falls fie "nach Saufe Rudtehr hoffen" tann? 12. Bas verlangt er pon ihr ? 13. Dit meldem Gebanten leitet fie bie Geschichte ihrer Abtunft ein ? 14. Bas wiffen Sie von Tantalus ? 15. Wie entschuldigt Iphigenie fein Bergeben ? 16. Wer mar Belops, und mas mar fein Berbrechen ? 17. Wie hießen seine Sohne, und worin bestand ihr erftes Berbrechen ? 18. Bas maren die Folgen besselben für ihre Mutter ? 19. Belden Ginbrud macht bie Geschichte bes Tantalus-Geschlechts auf ben König ? (Reile 889.) 20. Was will Thoas ftatt ber Greuel horen ? 21. Bon wem erzählt Iphigenie barauf ? (Zeilen 400-410.) 22. Beldes neue übel ftorte bas Familienglud? 23. Bas wiffen Sie von bem trojanischen Kriege ? (Zeit, Ursache, Teilnehmer u.f.m.) 24. Warum sollte Aphigenie geopfert werben ? 25. Wie wurde fie gerettet ? 26. hat ihre Erzählung ben gewünschten Ginbrud auf ben Ronig gemacht? Beweisen Sie bas. (Zeile 435.) 27. Mus welchem neuen Grunde weigert fie fich nun, feinen Antrag anzunehmen? 28. Was halt ber Ronig bavon? 29. Welches ift ber hauptgrund ihrer Beigerung? 30. Wie lautet bes Konias Antwort bierauf? (Zeilen 463-465.) 31. In welcher hinficht, meint Iphigenie, ift fie bem König porzuziehen? 32. Bas beschliekt Thous endlich ? (Beile 504.) 33. Mus welchem Grunde hat er, feit Sphigeniens Antunft, ber Göttin feine Menfchenopfer bargebracht ? 34. Ber foll wieber bas erfte Opfer fein ?

#### Erfter Aufzug. Bierter Auftritt

1. An wen richtet Iphigenie die Worte in diesem Auftritt? 2. Wie kann Diana unschuldig Verfolgte retten? 3. Welche Eigenschaften der Göttin erwähnt Iphigenie? 4. Mit welchen Worten fängt der zweite Teil dieses Gespräches an? (Zeile 549.) 5. Was schreckt Iphigenien davon ab, Menschenopfer zu bringen? 6. Welche Stellung nehmen die Unsterblichen den Menschen gegenüber ein?

### Zweiter Aufzug. Erfter Auftritt

1. Welche Personen treten hier auf? 2. Wo haben wir schon von ihnen gehört? (Zeile 532.) 3. Wer ist Apoll? 4. Um was hat Orest

ihn gebeten? 5. Bas hatte Apoll ihm versprochen? 6. Wie, meint Dreft, folle fich bies Berfprechen erfüllen? 7. Mit welcher Gefinnung fieht er bem Tobe entgegen? 8. Wo mare Dreft lieber geftorben? 9. Wer find die "Unterird'ichen"? Warum nennt er nicht ihren eigentlichen Ramen ? 10. Belde einzige Sorge beunruhigt Dreft noch? 11. Hofft fein Freund Bulades auf Rettung? 12. Bon wem erhofft er biefelbe ? 13. Wie fucht Oreft feinen Unmut zu begründen ? 14. Ber erzählte ibm oft von seinem Bater? 15. Bas munichte Oreft, wenn Elettra ibm pon bem Bater erzählte ? 16. Bopon wollte Dreft mahrscheinlich weiter reben, als er von Bylabes unterbrochen murbe ? memnons Tod und den Muttermord?) 17. Warum, meint Aplades, haben bie Götter Dreft noch am Leben gelaffen ? (Reilen 632-634.) 18. Bas bedeutet "Orfus"? Bie hieß der Gott der Unterwelt bei den Grieden und Römern ? 19. Wo verlebte Dreft feine Jugend ? 20. Belden Ginfluß batte Bylabes auf ibn ? 21. Sat Dreft recht, wenn er fagt, baf mo er bintritt "bie blubenben Gefichter ben Schmerzenszug langfamen Tobs verraten" ? Inwiefern bat er nicht recht ? 22. Bas erzählt Dreft aus feiner Jugendzeit? 23. Beshalb follte er (nach Bylabes) mit seinen Taten zufrieden sein ? (Beile 700.) 24. Was wendet Dreft bage-25. Durch welche Tat tann er "aus ber Sand ber Untergen ein? ird'schen" gerettet werben? 26. Warum, glaubt Pylades, ift gerade Dreft außertoren, die Tat zu vollbringen ? (Beilen 744-745.) 27. Wie foll er fich aber perhalten ? 28. Bas miffen Gie von Douffeus (Uluffes)? Belde besondere Gigenschaft wird ihm nachgerühmt? 29. Bas veranläßt Dreft, ju Bylabes ju fagen : "Ich bor' Ulyffen reben" ? 30. Bas hat Pylades icon über bie Briefterin (Iphigenie) erfahren? burch wen? 31. hofft Dreft, burch fie gerettet zu werben? Warum nicht? 32. Wie bentt Bylades barüber, bag es eine Briefterin und nicht ein Briefter ift ? 33. Bas will Bylabes ihr nicht ohne Rüchalt vertrauen ?

## 3weiter Aufzug. 3weiter Auftritt

1. Hält Iphigenie den Frembling (Pylades) für einen Griechen oder Scythen? 2. Weshalb nimmt sie ihm die Ketten ab? 3. Worüber freut sich Pylades, sowie er Iphigenie reden hört? 4. Was möchte er gerne über ihre Herfunft wissen? 5. Welche Gegenfrage stellt sie? 6. Erzählen Sie, was Pylades darauf berichtet. 7. Welche Sinzelheiten sind an seiner Erzählung erdichtet? 8. Warum wird Apoll "der delphische" genannt? 9. Wosür interessiert sich Pylades mehr als für den Fall Trojas? (Zeile 845.) 10. Aus welchen zwei Gründen soll Iphigenie

thn und seinen Bruber retten? 11. Wie soll sie bem letteren begegnen? und weshalb auf diese Weise? 12. Wie lange hatten die Griechen Troja belagert? 13. Wer war Achill? Wie heiß sein Freund? 14. Was wissen Sie von Ajax? 15. Warum freut sich Iphigenie, nachdem Pylades den Tod dieser Helben berichtet hat? 16. Was sagt Pylades über das Ende berjenigen, die von Troja zurücksehrten? 17. Welche unerhörre von Alytämnestra ausgeführte Tat erwähnt er? 18. Welche Wirtung hat die Erwähnung dieser Tat aus Iphigenie? 19. Erzählen Sie Raheres über die Ermordung Agamemnons. 20. Warum nahm Alytämnestra an Agamemnon Rache? 21. Wie verläßt Iphigenie den Fremdling? Warum verhüllt sie sich? 22. Welchem Gesühl gibt Pylades dann Ausbruck?

## Dritter Aufzug. Erfter Anftritt

1. Ru wem fpricht Iphigenie in biefem Auftritt? 2. Warum löft fie Dreft die Bande? (Reile 800.) 3. Womit vergleicht fie biese ibm gemahrte Freiheit? 4. Bas wird ber Konig tun, falls fie die Fremd= linge nicht bem Tobe weiht? 5. Beshalb ift Oreft ihr boch willtommen? 6. Weffen Namen möchte er gerne wiffen ? 7. Rennt ibm Aphigenie ihren Ramen ? warum wohl nicht? 8. Worüber foll Dreft ihr berichten ? 9. Was bestätigt er ? 10. Über welche zwei Bersonen will Johigenie besonders unterrichtet fein? 11. Wie nimmt fie bas Mitgeteilte auf? 12. Warum foll fie ihr "Berg banbigen", meint Dreft? 13. Belche feiner Borte find fo untlar, bag Iphigenie ihn bitten muß, beutlicher gu fprechen ? (Beile 999.) 14. Was murbe er lieber nicht felbft erablen ? Aber warum tut er es boch ? 15. Wieberholen Sie furz die Erzählung bes Dreft. (Zeilen 1009-1038.) 16. Seten Sie Zeilen 1009-1029 in Die birette Rebe um. 17. Bas bebeuten "Schmaber, Ruhme, Bafe, Oheim," und durch welche Wörter bezeichnet man heutzutage biefe Berwandtschaftsgrabe? 18. Intereffiert fich Iphigenie mehr für bas Schickfal ber Klytamnestra ober bes Dreft? 19. Wen meint Dreft, wenn er von "ber Racht uralten Töchtern" fpricht? 20. Bas fagt er von ber Tätigkeit ber Furien? 21. hat Iphigenie icon von feinem Unglud gehört? burch wen? (Zeile 847.) 22. Beshalb gibt fich Dreft zu ertennen ? 23. Belden zwei Berfonen wünscht er Rettung ? warum nicht fich felber ? 24. Boraus ichlieft Dreft, bag Iphigenie bier wiber Willen zu verweilen scheint ? (Zeile 957.) 25. In welcher Beife bentt er umzutommen ? (Zeile 1089.) 26. Warum entfernt fich Dreft, als er ju Enbe gerebet ? Um ben Freund ju suchen ? (Zeile 1210.) 27. Wie ftellt ber Dichter bie Erfüllung bes menschlichen Bunfches bar? 28. Bie

fpenben bie Götter ihre Gaben ? (Reile 1105.) 29. Beshalb achten fie fo wenig auf bas Fleben ber Menfchen? 30. Belden Bunfch fpricht Aphigenie aus? (Reilen 1114-1117.) 31. Mit meffen Schickfal ift ibr eigenes festgebunden? 32. Wie nennt Dreft die Erinnven in Reile 1126? 33. Bomit vergleicht er fie? 34. Wie ftellt er fich biefelben por? (Reilen 1134-1138, 1149-1153.) 35. Deuten Sie bie Bersuche an, Die Iphigenie macht, fich bem Dreft zu nennen. (Reilen 1122, 1139, 1144, 1159.) 36. Wie hiek die gräkliche Gorgone, und wie wurde fie bargeftellt? 37. Wen glaubt Dreft in ber Aufregung por fich ju haben ? (Reile 1169.) 38. An weffen Stimme erinnert ihn mohl Sphigeniens Stimme? 39. Warum foll Aphigenie ihn nicht berühren ? 40. Ergählen Sie bie Geschichten von Rreusa und von Bertules, auf die fich Dreft bezieht. 41. Rommt bas Benehmen Drefts ber Sphigenie fonderbar vor ? Bas wünscht fie von ihm zu vernehmen ? 42. Wie ift Drefts Frage "Ift bier Lyaens Tempel" ju erflaren ? Macht Iphigenie mohl einen neuen Berfuch, bas haupt Drefts zu tuffen, und tommt fie ihm beshalb als eine Bacchantin vor ? 43. Weffen Bohnfit war "bie ew'ge Quelle" auf bem Parnaß? 44. Bomit vergleicht Sphigenie ihre Freude? 45. Aus weldem Grunde halt Dreft Iphigenie für eine Nymphe und nicht für eine ftrenge Dienerin ber Göttin? 46. Wem, fagt er, folle fie ihre Gunft erweisen? 47. Bo befindet sich Pylades eben jest? Warum irrt er bort umber ? (Reile 598 ff.) 48. An wen richtet Iphigenie bie Worte "D, nehmt ben Bahn" u.f.w. ? (Beile 1215.) 49. Salt fie es für ein Glud, mit ihrem Bruber hier jusammenzutreffen? Bas bentt er bavon? 50. Bas tut Iphigenie, nachbem er in Ermattung hingefunten ift ?

#### Dritter Aufzug. Zweiter Auftritt

1. In welcher Lage glaubt Orest sich zu besinden? 2. Belches Hauptwort ist hinter "Roch einen" zu ergänzen? 3. Was und wo ist "Lethe"? Welchen andern Fluß in der Unterwelt hat Orest schon genannt? (Zeile 1062.) 4. Woher kommen die Geräusche, die ihn wie Geisterhauch anwehen? 5. Was sür Gestalten scheint er zu sehen, und wie kommen sie ihm vor? 6. Welche zwei nennt er mit Ramen? 7. Weshalb glaubt er, daß er sich in diesen Zug mischen dürse? 8. Wie sindet er seinen Bater und seine Mutter? 9. Was schließt er darauß? 10. Ist der Willsommgruß ausrichtiger gemeint hier in der Unterwelt als aus Erden? 11. Zu wem will Orest gesührt werden? 12. Warum kann Orests Wunsch, Tantalus zu sehen, nicht erfüllt werden?

# Dritter Aufzug. Dritter Auftritt

1. Wo glaubt Orest noch zu sein, als Iphigenie und Pylabes auftreten? 2. Wer fehlt ihm noch? 3. In welcher Beife hofft er, bag ber Tob ber Elettra eintreten moge? 4. Wer ift Bluto, und wen will Dreft au ihm führen ? 5. Warum fagt Dreft zweimal "Romm mit" ? 6. An wen richtet Sphigenie ihr Gebet? (Beilen 1317-1381.) 7. Warum wendet fie fich an Apoll und Diana? 8. Um mas bittet Aphigenie? 9. Aus welchem besonderen Grunde ift es höchft erwünscht, bak Dreft von bem Bahnfinnsanfalle befreit werde ? 10. Bie fucht Bylades Oreft zu über= zeugen, baf Dreft noch auf ber Oberwelt ift? 11. Belder Berfuch ift praftifder, ber bes Bplades ober ber ber Iphigenie? Entiprechen bie Bersuche bem Charafter ber Bersonen ? 12. Bas wiffen Sie von ben "Barzen"? 13. Bomit vergleicht Dreft bie Anberung, die in seinem Innern vorgegangen ift ? 14. Mit welchem Ramen bezeichnet Dreft bie Rurien in Reile 1359? Aft ber Rame "Cumeniben" paffend an biefer Stelle ? 15. Bogu bringt Aplabes ? Bann, meint er, wird erft ihre Freude vollständig fein ?

#### Bierter Aufgug. Erfter Auftritt

1. Wie, meint Iphigenie, entschädigen die Götter benjenigen, dem sie Freude und Schmerzen bereiten? 2. Wo erziehen sie diesen Freund?

3. Wer scheint der Iphigenie solch ein Freund zu sein? 4. Welche Eigenschaften besitzt Pylades? 5. Warum mußte er Iphigenie von ihrem Bruder losreisen? Wann geschah dies? 6. Was ist noch im Zwischenatte geschen? 7. Wie nennt Iphigenie die Lüge, die sie dem König sagen soll, zuerst? (Beile 1398.) Scheut sie sich, dem Dinge gleich den rechten Ramen zu geben? 8. Warum wird es ihr schwer sallen, die Lüge auszusprechen? 9. Wie unterscheidet sich die Wirtung der Lüge von der bes "wahrzesprochnen Wortes"? (Beilen 1405–1407.) 10. Wie werden wir auf den nächsten Austritt vorbereitet?

# Bierter Anfzug. Zweiter Anftritt

1. Welche Botschaft bringt Artas? 2. Wie unterscheibet sich "harren" von "warten"? 3. Warum, sagt Iphigenie, hat sie ben Besehl bes Königs, die Fremblinge zu töten, nicht ausgeführt? 4. Wer muß ihren Tod zuerst beschließen? Haben die Götter es schon getan? 5. Wit wessen Bild will Iphigenie an das Weer eilen? warum? 6. Wem will Artas dieses hindernis melden? 7. Was wendet Iphigenie dagegen

ein? (Zeilen 1444, 1446.) 8. Welche Botschaft möchte Artas bem König gern bringen? 9. In welcher hinficht unterscheibet sich die Gesinnung der Jphigenie von der des Artas? (Zeilen 1464–1465.) 10. Was (nach Artas) soll Iphigenie nicht tun? (Zeile 1475.) 11. Welchen Eindruck machen seine Worte auf sie? 12. Was ist Artas' sehnlichster Wunsch?

#### Bierter Aufgug. Dritter Auftritt

1. Welche Wirtung hatte die Rede des Artas? 2. Erschrickt Iphigenie vor dem Plane, den sie übernommen hat? 3. Womit vergleicht sie ihre Freude zu der Zeit, als sie auf den Plan einging? 4. Wie wird diese Freude doppelt begründet? (Zeilen 1510, 1511 ss.) 5. Auf wessen Kat horchte sie nur? 6. Was war ihr einziger Wunsch? 7. Woran hat sie aber Artas erinnert? 8. Warum ist ihr der Betrug doppelt verhaßt? (an sich, und weil er gegen andere Pslichten verstößt?) 9. Iphigenie sagt, daß sie zu zweiseln ansängt. Zwischen welchen zwei Pslichten schwantt sie?

# Bierter Aufzug. Bierter Auftritt

1. Wen sucht Bylades auf? Was für eine Nachricht bringt er ihr? 2. An welchen Zeichen ertennt Pylades, bag Dreft geheilt ift? 3. Belde andere frohe Nachricht bringt Bplades? 4. Wer bat icon biefe Gefährten ermähnt ? (Zeile 1396.) 5. Aus welchem andern Grunde will Pylades eilen und bas Bilb ber Göttin wegtragen? 6. Wohin geht er barauf? 7. Warum tehrt er endlich um? 8. Welche Frage ftellt er folieflich an Aphiaenie ? 9. Wie lautet ihre Antwort ? 10. hat fie ihr Briefterrecht je als eine Sulle gebraucht? (Zeilen 178, 815 ff.) 11. Woran municht Bylades, bag er voraus gebacht hatte ? 12. Bergagt er nun, ober faßt er einen andern Blan? 13. Ift Apoll ihnen gunftig? 14. Bobin gebentt Pylades (und die andern) zu entfommen? 15. Belden Gindrud machen bie Worte bes Bylades auf Jphigenie ? (Zeile 1622.) 16. Was bemerkt er aber auf einmal auf ihrer Stirne? 17. Warum ift Iphigenie besorgt? 18. Glaubt Pylades, daß fie bem Ronig gegenüber undantbar ift ? begründet er seine Ansicht? 19. Bas hat Iphigenie bagegen einzuwen: ben ? (Beile 1648.) 20. Bas, glaubt Bylabes, ift ihre einzige Bflict? (Beile 1667.) 21. Aus welchem Grunde gaubert aber Ihpigenie? 22. Wieso ist ihre Weigerung umsonft? 23. Scheint Pylades am Schluß bes Auftrittes hoffnung zu haben, bag Iphigenie ben Auftrag ausführen wirb?

### Bierter Anfang. Fünfter Auftritt

1. Will Iphigenie Pylades folgen? Weshalb glaubt sie, daß sie es muß? 2. Was hatte sie sich hier auf Tauris vorgenommen? 3. Welche ihrem Gefühle widerstrebende Taten soll sie jetzt begehen? (Zeilen 1708–1711.) 4. Wen sleht sie um Rettung an? 5. Steht das Parzenlied im Zusammenhang mit dem Borhergehenden? Denkt sie daran, weil sie in verzweiselter Stimmung ist und umsonst um Rat bei den Göttern sieht? 6. Bon wem hörte sie den Gesang der Parzen? 7. Was behandelt der erste Abschnitt (Zeilen 1726–1781)? der zweite und dritte? der vierte? ber sünste? 8. Wer sügt den letzten hinzu? die Amme?

### Fünfter Aufzug. Erfter und zweiter Auftritt

1. Was, sagt Arlas, muß er gestehen? 2. Welches sind die Gründe seines Argwohns? 3. Wen verlangt Thoas zu sehen? 4. Welchen andern Besehl erteilt er? 5. In welcher Stimmung ist der König, nachedem Arlas ihn verläßt? 6. Gegen wen ist er ausgebracht? 7. Wie, meint Thoas, wäre es Iphigenien ergangen, wenn sie in die Hand seiner Ahnherren gesallen wäre? 8. Aus welchem Grunde gibt er sich selbst Schuld für ihr Versahren?

## Fünfter Aufzug. Dritter Auftritt

1. Welche Frage stellt Thoas an Jphigenie? 2. Warum wiederholt fie nicht, mas fie Artas erzählt hatte? Weil ihre Erzählung (IV. 2) auf Trug berechnet mar? 3. In welcher Gemütsftimmung follte ber Rönig nicht kommen? Warum nicht? 4. Sind die Worte des Königs (Beile 1821) als eine Erwiberung gegen ihren Borwurf zu betrachten ? 5. Belde zwei andern Borwurfe macht Iphigenie bem Konige ? (Reilen 1828 ff., 1828 ff.) 6. Ift seine Antwort stichhaltig? Hat er nicht selbst bas alte Gefet abgeschafft? 7. Welches altere Gefet gebietet ihr? 8. Was hat fie bazu veranlaßt (nach Thoas), "ber Klugheit erftes Wort" ju vergeffen ? 9. Weshalb fühlt fich Iphigenie besonders berufen, die Ungludlichen zu retten ? 10. Welche Berteibigungsmittel fann fie gegen ben "eblen Mann" (ben Rönig) gebrauchen? (Zeilen 1863, 1870.) 11. Bas für eine Seele braucht aber nicht bie Lift ? 12. Borin befteht ber Rampf in Jphigeniens Seele? (Ob fie Lift und Trug verschmähen und bie Babrbeit fagen foll ?) 13. Inmiefern hilft ber Ronig ihr zu einem offenen Geftändnis ? 14. Wer führt gewöhnlich große Taten aus ? Belche werben von Iphigenie erwähnt? 15. Mit welchen Borten leitet sie ihr Geständnis ein? (Zeilen 1916–1919.) 16. Was hat Apoll dem Orest versprochen, wenn der letztere ihm die Schwester (Diana) bringt?
17. Rachdem Iphigenie alles gestanden hat, bleibt ihr Grund zur Furcht oder Hossinung?
18. Wie kennzeichnet Thoas das Versahren des Orest und Pylades?
19. Was hält Iphigenie von ihnen?
20. Welche Strase soll der König ihr auferlegen, salls sie das Opser eines Betrugs geworden?
21. Welche Bitte spricht sie aus?
22. Was hatte der König ihr versprochen, und warum, glaubt sie, wird er sein Versprochen halten?
23. Momit vergleicht er seinen Zorn und ihre Worte?
24. Welche Borte des Königs beuten darauf hin, daß er wahrschielich ihre Bitte gewähren wird?

#### Fünfter Aufzug. Bierter Auftritt

1. Wie tritt Orest auf? 2. Wem gebietet er? Wen sollen seine Gesährten zurückhalten? 3. Was, sagt Orest, soll Iphigenie tun? 4. Wie begegnet ihm der König? 5. In welcher Sigenschaft verdietet Iphigenie beiden den Kamps? 6. Welche wichtige Mitteilung macht sie dem Bruder? 7. Was will er darauf wissen? 8. Warum stedt er das Schwert ein?

#### Fünfter Aufzug. Fünfter Auftritt

1. Wie treten Pylades und Artas auf? 2. Wie steht es mit den Griechen? 3. Woraus schließt Pylades, daß er vor dem Könige steht? 4. In welcher Weise, sagt Artas, soll der König die Verwegenheit der Feinde bestrasen? 5. Aber wie lautet der Besehl des Thoas? 6. Ist Orest damit einverstanden?

#### Fünfter Aufzug. Gedfter Auftritt

1. Was begehrt Iphigenie vor allen Dingen von dem König? von dem Bruder? 2. Welche Frage stellt Thoas an Orest? 3. Wie will Orest beweisen, daß er Agamemnons Sohn ist? 4. Mit wem will er sich im Rampse messen? 5. Aus welchem Grunde weigert ihm Thoas dies Borrecht? 6. Wossun will Orest kämpsen? 7. Was, meint er, solle zukünstig auf Tauris der Brauch sein, salls er stegreich aus dem Rampse hervorgehe? 8. Welchen Sindruck machen die Worte des Orest auf den König? Zu welchem Entschluß kommt der letztere? 9. Was wendet Iphigenie gegen diesen Entschluß ein? (Zeilen 2067–2075.) 10. Welche Beweise gibt sie sür die Schteit Orests an? 11. Genügen diese Erkennungszeichen dem König? 12. Aber warum glaubt er dennoch, daß

Friede zwischen ihm und den Fremden nicht bestehen kann? 13. Was erkennt Orest erst jetzt? 14. Wie lautet das Orakel, das er von Apoll erhalten hatte? 15. Wie legt Orest es aus? 16. Womit vergleicht er Iphigenie? (Zeilen 2127-2129.) 17. Aus welchen Gründen, meint er, solle der König sie in Frieden ziehen lassen? 18. Welche andern Gründe sügt Iphigenie hinzu? 19. Was verlangt sie vom König, ehe sie von ihm scheidet? 20. Was für ein Sindruck von ihm bleibt ihr in der Seele? 21. Wie wird sie jeden Scythen, der zu ihr kommt, bewirten? 22. Was ist ihr letzter Wunsch? 23. Wird er ihr gewährt?

# Zweiter Teil

# Grlänterungsfragen

#### Erfter Aufzug

1. Der erfte Auftritt läßt fich in brei Abschnitte gerlegen : Beilen 1-22; 23-34; 35-53. Welche Überfdriften fonnte man über biefe Abichnitte feten ? 2. Un welchen Stellen werben wir mit (1) ber Borgeichichte, (2) ber Lage, (3) bem Innenleben ber helbin bekannt? 3. Erfahren wir hier icon, mas ber Zielpuntt ber handlung fein wird? Was beutet auf eine mahrscheinliche hemmung bin? 4. Welche Charatterzüge zeigen fich in ber Belbin? 5. Welche Stellung nimmt Iphigenie ein gegenüber (1) ber Göttin, (2) ihren Angehörigen, (3) bem Ronig ? 6. Inmiefern erfüllt ber erfte Auftritt ben 3med eines Brologs? 7. Läßt fich ber zweite Auftritt in folgende zwei Teile zerlegen: Zeilen 54-149 und Zeilen 150-219? Wie murben bie überschriften berfelben lauten? Wie tritt Artas querft auf? nach Reile 150? 8. Was erfahren wir von bem Scuthenvolf und von Aphigeniens fegensreichem Wirten auf Tauris? 9. Inwiefern tritt bas schon angebeutete hemmende Motiv beutlicher hervor? 10. Bas tann die Folge sein von Iphigeniens Weigerung, den Rönig zu beiraten ? Wird hierdurch bas erregende Moment angebeutet? 11. Ein äußerer Awiefpalt und ein innerlicher in Iphigenie felbft wird im zweiten Auftritt in Aussicht gestellt. Erflaren Sie bies naber. 12. Welche neue Ruge jur Borgeschichte und zu Thoas' Charafteriftit bringt biefer Auftritt? 13. Rerlegen Sie ben britten Auftritt in zwei ober brei Teile und feten Sie eine überschrift über jeben. 14. Mann tann biefen Auftritt auch als ein Drama im fleinen gliebern. Bas mare bann ber Schluf (1) ber

Exposition, (2) ber steigenben Handlung, (8) bes Höhepunktes, (4) ber fallenden Handlung, (5) der Ratastrophe ? 15. Anwiefern stehen die Begrüßungsworte Johigeniens in Berbindung mit dem Schluk bes porhergehenden Auftritts? 16. Warum macht Sphigenie die Mitteilungen über ihre Borfahren absahweise? 17. Warum schweigt fie, Reile 849? 18. Aft bie Geschichte bes Tantalibenhauses eng mit bem Anhalt bes Auftrittes vertnüpft? 19. Wiffen wir nun, mas bas haupt-Lebensziel ber Selbin ift ? 20. Belche Anderung hat Iphigeniens Beigerung im Gemüte bes Rönigs verurfacht? 21. Saben Iphigenie (Beile 38) und Artas (Reile 164) ben König richtig charafterifiert? 22. Seben wir in Aphigenie und Thoas ben Gegenfat zwifden Mann und Beib? zwifden Griechentum und Barbarentum? 23. Welcher Ronflitt ift porauszufeben, falls ber Blutbefehl bes Königs ausgeführt werben foll? . 24. Wie murbe biefer Befehl bas bisberige Lebenswert ber Briefterin berühren? 25. Welchen 3med erfüllt bas Gelbftgefprach ber helbin am Schluß bes ersten Aufzuges ?

### Zweiter Aufzug

1. In welche brei Teile läft fich ber erfte Auftritt gerlegen ? Uberfcriften biefer Teile ? 2. In wieviel Abschnitte gerfällt bann ber zweite Teil, Zeilen 614-717 ? Bas mare ber hauptpuntt eines jeben Abichnittes ? 3. Inwiefern ift biefer Auftritt bem zweiten im erften Aufzug abnlich? (Inhalt, Glieberung, Berfonen.) 4. Bas erfahren wir von bem Befen bes Dreft? bes Pylabes? (Beilen 766-768, 647.) 5. In welcher Sinfict ift Bulades Douffeus gleich? 6. Inwiefern bilben die beiben Freunde einen Gegensat zu einander in Stimmung und Charafter? 7. Ift Dreft feiner Schwefter Sphigenie in feinem Charafter und feiner Dentungsart abnlich? 8. Förbert biefer Auftritt bie handlung bes Dramas? 9. Bereitet er uns auf die folgende handlung vor? Ronnen wir Dreft beffer tennen lernen im Gespräch mit bem vertrauten Freund als mit ber Schwester ? 10. Der zweite Auftritt zerfaut in zwei Teile: Beilen 798-869, 870-925. In wieviel Abschnitte läft fich ber erfte Teil gliebern? 11. Beshalb tritt Iphigenie ohne Begleitung auf? 12. Die zeigt fich ihr Mitleib für bie Gefangenen ? 13. Barum foll ihr Bylabes Raberes über ben trojanifchen Rrieg ergablen ? 14. Ift bie Rube, mit ber fie bem Berichte folgt, eine wirkliche ober eine gezwungene? Ru berücksichtigen find ihre hertunft (Titanen, Rönigshaus), Stellung, und Gewöhnung an fonberbare Schickfale. 15. Aus welchen Grunden wird die Erzählung bes Pylabes abge= brochen? 16. Bas ift ber 3med feiner Erzählung? 17. Inwiefern wird bie Nebenhandlung (Pylades' Plan) durch biesen Auftritt gefördert?

#### Dritter Aufgug

1. Wie lautet bie überschrift bes erften Auftrittes? 2. Lägt er fich in zwei Teile zerlegen? Ru welchem Teile gehört Iphigeniens Gebet, Reilen 1094-1117? 3. In wieviel Abiconitte gerfallt jeder Teil? 4. Wie unterscheibet sich Iphigeniens Auftreten gegen Dreft von bem gegen Bylades im zweiten Aufzug? 5. Aus welchen pfpchologischen und fünftlerischen Grunden verschweigt Johigenie ihren Ramen, als Dreft fie banach fragt? 6. Erfahren wir nun noch mehr Ginzelheiten, die in die Borgeschichte gehören? welche? 7. hat Dreft große Luft, weitere Mitteilungen zu machen? Woraus erseben wir bas? 8. Was war bes Dichters Absicht, Orest über ben Morb ber Riptamnestra berichten au laffen ? 9. Inwiefern ift es geeignet, bag gerabe Avbigenie biefe Ditteilungen von Dreft erheischt? 10. Wie nimmt fie ben Bericht über ben Tob ber Mutter auf? Wie ift ihr Benehmen ju ertlären? 11. Bon welcher Bebeutung ift Drefts Bunich, felber umzukommen, aber Iphigenie und seinen Freund gerettet ju seben ? 12. Wie ift es ju erklären, daß Inhigenie nicht größere Freude bei der Begegnung mit dem Bruder zeigt? 13. Warum richtet fie, nachbem Dreft abgetreten, ein Dantgebet an die Gottheit? 14. Bas für Wirtung haben ihre Berfuche, fich bem Bruber zu entbeden? 15. Warum erkennt er fie erft nach ihren Rei-Ien 1221-1222 gesprochenen Worten an? (Bergleiche Reilen 1145-1147.) 16. Was erscheint ihm also als ber Gipfel aller Greuel? 17. Wie zeigt fich Orefts Bahnfinn, mehr äußerlich ober innerlich? Läft es fich baraus erklären, daß er für uns nichts Abschredenbes bat? 18. In wieviel Teile läßt fich ber zweite Auftritt gliebern? Überschriften biefer Teile? 19. Belde hauptgebanten enthalten biefelben ? 20. In welchem Berbaltnis fieht Dreft die Ahnen zu einander fteben ? 21. Fördert biefer Auftritt die Handlung bes Dramas? Inwiefern ift er wichtig? 22. Erzeugt die mundervolle Rufit der Sprache "das wonnige Gefühl der Rube. bes Seelenfriedens"? Belegen Sie bas an bem weichen Rlang einzelner 23. In welche zwei Teile läft fich ber britte Auftritt zerlegen ? Bas ift bie Einleitung und ber Schluß eines jeben ? 24. Belde Charatterzüge ber brei auftretenben Bersonen zeigen sich hier? 25. Wie unterscheibet sich die Vorstellung von den Göttern bei Aphigenie und bei Dreft ? (Reilen 1317-1320, 1321-1324, 1343 ff.) 26. hat Goethe recht, wenn er in seiner "Stalienischen Reise" (Reapel, ben 13. März, 1787) biefen Auftritt als "bie Achse bes Stude" bezeichnet? Ift bie Entfühnung bes Orefts ober die heimkehr ber Iphigenie mit bem entfühnten Bruber bas Riel ber Handlung?

#### Bierter Anfaug

1. Läft sich ber erfte Auftritt in brei Teile zerlegen? Was wären bann bie Überschriften bieser Teile ? 2. Bas erfahren wir burch Iphigenie von bem im Amischenatt Geschehenen? Ift bies ein epischer ober bramatifder Rug? 3. Besteht eine Abnlichkeit zwischen Diesem Auftritt und bem erften im erften Aufzug, mas ben 3med und ben Inhalt betrifft? 4. Belder fittliche Charafteraug ber Belbin zeigt fich gegen Enbe bes por= liegenden Auftrittes? 5. Bezeichnet Sphigeniens Seelenkampf bie erfte Stufe ber fallenben handlung? 6. 3ft bas jest eintretenbe hemmnis ein innerliches ober ein aukerliches? 7. Gliebert fich ber Dialog im zweiten Auftritt in zwei ober vier Teile? Bas ist bann als Anfana. und mas als Schluft eines jeden Teiles zu betrachten? 8. Begeht Iphigenie hier eine Unwahrheit ober bleibt fie ber Bahrhaftigkeit getreu? 9. Bon wem erwartet fie aus ihrer schwierigen Lage befreit zu werben? Ift es charatteriftisch für sie, von biefer Seite bie Lofung zu erhoffen? 10. In welcher hinficht ist biefer Auftritt bem zweiten im ersten Aufjug ähnlich? Scheint es, als ob die Sandlung bier wieber von porne anfange? 11. Waren die Worte des Artas ohne Eindruck auf Johigenie? 12. In welcher Berbindung fteben fie mit bem britten Auftritt? 13. Warum wird Jphigenie jest wantelmütig? 14. Belde Bergleiche ftellt fie an? Warum find biefelben gludlich gemablt? 15. Belde Charaftereigenschaften ber Belbin zeigen fich bier? 16. Steht es nun ju erwarten, bag fie ben Auftrag, ber ihr von Bplades erteilt murbe. ausführen wird? 17. Läßt fich ber vierte Auftritt in zwei ober brei Teile zerlegen? Wie lauten die Uberschriften? Bas ift als Anfang und mas als Schluß eines jeben Teiles zu betrachten? 18. Reigt fich Pylades in diesem Auftritt (1) als Freund, (2) als liftenreich, (3) als unternehmend, (4) als beredt ? Führen Sie die Stellen an, worin biefe Gigenschaften bervortreten. 19. Bie ftellt er fich ben Scythen gegen= über ? 20. Rimmt Iphigenie eine ähnliche Stellung ein ? 21. Bas ift ber hauptgebanke bes gangen Auftrittes ? 22. Worin besteht ber Seelenkampf Jphigeniens? 23. Sat bas Gefpräch mit Bplabes fie in bem Glauben bestärtt, daß fie seinem Blan folgen und ben Trug ausüben foll? 24. Berfällt ber fünfte Auftritt, ber Form und bem Inhalte nach, in zwei Teile? Bas find die hauptgebanten berfelben? 25. Borin beftebe ihr doppeltes Lafter, meint Iphigenie? 26. Wer hat es ihr auferlegt? 27. Inwiefern ift fie ben Titanen abnlich? 28. Ift bas Parzenlied mit bem Chor ber alten Tragobie ju vergleichen? in welcher hinfict? 29. Wie unterscheibet fich bieser Monolog von ben vorhergehenben ?

#### Fünfter Aufzug

1. Belden Amed erfüllt ber erfte Auftritt? 2. Inwiefern ift er bagu angetan, ben Blan bes Bplabes zu vereiteln? 3. Wenn bies bier icon beutlich ift, wird man Aphigeniens fpateren Sieg bober anschlagen ? marum? 4. Ift ber zweite Auftritt für bie Sandlung biefes Aufzuges von Bebeutung? Enthält er ein außeres ober inneres hindernis? Worin besteht basselbe? 5. Warum gurnt ber König Iphigenien? (Reile 1799.) 6. In wieviel Teile lakt fich ber britte Auftritt gerlegen ? Bo ift ber Sobevuntt zu finden ? 7. Läßt fich biefer Auftritt mit bem britten bes erften Aufzuges vergleichen? inwiefern? 8. Iphigenie fucht ben Rönig von seinem harten Berfahren abzubringen, zuerst indem sie ibn tabelt, und bann indem fie ihm vernünftige Borftellungen macht. Führen Sie die Stellen an. 9. Wie ftellt fie fich (1) ben Göttern, (2) Thoas, (8) ihrem Bruder gegenüber? 10. Warum schweigt Aphigenie still (Reile 1891), ehe fie Thoas' Fragen beantwortet ? 11. Wer, meint fie, übe Lift gegen Gewalt, ber Starte ober ber Schwache? 12. Warum braucht fie feine Lift? 13. Welche Wirtung hat ihr Geständnis? 14. Warum gibt Thoug ihr nicht gleich eine bestimmte Antwort? 15. Wie steht er Sphigenien gegenüber, als Liebhaber ober als Richter? Bas wirb er als Richter anertennen muffen? 16. Welche Gigenschaften zeigt Dreft im pierten Auftritt? 17. Bas halt er bavon, bag feine Schwefter bem Ronig ben Anschlag gestanben? Gefällt ihm ihr gerades und offenes Berfahren ? Bergleiche Zeile 768. 18. Bon welcher Bebeutung ift ber fünfte Auftritt für die handlung bes Dramas? 19. Wie ift es au erklaren, bag Thoas querft Baffenftillftand gebietet ? 20. Benn man ben fechften Auftritt bei Reile 2135 in zwei Teile gerlegt, wie murben bie überschriften berselben lauten ? 21. Deuten Gie bie Stellen an, wo Dreft als Beld, als Menschenfreund, als besonnener Mann auftritt. 22. Entspricht die Rolle, die Johigenie hier spielt, ihrem gangen Wesen? 23. Welche Charaftereigenschaften zeigt Thoas ? 24. Ift Drefts Art und Beife, feine Cotheit zu beweifen, eine ungewöhnliche für Berfonen feines Ranges ? 25. Mit welchen Worten beutet Thoas an, daß er an die Scht= heit Drefts glaubt? 26. Im vierten Aufzug (Zeile 1603) tennzeichnete Bylabes bie Scythen als "ein rauh unwürdiges Bolt." Was halt Dreft jest von ihnen, ba er fich mit einem aus ihrer Mitte ichlagen will? 27. Bare ber Schluß bes Dramas ebenfo wirtungsvoll, wenn bes Königs Worte "so geht" (Reile 2151) es beenbete ?

## Dritter Teil

# Anhaltspunkte für Auffäte

1. Erzählen Sie ben Gang ber Sanblung in Goethes Aphigenie, fo baß augleich die Einheit eines jeden Aufzuges, sowie die Reit und ber Ort der Handlung hervortreten. 2. Welche Hinderniffe und Förderniffe ber handlung find zu vermerten? 3. Ift Goethes Iphigenie ein Schauspiel ober ein bramatisches Gebicht? 4. Bergleichen Sie bie Sanblung ber Goetheschen Iphigenie mit ber bes gleichnamigen Dramas von Guripibes. Geben Sie bie Grunde für bie Abmeidungen im Goetheichen Drama an. 5. Inwiefern ift bie Iphigenie von Euripides ein antikes, bie pon Goethe ein modernes Drama? 6. Inwiefern ift Goethes Iphigenie ein echt beutsches Gebicht und inwiefern ist biefes Drama eine Berfcmelzung bes griechischen Altertums mit bem Chriftentum? 7. Stizzieren Sie bie Geschichte (Genesis) bes Goetheschen Dramas. 8. Bergleichen Sie im allgemeinen die vier Bearbeitungen ber Goetheichen Aphigenie. 9. Tun fie das nämliche mit ben einzelnen Aufzügen. 10. Schildern Sie ben Charafter ber Belbin als Briefterin und als Frau. 11. Tut Iphigenie recht, bas Leben ihres Brubers und seines Freundes aufs Spiel ju feten? 12. Bergleichen Sie Schillers Darftellung ber Jungfrau von Orleans mit Goethes Darftellung ber Jphigenie. 13. Geben Sie eine vergleichende Charafteriftit bes Dreft und bes Pylades. 14. Inwiefern find Dreft und Shatespeares hamlet ahnlich, und inwiefern find fie verfcieben ? 15. Borin liegt bie Bebeutung bes Bylades im Goetheichen Drama ? 16. Beweisen Sie, daß Artas bas Bild echter Treue eines Dieners gegen seinen Rönig ift. 17. Behandeln Sie die Bichtigkeit ber Selbftgefpräche in Goethes Iphigenie. 18. Ift bas Goetheiche Drama eine Erläuterung zu ben Worten aus Fauft : "Das Emig-Beibliche zieht uns hinan"? 19. Sammeln Sie die Gleichniffe und Bilber im vorliegenden Drama, und erflären Sie, inwiefern diefelben jur Burbigung bes Studes beitragen. 20. Behandeln Sie bas Bersmaß, in ber bas Bebicht abgefaßt ift, in Bezug auf beffen Geschichte, Abweichungen bavon im erften, britten und vierten Aufzug (Grunde !), und Bersturzungen und everlängerungen an verschiebenen Stellen. 21. Goethe behandelt einen Stoff (1) von ungewöhnlicher hoheit, (2) aus ber griechischen Sage, und (3) auf bichterische Weise. Belegen Sie biese brei Dinge an ber Sand von Beisvielen im Wortgebraud.

# VOCABULARY

#### EXPLANATION

If the accent of a word is not marked it is on the first syllable.

If the plural of a noun is not indicated it is lacking. (—) and (\*) represent the first class strong declension with and without umlaut; (-e) and (\*e) the second class; (-er) and (\*er) the third class; and (-n) or (-en) the weak declension.

The principal parts of all strong and irregular verbs are given. Thus setten (ie -a - e) denotes pres. inf. setten; 2d and 3d pers. sing. pres. ind. setts, setten. If the tense-auxiliary of an intransitive verb is not given it is haben. Separable prefixes have the accent-mark.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not listed, if it differs from the adjectival meaning only by the addition of the suffix -iy.

#### ABBREVIATIONS

ment.

neuter.

accusative.

acc.

acc.		700 tab.	moutou.
adj.	adjective.	nom.	nominative.
adv.	adverb(ial).	num.	numeral.
art.	article.	part.	participle, participial.
aux.	auxiliary.	perf.	perfect.
cf.	compare.	pers.	person(al).
comp.	comparative.	pl.	plural.
cond.	conditional.	poss.	possessive.
conj.	conjunction.	pref.	prefix.
dat.	dative.	prep.	preposition.
decl.	declined.	pres.	present.
def.	definite.	pret.	preterit.
dem.	demonstrative.	pron.	pronoun.
f.	feminine.	prop.	proper.
gen.	genitive.	recip.	reciprocal.
ħ.	haben.	reft.	reflexive.
imp.	impersonal.	rel.	relative.
indecl.	indeclinable.	ſ.	fein.
indef.	indefinite.	sep.	separable.
interj.	interjection.	sing., sg.	singular.
interrog.	interrogative.	subj.	subjunctive.
intr.	intransitive.	subst.	substantive(ly).
m.	masculine.	superl.	superlative.
n.	noun.	tr.	transitive.
neg.	negative.	w.	with.

# VOCABULARY

Œ

ab'breden (i — a — o) tr. break off, cut short.

ab'bringen (brachte, gebracht) tr. lead away, dissuade.

der Abend (-e) evening.

abends adv. in the evening.

ber Abendschatten (—) evening shadow.

bie Abfahrt (-en) departure.

ab'faffen (faßte, gefaßt) tr. write, compose.

abgefchieben part. adj. departed, dead.

bie Abfunft (\*e) descent.

ab'laffen (läßt, ließ, gelaffen) intr. leave off, cease, desist.

ab'lehnen tr. decline, refuse.

ab'liften tr. get by craft; trick, deceive, cheat.

ab'uehmen (nimmt, nahm, genomsmen) tr. take away; intr. end, diminish, decline.

ab'reden tr. appoint, agree upon. absaineise adv. at intervals.

ab'schaffen tr. abolish.

ab'fájeiben (ie — ie) tr. separate, divide; intr. (f.) depart from.

ber Abidieb (-e) parting, departure; — nehmen = take leave, bid farewell.

ab'schueiden (schnitt, geschnitten) tr. cut off.

ber Abschnitt (-e) section. ab'schreden tr. deter.

bas Abichredenbe (decl. as adj.) deterring (thing).

bie Absicht (-en) aim, purpose, intention.

ab'sondern tr. separate, part.

ab'steigen (ie — ie) intr. (s.) descend.

ab'treiben (ie — ie) tr. drive away. ab'treten (tritt, trat, getreten) intr. (f.) leave.

abmarts adv. downwards, down; off, away.

bie Abweichung (-en) deviation.

ab'wenden (wandte or wendete, gewandt or gewendet) tr. turn away, avert.

ach! interj. oh! alas!

ber Adjerou prop. n. Acheron.

ber Achill' prop. n. Achilles.

die Achfe (-n) axis.

athten tr. regard, heed; esteem, value; consider.

die Aber (-n) vein.

ber Abler (-) eagle.

ber Abraft' prop. n. Adrastus.

ber Agamem'uon prop. n. Agamemnon.

ber Ägisth' prop. n. (gen. -ens)
Ægisthus.

ber Ahn (-en) ancestor.

ber Ahuherr (gen. -n, pl. -en) ancestor, forefather.

abulica adi. like: similar. bie Abulichteit (-en) likeness, resemblance. bie Ahnung (-en) presentiment, foreboding, misgiving. ahnungsusii adi. ominous. ber Migr prop. n. Ajax. all indef. pron. and pron. adj. all. allein' adj. alone; conj. but. allgemein' adj. general. als conj. than; as; as if; except; - wenn = as if; nichts -= nothing except. alshaun' adv. then. alip adv. then, therefore. alt (comp. "er, superl. "ft) adj. old. ber Altar' ("e) altar. bas Alter age; old age; von alters her = formerly.alterfahren part. adj. experienced. bas Alterium ("er) antiquity. altverjährt part. adj. prescriptive, vested. bie Amazo'ne (-n) Amazon. bie Amme (-n) wet-nurse, nurse. bas Amt ("er) employment, office. an prep. (dat. and acc.) at; in; on; by: towards. an'bieten (o - o) tr. offer. ber Aublid (-e) look; sight. ander indef. pron. and pron. adj. other, different. ändern tr. change, alter. anbers adv. otherwise, differently. bie Anderung (-en) change. an'benten tr. point out, indicate. an'biditen tr. impute. an'ertennen (ertannte, ertannt) tr. acknowledge. an'fachen tr. enkindle, fan, blow.

ber Anfall ("e) attack. an'fallen (fällt, fiel, gefallen) tr. attack. ber Anfana ("e) beginning. an'fangen (ä - i - a) tr. and intr. begin. an'faffen (faßte, gefaßt) tr. take hold of, seize. an'flehen tr. implore, beg. au'führen tr. cite. an'füllen tr. fill, fill up. an'aeben (i - a - e) tr. give, set forth. augeboren part. adj. inborn, native. ber Angehörige (decl. as adj.) relative, member of (one's) family. das Augelicht (-e) face, countenance. angetan part. adj. likely. an'greifen (griff, gegriffen)tr. soize; attack. ängsten tr. alarm. ängstigen tr. strike with fear, alarm. angitlich adj. anxious; bas Angitliche anxiety, that which causes anxiety, the distressing part. ber Anhaltspunkt (-e) suggestion. ber Anhana (\*e) adherents, party. an'fommen (tam, gefommen) intr. (f.) arrive; auf etwas - = depend upon. bie Antunft arrival, coming. aumutig adj. pleasant, graceful. an'nehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. accept. an'ordnen tr. order, arrange. au'rufen (ie - u) tr. call to; invoke, implore.

an'iagen tr. say, repeat; fag' an = speak.

bas Animanen view, aspect, contemplation.

ber Anichlag ("e) design, project, plan.

an'schlagen (a - u - a) tr. value, set value to.

an'idwellen tr. swell out, fill. an'sehen (ie - a - e) tr. and intr.

look at, behold.

bie Anficht (-en) view, opinion. an'ftarren tr. stare at, gaze at.

an'fiannen tr. gaze at (in wonder). au'itelleu tr. arrange, make.

ber Anteil (-e) share; sympathy. antif' adj. ancient.

bas Antlit (-e) face, countenance. ber Antrag ("e) offer, proposal.

an'treten (tritt, trat, getreten) intr. (f.) step close to.

bie Antwort (-en) answer, reply. animorien tr. answer.

an'vertrauen tr. intrust.

an'mehen tr. breathe upon: remind.

an'zeigen tr. indicate, show.

der Apoll' (gen. -ens) prop. n. Apollo.

ber Argwohn suspicion, mistrust; apprehension.

ber Artas prop. n. Arkas.

arm (comp. er, superl.-ft) adj. poor. ber Arm (-e) arm.

bie Art (-en) kind; sort; manner. die Afche ashes.

ber Mtem breath.

atmen tr. breathe.

ber Atreus prop. n. Atreus.

and adv. also, too, likewise, even.

anf prep. (dat. and acc.) on, upon; in: at: to: up: about: of: towards: against.

anf'blasen (ä-ie-a) tr. blow up. auf'blüben intr. (f.) bloom, blossom, spring up.

anf'bringen (brachte, gebracht) tr. raise; irritate, provoke; pass. be angry.

auf'bringen (a - u) tr. urge on, press on.

auf'erlegen tr. impose upon, lay upon.

auf'erziehen (erzog, erzogen) tr. bring up, rear.

aufgebracht part. adj. irritated, incensed, angry.

auf'halten (ä - ie - a) tr. stop, hinder.

anf'horden intr. listen to; prick up (one's) ears.

auf'legen tr. lay upon.

auf'lösen tr. loosen, unloose; resolve.

auf'nehmen (nimmt, nahm, aenommen) tr. take up; receive.

bie Aufregung (-en) excitement. auf'richten tr. raise, erect.

aufrichtig adj. sincere, candid.

auf'rufen (ie - u) tr. call up; summon.

ber Anffat ("e) essay.

auf'schieben (0 - 0) tr. push open; delay, defer.

anf'schlagen (ä — u — a) tr. and intr. (f.) strike up; strike, hit.

auf'idließen (idloß, gefdloffen) tr. unlock, open.

auf'schmieden tr. forge upon, rivet upon.

auf'sparen tr. save, lay up. ber Auffiand ("e) sedition; insurrection, uprising. auf'steigen(ie-ie) intr. (f.) mount, rise. auf'suchen tr. seek out, search der Auftrag ("e) mission, instructions. auf'tragen (a - u - a) tr. put on; confer upon. auf'treten (tritt, trat, getreten) intr. (f.) step forth, make one's appearance, come forth; as subst. appearance. der Auftritt (-e) scene. auf'troduen tr. dry up. auf'tun (tat, getan) tr. open. auf'meden tr. wake, arouse. anf'winden (a - u) tr. wind up. auf'zehren tr. consume, devour. ber Anfang ("e) act. bas Auge (gen. -s, pl. -n) eye. ber Angenblick (-e) moment. die Augenbraue (-n) eyebrow. das Aulis prop. n. Aulis. ans prep. (dat.) out of, from; by, through; on, upon; for; in. ans'breiten tr. spread out. ans/behnen tr. stretch, extend. ber Ausbrud ("e) expression; vent. aus'erfüren (o - o) tr. choose, select. ans'erfehen (ie - a - e) tr. select, choose. bie Ansfincht ("e) evasion, subterfuge, excuse, pretext. ans'führen tr. perform, execute. ansgebehnt part. adj. spread out, wide-spread, broad,

and legen tr. lay out; interpret, think out. and Inden tr. entice, allure, cajole, draw out. aus'löfmen tr. extinguish; efface; (i-o-o) intr. (f.) go out; die. aus'rotten tr. extirpate, extermiaus'faen tr. sow, scatter. aus'immiden tr. adorn, decorate. änner adj. outer, external. anhergewöhnlich adj. extraordinarv. anßerlich adj. external. die Ansficht (-en) view, prospect; in - ftellen = hold out, intimate. ans'finnen (a - o) tr. contrive, devise, invent. ans'sprechen (i - a - o) tr. speak out, utter.

ans'then tr. execute.
ans'weichen (i — i) intr. give way;
evade.
ans'ziehen (zog, gezogen) tr. draw

ber Ansfornch ("e) decision, judg-

ans'indien tr. seek out; choose.

ment.

out; intr. ([.] march forth. ber Avernus prop. n. Avernus.

23

bas Bab ("er) bath.
bie Bachan'tin (-nen) bacchante.
balb adv. soon; balb . . . balb =
at one time . . . at another time,
now . . . now.
ber Balfam (-e) balm, balsam;

salutary influence.
bas Band (-e) bond; fetter; band.

banbigen tr. tame, restrain. bana (comp. "er, superl. "ft) adj. anxious: fearful. bangen intr. and refl. be afraid; yearn. bie Bangiafeit anxiety, fearfulness, timidity. ber Bann ban; = Berbannung outlawry, exile. bannen tr. enchant, charm. ber Barbar' (gen. -8 and -en, pl. -en) barbarian. bas Barba'rentum barbarism. bie Bafe (-n) cousin. banen tr. build. ber Baum ("e) tree. beau'fpruchen tr. claim. beant'morten tr. answer. die Bear'beitung (-en) version. ber Becher (-) cup, goblet. bedåch'tig adj. prudent, discreet. bedan'ern tr. pitv. bebe'den tr. cover, conceal. beben'ten (bebachte, bebacht) tr. consider, reflect upon. beben'ten tr. mean. die Beben'tung (-en) meaning, import, importance. bie Bedin'gung (-en) condition, stipulation. bedro'hen tr. threaten, menace. bedür'fen (bedarf, bedurfte, bedurft) intr. need, want. been/ben tr. close.

begie'rig adj. eager, greedy. begin; do; undertake. companions. begrün'ben tr. base, found. of greeting. retain: reserve. behan'bein tr. treat, deal with. behar'ren intr. persist, insist. with. both; two. das Beispiel (-e) example. ber Befehl' (-e) command. befeh'len (ie — a — o) tr. comsuccor. mand, order. stand by; assist, help. befin'den (a — u) rest. be. befle'den tr. stain, defile, pollute. ute. Digitized by Google

befra'gen tr. interrogate, ask, examine. befrei'en tr. free, release, rescue. bie Befrei'nua (-en) deliverance, release. befrie'bigen tr. content, satisfy. befürch'ten tr. fear, apprehend. begeg'uen intr. (i.) meet. bie Begeg'unng (-en) moeting. bege'hen (beging, begangen) tr. celebrate, solemnize, perform; commit. begeh'ren tr. desire, wish; crave. bie Begier' desire. bie Begier'be (-n) desire; lust. begin'nen (a - 0) tr. and intr. beglei'ten tr. accompany, attend. bie Beglei'tung (-en) attendance, beglii'den tr. make happy, bless. das Begrü'fungswort (-e) word behal'ten (ä - ie - a) tr. keep, bei prep. (dat.) near, at, by, beibe indef. pron. and pron. adj. ber Beiftanb ("e) assistance, help, bei'fteben (ftanb, geftanben) intr. bei'tragen (ä — u — a) tr. contribbei'wohnen intr. assist at, be present at.

beigei'ten adv. early, betimes.
belämp'fen tr. combat, fight
against.

befaunt' part. adj. known, acquainted.

beten'nen (betannte, betannt) tr. confess.

bella'genswert adj. deplorable, pitiable.

beflem'men tr. pinch; afflict, grieve.

beflom'men part. adj. anxious; grieved, sorrowful.

bela'den (ä—u—a) tr. load, lade. bela'aern tr. besiege.

bela'ften tr. burden, charge.

bele'gen tr. illustrate, support by instances.

beleh'ren tr. teach, instruct, show. belei'bigen tr. offend, affront.

beloh'nen tr. reward, recompense. bemer'ten tr. mark, notice.

bas Beneh'men conduct, behavior. beran'ben tr. rob.

berech'nen tr. calculate, intend. berech'tigen tr. entitle, give power or authority to, authorize.

berebt' adj. eloquent. bereit' adj. ready, prepared.

berei'ten tr. prepare, make ready.

ber Berg (-e) mountain.

bergen (i—a—o) tr. conceal, hide. ber Bericht' (-e) report, account. berichten tr. report.

berichten tr. report. berüten tr. entrap, ensnare.

berud'signitigen tr. take into account, consider.

beru'fen (ie — u) tr. call.

bern'higen tr. quiet, calm. berüh'ren tr. touch.

besäuf'tigen tr. pacify, calm.

beschäftigung (-en) occupa-

tion, employment. befdä'men tr. shame, put to

beschälmen tr. shame, put to shame.

beidämt' part. adj. ashamed, abashed.

besche'ren tr. grant, bestow upon.

beschlen'nigen tr. hasten. die Beschlen'nigung (-en) accelera-

tion, dispatch, speed.

befolie/gen (befolog, befologen) tr. lock up; purpose; determine, resolve.

beschö'nigen tr. excuse, palliate. beschätt'zen tr. guard, protect,

shelter.

befomb'ren tr. implore, entreat.

der Besit; possession.

befit'zen (befaß, befeffen) tr. possess. befon'ber adi. special.

befon'bers adv. especially.

befou'nen part. adj. cautious, judicious.

beforgt' part. adj. careful; uneasy, anxious.

bespreu'gen tr. sprinkle.

beffer adj. (comp. of gut) better.

best adj. (superl. of gut) best.

beftår'len tr. strengthen.

bestä'tigen tr. affirm, corroborate. beste'hen (bestand, bestanden) intr.

befte'hen (beftand, beftanden) int consist, exist.

bestellen tr. appoint; order; bestell sein = be called upon.

befitm'men tr. determine; intend; destine.

bestimmt' part. adj. appointed; definite.

bestra'fen tr. punish. betän'ben tr. deafen; stun.

bie Betän'bung stupor; astonishment.

betrach'ten tr. consider, think.
bie Betrach'tung (-en) viewing;
contemplation.

betra'gen (ä — u — a) refl. behave, conduct one's self.

betref'fen (betrifft, betraf, betroffen)
tr. concern.

betre'ten (betritt, betrat, betreten) tr. step upon; find, meet; enter. betrü'ben tr. sadden, deject.

ber Betrng' ("e) fraud, deceit. betrü'gen (0-0) tr. cheat, deceive.

ber Beirü'ger (--) deceiver, impostor.

betriig'lich adj. deceitful. bas Bett (-e or -en) bed.

benn'rnhigen tr. trouble.
bent see bieten.

bie Bente booty, prey.

bentereich adj. with much booty.

bewah'ren tr. keep, preserve.

bewe'gen tr. stir, move; excite. beweg'lich adj. movable; mobile. bie Bewe'gung (-en) motion; agi-

tation; emotion.

ber Beweis' (-e) proof.
bewei'sen (ie — ie) tr. prove, demonstrate.

bewir'ten tr. treat, entertain.

bewoh'nen tr. inhabit. bezeich'nen tr. mark, designate.

bezeith nen tr. mark, designate. bezen gen tr. bear witness; prove. bezie'hen (bezog, bezogen) ref.

refer.

ber Bezug' reference; in — auf = in relation to.

bieten (0 — 0) tr. offer, tender; bid, wish; beut archaic and poetic pres.

bas Bilb (-er) image; likeness, representation.

bilben tr. shape, fashion, form.

billigen tr. approve of.

bie Billigfeit equity, reasonableness.

binben (a — u) tr. bind, tie. bis adv., conj., and prep. (acc.) till, until.

bisher' adv. hitherto, until now. bishe'rig adj. done hitherto.

bie Bitte (-n) entreaty, request, petition.

bitten (bat, gebeten) tr. ask; entreat, beg.

ber Bittenbe (decl. as adj.) suppliant.

bitter adj. bitter; severe, sharp. bitterfüß adj. bitter-sweet.

blasen (ä — ie — a) tr. blow.

blaß adj. faint, pale.

bas Blatt ("er) leaf. blan adi. blue.

bleiben (ie — ie) intr. (j.) remain;

blenden tr. blind; deceive.

ber Blid (-e) look, glance; = Ansblid sight, view, aspect.

bliden intr. look; flash; show.

blinten intr. shine, gleam.

blog adj. naked, bare, uncovered. blithen intr. bloom, blossom.

die Blume (-n) flower.

das Blut blood; passion.

ber Blutbefehl (-e) cruel command.

bie Blüte (-n) bloom, blossom. bluten intr. bleed. bie Blutgier bloodthirstiness. hinteieria adj. bloodthirsty, cruel. bintia adj. bloody. bie Blutidulb blood-guiltiness. ber Boben (" or -) ground; floor. bije adj. bad; wicked. ber Bote (gen. -n, pl. -n) messenger. bie Botichaft (-en) message. ber Brauch ("e) custom. branchen tr. use; need. brausen intr. roar; rush. bie Brant ("e) bride; betrothed (woman). bas Brautfleib (-er) bridal dress, wedding garment. brechen (i — a — o) tr. break; grow dim. breiten tr. spread. brennen (brannte, gebrannt) intr. burn. bringen (brachte, gebracht) tr. bring; = gebären bring forth, give birth to. der Bruder (\*) brother. ber Brubermorb (-e) fratricide. bie Bruft ("e) breast. bie Brut (-en) brood; spawn. bie Bucht (-en) inlet; creek, bay. ber Buble (gen. -n, pl. -n) lover, paramour. die Buble (-n) love, mistress. das Bündnis (-ffe) alliance. bunt adj. gay-colored, variegated. bie Bürbe (-n) burden, load. ber Bufen (--- ) bosom, breast, heart. biifen tr. pay for; suffer for; expiate, atone.

6

ber Charafter (-te're) character. bie Charaftereigenschaft (-en) trait of character.

djaratterifie'ren tr. characterize.
bie Charatterif'tif (-en) characterization.

characteristic, day, characteristic, ber Characterizing ("e) trait of character.

ber Chor (\*\*e) chorus. bas Christenium Christianity.

## D

bg adv. there; here; where, then; conj. when; because, since; whereas, while; at the time when.

bafür' adv. for that, for it, therefor.

bage'gen adv. against that. baheim' adv. at home.

bahin' adv. away, down; over,
 past; gone; this way.

bamit' adv. therewith, with it, thereby; conj. that, in order that.

bie Dämmerung twilight, dusk; darkness.

ber Dampf (\*e) steam, vapor, fumes.

bampfen intr. steam; reek, exhale.
bämpfen tr. suffocate; smother, suppress, subdue.

banady' adv. for it. ber Dank thanks, gratitude. bankbar adj. thankful. banken intr. thank, give thanks. das Dankgebet (-e) prayer of thanksgiving.

hann adv. then.

baran' adv. thereon, on it.

barauf' adv. thereupon.

haraus! adv. from that.

bar'bringen (brachte, gebracht) tr. offer.

barin' adv. therein, in this. har'fiellen tr. bring before one;

exhibit, expose; represent. bie Darstellung (-en) representa-

tion. harii'her adv. about that.

barum' adv. for that reason, therefore.

ban conj. that, in order that, so that.

baueru intr. last, continue. bappn' adv. of that, from this.

bie Dede (-n) cover, veil. beden tr. cover; hide, conceal.

bein poss. pron. and adj. thy, thine. (um) beinetwillen adv. for thy sake.

beinige (ber, bie, bas) poss. pron. thy, thine; bie Deinigen thy family.

bas Delphi prop. n. Delphi.

belphift adj. of Delphi, Delphian. benten (bachte, gebacht) tr. and

intr. think; intend; mean.

die Denfungsart way of thinking. benn adv. then, therefore; conj. for, because, unless.

bennom adv. yet, after all.

ber (bie, bas) def. art., dem. and rel. pron., the; this; that; he, she, it; who, which.

bereinst' adv. once, sometime, in

the future.

berjenige pron. that one.

berfel'be (biefelbe, basfelbe) dem. pron. the same; he, she, it; that.

beshalb adv. on that account.

(um) beffentwillen adv. on account of which, wherefore,

benten tr. and intr. interpret, explain.

bentlich adj. plain, distinct.

beutich adj. German.

ber Dialog' (-e) dialogue.

bie Dia'na (gen. Dianens) prop. n. Diana.

bichtbelaubt part, adj. with dense foliage, leafy.

biditen tr. and intr. meditate; devise, contrive.

ber Dichter (-) poet.

biditerisch adj. poetic.

bienen intr. serve.

ber Diener (-) servant.

bie Dienerin (-nen) maid-sorvant. ber Dieust (-e) service; office;

dutv. biefer (biefe, biefes or bies) dem. pron. this, that, the latter, he.

bas Ding (-e) thing, point. bireft' adj. direct.

both adv. and conj. yet, though, nevertheless, but; at least; pray.

ber Dold (-e) dagger.

ber Donnerer Thunderer, i.e. Jupiter.

bie Donnerstimme (-n) voice of thunder.

boppelfinnig adj. ambiguous, of double meaning.

boppelt adj. double, twofold.

bort adv. there.

borthin' adv. thither; that way.

ber Drache (gen. -n, pl. -n) dragon. bas Drama (gen. -s, pl. Dramen) drama, play.

brama'tish adj. dramatic.

brangen tr. press, crowd; nestle. brangen adv. without, out of doors.

brei adj. three.

breifach adj. threefold.

ber Dreifuß ("e) tripod.

bringen (a — u) intr. (f.) crowd; press; throng forth; be impelled; in einen — = urge.

bringenb part. adj. pressing, urgent.

britt adj. third.

broben adv. up there, above.

brohen intr. and tr. threaten.

bie Drohung (-en) threat, menace. bruden tr. press; oppress, depress.

brum see barum.

bu pers. pron. thou, you.

bumpf adj. damp; dull, hollow; joyless.

buntel adj. dark; cloudy; gloomy. büuten (büntte or beuchte, gebüntt

or gebeucht) tr. and intr. seem, appear.

burth prep. (acc.) through; by, by means of.

durchboh'ren tr. pierce.

burch'bringen (brachte, gebracht) tr. bring through; spend.

burchstrei'sen tr. roam over.

butdin'den tr. seek through; search.

bürfen (barf, burfte, geburft) intr. and mod. aux. be permitted, be allowed; need, want; dare; have reason.

büfter adj. dark, gloomy, sullen.

Œ

bas Chenbild (-er) image, likeness. ebens adv. just as.

emt adj. genuine.

die Echtheit genuineness.

ebel adj. noble; generous, magnanimous.

eh(e) conj. and adv. ere, before.

eh(e)mals adv. formerly.

ehern adj. brazen, of brass.

ehren tr. honor.

ehrenvoll adj. honored, honorable, glorious.

bie Chrfurcht reverence; awe.

eifrig adj. zealous, eager.

eigen adj. own; — machen = realize. bie Eigenschaft (-en) quality, char-

acteristic; capacity.
eigentlic adj. real, proper.

bas Eigentum ("er) property, possession.

eignen intr. suit.

eilen intr. (f. and h.) hasten.

eilig adj. hasty, speedy; aufs eiligfte = speedily, as quickly as possible.

ein (eine, ein) indef. art. and num. adj. a, an, one.

einan'ber recip. pron. one another; each other.

der Eindruck ("e) impression.

ber Giufluß ("se) influence.

ein'führen tr. lead in.

ein'gehen (ging, gegangen) tr. agree to, yield to; intr. (f.) enter.

die Einheit (-en) unity.

ein'hüllen tr. en wrap, envelop, veil. bie Einigfeit unity, concord.

ein'laden (ladet or läbt, lub, geladen) tr. invite, summon.

ein'leiten tr. introduce.

bie Ginleitung (-en) introduction.
eiumal adv. one time, sometime,
once; auf — = all at once.

ein'nehmen (nimmt, nahm, genomsmen) tr. take, assume.

einfam adj. solitary, lonely, retired.

bie Ginfamteit (-en) solitude, loneliness.

ein'schiffen tr. embark.

ein'steden tr. put in; put up, sheathe.

bie Cintradit unanimity; concord. eintreten (tritt, trat, getreten) intr. (§.) occur.

einverstanden adj. agreed.

ein'wenden (wendete or wandte, gewendet or gewandt) tr. rejoin. ein'wiegen tr. rock to sleep, lull

to sleep. die Einzelheit (-en) detail.

einzeln adj. single.

cingig adj. only, single; unique, unparalleled, unprecedented, overwhelming.

bas Gisenband (-e) bond of iron. eitel adj. vain; conceited.

etel adj. loathsome; disgusting. bie Elet'tra (gen. Elettrens) prop. n. Electra.

elenb adj. miserable, wretched; pitiful, sorrowful.

bas Clenb misery, calamity; exile. bie Citern pl. parents; von — her = from childhood.

empfan'gen (ä—i—a) tr. receive, welcome.

empfin'ben (a — u) tr. feel; perceive.

empor'heben (0 or u—0) tr. lift up. bas Enbe (gen. -8, pl. -n) end. enben intr. end, cease; tr. finish, complete.

enbigen tr. end, cease.

enblid adv. finally, at length. eng adj. narrow; close.

enggebunden part. adj. straitened, narrow.

ber Enfel (—) grandchild, grandson, granddaughter.

entău'ğeru refl. abstain from, renounce.

entheh'ren tr. be deprived of, miss. enthe'den tr. discover; disclose. enteh'ren tr. dishonor; profane. entfer'nen tr. remove, get rid of; ref. withdraw.

entifie hen (0 — 0) intr. (f.) run away, escape.

entge'gen prep. (dat.) against;

entge'genbringen(brachte, gebracht)
tr. bring towards or to.

entge'gengehen (ging, gegangen)
intr. (f.) go to meet.

entge'gensehen (ie — a — e) intr. look for, expect.

entge'genfehuen intr. wish to be with, yearn to meet.

entge'genfiellen refl. oppose, resist.
entge'genfienern intr. with dat.
steer towards.

entge'hen (entging, entgangen)
intr. (s.) escape.

enthal'ten (ä — ie — a) tr. keep, preserve; contain.

enthei'ligen tr. profane, desecrate.

enthül'len tr. unveil; disclose, reveal.

entism'men (entiam, entiommen) intr. ([.) escape.

entlaffen (entläßt, entließ, entslaffen) tr. dismiss; release.

entlei'ben tr. kill, slay.

entsa'gen intr. renounce, resign.

entschä'bigen tr. compensate. entschei'ben (ie — ie) tr. decide,

determine.

entiájloj'jen part. adj. determined, resolute.

ber Entichlus ("fie) resolution, resolve.

entiqui'bigen tr. excuse; justify. bie Entiqui'bigung (-en) excuse, apology.

entfeelt' part. adj. dead, lifeless. bas Entfet'zen terror, horror.

entietich adj. terrible, horrible.

entipre'den (i — a — o) tr. correspond, agree with.

entsprin'gen (a — u) intr. (s.) spring, arise.

entfüh'nen tr. remove by atonement, purify.

bie Entfüh'nung (-en) expiation. entwei'hen tr. profane; desecrate. entwen'ben (entwanbte or entwensbete, entwanbt or entwenbet) tr. steal.

entwi'deln tr. unfold; refl. disentangle, extricate.

entwöh'nen tr. disaccustom; wean from.

entzie'hen (entzog, entzogen) tr. withdraw, take from.

entawei'en tr. disunite, set at variance.

entzwei'reißen (reißt, riß, geriffen)
tr. tear in two, break.

epijá adj. epic.

er pers. pron. he, it.

erbar'men tr. move to pity; refl. pity.

bas Erbar'men pity, compassion.

erbli'den tr. get sight of, perceive, see.

bas Erbteil (-e) inheritance, share. bie Erbe (-n) earth; auf Erben = upon earth.

bas Grbeleben life on earth, earthly life.

erbgeboren part. adj. earth-born. erbichten tr. imagine.

erbrin'gen (a — u) tr. gain by force, urge.

erfah'ren (ä — u — a) tr. hear, learn.

erfin'den (a — u) tr. invent; contrive, devise.

erfie'hen tr. get by entreaty; pray for.

ber Grfsig' (-e) consequence; success.

erfren'en tr. rejoice, make glad; refl. be glad, enjoy.

erfül'len tr. fulfill, accomplish; refl. be fulfilled.

bie Erfül'lung (-en) fulfillment. ergän'zen tr. supply.

erge'ben (i — a — e) refl. surrender, submit.

erge'ben part. adj. devoted, attached to.

ergöt'sen tr. delight, amuse.

ergrei'fen (ergriff, ergriffen) tr. soize.

erhal'ten (ä—ie—a) tr. preserve, keep; receive, get; = zurüdhalten hold back.

erhe'ben (0 or u — 0) tr. raise; promote, advance; reft. rise.

erhei'schen tr. ask for.

erhoffen tr. hope for.

erhö'ren tr. hear; hear (with favor), grant.

erin'nern tr. remind; reft. remember.

bie Grin'nerung (-en) remembrance, memory.

bie Erin'nys (-yen) Erinys, Fury.
erien'nen (eriannte, eriannt) tr.
see, know; recognize; zu —
geben = make known.

bas Erfen'nungszeichen (---) mark of identification.

erflä'ren tr. explain.

erfran'fen intr. (j.) grow sick. erfun'bigen reft. inquire, make inquiry.

erfü'ren (o - o) tr. choose.

erlan'gen tr. reach; get, obtain. erlan'ben tr. permit, allow.

erlan'hen tr. permit, allow. erlandit' adi. illustrious: noble.

bie Erläu'terung (-en) commentary.

bie Griäu'terungsfrage (-n) critical question.

erleichtern tr. lighten.

erlei'ben (erlitt, erlitten) tr. suffer. ermat'ten intr. ([.) grow tired,

slacken.

bie Grmat'tung lassitude, weariness.

ermor'ben tr. murder.

bie Ermor'bung (-en) murder.

ermun'tern tr. rouse, wake.

ernen'en tr. renew.

ernen'ern tr. renew, recommence. ernft adj. earnest, grave, stern.

ber Ernft seriousness, gravity, solemnity.

ernten tr. reap, gather.

eröff'nen tr. open.

erqui'den tr. refresh.

bie Grqui'dung (-en) refreshment; comfort; repose.

erre'gen tr. stir, stir up, raise. erre'gend part adj. inciting, initial.

errei'den tr. reach; attain.

erret'ten tr. save, rescue.

erschei'nen (ie — ie) intr. (s.) appear.

bie Erschei'nung (-en) appearance; vision.

erichlaigen (ä — u — a) tr. strike dead, kill, slav.

erichre'den (erschridt, erschrat, erschroden) intr. (j.) be terrified, be frightened.

erfdüttern tr. shake, agitate.

erfdwe'ren tr. make heavy; make difficult.

erfe'hen (ie — a — e) tr. see, tell, infer.

erft adj. first; adv. at first; only. erftat'ten tr. compensate, repay, make good.

(jum) erstenmal adv. for the first time.

erfti'den tr. choke, suffocate, stifle. ber Erftling (-e) firstling, first fruit. ertei'len tr. give.

ertrot'sen tr. get by obstinacy, obtain by defiance.

erwa'den intr. (f.) awake, be aroused.

erwäh'nen tr. mention. bie Ermäh'nung (-en) mention. ermar'ten tr. expect; await; = marten wait. bas Erwar'ten expectation. bie Grwar'tung (-en) expectation; expectancy. erwei'sen (ie - ie) tr. show. erwer'ben (i - a - o) tr. acquire, gain. erwi'bern tr. return, requite. bie Erwi'derung (-en) reply. erwünscht' part. adj. wished for. desired, welcome. eranh'iem tr. tell, relate. ber Erzäh'ler (-) repeater, narrator. bie Granh'lung (-en) account, narrative. erzen'gen tr. beget, produce; engender; bie Erzeugte progeny, daughter. erzie'hen (erzog, erzogen) tr. bring up; educate. eraur'nen tr. anger, provoke. ergürnt' part. adj. angry. erzwin'gen (a - u) tr. force; extort. es pers. pron. it, he, she; they; there: something: so. en(e)r poss. pron. and adj. yours, your. bie Eumeni'ben pl. Eumenides, Furies. ewig adj. eternal, everlasting, perpetual; auf - = forever. bas Ewig-Beib'liche (decl. as adj.) the eternal womanly. bie Exposition' (-en) exposition,

introduction.

8

ber Raben (") thread. fahren ( $\ddot{a} - u - a$ ) intr. (f.) and tr. move quickly; go; seize, grasp. bie Fahrt (-en) passage; voyage. ber Fall ("e) fall; case, chance, fortune, condition. bie Falle (-n) trap, snare. fallen (fällt, fiel, gefallen) intr. (f.) fall; descend; es faut ihr fower = it is hard for her. falls conj. in case (that). falid adj. false. faltenreich adj. full of folds, voluminous. das Kami'lienglad domestic happiness. fangen (ä — i — a) tr. catch, seize. färben tr. color, stain. faffen (faßte, gefaßt) tr. lay hold of; make, formulate; refl. compose one's self. faft adv. almost. die Fauft ("e) fist; hand. fehlen intr. fail; lack, want. bie Feier (-n) festival, celebration, rite. feierli**á** adj. solemn, festive; awe-inspiring. feiern tr. celebrate; spend in idle-DASS. fein adj. fine, delicate; cunning. ber Zeind (-e) enemy, foe. bie Neindeshand ("e) hand of an enemy, hostile hand. feinblich adj. hostile; adverse. bie Feindschaft (-en) enmity; hatred, animosity.

bas Fell (-e) skin, hide, fleece. ber Fels (gen. -en, pl. -en) rock, cliff.

ber Felsenboben rocky floor.

bie Felsenbucht (-en) rocky inlet. ber Felsenbusch ("e) thicket on the rocks.

bie Felseninsel (-n) rocky island. ber Felsenpfab (-e) cliss-path. fern adj. far, remoto.

fernabbsunernb part. adj. remotely thundering.

bie Ferne distance; in bie — treisben = drive away from home.

bie Fessel (-n) setter, chain. fesseln tr. setter, bind.

fest adj. fast; firm.

bas Fest (-e) feast, festival.

fest'binden (a — u) tr. tie up, fasten.

festgebunden part. adj. firmly bound.

bie Festigleit sirmness, steadfastness.

bas Fener (-) fire.

bie Fenergunge (-n) tongue of fire, flery tongue.

fieberhaft adj. feverish; excited. finden (a — u) tr. find.

ber Fingerzeig (-e) pointing of the finger, hint, suggestion, guidance.

finster adj. dark, gloomy; im Finstern = in the gloom.

bie Finsternis (-sie) darkness, gloominess.

ber Fittich (-e) wing, pinion. bie Flache (-n) level, plain, surface. bie Flamme (-n) flame; fire, glory. flammen intr. flame, blaze, glow. flehen tr. implore, pray. bas Flehen supplication, prayers. bas Fleifch flesh.

fleifig adj. diligent.

fliehen (0—0) intr. (f.) flee, fly. fliehen (floh, gefloffen) intr. (f.)

flow, run.

der Flor ("e) gauze; veil.

ber Fluch ("e) curse.

die Flucht flight, escape.

flüchtig adj. flying, fugitive. ber Flüchtling (-e) fugitive.

ber Fing ("e) flight.

ber Fluß ("ffe) river.

bie Fint (-en) flood; flood-tide; pl. waves.

bie Folge (-n) consequence.

folgen intr. (f.) follow.

ber Folger (--) follower, successor.
bie Folgerin (-nen) follower, successor.

følgfam adj. obedient, compliant.
førbern tr. demand, ask, require.
förbern tr. further, promote, accelerate.

bas Förbernis (-ffe) acceleration. bie Forbernng (-en) demand, claim. bie Form (-en) form.

ført adv. on, away, forth.

fort'fahren (ä — u — a) intr. (s.) continue.

ført'reißen (riß, geriffen) tr. snatch away.

fort's the ben intr. float on, move on.

fort'sünden tr. spread (of fire). bie Frage (-n) question.

fragen (fragte or frug, gefragt) tr.
ask, inquire; ref. be a question,
be doubtful.

bas Fragen questioning. bie Fran (-en) woman; wife. das Francuschicifal fate of woman. fred adj. impudent, insolent, andacions. frei adj. free; voluntary. bie Freiheit (-en) freedom. fremb adj. strange, foreign; fein = (feel one's self to) be a stranger : ber Frembe stranger. foreigner. bie Frembe foreign country; in ber - = abroad. ber Frembling (-e) stranger. bie Freude (-n) joy. ber Freudenblick (-e) look of joy. der Frendenstrom stream of joy. freuen tr. give joy, gladden; refl. rejoice, be glad. ber Freund (-e) friend. freundlich adj. friendly, kind. bie Freundlichkeit (-en) friendliness, kindness; mildness. bie Freundschaft (-en) friendship. ber Friede(n) (gen. -ns) peace. bas Friedenszeichen (-) token of peace. frieblich adj. peaceful, quiet. friim adj. fresh; new. frisherquidt part. adj. newly refreshed. bie Frift (-en) space of time; respite, delay. friften tr. put off, prolong. froh adj. glad, happy. fröhlich adj. joyful, cheerful, gay. fromm adj. pious, sacred; kind, benevolent; innocent. frommen intr. benefit, profit, be of use.

fran adj. early. früher adv. formerly. frühzeitig adj. early, premature. fügen tr. join, unite; refl. submit: obev. fühlen tr. feel; perceive. führen tr. lead, bear. ber Anhrer (-) leader. bie Mille plenty, abundance : fill : — Erfüllung fulfillment. füllen tr. fill. fünft adj. fifth. für prep. (acc.) for; instead of. bie Zurcht fear, dread. furththar adj. fearful, dreadful. fürchten tr. fear, dread. bie Aurie (-n) Fury. ber Fürst (gen. -en, pl. -en) prince. bas Fürstenhaus ("er) family of a prince, royal line. die Fürftin (-nen) princess. der Finf ("e) foot.

bie Frucht ("e) fruit.

# 6

bie Gabe (-n) gift, present.
ber Gang (\*e) course.
gang adj. whole, entire.
gar adv. fully, quite, very; perhaps; even.
gären (gor or gärte, gegoren or
gegärt) intr. ferment; reek.
ber Gaft (\*e) guest.
gaftfrennblich adj. hospitable; by
the ties of hospitality.
bas Gaftrecht (-e) bond of hospi-

ber Satte (gen. -n, pl. -n) husband.

tality.

bie Gattin (-nen) spouse, wife.
ganteln intr. skip; flit; sport.
gebä'ren (ie — a — o) tr. give birth
to.

geben (i—a—e) tr. give; put. bas Gebet' (-e) prayer.

gebent' see gebieten.

gebie'ten (0-0) tr. and intr. command, enjoin; rule; gebeut archaic present.

bas Gebir'ge (---) chain of mountains.

gebø'ren part. adj. born.

bas Gebot' (-e) precept; command.

ber Gebraud' ("e) use; employment; custom, practice.

gebran'den tr. use.

gebüh'ren reft. be proper, be fit. ber Geban'fe (gen. -ns, pl. -n) thought.

bas Gebei'h(e) n increase, growth; prosperity, success.

geben'len (gebachte, gebacht) intr. and tr. think of, remember; intend to do, purpose; remember (with the purpose of revenge).

bas Gebicht' (-e) poem.

ber Gebrüd'te (decl. as adj.)
oppressed; depressed, downcast.

bie Gebulb' patience.

geerbt' part. adj. inherited.

bie Gefahr' (-en) danger.

gefähr'lich adj. dangerous, perilous.

ber Gefähr'te (gen. -n, pl. -n) companion.

gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen)
intr. please; like.

gefäl'lig adj. pleasing; kind, complaisant.

gefan'gen part. adj. imprisoned, caught; ber Gefangene captive, prisoner.

bas Gefähl' (-e) feeling, sense of feeling; sense; sensation.

gegen prep. (acc.) towards, to; against; for; about, near.

bie Gegenb (-en) region.

bie Gegenfrage (-n) question in return.

der Gegensat ("e) contrast.

gegenü'ber prep. (dat.) opposite, toward.

gegenü'berftehen (ftand, geftanden) intr. oppose.

gegenii'berfiellen tr. set opposite. bie Gegenwart presence; present.

gegenwärtig adj. present.

geheim' adj. secret.

bas Geheim'nis (-ffe) secret; secrecy.

geheim'nisvoll adj. mysterious.

gehen (ging, gegangen) intr. (f.) go, fare.

gehor'chen intr. obey.

gehö'ren intr. belong to, appertain to.

ber Gehor'fam obedience.

bie Geierflane (-n) vulture's claw.

ber Geift (-er) spirit; soul; mind. ber Geifterhand, ghostly breath (presence).

das Gelächter laughter.

gelaf'fen adj. composed, calm.

gele'gen adj. convenient, proper, opportune, pleasing.

bie Gele'genheit (-en) opportunity. bas G(e)lei'fe track, rut. bas Geleit' (-e) accompanying: attendance; company. geliebt' part. adj. loved, beloved. gelin'be adj. soft; gentle. bas Gelif'vel lisping, whispering. ber Gemahl' (-e) consort. hushand. bie Gemah'lin (-nen) consort, wife. gemein' adj. common; mean, low. gemein' fam adj. common; adv. commonly, in common. semeffen part. adj. measured; limited. bas Gemit' (-er) mind; soul; heart. bie Gemüts'ftimmung (-en) mood, frame of mind. geneigt' part. adj. inclined; favorable, affectionate; willing. bie Genefis genesis, growth. genie'fen (genoß, genoffen) tr. enjoy, have the benefit of. ber Genoß' (-ffe) companion, comrade; partner. genua' adv. enough, sufficient. genü'gen intr. suffice, satisfy. genug'tun (tat, getan) intr. satisfy. ber Genug' ("ffe) enjoyment, delight. gera'be adj. straight; upright, honest; adv. particularly. bas Geräusch' (-e) noise, rustling, murmur; clatter. gerecht' adj. just, righteous. geren'en imp. cause to repent,

cause sorrow, trouble.

bas Gericht' (-e) judgment; sencering' adj. little, small : insignificant, humble. gern(e) adv. willingly, readily, gladly. gero'den old perf. part. of raden. ber Geruch' ("e) smell, odor. das Gerückt' (-e) report, rumor. aern'hia adj. quiet, peaceful. ber Gefang' ("e) song. gefche'hen (ie-a-e) intr. (f.) happen, take place: come to D888. bas Geiche'hene (decl. as adi.) what has happened: past. das Geschent' (-e) present, gift. bas Gefcia' (-e) fate, destiny, lot. bie Geschich'te (-n) story, history. bas Geschlecht' (-er) race; sex; family, house. geschmie'bet part. adj. forged; enchained. acidwind' adj. swift, quick, prompt, without delay. bas Gefdwi'fter (-) brothers and sisters. ber Gefell' (gen. -en, pl. -en) comrade, companion. gesel'len tr. associate, join. bie Gesell'smaft (-en) company; society. gefellt' part. adj. associated, united. bas Gefet (-e) law. bas Geficht' (-er) face. bie Gefin'nung (-en) feeling. bas Gespinst' (-e) yarn; web. bas Gefpräch' (-e) discourse, talk, conversation.

bas Gefta'be (—) shore, coast. bie Geftait' (—en) figure, form. bas Geftänb'nis (—fie) confession. geftat'ten tr. permit, allow, grant. gefte'hen (geftanb, geftanben) tr. confess. own.

bas Geind' (-e) demand, request.
geinnb' adj. sound, healthy;
wholesome, salubrious.

getren' adj. faithful.

getroft' adj. confident, courageous;
- machen = comfort.

gewaff'net part. adj. armed.
gewäh'ren tr. warrant; grant,
give.

bie Gewalt' (-en) power; force, violence.

gewal'tig adj. powerful, valiant; violent; high.

gewaltigwol'lend part. adj. strongwilled.

gewalt'fam adj. violent.

bas Gewand' (-e and "er) garment, raiment.

bas Gewe'be weaving; texture; garment.

gewin'nen (a — o) tr. win; gain; take.

gewiß' adj. certain, sure.

gewöh'nen tr. accustom; refl. become accustomed.

bie Gewohn'heit (-en) custom, habit.

gewöhn'lich adj. usual, ordinary.
gewohnt' part. adj. accustomed,
wont.

bie Gewöh'nung habituation, familiarity.

bas Gewil'fe mass of clouds; haze.

gezie'men imp. and refl. become, best.

gezwuu'gen part. adj. forced, compelled.

ber Gipfel (—) summit; acme. aismen intr. foam, froth; fume.

ginden intr. ioam, froth; fume. glauben tr. believe; trust; think, suppose.

glein adj. like; equal; straight; adv. = foglein at once, immediately, suddenly.

gleichgültig adj. indifferent.
gleichnamig adj. of the same
name.

bas Gleichnis (-sie) comparison, simile.

bas Gleife see Beleife.

bas Glieb (-er) limb, member.

gliebern tr. arrange, analyze; refl. be divided.

bie Glieberung (-en) analysis.
bas Gliid luck, fortune; good luck.

glüdlich adj. lucky, happy, fortunate.

glühen intr. glow.

bie Giut (-en) heat, flame; passion. bie Guade (-n) grace, favor; mercy.

ber Gnadenblid (-e) gracious glance; favor.

guäbig adj. gracious, merciful. guäbigeruft adj. graciously stern. guiben adj. golden.

gönnen tr. permit, grant, allow. die Gorgo'ne (-n) prop. n. Gorgon.

ber Gott ("er) god.

gottbefät adj. heaven-sown.
bas Götterbilb (-er) divine form;
image of a god.

göttergleich adj. godlike, divine. blessed. bie Götterhanb ("e) hand of a god. bas Götterwort (-e) divine word, oracle. gettgegeben part. adj. god-given. bie Gottheit (-en) divinity; deity. bie Göttin (-nen) goddess. göttlich adj. divine, godlike. bas Grab ("er) grave. grad' see gerabe. ber Gram grief, sorrow, melangrafich adj. ghastly; horrible, terrible. grau adj. gray; dreary, dread. granenus adj. dreadful, horrible. granfam adj. cruel, inhuman; horrible. bie Gransamfeit (-en) cruelty; barbarity. grausen imp. shudder, fear. bas Granfen dread, fear. greifen (griff, gegriffen) tr. lay hold of; intr. grasp; take. ber Greis (-e) old man. bie Grenze (-n) bound; border, frontier. grenzenios adj. boundless. ber Grenel (-) horror; crime, outrage. ber Grieche (gen. -n, pl. -n) Greek. bas Griechenland Greece. bas Griechentum Hellenism. griechisch adj. Greek, Grecian. ber Grimm fury, rage. grimmig adj. grim, fierce, enraged. grinsen intr. grin.

groß (comp. "er, superl. größt) adj. great, large, momentous. bie Größe (-n) size; greatness. bie Grube (-n) pit, hole; grave. grin adj. green. ber Grund (-e) ground; reason; au -e richten = ruin; au -e gehen = perish, be ruined. ber Gruß ("e) salutation, greeting. grüßen tr. greet, salute. bie Gunft ("e) favor. günftig adj. favorable, propitious. ant (comp. beffer, superl. beft) adj. good; favorable, valiant, capable. bas (Sut ("er) good; blessing; gift, endowment; property, estate. bie Gitte goodness, kindness. attig adj. good, kind.

# ð

haben (hat, hatte, gehabt) tr. and aux. have; hold. ber Safen (") harbor, port, haven. ber Hain (-e) grove, wood. halb adj. half. halberstarrt part. adj. half-benumbed, half-chilled. ber Salbastt ("er) demigod. bie Balfte (-n) half. bie Salle (-n) hall. halten (ä — ie — a) tr. hold; keep; restrain; consider, think. bie Saub ("e) hand; an ber -= by means of. hanbeln intr. deal, trade. bie Sandlung (-en) action. hängen tr. and intr. hang.

Digitized by Google

bie Sarfe (-n) harp.

harren intr. stay, wait, wait eagerly. hart (comp. "er, superl. "eft) adj. hard; severe, cruel. bie Sarte (-n) hardness, severity, harshness. ber San hate, hatred, spite. ber Sauch (-e) breath. bas Saupt ("er) head; person. ber Handtgebaute (gen. -ns, pl. -n) main thought. der Handtarund ("e) main reason. bas Sanbt-Lebensziel (-e) chief aim in life. ber Hanvibunft (-e) gist. bas Handtwort ("er) noun. bas Sans ("er) house; family; zu Sause = at home. heben (o or u -- o) tr. raise, lift; make prominent. bas Heer (-e) army; host. hegen tr. foster, entertain; have. bas Seil welfare; safety. heilen tr. cure, heal. heilig adj. holy, sacred. heiligen tr. sanctify; consecrate. das Seiligtum ("er) sanctuary. heim'führen tr. bring home. die Beimkehr return home. heimlich adj. secret. heiraten tr. marry. heiß adj. hot; ardent. beißen (ie - ei) tr. name, call;

hero.

die Selbin (-nen) heroine.

bid; intr. be called, be named. ber Selb (gen. -en, pl. -en) hero. bie Helbenbruft hero's breast. ber Selbenlauf ("e) heroic career. ber Selbensohn ("e) horo's son;

hell adj. clear, bright. hemmen tr. hinder; retard. das Hemmuis (-fie) obstacle; retardation. bie Semmung (-en) retardation, retarding action. her adv. hither. herah' adv. down from, down. herab'tommen (tam, getommen) intr. (f.) come down. herab'fenden (fandte or fendete. gefandt or gefendet) tr. send down. herab'fteigen (ie - ie) intr. (f.) descend. herauf'bringen (brachte, gebracht) tr. bring up. heranf'loden tr. call up, elicit. herauf'wachsen (ä — u — a) intr. (f.) grow up. herans' adv. out here, out. herbei'tommen (tam, getommen) intr. (f.) come hither. herbei'schleichen (i — i) intr. (f.) crawl hither, sneak hither. her'bringen (brachte, gebracht) tr. bring hither. bas Serb (-e) hearth. her'bringen (a — u) intr. (s.) crowd hither, press hither. hergebracht part. adj. common, customary, traditional, handed down. ber Serfules prop. n. Hercules. bie Berfunft arrival; descent, birth. hernie'berträufeln tr. and intr. drip down.

helfen (i — a — o) intr. help, aid,

take care of.

herrlich adi. splendid. glorious. bie Berricaft (-en) dominion, government: power. herrichen tr. rule, bear sway, prevail. ber Serricer (-) ruler. her'idanen intr. look hither. her'folüpfen intr. glide hither; run playfully. her'treiben (ie - ie) tr. drive hither. herii'ber adv. over here, hither. hern'berbringen (brachte, gebracht) tr. bring over hither. bervor'bringen (brachte, gebracht) tr. produce, beget. hervor'gehen (ging, gegangen) intr. (f.) come out. her'wünschen tr. wish hither. bas Herz (gen. -ens, pl. -en) heart. hesen tr. bait, chase, hunt. hent(e) adv. to-day. hentzutage adv. nowadays. hier adv. here. hieranf' adv. hereupon. hierburch' adv. by this means, through this. hierher' adv. hither. hierher'führen tr. lead hither. bie Silfe help, aid, assistance. hilflos adj. helpless. hilfreich adj. helpful. ber Simmel (-) heaven, heavens, skv. bie Simmelsfreude (-n) heavenly

die Himmelsfrucht ("e) benefit of

heaven, heaven's fruit.
bie Simmelsfraft heavenly power.

himmliff adj. heavenly, celestial; bie Simmlischen divine beings, gods. hin adv. thither. hinab'bringen (brachte, gebracht) tr. bring down. hinab'folgen intr. (f.) follow down. hinab'aehen (ging, gegangen) intr. (f.) go down. binab'tommen (fam, getommen) intr. (f.) come down, descend. hinab'anillen intr. gush down. run down. hinab'fturgen tr. cast down. hinan'ziehen (zog, gezogen) tr. draw upward. hinguf' adv. up; up to. binauf'ziehen (zog, gezogen) tr. draw up. hin'bringen (brachte, gebracht) tr. bring to, carry to. hindern tr. hinder, impede. bas Sinbernis (-ffe) hindrance, obstacle, impediment. hin'benten intr. point to. hin'geben (i - a - e) tr. give to, give up to. hingeriffen part. adj. away, transported, ravished. hingeworfen part. adj. casual, lightly spoken. hin'reißen (rig, geriffen) tr. tear away; carry away, transport. hin'fenden (fanbte or fenbete, gefandt or gefendet) tr. send thither. die Hinsicht (-en) respect. hin'ter prep. (dat. and acc.) behind, after.

himmelmärts adv. heavenward.

hinterge'hen (hinterging, hintergangen) intr. (f.) go behind, deceive.

der Hinterhalt (-e) ambush.

hinterhal'ten (ä — ie — a) tr. and intr. keep back, conceal; be reserved, deceive.

hin'traumen tr. dream away.
hin'treten (tritt, trat, getreten)
intr. (i.) step forth.

hinü'berführen tr. carry over.

hind bergehen (ging, gegangen)
intr. (f.) go over thither.

hinn'berfcreiten (fcritt, geschritten) intr. stride over.

himmeg' adv. away; interj. begone!

hinweg'nehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. take away, receive. hinweg'sciden (ie—ie) intr. (s.)

depart. hinweg'fpülen tr. wash away,

purge. hin'werfen (i — a — o) tr. throw to.

hinzu'fügen tr. add. bie Sippoba'mia (gen. Sippoba-

miens) prop. n. Hippodamia.

hød (hoher, hohe, hoheš) (comp. höher, superl. hödii) adj. high; great, powerful.

hochbegnabigt part. adj. highly honored.

hødwillfømmen adj. most welcome.

hoffen tr. and intr. hope; expect; trust.

die Hossiaung (-en) hope. hossiaungsreich adj. hopeful. die Höhe (-n) height; elevation. die Hoheit loftiness. ber Höhepunkt (-e) climax. hohl adj. hollow; cavernous. bie Höhle (-n) hollow, cavern. bad Höhleureich cavern-realm. hold adj. gracious, affectionate,

kind, friendly.
bie Solle hell; place of the dead.

ber Höllengeist (-er) infernal spirit.

ber Höllenschwefel sulphur of hell.

horden intr. hearken, listen. hören tr. and intr. hear; hearken, give ear.

ber Hörer (—) hearer, listener. bie Hülle (—n) veil, cloak; mask. hüllen tr. veil, hide. ber Hund (—e) dog.

# 3

ich pers. pron. I. ihr pers. pron. ye, you.

ihresglei'den comp. poss. pron. indecl. their equal(s), their kind. bas Hisn prop. n. llium, Troy. immer adv. always, ever; yet, still.

bie Immerwachen pl. (decl. as adj.) the ever-wakeful ones, i.e. the Furies.

in prep. (dat. and acc.) in, at; into, to.

ber Inhalt contents.

bie Inhaltsfrage (-n) question on the text.

bas Annenleben inner life.

inner adj. inner; bas Innere inside, interior.

innerlich adj. internal.

bas Annerste (decl. as adj.) inside. interior; innermost heart. bie Infel (-n) island. intereffie'ren refl. be interested. inmiefern' adv. in what respect. bie Abbige'nie (gen. -ns) prop. n. Iphigenia. irgend adv. somewhere; some,

any.

bie Fris prop. n. Iris. irren intr. (h. and f.) go astray, wander.

ber Arrium ("er) error, mistake. italie'niich adj. Italian.

# 3

ig adv. yes; indeed; pray. iagen tr. hunt. ian adj. steep; sudden. das Jahr (-e) year. jahrelang adv. for many years. ber Jammer lamentation, misery, calamity. ber Nammerted miserable death. iandsen intr. shout, cheer, exult. bas Nauchzen exultation. je adv. ever, always; at any time. jeb= indef. pron. and pron. adj. each, every. jeglich indef. pron. and pron. adj. each, every. ien: dem. pron. that. jenseits prep. (gen.) on the other side of, beyond. jess adv. now, at present. jest adv. now. Aspis cf. Aupiter. bie Jugend youth; young people, youth.

ber Jugenbfreund (-e) boyhood's friend. bie Angendzeit (-en) youth.

iuna (comp. "er, superl, "ft) adi. voung.

bie Nungfran (-en) virgin, maiden. jungfräulich adj. virgin, maidenly. ber Jüngling (-e) youth, young man.

die Jünglingstat (-en) youthful deed.

ber Anviter (gen. Jovis) prop. n. Jupiter.

ber Raidias prop. n. Calchas. talt (comp. "er, superl. "eft) adj. cold. ber Rampf ("e) combat, fight,

conflict, struggle. fämsfen intr. combat, fight.

bie Rataftro'bbe (-n) catastrophe. faum adv. scarcely, hardly. febren intr. (f.) turn, return. feimen intr. bud. germinate : arise. fein adj. no. not any, no one. none.

tennen (tannte, gefannt) tr. know, be acquainted with; call, consider.

fennzeichnen tr. designate, characteriza.

ber Rephains prop. n. Cephalus. bie Rette (-n) chain.

bie Renle (-n) club.

bas Rinb (-er) child.

finberios adj. childless.

bas Rindestind (-er) grandchild. bie Rindheit childhood.

findiff adj. childish.
findliff adj. childlike; filial.
bie Alage (-n) complaint; lamentation.

ber Rlang ("e) sound. Flar adj. clear; plain.

bie Riarheit clearness, lightness, purity.

bie Rlane (-n) claw.

fleiben tr. dress, clothe; fremb — = disguise.

Hein adj. small; im Kleinen = in miniature.

flingen (a — u) intr. sound.

die **Alippe** (-n) cliss.

bie Alippeninfel (-n) rocky island. Ing adj. prudent, wise, judicious,

knowing.

bie Alngheit prudence, wisdom. ber Anabe (gen. -n, pl. -n) boy. ber Anecht (-e) servant. Inechtisch adj. servile, slavish.

Inechtisch adj. servile, slavish. bie Anechtschaft bondage, servitude. bas Anie (-e) knee.

fnicen intr. kneel.

fnüpfen tr. knit, tie, unite.

die Rohle (-n) coal.

tommen (tam, getommen) intr. (f.) come.

ber Rouflitt' (-e) conflict. ber Röuig (-e) king.

die Rönigin (-nen) queen.

töniglich adj. kingly, royal.

bas Rönigshaus ("et) royal house; royal family.

bie Königsstadt (\*e) royal city. bie Königstachter (\*) princess.

tonnen (tann, tonnte, getonnt) tr.
and mod. aux. know; can, be

able, be permitted.

fsfiem intr. with acc. cost.
föfilid adj. precious.
bie Araft ("e) strength, force.
fräftig adj. strong; vigorous, energetic.

fraftvoll adj. vigorous.

ber Rrampf ("e) cramp, spasm; rage, paroxysm.

ber Arang ("e) garland, wreath.

ber **Arei**s (-e) circle.

bas Arcta prop. n. Crete.

bie Arëu'sa prop. n. Creusa. ber Arieg (-e) war.

bie **Arne** (-e) war.

frönen tr. crown ; award the prize.

fühlen tr. cool; refresh.

fühn adj. bold, courageous.

fünftig adj. future; next; adv. in the future; bas Rünftige future.

bie Runft (\*e) art; artifice. fünftlerifc adj. artistic; dramatic.

fünftlich adj. artful; ingenious. furz (comp. "er, superl. "eft) adj.

short, brief.

füffen tr. kiss.

2

laben tr. quicken, refresh.

laben (a — u — a) tr. load; = eins laben summon; invite.

bie Lage (-n) condition, situation.

bas Lager (—) couch, bed; camp. Ingern tr. lay down; intr. be encamped.

bas Land ("er and -e) land, country. bie Landsleute pl. fellow-countrymen.

ber Landsmann ("er) fellow-countryman.

lang (comp. er, superl. ft) adj. long.

laughewährt part. adj. long-proved, trustworthy.

lauge adv. long.

langersteht part. adj. long-prayed

lanajam adj. slow.

längft adv. long ago, long since.

langverichwiegen part. adj. longhidden.

ber Las'bamas prop. n. Laodamas. bie Larve (-n) specter, ghost.

Iaffen (läßt, ließ, gelaffen) tr. and intr. let, leave, forbear; cease; permit, allow; leave, abandon; let go, release.

bie Last (-en) load, burden.

lasten intr. weigh, press heavily. bas Laster (—) vice; fault, crime.

lauern intr. lurk, lie in wait. laufen (äu—ie—au) intr. (s. and

h.) run. laufden intr. listen.

lant adj. loud; public, open.

lanten intr. run, be.

leben tr. live.

bas Leben life; am — laffen = let live.

leben'big adj. living, alive. ber Lebensblid (-e) glance of life. bie Lebensblüte (-n) blossom of life.

bie Lebensfrende (-n) joy of life. bas Lebenswerf (-e) life-work. lebenvoll adj. full of life.

leer adj. empty.

legen tr. lay.

lehnen tr. lean.

lehren tr. teach.

ber Leib (-er) body.

leicht adj. light; slight, easy.

leiben (litt, gelitten) tr. suffer, endure, undergo; permit, allow;
he sick.

bas Leiben (—) suffering, affliction.

die Leidenschaft (-en) passion.

leiber interj. alas! unfortunately. leiben (ie — ie) tr. lend, loan.

leife adj. low, soft, gentle, light.

leiten tr. lead, guide.

leufen tr. turn, bend.

lernen tr. learn.

bie Lethe (gen. -8) prop. n. Lethe. lett adj. last; supreme; ber Lette least, lowliest; ber lettere = the latter.

lendten intr. light, shine.

lendstend part. adj. shining, bright.

light adj. light, clear; shining.

bas Licht (-er) light.

lieb adj. dear, beloved.

die Liebe love, affection.

lieben tr. love.

liebennil adj. loving, affectionate.

ber Liebhaber (—) lover.

lieblich adj. lovely, delightful, charming.

ber Liebling (-e) favorite, darling.

bas Liebste (decl. as adj.) the dearest thing.

bas Lieb (-er) song.

liegen (a - e) intr. lie.

linbern tr. alleviate, soften, soothe.

die Lippe (-n) lip. listeln tr. whisper.

bie Lift (-en) craft, cunning.

listenreich adj. wily. loben tr. praise.

ber Lobgefang ("e) hymn of praise. bie Lode (-n) lock, curl.

Inden tr. call; allure.

India adj. curly.

Inhern intr. flame, blaze; gleam, shine.

ber Lohn reward.

Iss adv. on, up, to.

bas Les (-e) lot, fate.

Iss'bringen (a—u) intr. (f.) assail. Iss'briden tr. fire, discharge,

shoot.

löjen tr. loosen, untie; release; solve.

insgebrüdt part. adj. shot off, discharged, sped.

Insgelaffen part. adj. loosed, let loose, released, unleashed.

los'laffen (läßt, ließ, gelaffen) tr. let loose, release.

Iss!löjen tr. separate, sever.

los'reißen (riß, geriffen) tr. tear away.

los'spredien (i — a — o) tr. free, absolve.

bie Lofung (-en) signal; watchword, password.

bie Löfung (-en) release, salvation.

bie 2uft ("e) air; breath; breathing-space, time.

bie Lüge (-n) lie, falsehood.

lügenhaft adj. lying, false.

bie Euft ("e) pleasure, joy; fancy; desire.

Inhern adj. greedy, desirous.
ber Lya'ns (gen. Lyaens) prop. n.
Lyæus, Bacchus.

M

machen tr. do, make; = ausmas chen constitute.

bie Macht ("e) might, power, force.

mächtig adj. mighty, powerful. bas Mahl ("er and –e) meal, repast. bas Wal ("er and –e) mark, spot,

mole.

man indecl. indef. pron. one, they, people.

manh indef. pron. and pron. adj. many a; many.

mandmal adv. often, frequently.

mangein intr. lack, want, be without.

ber Mann (\*er) man; husband. männlich adj. masculine; manly. bas Mari marrow; strength.

martern tr. torment, torture. ber März March.

das Mas (-e) measure.

bie Mäßigung moderation, temperance, restraint.

matt adj. faint, feeble.

die Mauer (-n) wall; rampart.

das Meer (-e) sea.

mehr (comp. of viel) adj. and adv. more.

mehren tr. increase.

meiben (ie — ie) tr. avoid, shun.

mein poss. pron. and pron. adj. my, mine; bie Meinen = my family.

meinen tr. mean, think.

(um) meinetwillen adv. for my

bie Meinung (-en) opinion. ber Meister (--) master.

melben tr. mention; announce. bie Menge (-n) multitude.

ber Mensch (gen. -en, pl. -en)
man; mankind; human being.

das Menschenangesicht (-er) human face.

ber Menschenfreund (-e) friend or lover of mankind.

das Menschengeschlecht human race.

das Menschenleben human life.

das Menschenspfer (—) human sacrifice.

menidid adj. human, through human means.

bie Menichlichteit humanity, kindness, benevolence.

merien tr. mark; perceive, know. meffen (mißt, maß, gemeffen) ref. cope, fight a duel.

bas Meffer (-) knife.

ber Mendjelmörber (—) assassin. bie Milbe mildness, mercy, meekness, generosity.

mifchen tr. mix, mingle.

bie Missetat (-en) misdeed, offense, crime.

mifiguntig adj. envious, jealous. mifilin'gen (a — u) intr. (j.) fail, miscarry.

bas Mistrauen distrust, suspi-

migverstehen (migverstand, miß= verstanden) tr. misunderstand.

bas Migverstehen misunderstanding.

mit prep. (dat.) with; by, at; regarding.

mit'geben (i — a — e) tr. give to take along, give.

one born at the same time with; pl. brothers and sisters. mit'genießen (genoß, genossen) tr. and intr. enjoy with others. bas Mitgeteilte (decl. as adj.) information, news. bas Mitleib sympathy, pity. mit'nehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. take along with. bie Mitte (-n) middle, midst.

ber Mitgeborene (decl. as adj.)

mittler adj. middle, mean. ber Mitterschwerene (decl. sa adj.) conspirator, co-conspirator, accessory.

bie Mitteilung (-en) information.

mobern' adi. modern.

mögen (mag, mochte, gemocht) intr. and mod. aux. may, be able; be allowed; like, wish, desire.

möglich adj. possible.

das Moment' (-e) impulse.

ber Monolog' (-e) monologue. ber Morb (-e) murder.

merben tr. slay, murder.

murter or stay, murder.

ber Mörber (—) murderer. bie Mörberin (–nen) murderess.

mörderijá adj. murderous.

bas Motiv' (-e) motive.

bie Mühe (-n) pains, trouble, toil. bie Muhme (-n) aunt.

mühjam adj. arduous; hard, difficult.

ber Mund (\*er and -e) mouth. munter adj. lively, gay. murren intr. murmur, mutter. bie Muit' music.

müffen muß, mußte, gemußt) intr. and mod. aux. must, be obliged, have to, be forced.

bas Muster (—) pattern; model.
ber Mut courage; heart, spirit.
mutig adj. courageous.
bie Mutter (\*) mother.
bas Mutterblut mother's blood.
ber Muttermorb (-e) matricide.
ber Muttermörber (—) matricide.
bie Muttersprache (—n) native language, mother tongue.
Mucen' (gen. —ens) prop. n.

# nach prep. (dat.) after; towards,

to; at, by, of; according to; for.

nach'arbeiten intr. work after;

refl. work after, toil after;

nach'ahmen tr. imitate.

Mycenæ.

emulate. nachbarlich adj. neighborly; = als Nachbar as a neighbor. nambem' conj. after. nach'aeben (i - a - e) intr. yield, give in. bie Nachricht (-en) account; tidings, news. nach'rühmen tr. say in praise of. bie Nachsicht forbearance, indulgence, leniency. nachit adj. next; first. bie Racht ("e) night; darkness. nachtlich adj. nocturnal, nightly. bie Nadwelt posterity, after-ages. nadt adj. naked, bare, destitute. nah (comp. "er, superl. nächft) adi. near ; imminent ; Naheres = further details.

nearness; presence:

die **Rähe** 

neighborhood.

nahen intr. (f.) approach. nähren tr. nourish; entertain, cherish. nahverwandt part. adj. nearly related, near of kin. ber Rame(n) (gen. -ns, pl. -n) name; character; reputation. nămlich adi. same. bie Ratur' (-en) nature. bas Rea'vel prop. n. Naples. ber Rebel (---) mist, fog. die Rebelhülle (-n) misty veil. neben prep. (dat. and acc.) by. near, at one's side, by the side of. die Rebenhandlung (-en) minor action or plot. nehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. take, receive. ncibifá adj. envious, jealous. neigen tr. bow, bend; incline. bie Reigung (-en) inclination, esteem, affection, regard, tenderness, friendship. nein adv. no; as noun bas Rein = no, refusal. nennen (nannte, genannt) tr. name, call, mention. bas Res (-e) net. nesen tr. wet, moisten. nen adj. new; fresh; bright; vouthful. neugeboren part. adj. new-born. nicht adv. not ; mit nichten = not at all, by no means. nichts indecl. pron. nothing. nie adv. never. nie'berbringen (brachte, gebracht)

nie'derfteigen (ie - ie) intr. (f.) de-

tr. bring down.

scend.

niemand indef. pron. no one. nimmer adv. never. nirgenbs adv. nowhere. noch adv. yet, still; nicht . . . noch = neither . . . nor; weber . . . not) = neither . . . nor. bie Rot ("e) need, necessity, distress. mun adv. now. numehr' adv. now, by this time. mur adv. only. nüsen intr. be useful, be of use. mäslich adj. useful, expedient. bie Rumbhe (-n) nymph; girl; wanton.

### Q

interj. O! oh! alas! sh conj. whether, (I wonder) if. shen adv. above, on high. sherft adj. uppermost; highest, supreme. bie Oberwelt upper world, earth. bie Dbe (-n) desert, wilderness; desolation, loneliness. sher conj. or; otherwise. ber Obni'jeus prop. n. Odysseus, Ulysses. offen adj. open. öffnen tr. open. oft adv. often, frequently. der Oheim (-e) uncle. shue prep. (acc.) without. bas Ohr (-en) ear. ber Olymp' or Olym'pus prop. n. Olympus. ber Olym'pier (-) Olympian (god or goddess). ber Öns'mans prop. n. Enom'aus. bas Oufer (-) offering, sacrifice, victim. bie Opferflamme (-n) flame of sacrifice. ber Opfergerum ("e) odor of sacrifice. spfern tr. offer, sacrifice. das Opfertier (-e) victim. ber Ora'felipruch ("e) oracle. ber Orest' prop. n. Orestes. der Orius prop. n. Orcus. bas Orleans prop. n. Orleans. ber Ort (-e and "er) place, region.

bas Bear (-e) pair, couple. ber Balame'bes prop. n. Palamedes. ber Barnaff prop. n. Parnassus. bie Barze (-n) prop. n. Parca, Fate, goddess of fate. bas Barzenlied (-er) song of the Parcæ. vaffend adj. suitable. ber Belovs prop. n. Pelops. die Berson' (-en) person. ber Bfab (-e) path. bas Bfand (\*er) pledge. ber Bfeil (-e) arrow, dart. bas Bferd (-e) horse. pflegen tr. care for, cherish; intr. be wont, be accustomed. die Pflicht (-en) duty. bie Bforte (-n) gate, door. ber Blan ("e) plan. der Bluts prop. n. Pluto. ber Bort (-e) port, harbor. pragen tr. stamp; imprint. prattifc adj. practical.

preisen (ie — ie) tr. praise, commend.

der Briefter (—) priest.
die Briefterin (—nen) priestess.
das Briefterrecht (—e) right of a
priest, sacerdotal privilege.
der Brolog' (—e) prologue.
pfycholo'gisch adj. psychological.
der Bylades prop. n. Pylades.

# Q

bie Qual (-en) pain, torment. ber Qualm thick vapor, steam. bie Quelle (-n) well, source, spring.

# R

bie Rache vengeance, revenge. ber Rachegeist (-er) spirit of vengeance, avenging spirit. bie Racegöttin (-nen) goddess of vengeance. råchen (weak verb, formerly roch, gerochen) tr. avenge : revenge. bas Rab ("er) wheel; alternation. ber Rang ("e) rank. rajá adj. quick, swift. rafen intr. rave, rage. die Raft (-en) rest, repose. ber Rat (pl. Ratichläge) advice, counsel; plan; = Überlegung deliberation. rateu (ä — ie — a) tr. counsel, advise. ber Raub robbery; rape; prey. rauben tr. rob, plunder; take away.

ber Räuber (-) robber.

ber Rauch smoke.

rauden intr. and tr. smoke; reek, fume. bas Raudwerf incense, perfume. rauh adj. rough; harsh, stern: rude, coarse. ber Maum ("e) room, space, place. reduce tr. and intr. count: count on. recht adj. right; proper, fitting: - haben = be right. bas Recht (-e) right; privilege. rediten intr. litigate, plead a claim in court; dispute; remonstrate. bie Rebe (-n) speech; account; report; discourse. reben tr. and intr. speak; talk. bas Reben speaking; mere talking, fine speeches. reblich adj. honest; blameless; iust. rege adj. moving, stirring. regen tr. stir, move; refl. be active, bestir one's self. ber Regen rain, shower. reich adj. rich, wealthy; copious, abundant. bas Reich (-e) empire, realm, kingdom. reichen intr. reach, extend. ber Reichtum ("er) riches, wealth. reifen intr. grow ripe, ripen. bie Reihe (-n) row; series. rein adj. clean; pure; unalloyed. bie Reise (-n) journey. ber Reifenbe (decl. as adj.) traveler. reißen (riß, geriffen) tr. tear; split; cut; draw, drag violently. reizen tr. irritate, provoke. rennen (rannte, gerannt) intr. (j. and h.) run.

ber Rest (-e) rest, remains; remnant. retten tr. save, rescue. die Retterin (-nen) deliverer, protector. bie Mettung deliverance; escape. bie Rene repentance. renig adj. repentant. richten tr. direct, address; judge; turn: es auf etwas - = have designs against, aim to ruin; au Grunde — = ruin. ber Richter (-) judge. richtig adj. right, proper. rings adv. in a circle, about; - um = round about. roh adj. rough, harsh. bie Rolle (-n) rôle, part. ber Romer (---) Roman. ber Rücken (--- ) back. ber Rüdfall ("e) falling back, return, relapse. ber Rüchalt reserve. rüchaltend part. adj. reserved. uncommunicative. bie Müdfehr return. rudiehrend part. adj. returning. das Ruber (—) oar. ber Ruf (-e) call; fame. rufen (ie - u) tr. call. bie Ruhe rest, repose; (of mind) equanimity. ruhen intr. rest. ruhig adj. quiet, peaceful; at rest, tranquil; sei - never fear. ber Muhm glory, renown; honor. rühmen tr. commend, praise, extol; refl. glory, boast. rühmlich adj. glorious, honorable. rühren tr. stir, move; affect.

ber Saal (pl. Sale) room, hall.

bie Sage (-n) legend, mythology. fagen tr. say, tell.

Ø

ber Same(n) (gen. -ng, pl. -n) seed.

fammeln tr. gather, collect. ber Canh sand.

fåen tr. sow.

fauft adj. soft, gentle; mild.

fättigen tr. sate, satisfy. fänbern tr. clean, clear.

fauer adj. sour, acid; bitter.

bie Saule (-n) pillar; column.

ber Saum ("e) hem, border; garment.

fänmen intr. tarry, delay.

fäufeln intr. rustle.

die Scene (-n) scene; scenery.

fdaben intr. hurt, harm.

schabenfroh adj. malicious, mischievons.

imaffen tr. do, make ; get, procure. bie Schale (-n) bowl; dish; vessel. imanben tr. disfigure, dishonor. fandlich adi. shameful, disgraceful; base.

die Schandtat (-en) shameful deed.

bie Schar (-en) troop, host; band, multitude.

imarf (comp. "er, superl. "ft) adj. sharp.

ichärfen tr. sharpen, whet.

ber Schatten (-) shadow, shade. bas Schattenreich (-e) realm of the shades.

ber Schat ("e) treasure. fchäsen tr. value; esteem, prize.

fcaubern intr. shudder.

imanbervoll adj. dreadful, horrible, shocking. ichanen tr. and intr. look, see. ber Schaner (-) horror; awe. fmaufeln intr. swing, rock. bas Schansviel (-e) spectacle, show, sight; play, drama. fceiben (ie - ie) tr. separate, part. ber Schein (-e) shining; light; brightness: appearance, pretense. scheinen (ie - ie) intr. shine; appear, seem. fcelten (i - a - o) tr. and intr. scold, blame, abuse, rebuke, censure as. idenfen tr. pour; give, present; bestow, grant. icherzen intr. jest, joke, sport, play. ichen adj. timid, shy; wary. idenen refl. avoid, shrink. bas Schicffal (-e) fate, destiny; lot: event. bas Schiff (-e) ship. ber Schiffer (-) mariner. ichilbern tr. paint, picture; describe, depict. bie Schlacht (-en) battle, fight. ichlachten tr. kill, slay; slaughter. ber Schlächter (-) butcher. bie Schläfe (-n) temple; brow. schlafen (ä — ie — a) intr. sleep. schlagen (ä — u — a) tr. strike, smite; beat, throb; refl. fight a duel. die Schlange (-n) serpent, snake. bas Schlaugenhaupt ("er) head of a serpent.

schleichen (i - i) intr. (f.) and reft.

creep, crawl.

ber Schleier (—) veil.

schließen (schloß, geschlossen) tr.

shut, lock, close; conclude.

schließlich adj. sinal.

schließlich adj. sinal.

schlimgen (a — u) tr. wind.

ber Schlummer slumber.

ber Schlumb (\*e) gulf, abyss.

schlüpsen intr. (s.) slip; glide, move.

schlüpsen intr. (s.) slip; glide, move.

schlüpsen tr. sip; drink in.

ber Schluß (\*sip) end; resolution,

resolve.

schumschaut en abyse revile score.

scorn. die Schmeichelei' (-en) flattery. scorn. die Schmeichelei' (-en) flattery. schmeicheln intr. flatter. das Schmeicheln flattery. der Schmerz (gen. -es, pl. -en)

ache, pain; affliction, sorrow.

ber Schmerzenszug (\*e) trace or

evidence of pain, stricken expression.

fcmerzlich adj. painful, grievous. ber Schmetterling (-e) butterfly. fcmieden tr. forge; invent; fashion.

fine adj. quick, swift; sudden. fine adv. already; before; so; even, indeed, surely.

fcon adj. beautiful, handsome, fair.

idonen tr. and intr. (with gen.) spare.

der Schoft (\*e) lap; bosom. der Schöftling (-e) shoot, sprig. die Schramme (-n) scratch; scar. schrecken tr. frighten, terrify. der Schrecken fright, horror. der Schreckensbraud (\*e) frightful conflagration. ber Schreckensgott ("er) god of fear. bie Schredenshand hand of terror. idredid adj. frightful, dreadful. fdreiten (fdritt, gefdritten) intr. (j.) stride; proceed, advance. ber Schritt (-e) step. bie Schuld (-en) guilt, crime; fault; cause. inibig adj. guilty. inulblos adj. guiltless. faulbooll adj. guilty. bie Schulter (-n) shoulder. ber Schutt rubbish, ruins. schütteln tr. shake. imutten tr. cast; pour, shed. ber Saus protection. der Schütze (gen. -n, pl. -n) shooter, archer. fdüsen tr. guard, protect. bie Schüterin (-nen) protectress, defender. ber Schutzort (-e and "er) place of safety, refuge. ímwam adj. weak. die Schwachheit (-en) weakness.

ber Schwäher (-) father-in-law;

= Schwager brother-in-law.

schwanten intr. (b. and f.) stagger,

idwärmen intr. swarm; rove,

ber Schwefelvfuhl ("e) sulphur-

schweifen intr. (f.) stray, rove,

fdweigen (ie - ie) intr. be silent;

wander; revel; rave, become

reel; waver, hesitate.

schweben intr. wave, hover.

enthusiastic.

pool.

wander.

keep silence.

fcwarz adj. black.

bas Schwert (-er) sword. bie Schwester (-n) sister. immieria adj. difficult. ber Sawindel dizziness, giddiness: fancy. fdwindeln intr. be dizzy. schwinden (a - u) intr. (f.) disappear, vanish. bie Schwinge (-n) fan; wing, pinion. schwingen tr. and intr. swing, raise. immören (o or u --- o) tr. and intr. swear, take oath to. ber Scuthe (gen. -n, pl. -n) Scythian. bas Scuthenvolf Scythians. fetift num. adj. sixth. bie Gee (-n) sea. bie Seele (-n) soul; mind. ber Seelenkampf ("e) conflict of soul. bas Segel (-) sail. ber Segen (pl. Segensmuniche) blessing. ber Segenstrang ("e) garland of blessing. fegensreich adj. highly beneficial. fegensvoll adj. blessed. bas Segenswort (-e) blessing. feanen tr. bless. fehen (ie — a — e) tr. and intr. see, perceive; look.

idweigend part. adj. silent.

ichwellen tr. swell.

grievous.

defiled.

bie Schwelle (-n) sill, threshold.

forwer adj. heavy; hard, difficult,

immerbestedt part. adj. deeply

eive; look.

Digitized by Google

fehnen refl. long, long for. fehnlich adj. longing. fehr adv. very, much, greatly. fein (ist, war, gewesen) intr. (f.) be, exist; log - = be free from. fein poss. pron. his, its; die Seini= gen his family or friends. feit prep. (dat.) since. feithem conj. since. die Seite (-n) side. feitwärts adv. aside, sideways. felber indecl. intens. pron. self. felbst indecl. intens. pron. self. felbft adv. even. felbstbewußt part. adj. conscious. bas Selbstgespräch (-e) soliloguy. felbstvergessenb part. adj. forgetful of self, unselfish.

felig adj. blessed, happy.
bie Seligfeit (-en) happiness.
felten adj. rare, scarce; peculiar.
feltfam adj. strange, odd; by a
strange chance.

fenden (sandte or sendete, gesandt or gesendet) tr. send.

senten tr. sink, lower; reft. sink. sețen tr. set, put.

ber Seufzer (-) sigh.

fid indecl. refl. and recipr. pron. dat. and acc. sing. and pl. himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; one another, each other.

fidjer adj. secure; safe; certain, sure.

fichern tr. secure.

fie pers. pron. she, her, it; pl. they, them; Sie = you.

fieden (fiedete or fott, gefiedet or gefotten) tr. and intr. seethe, boil. ber Sieg (-e) victory. fiegbefröut part. adj. crowned

fiegbefröut part. adj. crowned with victory.

bas Siegel (—) seal.

fiegen intr. triumph.

fiegreich adj. victorious.

fingen (a — u) tr. and intr. sing. finden (a — u) intr. (\(\frac{1}{2}\).) sink, fall. ber Sinn (-e) sense; mind; in-

tention, wish.

finnen intr. meditate, think upon; plan, devise means.

finnreich adj. ingenious, inventive. bie Sitte (-n) custom; practice. fittlich adj. moral.

fițen (saß, gesessen) intr. sit.

ffiggie'ren tr. sketch.

bie Stlavenbande pl. bonds of slavery, slavery.

bie Sflaverei' (-en) slavery, servitude.

fo adv. and conj. so, then, thus, when.

fogar' adv. even.

der Sohn ("e) son.

bie Sohneshand (-e) hand of a son. folan'g(e) conj. as long as, while. fold dem. pron. such.

follen intr. and mod. aux. be obliged, shall, should, ought, be to, have to, be said to.

fonberbar adj. strange, peculiar.

die Sonne (-n) sun.

fouft adv. else, otherwise; formerly.

bie Sorge (-n) care; sorrow, apprehension.

forgen intr. care, take care of; provide.

das Sørgen care; concern.

forgfältig adj. careful. fowie' conj. as soon as. fpalten tr. cleave, split. ipät adj. late. spätgefunden part. adj. lately found; new-found. bie Speise (-n) food; dish; meal. spenden tr. bestow, dispense. spiegeln tr. reflect. bas Spiel (-e) play; aufs - fegen = risk, stake. spielen tr. and intr. play. spinnen (a -- o) tr. spin. ipotten tr. and intr. mock. bie Sprace (-n) language. sprecent (i - a - o) tr. and intr. speak. fprubeln intr. bubble; flow, gush. bie Spur (-en) trace, track, trail. fpären tr. trace, track. die Stadt ("e) city. ber Stahl ("e) steel; sword, dagger. ber Stamm ("e) stock; stem; race, family. ftarf adj. strong. ftarr adj. motionless; fixed, staring. ftatt prep. (dat., or inf. with zu, or bag-clause) instead of. bie Stätte (-n) place. ber Stanb dust. ftaunen intr. be astonished, be amazed, be surprised. bas Staunen astonishment, wonder. ftehen (ftand, geftanden) intr. stand; be; bem Feinbe -=

face an enemy.

up, ascend.

fteigen (ie - ie) intr. (f.) rise, get

bie Stelle (-n) place. ftellen tr. put, set, place; refl. be, have an attitude. bie Stellung (-en) attitude, position. fterben (i — a — o) intr. (f.) die. fterblich adj. mortal. der Stern (-e) star. bie Sternhülle (-n) starry veil. ftet adj. constant; fixed, unmoved. ftets adv. continually, always, ever. ftichhaltig adj. plausible, wellfounded. ftiefgeworden part. adj. changed into a stepmother, alienated. adj. still, silent; quiet; fti∐ peaceful; im ftillen = secretly, privately, by one's self; ftille = be quiet! die Stille stillness, silence, calm. ber Stillstaud cessation, pause; armistice. bie Stimme (-n) voice. bie Stimmung (-en) mood, frame of mind. bie Stirn(e) (-en) forehead, brow. ber Stoff (-e) material, theme. ftola adj. proud. ber Stolz pride. ftören tr. trouble, disturb, hinder. ftogen (ö-ie-o) tr. thrust, push. ftrafbar adj. punishable, guilty. bie Strafe (-n) punishment. strafen tr. punish. ber Strahl (-en) beam, ray. ber Strand (-e) strand, shore. ftreben intr. strive, struggle. bie Strede (-n) tract, extent; distance; reach.

ber Streif (-e) stripe, streak. fireifen intr. (f. and h.) wander; graze, touch in passing. ber Streit (-e) combat; dispute. ftreiten (stritt, gestritten) intr. struggle, strive, contend. ber Streiter (-) warrior. fireng adi. rough ; austere, severe. ftreuen tr. strew, scatter. ber Strom ("e) stream, torrent. ber Strophins prop. n. Strophius. das Stück (-e) piece, play. bas Stückwerk (-e) scrap-work; imperfect work. die Stufe (-n) step; stage. ber Stuhl ("e) stool, chair; throne. ftumm adj. dumb; silent. die Stunde (-n) hour. ber Sturm ("e) storm, tempest. ffürgen tr. throw, plunge; intr. fall, be precipitated. fnchen tr. seek. jäß adj. sweet.

# T

tabeln tr. blame.
bie Zafel (-n) table; dinner.
ber Zag (-e) day; life.
bas Zantali'benhaus house of Tantalus.
ber Zantal(ns) prop. n. Tantalus.
tapfer adj. brave.
ber Zartarus prop. n. Tartarus.
bie Zat (-en) deed, action.
bie Zätigfeit (-en) activity.
tanb adj. deaf; unfeeling.
bas Zauris prop. n. Taurica.
taufend adj. thousand.
taufendfach adj. thousandfold.

tanfendfältig adj. thousandfold. ber or bas Teil (-e) part, share. teilen tr. divide; share. teil'uehmen (nimmt, nahm, genom= men) intr. take part in, take an interest in, feel sympathy. ber Teilnehmer (-) participant. der Telamon prop. n. Telamon. ber Tempel (-) temple. ber Teppich (-e) carpet. tener adi. dear, valuable. ber Thoas prop. n. Thoas. der Thron (-e or -en) throne. der Thuest' (gen. -ens) prop. n. Thyestes. tief adj. deep; very. bie Tiefe (-n) depth. tieferschütternb part. adj. thrilling, strongly affecting. tilgen tr. blot out, efface. der Tisch (-e) table. ber Titan' (gen. -en, pl. -en) Titan. bie Tochter (") daughter. ber Tob (pl. Tobesfälle) death. der Todesbote (gen. –n, pl. –n) messenger of death. das Todesufer (—) shore of death, deadly shore. der Ton ("e) sound. tönen tr. sound, give sound to; utter: intr. sound. bas Tor (-e) gate. bie Torheit (-en) folly, foolishness. tot adi. dead. töten tr. kill, put to death. ber Totenfing river of death. bie Tracht (-en) manner of dress. tragen (a - u - a) tr. carry, bear; endure; suffer; produce, bring. bie Tragö'bie (-n) tragedy, drama. bie Träne (-n) tear.

trauen intr. trust, put confidence in.

bie Trauer mourning, sorrow, grief.

bas Transriand land of sorrow, unhappy land.

bie Transrucchricht sad tidings. bie Transricher melancholy host, ber Transruck ("e) air of sadness.

träufeln intr. and tr. drip, trickle, be diffused.

traurig adj. sad, sorrowful; wretched.

treffen (trifft, traf, getroffen) tr. hit: meet.

treiben (ie — ie) tr. drive. trenuen tr. separate, divide.

treten (tritt, trat, getreten) tr. tread; intr. (h.) tread; intr. (f.) go on, step; enter.

tren adj. faithful; true to.

die Treue fidelity, faith.

ber Trieb (-e) impulse.

ber Tritt (-e) step; footstep.

ber Triumph' (-e) triumph.

trođnen tr. dry.

das Troja (gen. — s or Trojens) prop. n. Troy.

troja'nijá adj. Trojan.

ber Tropfen (--) drop.

ber Ersft comfort, consolation; encouragement, hope.

tröften tr. comfort, cheer up.

ber Erøs scorn, disdain, defiance; insolence.

trüb adj. dim, gloomy; sad; dark, unenlightened.

trüben tr. trouble, make muddy; dim, dull; reft. cloud, become cloudy.

ber Trug deceit, imposture.

trügen tr. deceive.

trunten adj. drunken, intoxicated, frenzied.

ber Trut see Trot.

bie Tür(e) (-en) door.

bie Tiide (-n) malice, knavery; trick.

tüdija adj. malicious, spiteful. ber Tummelplat ("e) wrestlingplace, scene of action, arena. tun (tat, getan) tr. do, make; einen Schritt — = take a step.

## 11

bas übel (—) evil; misfortune.

üben tr. exercise; practice; execute. do.

äber prep. (dat. and acc.) over, above; on, upon.

überall adv. everywhere.

überblie'ben part. adj. left behind; remaining over.

überbran'sen tr. outroar, drown. übereilt' part. adj. precipitate, rash. ber übergang (\*e) passage over; transition, change.

überge'ben (i — a — e) tr. surrender, deliver up.

überlaf'fen (überläßt, überließ, überlaffen) tr. leave, give up, abandon.

iiberlegt' part. adj. considered, calculated.

bie Überie'gung consideration; deliberation; reflection.

äbermächtig adj. too powerful, all-powerful.

bas übermaß excess, abundance. ber übermut haughtiness, arrogance, pride.

überneh'men (übernimmt, übernahm, übernommen) tr. under
take.

überre'ben tr. persuade.

bie Überre'dung (-en) persuasion. überschlei'chen (i — i)  $t\dot{r}$ . steal upon.

bie Überichrift (-en) title.

iberichwe'ben tr. wave over, hover over.

überspü'sen tr. overslow, slow over. überwin'den (a — u) tr. vanquish, overcome.

überzen'gen tr. convince.

ibrig adj. left, remaining.

bas Ufer (-) shore, bank.

ber **Ulysjes** (gen. Ulyssens) prop. n. Ulysses.

um prep. (acc.) about; near; around; um . . . (gen.) millen for the sake of; on account of.

nmfan'gen (ä — i — a) tr. embrace: encircle.

umge'ben (i — a — e) tr. surround. umgeh'en (umging, umgangen) tr. go around, avoid, elude.

umgewandt part. adj. overthrown. umher' adv. and sep. pref. around, about.

umher'bringen (a — u) intr. crowd around, press, urge on.

umher'irren intr. (h. and f.) wander about.

umher'tragen (ä — u — a) tr. carry about.

nmher'treiben (ie - ie) tr. drive about.

umher'wälzen tr. roll about. um'fehren tr. turn around.

nm'fommen (fam, gefommen) intr. (i.) perish.

umfrän'zen tr. inwreathe, encircle.

nmleuch'ten tr. shine about; illumine.

nmio'bern tr. blaze around, shine around.

umschlin'gen (a — u) tr. clasp around, twine around.

umidme'ben tr. hover about, float about.

um'seten tr. change.

nmfouft' adv. for nothing, gratis;
in vain.

ber Umftanb ("e) circumstance; particular, detail.

um'treiben (ie—ie) tr. drive about.
um'wenden (wendete or wandte,
 gewendet or gewandt) tr. turn
 over, overthrow; change.

Words compounded with une regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago.—Hempl.

unaufhalt'bar adj. incessant, continual.

unaufhali'fam adj. continual, unceasing; not to be stopped.

nnauslöfch'lich adj. unquenchable. nnbändig adj. ungovernable.

unbefiedi' part. adj. unspotted, pure.

unbegleitet part. adj. unattended, unaccompanied.

unbehut'sam adj. imprudent.
unbesaunt part. adj. strange, unknown; ber Unbesannte stranger.
unbera'ten part. adj. unadvised,
uncounseled.

unbefonnen part. adj. thoughtless, imprudent, indiscreet.

nubeweg'lid adj. immovable; inflexible.

und conj. and.

ber Unbant ingratitude.

undanf'bar adj. ungrateful.

nnebel adj. ignoble.

unenb'lich adj. endless.

unerhört' part. adj. unheard of, extraordinary; noble.

nnerreicht' part. adj. unattained, unapproachable.

unerschöpft' part. adj. inexhaust-

unerträg'lid, adj. unbearable.
unerwar'tet part. adj. unexpected,
unlooked for.

ungebulbig adj. impatient.

ungefürchtet part. adj. not feared, undreaded.

ungeheuer adj. huge; monstrous. bas Ungeheuer (—) monster.

ungehin'bert part. adj. unhindered.
ungehofft' part. adj. unhoped for,
unexpected.

ungelegen part. adj. inconvenient, unseasonable.

ungerecht adj. unjust, unright-

ungern adv. unwillingly.

ungeschickt part. adj. unskillful,

ungefiruft' part. adj. unpunished. ungeftüm adj. boisterous, violent. ungeweiht' part. adj. unconsecrated, unhallowed.

bie Ungewißheit (-en) uncertainty.
ungewöhnlich adj. unusual.

ungewohnt part. adj. unaccustomed. unwonted.

das Ungläd misfortune.

ungläcklich adj. unlucky.

unglädfelig adj. unhappy, unfortunate.

bas Unheil harm, calamity.
unfenutlich adj. unrecognizable.

untlar adj. obscure.

bas Univant ("er) weed, tare.
unmäßig adj. immoderate, excessive.

numensch'lich adj. inhuman. numög'lich adj. impossible.

bie Unmut ill-humor; displeasure, indignation; discontent.

numus adj. useless, unprofitable.

numi adj. useless, unprontable.

bas Unredit wrong; injustice.

nureif adj. unripe, immature.

nufdulbis adj. innocent. guiltless

unidulbig adj. innocent, guiltless. unfelig adj. unhappy, wretched, terrible.

nufer poss. pron. and adj. our, ours.

unf(e)rige (ber, bie, bas) poss. pron. ours.

nusterb'lich adj. immortal.
nuten adv. below, beneath.

unter prep. (dat. and acc.) under; below; among.

unterbre'den (i — a — o) tr. interrupt.

bie Unterbrü'dung (-en) oppression.

un'tergehen (ging, gegangen) intr. (j.) go under; perish.

unterhal'ten (ä — ie — a) tr. maintain; entertain, amuse; refl. converse.

unterirbifch adj. subterranean; bie Unterirbifchen gods of the underworld.

unterneh'men (unternimmt, unternahm, unternommen) tr. undertake.

bas Unterneh'men enterprise, undertaking, attempt.

unterneh'menb part. adj. enterprising.

nuterrichten tr. instruct, advise. unterscheiden (ie — ie) rest. differ. untersuchen tr. inquire, examine, look into.

bie Unterwest lower world, Hades.

nuterwer'sen (i — a — o) tr. submit; subdue; rest. submit,

yield.

bie Untren(e) faithlessness, treachery.

nuvermu'tet part. adj. unlooked for, unexpected.

nnverse'hen part. adj. unexpected, unlooked for.

unverworren part. adj. not confused, straightforward.

unvorsichtig adj. imprudent, care-

bie Unwahrheit (-en) untruth, lie. unwahrheinlich adj. improbable, unlikely.

unwan'belbar adj. unalterable; constant.

unwert adj. unworthy.
unwilling, reluctant.

unwirthar adj. inhospitable; barren; dreary.

nnwirbig adj. unworthy, worthless.

nuzăh'lig adj. countless. uralt adj. very old, primeval. bie Urface (-n) cause. bas Urteil (-e) judgment; ver-

## R

ber Bater (\*) father.

dict. sentence.

ber Batergott ("er) household god; ancestral god.

bas Baterland native country, fatherland.

väterlich adj. fatherly, paternal, ancestral.

bie Baterwelt native land. verab'schenen tr. abhor, detest. verach'ten tr. despise. verän'bern tr. change, alter.

veran'laffen tr. cause, induce. verban'nen tr. banish, exile.

verber'gen (i — a — o) tr. hide, conceal.

verbie'ten (0 — 0) tr. forbid. verbin'ben (a — u) tr. unite. bie Berbiu'bung (-en) connection.

verbre'den (i — a — o) tr. break; commit, perpetrate.

bas Berbre'chen (--) crime.

ber Berbre'cher (-) criminal, malefactor.

verbe'den tr. cover; hide, conceal.

verber'ben (i — a — o) tr. spoil; ruin,

bas Berber'ben ruin. perberb'lich adj. corruptible; destructive. perbie'nen tr. gain; deserve. perhap'pein tr. double. ber Berbruft' ill will, indignation, anger. pereh'ren tr. honor, respect, revere; worship, adore. bie Bereh'rung (-en) veneration, reverence: worship. nerei'nen tr. unite. pereitteln tr. frustrate. vere'wigen tr. immortalize. bas Berfah'ren (---) conduct, procedure. perfol'gen tr. pursue, persecute. bas Bergan'gene (decl. as adj.) past. perge'bens adv. in vain. verge'hen (verging, vergangen) intr. (i.) pass away. bas Berge'hen (-) error, fault, crime. vergel'ten (i - a - o) tr. requite, repay, reward. pergef'fen (vergißt, vergaß, vergeffen) tr. and intr. forget. bas Bergef'sen forgetfulness, oblivion. vergie'fen (vergoß, vergoffen) tr. shed, spill. vergiften tr. poison, infect. ber Bergleich' (-e) comparison. verglei'chen (i - i) tr. compare. verglim'men (0 - 0) intr. (5.) cease glowing, be extinguished.

verhal'ten (ä - ie - a) refl. be,

have an attitude toward.

das Berhält'nis (-ffe) relation.

bas Berhäng'nis (-ffe) decree; fate, fatality. perhär'ten tr. harden; steel. perhar'tet part. adi. hardened: obdurate. perhafit' part. adj. hateful; odious. verherr'liden tr. glorify. perhül'len tr. veil, cover. perjährt' part. adj. prescriptive, vested. perfau'fen tr. sell. verfen'nen (verfannte, verfannt) tr. mistake; fail to recognize, lose sight of. verfnüp'fen tr. tie, bind, unite. verlanigen tr. ask, desire. verlaf'fen (verläßt, verließ, verlaffen) tr. leave, depart from, abandon. perle'ben tr. spend. perle'gen part. adj. at a loss, confused; disconcerted, embarrassed. die Berle'genheit (-en) embarrassment, perplexity. perlei'hen (ie - ie) tr. lend; grant. perlie'ren (o -- o) tr. lose. verlo'ren part. adj. lost. verlö'schen (i - 0 - 0) intr. (f.) be extinguished, go out. ber Berluft' (-e) loss, damage. permeh'ren tr. increase, enhance. permel'ben tr. announce. vermer'fen tr. note (down). permo'gen (vermag, vermochte, vermocht) tr. be able to do. perneh'men (vernimmt, vernahm, pernommen) tr. perceive; hear, learn. bie Bernunft' reason.

verpe'sten tr. infect, poison. verpe'stet part. adj. infected, plague-stricken, leprous.

perninf'tig adj. reasonable.

verpflich'ten tr. oblige.

verpflichtet part. adj. obliged, under obligation.

ber Berrat' (-e) treason, treachery.

verra'ten (ä—ie—a) tr. betray;

show, manifest.

ber Berrä'ter (—) betrayer, traitor.

verrucht' adj. wicked, godless.

versa'gen tr. deny, refuse; intr.
fail; miss fire, miss the mark.

verfam'meln tr. assemble, meet, gather.

bie Berfamm'lung (-en) meeting, assembly.

berfäu'men tr. neglect, miss, let slip.

verschei'den (ie — ie) intr. (s.) expire, die.

verschien den tr. frighten away. verschie'den adj. different.

verschlie'gen (verschloß, verschloße sen) tr. lock; shut up.

verfdlin'gen (a — u) tr. twist; interweave, entangle; swallow, devour.

verichioffen adj. locked up; reserved.

verschmä'hen tr. disdain, spurn. bie Berschmel'zung (-en) amalgamation.

verfdv'nen tr. spare, forbear.
verfdwei'gen (ie — ie) tr. conceal, hide.

verschwin'den (a — u) intr. (s.) disappear, vanish.

versi'chern tr. assure, make sure. bie Bersi'cherung (-en) assurance. versin'sen (a — u) intr. (s.) sink down; pine away.

bie Bersfürzung (-en) broken line (of verse).

das Bersmaß (-e) meter.

versöh'nen tr. reconcile.

verspä'ten tr. make late, retard, delay.

versper'ren tr. bar; close, shut. verspre'djen (i — a — o) tr. promise.

das Berfpre'den promise.

verste'den tr. conceal, hide.

verstei'nern tr. petrify.

verstoh'len part. adj. secret, furtive.

verfiv'sen (ö — ie — o) tr. push away; expel, reject; be against. verfiv'sen part. adj. exiled.

der Berinch' (-e) attempt.

bie Bersverläugerung (-en) abnormally long line (of verse).

vertei'bigen tr. defend.
bas Bertei'bigungsmittel (—)
means of defense.

pertran'en intr. trust, confide in. bas Bertran'en confidence, trust. pertran'ers tr. mourn out, spend in mourning.

vertrau'lich adj. familiar, confidential.

vertraut' part. adj. intimate, familiar; ber Bertraute confidant, intimate friend.

vertrei'ben (ie — ie) tr. drive away; expel, exile.

vertrie'ben part. adj. exiled; ber Bertriebene outcast.

verur'sachen tr. cause, bring about.

verwah'ren tr. keep, preserve; guard.

verwai'sen tr. deprive of one's parents, make an orphan.

verwaist' part. adj. Intherless, motherless, orphaned; der or die Berwaiste orphan.

berwan'beln tr. change, transform.

verwaubt' part. adj. related, akin. ber Berwaubt'ichaft&grab (-e) degree of relationship.

verwe'gen adj. audacious, rash; daring.

bie Berwe'genheit (-en) audacity; insolence.

verwei'gern tr. refuse.

verwei'len intr. tarry, abide, delay, stay.

ber Berweis! (-e) rebuke, reproof. verwir!ren tr. and refl. complicate, entangle; puzzle, confuse.

bie Serwir'rung (-en) complication; confusion, worry, perplexity.

verwor'fen part. adj. abandoned, depraved.

verwor'ren part. adj. confused. verwünfcht' part. adj. enchanted; cursed.

verza'gen intr. despair.

verzeh'ren tr. consume; refl. waste, pine away.

verzei'hen (ie — ie) tr. pardon, forgive.

verzwei'felt adj. desperate.

bie Berzweif'lung despair, desperation.

viel (comp. mehr, superl. meift) adj. much, many.

vielfach adj. manifold, varied, diverse.

vielgeehrt part. adj. highly honored.

vielgeliebt part. adj. greatly loved, beloved.

vielleicht' adv. perhaps.

vielverehrt part. adj. highly honored.

vielwillfommen adj. most welcome (thrice welcome).

viert num. adj. fourth.

bas Bolf ("er) people, nation.

vollbrin'gen (vollbrachte, vollsbracht) tr. accomplish, perform.

vollen'ben tr. end, accomplish; work out.

bie Bollen'bung accomplishment, completion.

vollfüh'ren tr. accomplish, perform.

völlig adj. full, whole, entire.

vollfom'men adj. perfect.

vollständig adj. complete.

von prep. (dat.) of, from, by, on, concerning.

vor prep. (dat.) before, against, from, ago.

poraus' adv. in advance.

vorans'benfen (bachte, gebacht) tr.
 and intr. think beforehand,
 foresee.

percede, outrun.

vor'bereiten tr. prepare.

vor'enthalten (ä — ie — a) tr. withhold, keep back or from.

ber Borfahr (gen. -en and -3, pl. -en) ancestor.

bas Borgebirge (---) cape, promontory.

vor'gehen (ging, gegangen) intr.
(f.) occur.

bie Borgeschichte (-n) previous history.

vorher'gehen (ging, gegangen)
intr. (f.) precede.

bas Borher'gehende (decl. as adj.) preceding passage.

vorig adj. former.

vor'fommen (fam, gefommen)
intr. (f.) appear, seem.

vorliegend part. adj. present, at hand.

voru(e) adv. in front; von — = from the beginning.

vor'nehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. intend.

bas Borrecht (-e) privilege.

ber Borfat ("e) purpose, intention.

vorfätlich adj. intentional, willful. vorfeten tr. set before.

bie Borficht foresight, caution, precaution.

vor'fingen (a — u) tr. sing to. vor'ftellen reft. imagine.

bie Borfiellung (-en) conception, representation.

porii'ber adv. by; past, over, gone.

vorü'bergehen (ging, gegangen)
intr. (f.) pass by.

vorü'berziehen (zog, gezogen) intr. (f.) pass.

ber Borwand (\*e) pretext, pretense. vorwärts adv. forward. vor'wärtsbringen (a — u) intr. (f.) press on.

bie Borwelt former age; ancients. ber Borwurf ("e) reproach.

vor'ziehen (zog, gezogen) tr. draw forward; prefer.

ber Borzng (\*e) preference; superiority; in etwas — set value on something.

## 203

wach adj. awake, astir; bie Wachen the Wakeful Ones.

wachsen (a—u—a) intr. (s.) grow. ber Bächster (—) watch, guard. bie Basse (—n) weapon, arms. ber Bassenstillstand (\*e) truce,

der **Baffenftillftand** (\*e) truce, armistice.

waffnen tr. arm:

wagen tr. venture, dare, attempt. ber Bagen (—) wagon, chariot. wägen (0 — 0) tr. weigh; ponder, consider.

bie Bahl (-en) choice, alternative. wählen tr. choose, select. ber Bahn illusion, delusion. wähnen tr. fancy, imagine; think, believe.

ber Bahusinn frenzy, madness. ber Bahusinusaufall ("e) attack of insanity.

wahr adj. true; genuine. wahrgesprochen part. adj. truly spoken.

wahrhaft adj. true; genuine. bie Bahrhaf'tigfeit (-en) truth. bie Bahrheit (-en) truth. wahrschein'sich adj. probable.

ber Balb ("er) forest, wood.
wallen intr. wave, undulate; flow
gently.

walten intr. rule.

wälzen tr. roll.

wanbeln intr. (f. and h.) walk, go; associate.

wantern intr. (f. and h.) wander, travel, walk, go.

bie Banberung (-en) wandering. wantelmütig adj. vacillating, irresolute.

wann adv. when.

warnen tr. warn.

warten intr. wait; wait for, expect.

warum' adv. why, wherefore; why?

was interrog. and rel. pron. what, which; why, that which; something; — für ein = what kind of. wasden (ä — u — a) tr. wash.

bas Baffer (-) water.

wech feln tr. and intr. change, shift, alternate.

bie Benjelwnt fury against each other, mutual rage.

weber conj. neither; weber . . .
nodj = neither . . . nor; weber
. . . weber = neither . . . nor.

ber Beg (-e) way, road; plan.

weg'nehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. take away.

weg'rauben tr. steal away.

weg'reißen (riß, gerissen) tr. tear away, snatch away.

weg'fehnen reft. wish one's self away.

weg'tragen (ä — u — a) tr. carry off.

weg'wenden (wandte or wendete, gewandt or gewendet) tr. turn away.

weg'zehren tr. consume, devour. weh(e) interj. woe!

wehen tr. and intr. blow.

die Behmut sadness, melancholy.

wehren tr. check; defend; refl. defend one's self, resist.

wehrlos adj. unarmed, defenseless.

bas Beib (-er) woman; wife.

weich adj. soft, melodious.

weichen (i — i) intr. (s.) yield.

weigern tr. and rest. refuse, deny. bas Beigern refusal, denial.

bie Beigerung (-en) refusal, refusing.

bie Beihe (-n) consecration; act of purification.

weihen tr. consecrate; devote, dedicate.

ber Beihrauch incense.

bie Beihung (-en) consecration.

weil conj. because.

bie Beile space of time, while.

weinen tr. and intr. weep.

weise adj. wise.

die Beise (-n) way, manner.

bie Beisheit wisdom; prudence, discretion.

weislim adv. wisely, prudently.

weit adj. far, far off; remote, distant; large, wide; von weitem = from afar; bas Beite distance.

weitverbreitet part. adj. widespread.

weld, interrog., rel., and indef. pron. who, which, what, that.

bie Belle (-n) wave, billow. bie Belt (-en) world.

wenden (wandte or wendete, gewandt or gewendet) tr. turn; move, stir.

wenig indef. pron. and pron. adj. little, small; am wenigften = least of all.

wenigftens adv. at least.

weun adv. when; conj. if, when, as soon as; = während whilst.

wer interrog. and rel. pron. who; he who.

werben (i — a — o) intr. court, sue, woo.

bas Werben wooing, suit. bie Werbung (-en) wooing.

werben (i — a or wurde — o) intr.

(i.) become, grow, be, happen. werfen (i - a - o) tr. throw.

bas Werf (-e) work, action, deed. wert adj. worthy; dear.

ber Wert (-e) worth, value.

bas Befen (—) being, existence; character; behavior, conduct; piece of work.

weshalb adv. on what account. within adj. important.

bie **Biditigfeit** (-en) importance, significance.

witer prep. (acc.) against, in opposition to, contrary to.

widerset'zen rest. resist, oppose. widerste'hen (widerstand, wider:

ftanben) intr. resist, withstand. wiberftre'ben tr. oppose, be contrary to.

ber Biberwille (gen. -ns) aversion, reluctance, dislike.
widmen tr. dedicate; devote.

wibrig adj. contrary, adverse. wie adv. how; conj. as, like, as

if: when: than.

wieber adv. again.

wie'berbringen (brachte, gebracht) tr. bring again.

wie'bererfennen (erfannte, erfannt)
tr. recognize.

wie'bergebeu (i — a — e) tr. give back again, restore.

wieberho'len tr. repeat.

bie Bieberho'lung (-en) repetition.

die Biebertehr return.

wie'berkehren intr. (f.) return.

die Bieberfunft return.

wie'bernehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. take again.

wie'berfehen (ie — a — e) tr. see again.

wiejo' adv. why.

wieviel' adj. how much, how many. with adj. wild, savage.

das Wild game; deer.

ber Wille(n) (gen. -ns, pl. -n)
will, mind; purpose; um . . .
(gen.) millen = for the sake of,
on account of.

willing adj. willing.

willfom'men adj. welcome, acceptable.

ber Willommgruß ("e) greeting. ber Wind (-e) wind.

bas Windesbrausen roar of the wind.

ber Wint (-e) sign; wink; nod; hint, suggestion.

ber **Winfel** (—) angle, corner, nook, recess.

der Bipfel (—) tree-top.

wir pers. pron. we.
wirbeln intr. whirl.
daß Wirten work, activity.
wirflich adj. real, true.
die Wirfung (-en) effect.
wirfungsvoll adj. effective.
der Wirt (-e) host; benefactor.
wiffen (weiß, wußte, gewußt) tr.
and intr. know, understand.
ivs adv. where.
woher' adv. whence.

wohin' adv. whither.
wohl adv. well; perhaps, prob-

ably, I suppose; interj. hail! welcome!

bas Wohl good, benefit, welfare. wohlgenot part. adj. well-practiced.

bie **Bohltat** (-en) benefit, kindness.

wohlverbient part. adj. well-deserved, well-earned.

wohnen intr. dwell.

ber **Wshusis** (-e) dwelling-place, home.

bie Wohning (-en) dwelling, abode.

ber Bolf ("e) wolf.

die **Wolfe** (-n) cloud.

ber Bolfenfreis (-e) rolling cloud.

wollen (will, wollte, gewollt) tr.

and intr. and mod. aux. be
willing, desire, wish, have a
mind, intend; be about to.

manift adn wherewith wherehy.

womit' adv. wherewith, whereby; with what.

woran' adv. of what.

worans' adv. from what.

worein' adv. into what, into which.

bas 29 ert (-e or \*er) word; saying; promise, oracle.

ber Wortgebrauch usage, use of words.

bie Wunde (-n) wound.

ber Bunber (—) wonder, miracle.
wunberbar adj. wonderful, wonderous.

wundervoll adj. wonderful, miraculous.

ber Wunsch (\*e) wish, desire. wünschen tr. wish, long, desire. bie Würbe (-n) dignity, honor.

wiirbig adj. worthy.

bie Würbigung (-en) appreciation.

wiift adj. waste, deserted, wild. bit What rage, fury; madness, raging passion. witten intr. rage; rave.

Я

zagen intr. tremble, be afraid, be disheartened.

die Zahl (-en) number.

sählen tr. count, reckon; intr. auf = count on, rely on, depend on.

art adj. tender, soft.

ärtlich adj. tender; amorous, affectionate.

ber Rauber charm, spell.

bas Sauberband (-e) bond of magic, spell, charm.

saubern intr. delay, tarry, hesitate.

zehn num. adj. ten.

bas Beichen (--) sign, token, mark.

zeigen tr. show; refl. be seen. bie Reile (-n) line. die Reit (-en) time; = Lebenszeit lifetime, life. aerfal'len (gerfällt, gerfiel, gerfallen) intr. (f.) be divided. zerle'gen tr. divide; refl. be divided. zerrei'fen (zerriß, zerriffen) tr. tear to pieces, rend. zerrüt'ten tr. unsettle, disturb. zerfin'ren 'tr. destroy. ber Zenge (gen. -n, pl. -n) witness. ber Beus prop. n. Zeus. ziehen (zog, gezogen) tr. draw; drag; intr. (1.) move, pass; = abziehen depart. bas Riel (-e) limit; aim, end. der Zielpunkt (-e) goal, aim. ziemen intr. be fit, befit, become. gittern intr. tremble. bie Bögerung (-en) delay. ber Born anger, wrath. an prep. (dat.) at, by, to, for, in, on. an'bereiten tr. prepare. anden intr. make a quivering motion, move, be raised. zu'denken (dachte, gebacht) tr. desfine, intend. querft' adv. first; at first. ber Rufall ("e) chance, accident, event. anfällig adi. accidental. aufrie'ben adj. contented. ber 3ng ("e) procession, march, journey; trait, feature. an'gehen (ging, gegangen) intr. (f.) go to.

ziigellos adi. unbridled, unrestrained. angleich' adv. at the same time. die Infunft future. anfünftig adj. future. aulest' adv. at last, finally, eventually. die Aunge (-n) tongue. au'redinen tr. put to one's account ; impute; lay up against. aurecht'weisen (ie - ie) tr. set right, advise; direct. zürnen intr. be angrv. anrüd' adv. backwards. anrüd'begleiten tr. accompany back. zurud'brennen (brannte, gebrannt) intr. burn back, die down. anrud'bringen (brachte, gebracht) tr. bring back. zurüd'dräugen tr. press back. aurü'de see aurüd. anrud'forbern tr. demand back. anrüdigeben (i - a - e) tr. give back, return. anrüd'halten (ä — ie — a) tr. hold back. zurüd'tehren intr. (f.) return. zurud'tommen (fam, getommen) intr. (f.) come back, return. anrüd'isden tr. allure back. zurüd'ichiden tr. send back, return. zurüd'stoßen (ö — ie — o) tr. thrust back, repel. anrud'weisen (ie - ie) tr. refuse, reject, decline. an'rufen (ie — u) tr. call to. au'fagen intr. consent; be agreeable.

aufam'men adv. together.

aniam'mendrüden tr. compress: crush.

zusam'menflechten (flicht, flocht or flechtete, geflochten or geflechtet) tr. weave together.

der Zusam'menhang ("e) connection, relation.

aufam'meuraffen tr. collect; refl. collect one's self, rouse, make a supreme effort.

aufam'menfchütteln tr. shake together.

ansam'menziehen (zog, gezogen) tr. draw together; assemble, gather.

an'schlagen (ä - u - a) tr. clap to,

an'fenben (fanbte or fenbete, ge= fandt or gesendet) tr. send to. zu'fichern tr. promise, assure.

ber Ruftand ("e) condition; situation, case.

bas Antranen trust, confidence. au'wenden (wandte or wendete, gewandt or gewendet) tr. and intr. turn to.

awar adv. indeed, it is true, to be

der Zweck (-e) purpose. zwei num. adj. two. ber Ameifel (-) doubt. ameifeln intr. doubt. ber Aweig (-e) branch, bough. aweit num. adj. second. der Zwiespalt (-e) conflict.

awingen (a - u) tr. force, oblige. awijden prep. (dat. and acc.) between, among; with.

der Amischenaft (-e) interval between two acts.

ber Zwist (-e) discord; dispute.



